叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《弗兰普》、《改良者》和《学(the Flamp, The Ameliorator,) 000001

2. 《弗兰普》、《改良者》和《学(the Flamp, The Ameliorator,) 000002

3. 《弗兰普》、《改良者》和《学(the Flamp, The Ameliorator,) 000003

4. 《弗兰普》、《改良者》和《学(the Flamp, The Ameliorator,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《弗兰普》、《改良者》和《学(The Flamp, The Ameliorator,)

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] , [ænd; ənd]
The Flamp , The Ameliorator , and
这 - , 这 改良器 , 和

弗兰普、改良器和

[ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [ə'prentɪs]
The Schoolboy's Apprentice
这 男学生 学徒

学徒的学徒

[baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs]
By E . V . LUCAS
经过 E . V . 卢卡斯

作者：E·V·卢卡斯

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[grænt] RICHARDS1900
GRANT RICHARDS1900
授予 RICHARDS1900

格兰特·理查兹1900

[fɜːrst] ['prɪntɪd] [ɑːk'toʊbər] -
First printed October 1897
第一的 打印 十月 -

首次印刷于1897年10月

['riːˌprɪntid] [dɪ'sembər] -
Reprinted December 1897
转载 十二月 -

1897年12月重印

" ['ɔːgəst] -
" August 1899
" 八月 -

1899年8月

" [dɪ'sembər] -
" December 1900
" 十二月 -

1900年12月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] -
The Flamp
这 -

弗兰普

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [ə'miliəˌretər]
The **Ameliorator**
这 改良器

改善者

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

Ⅴ

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

Ⅹ

[ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [ə'prentɪs]
The **Schoolboy's** **Apprentice**
这 男学生 学徒

学徒的学徒

[ðə; ði] ['dʌmpi] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
The **Dumpy** **Books** **for** **Children** **.**
这 矮胖 图书 为了 孩子们 .

儿童矮胖子系列丛书。

[ðə; ði] -
The **Flamp**
这 -

弗兰普

[tuː; tə] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['hɪldə] .
TO **MOLLY** **AND** **HILDA** **.**
到 莫莉 和 希尔达 .

致莫莉和希尔达。

[ðæt] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [meɪ] ,
That sunny afternoon in May ,
那 阳光明媚 下午 在 可能 ,

五月里一个阳光明媚的下午，

[haʊ] ['stelθɪli] [wiː; wi] [krept] [ə'weɪ] ,
How stealthily we crept away ,
如何 悄悄地 我们 悄悄地爬 离开 ,

我们悄悄地溜走了，

[wiː; wi] [θriː] — ([gʊd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] [θ'riːz] :
We three — (Good things are done in threes :
我们 三 — (好的 事物 是 完毕 在 三 :

我们三个——（好事成三：

[ðæt] [ɪz] , [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [θ'riːz] [ɑːr; ər] [dʌn]
That is , good things in threes are done
那 是 , 好的 事物 在 三 是 完毕

也就是说，好事往往成三发生。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [wʌn] .) —
When you make two and I make one .) —
什么时候 你 制作 二 和 我 制作 一 .) —

当你生两个，我生一个的时候。）

[tuː; tə] [hætʃ] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [kən'spirəsiz] !
To hatch our small conspiracies !
到 孵化 我们的 小的 阴谋论 !

酝酿我们的小阴谋！

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blɑːsəmi] ['æp(ə)l] - [triːz]
Between the blossomy apple - trees
之间 这 盛开的 苹果 - 树木

在盛开的苹果树之间

([juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ?)
(You recollect ?)
(你 追忆 ?)

（你还记得吗？）

[wiː; wi] [sped] , [ænd; ənd] [ðen]
we sped , and then
我们 加速 , 和 然后

我们加速行驶，然后

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
Safe in the green heart of the wood
安全的 在 这 绿色的 心 的 这 木头

在森林的绿色深处，安全无虞

[wiː; wi] [briːðd] [ə'gen] .
We breathed again .
我们 呼吸 再次 .

我们终于可以松一口气了。

[ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [flʌd] [ðə; ði] ['bluːbelz] [meɪd]
The purple flood the bluebells made
这 紫色的 洪水 这 蓝铃花 制成

紫色的洪水淹没了蓝铃花。

[wɑːʃt] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,
Washed round about us where we stood ,
洗过 圆形的 关于 我们 在哪里 我们 站立 ,

我们站立的地方周围都被水流冲刷着，

[waɪl] ['vɔɪsɪz] , [wer] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pleɪd] ,
While voices , where the others played ,
尽管 声音 , 在哪里 这 其他的 玩 ,

当其他人演奏时，人声响起，

[ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [pər'suːd] .
Assured us we were not pursued .
保证 我们 我们 是 不是 追击 .

他们向我们保证我们没有被追捕。

[ə; eɪ] [fens] [tuː; tə][klaɪm][ɔːr] ['rɪgl] [θruː] ,
A fence to climb or wriggle through ,
一个 栅栏 到 爬 或者 扭动 通过 ,

可以攀爬或钻过的栅栏

[ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['medoʊ] [wet][wɪð; wɪθ] [duː]
A strip of meadow wet with dew
一个 条 的 草地 湿的 和 露

一片被露水浸湿的草地

[tuː; tə] [krɔːs] , [ænd; ənd][loʊ] !
To cross , and lo !
到 叉 , 和 洛 !

过马路，瞧!

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [flerd]
before us flared
前 我们 喇叭口

在我们之前爆发

[ðə; ðɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [gɔːrs] [wiː; wi] [ʃerd]
The clump of yellow gorse we shared
这 丛 的 黄色的 金雀花 我们 共享

我们共享的那丛金雀花

[wɪð; wɪθ][faɪv] [jʌŋ] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] .
With five young blackbirds and their mother .
和 五 年轻的 黑鸟 和 他们的 母亲 .

五只小黑鸟和它们的母亲。

[ðer; ðər] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrtnərz] - [nest] ,
There , close beside our partners ' nest ,
那里 , 关闭 旁 我们的 合作伙伴 - 巢 ,

就在那里，紧挨着我们伙伴们的巢穴，

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [siː] . ([ðæt] [pest] !) ,
And free from Mr . C . (that pest !) ,
和 自由的 从 先生 . C . (那 害虫 !) ,

而且摆脱了C先生（那个讨厌鬼！），

[ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][dæmp] ,
And careless of the wind and damp ,
和 粗心 的 这 风 和 潮湿 ,

而且丝毫不在意风吹雨打，

[wiː; wi] [freɪmd] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
We framed the story of The Flamp .
我们 框 这 故事 的 这 - .

我们构建了The Flamp的故事框架。

[ænd; ənd][oʊ] !
And O !
和 哦 !

哦!

[kə'læbəreɪtəz] [kaɪnd] ,
Collaborators **kind** **,**
合作者 种类 ,

合作者很友善，

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
The **wish** **is** **often** **in** **my** **mind** **,**
这 希望 是 经常 在 我的 头脑 ,

这个愿望常常萦绕在我的脑海中。

[ðæt] [wiː; wi] , [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['hæpi] [plaɪt] , —
That **we** **,** **in** **just** **such** **happy** **plight** **,** **—**
那 我们 , 在 只是 这样的 快乐的 困境 , —

我们，正处于如此幸福的境地，——

[wɪð; wɪθ] - [rɪŋ] [ɪn] [saɪt] , —
With **Chanctonbury** **Ring** **in** **sight** **,** **—**
和 - 戒指 在 视线 , —

眼看就要看到钱克特伯里环形山了，——

[sʌm; səm] [deɪ] [meɪ] [freɪm] [ə'nʌðər] .
Some **day** **may** **frame** **another** **.**
一些 天 可能 框架 其他 .

或许有一天，另一天也会成为故事的主角。

[iː] . [viː] . [el] . - .
E **.** **V** **.** **L** **.** **1896** **.**
E . V . L . - .

EVL1896。

[aɪ]
I
我

我

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['sɪstər][ænd; ənd][ə; eɪ]
Once **upon** **a** **time** **there** **dwelt** **in** **a** **far** **country** **two** **children** **,** **a** **sister** **and** **a**
一次 之上 一个 时间 那里 居住 在 一个 远的 国家 二 孩子们 , 一个 姐姐 和 一个
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

从前，在一个遥远的国度里住着两个孩子，一个姐姐和一个弟弟。

[neɪmd] - [ænd; ənd] - .
named **Tilsa** **and** **Tobene** **.**
命名 - 和 - .

名叫蒂尔萨和托贝内。

- [wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ten] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [æz; əz]
Tilsa **was** **twelve** **and** **Tobene** **was** **ten** **,** **and** **they** **had** **grown** **up** **,** **as**
- 曾是 十二 和 - 曾是 十 , 和 他们 有 生长 向上 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
it **were** **,**
它 是 ,

蒂尔莎十二岁，托贝内十岁，他们仿佛已经长大成人了。

[hænd][ɪn][hænd] .
hand **in** **hand** **.**
手 在 手 .

携手。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [daɪd] [wen] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['dɪmpld] [doʊ] ,

Their	**father**	**died**	**when**	**Tobene**	**was**	**only**	**a**	**little**	**piece**	**of**	**pink**	**dimpled**	**dough**	**,**
他们的	父亲	死亡	什么时候	-	曾是	仅有的	一个	小的	片	的	粉色的	凹陷的	面团	,

托贝内还是一小团粉红色、有小凹凸的面团时，他们的父亲就去世了。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [daɪd] [tuː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] ,

and	**when**	**their**	**mother**	**died**	**too**	**,**	**a**	**few**	**years**	**after**	**,**
和	什么时候	他们的	母亲	死亡	也	,	一个	很少	年	后	,

几年后，他们的母亲也去世了。

[oʊld]['ælɪsən][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

old	**Alison**	**was**	**told**	**to**	**pack**	**up**	**the**	**things**	**and**	**journey**	**with**	**Tilsa**	**and**
老的	艾莉森	曾是	讲述	到	盒	向上	这	事物	和	旅行	和	-	和

- [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['grænfɑːðər] ,

Tobene	**to**	**the**	**children's**	**grandfather**	**,**
-	到	这	孩子们的	祖父	,

老艾莉森被告知收拾行装，和蒂尔莎、托贝内一起去见孩子们的祖父。

[ðə; ði] - ([ɔːr][lɔːrd] ['meɪər]) [ʌv; əv]['juːl] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [jet] [siːn] .

the	**Liglid**	**(**	**or**	**Lord**	**Mayor**	**)**	**of**	**Ule**	**,**	**whom**	**they**	**had**	**never**	**yet**	**seen**	**.**
这	-	(	或者	主	市长	)	的	ule	,	谁	他们	有	绝不	然而	已见	.

他们从未见过的乌勒市市长（或称市长）。

[oʊld]['ælɪsən][wʌz; wəz][ðer; ðər] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [nɜːrs] [bɪ'fɔːr]

Old	**Alison**	**was**	**their**	**nurse**	**,**	**and**	**she**	**had**	**been**	**their**	**father's**	**nurse**	**before**
老的	艾莉森	曾是	他们的	护士	,	和	她	有	到过	他们的	父亲的	护士	前

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

老艾莉森是他们的保姆，在他们之前，她也曾是他们父亲的保姆。

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][oʊld]['ælɪsən] :

Nothing	**worth**	**knowing**	**was**	**unknown**	**to**	**old**	**Alison**	**:**
没有什么	值得	会心	曾是	未知	到	老的	艾莉森	:

老艾莉森无所不知：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [baɪ] [naɪt] ,

she	**could**	**tell**	**them**	**where**	**the**	**fairies**	**danced**	**by**	**night**	**,**
她	可以	告诉	他们	在哪里	这	仙女	跳舞	经过	夜晚	,

她可以告诉他们仙女们夜晚在哪里跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ,

and	**the**	**names**	**and**	**habits**	**of**	**the**	**different**	**people**	**who**	**live**	**in**	**the**	**stars**	**,**
和	这	姓名	和	习惯	的	这	不同的	人们	WHO	居住	在	这	明星	,

以及居住在恒星上的不同种族的人们的名字和习性，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [θrʌʃ] - [egz] [hæv; həv] [blæk] [spɑːts][ænd; ənd] [hedʒ]

and	**the**	**reason**	**why**	**thrushes**	**'**	**eggs**	**have**	**black**	**spots**	**and**	**hedge**
和	这	原因	为什么	画眉	-	鸡蛋	有	黑色的	地点	和	对冲

['spæroʊz; 'speroʊz] - [nʌn] ,

sparrows	**'**	**none**	**,**
麻雀	-	没有任何	,

以及为什么画眉鸟的蛋上有黑点而篱雀的蛋上没有黑点的原因。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['tɑːfi] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

and	**how**	**to**	**make**	**Toffee**	**of**	**Paradise**	**,**	**and**	**a**	**thousand**	**useful**	**and**
和	如何	到	制作	奶糖	的	天堂	,	和	一个	千	有用	和

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] .

wonderful	**things**	**beside**	**.**
精彩的	事物	旁	.

以及如何制作天堂太妃糖，以及其他上千种实用而奇妙的东西。

['ælɪsən][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][bent] ,

Alison	**was**	**old**	**and**	**wrinkled**	**and**	**bent**	**,**
艾莉森	曾是	老的	和	皱	和	弯曲	,

艾莉森又老又皱又驼背，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wɔːrmər] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	**there**	**was**	**not**	**a**	**warmer**	**heart**	**in**	**all**	**the**	**world**	**,**
但	那里	曾是	不是	一个	更温暖	心	在	全部	这	世界	,

但全世界再也找不到比他更温暖的心了。

[ænd; ənd][noʊ] [tʌŋ] [kʊd; kəd][seɪ] ['kɪndər][wɜːrdz][ðæn; ðən][hɜːrz] ,

and	**no**	**tongue**	**could**	**say**	**kinder**	**words**	**than**	**hers**	**,**
和	不	舌头	可以	说	幼儿园	字	比	她的	,

没有谁能说出比她更温柔的话语，

[ænd; ənd][noʊ][hændz]['mɪnɪstər][soʊ] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['niːdɪd] [help] .

and	**no**	**hands**	**minister**	**so**	**lovingly**	**to**	**those**	**who**	**needed**	**help**	**.**
和	不	双手	部长	所以	深情地	到	那些	WHO	需要	帮助	.

没有哪双手能像他们那样充满爱心地帮助那些需要帮助的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt]['ælɪsən][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːr] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**said**	**that**	**Alison**	**had**	**only**	**to**	**look**	**at**	**a**	**sore**	**place**	**and**	**it**
它	曾是	说	那	艾莉森	有	仅有的	到	看	在	一个	疮	地方	和	它

[wʌz; wəz] [hiːld] [ə'gen] .

was	**healed**	**again**	**.**
曾是	已治愈	再次	.

据说艾莉森只要看一眼伤口，伤口就会再次愈合。

[ɪf] ['eni][wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ;

If	**any**	**one**	**loved**	**her**	**more**	**than**	**Tilsa**	**it**	**was**	**Tobene**	**;**
如果	任何	一	喜爱	她	更多的	比	-	它	曾是	-	;

如果说有人比蒂尔莎更爱她，那就是托贝内；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni][wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ;

and	**if**	**any**	**one**	**loved**	**her**	**more**	**than**	**Tobene**	**it**	**was**	**Tilsa**	**;**
和	如果	任何	一	喜爱	她	更多的	比	-	它	曾是	-	;

如果说有人比托贝内更爱她，那就是蒂尔莎了；

[ænd; ənd][oʊld]['ælɪsənz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] .

and	**old**	**Alison's**	**love**	**for**	**them**	**was**	**as**	**strong**	**.**
和	老的	艾莉森的	爱	为了	他们	曾是	作为	强的	.

老艾莉森对他们的爱也同样强烈。

[ɑːn][ðə; ði][deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] ['drɪvn] [baɪ][poʊ'stɪljən] ,

On	**the**	**day**	**appointed**	**,**	**the**	**three**	**travellers**	**set**	**forth**	**in**	**a**	**chariot**	**driven**	**by**	**postilions**	**,**
在	这	天	任命	,	这	三	旅行者	放	前进	在	一个	战车	驱动	经过	邮差	,

到了约定的日子，三位旅行者乘坐由侍从驾驶的马车出发了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] ['dʒɜːrnɪŋ] [θruː] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [keɪm] [æt; ət]

and	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**week's**	**journeying**	**through**	**strange**	**countries**	**came**	**at**
和	在	这	课程	的	一个	本周	旅程	通过	奇怪的	国家	来了	在

[læst][tuː; tə]['juːl] .

last	**to**	**Ule**	**.**
最后的	到	ule	.

经过一周穿越陌生国度的旅程，他终于来到了乌勒。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [geɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ðə; ði] - .

At	**the**	**southern**	**gate**	**they**	**were**	**met**	**by**	**the**	**Liglid**	**.**
在	这	南部	门	他们	是	遇见	经过	这	-	.

在南门，他们遇到了利格利德人。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['pɜ:rs(ə)n] — [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] ! —

They	discovered	him	to	be	more	than	a	mere	person	—	a	Personage	!	—
他们	发现	他	到	是	更多的	比	一个	仅仅	人	—	一个	人士	!	—

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ,

with	white	hair	,
和	白色的	头发	,

他们发现他不仅仅是一个普通人——而是一位名人！——他有着一头白发。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bi:di] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - [leɪst] [hæt] .

and	little	beady	eyes	,	and	a	red	nose	,	and	a	gold	-	laced	hat	.
和	小的	珠子	眼睛	,	和	一个	红色的	鼻子	,	和	一个	金子	-	系带	帽子	.

还有那双小小的珠子眼睛、红红的鼻子和一顶金边的帽子。

- ['welkəm] , - [sed] [hi:; hi] , - ['welkəm] , - [ænd; ənd] - , [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti][ɔ:r]['ju:l] . -

'	Welcome	,	'	said	he	,	'	welcome	,	Tilsa	and	Tobene	,	to	the	city	or	Ule	.	'
-	欢迎	,	-	说	他	,	-	欢迎	,	-	和	-	,	到	这	城市	或者	ule	.	-

"欢迎，"他说，"欢迎蒂尔萨和托贝内来到乌勒城。"

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [er] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	then	he	kissed	the	air	an	inch	or	two	from	the	cheek	of	his
和	然后	他	亲吻	这	空气	一个	英寸	或者	二	从	这	脸颊	的	他的

['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

grandchildren	and	led	the	way	to	his	house	.
孙辈	和	引领	这	方式	到	他的	房子	.

然后，他亲吻了离孙子孙女脸颊一两英寸远的空气，领着他们往家走去。

[i:]

II

二

二

['ju:l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪti][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd][pleɪn] ,

Ule	was	a	little	city	in	the	midst	of	a	wide	plain	,
ule	曾是	一个	小的	城市	在	这	中间	的	一个	宽的	清楚的	,

乌勒是位于广袤平原中央的一座小城市，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [wɔ:l] .

and	round	about	it	was	a	stout	wall	.
和	圆形的	关于	它	曾是	一个	肥硕	墙	.

它周围是一堵坚固的墙。

[wʌn] [streɪt] , [waɪt] [roʊd] [krɔ:st] [ðə; ði] [pleɪn] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] ,

One	straight	,	white	road	crossed	the	plain	from	end	to	end	,
一	直的	,	白色的	路	交叉	这	清楚的	从	结尾	到	结尾	,

一条笔直的白色道路横贯平原，从一端到另一端。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [geɪt] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [geɪt] .

entering	the	city	at	the	northern	gate	and	leaving	it	by	the	southern	gate	.
进入	这	城市	在	这	北方	门	和	离开	它	经过	这	南部	门	.

从北门进入城市，从南门离开城市。

[ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][wɜ:r; wər] [blu:] ['maʊntnz] [hu:z] [pi:ks] [ri:tʃt] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	borders	of	the	plain	were	blue	mountains	whose	peaks	reached	the	sky	,
这	边界	的	这	清楚的	是	蓝色的	山脉	谁	高峰	达到	这	天空	,

平原的边缘是连绵起伏的蓝色群山，山峰直插云霄。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [pi:ks] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

and	among	these	peaks	the	sun	made	his	bed	.
和	之中	这些	高峰	这	太阳	制成	他的	床	.

太阳就安睡在这些山峰之间。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['juːl] .

At	least	,	so	said	the	good	people	of	Ule	.
在	至少	,	所以	说	这	好的	人们	的	ule	.

至少，乌勒镇的善良居民是这么说的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [feɪθ] ,

Nothing	could	shake	their	faith	,
没有什么	可以	摇	他们的	信仰	,

没有什么能动摇他们的信念。

[fɔːr; fər] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [siː] [hɪm; ɪm] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːstərn] [piːks] ,

for	did	they	not	every	morning	see	him	rise	from	the	eastern	peaks	,
为了	做过	他们	不是	每一个	早晨	看	他	上升	从	这	东	高峰	,

难道他们每天早晨不是都看到他从东方的山峰上升起吗?

[freʃ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['juːl] ,

fresh	and	ready	for	the	day's	work	of	warming	the	air	of	Ule	,
新鲜的	和	准备好	为了	这	天	工作	的	变暖	这	空气	的	ule	,

精神抖擞，准备好迎接一天温暖乌勒空气的工作了。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] ['juːl] [tuː; tə] [ber] [fruːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] ['juːl]

and	encouraging	the	trees	of	Ule	to	bear	fruit	and	the	buds	of	Ule
和	鼓励	这	树木	的	ule	到	熊	水果	和	这	花蕾	的	ule

[tuː; tə] [spred] ['ɪntuː] ['flaʊərz] ?

to	spread	into	flowers	?
到	传播	进入	花朵	?

并促使乌勒树结果，促使乌勒花蕾开花?

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , ['taɪərd] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

And	every	evening	did	they	not	see	him	,	tired	and	faint	,
和	每一个	晚上	做过	他们	不是	看	他	,	疲劳的	和	头晕的	,

每天晚上，他们都看不到他疲惫不堪、奄奄一息的样子。

[sɪŋk] [tuː; tə] [rest] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['westərn] [piːks] ?

sink	to	rest	amid	the	western	peaks	?
下沉	到	休息	之中	这	西	高峰	?

在西部群山环抱中安然入睡?

[ðə; ði] [rer] [st'reɪndʒəz] [huː] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] ,

The	rare	strangers	who	came	now	and	then	to	the	city	and	heard	this	story	,
这	稀有的	陌生人	WHO	来了	现在	和	然后	到	这	城市	和	听到	这	故事	,

偶尔有陌生人来到这座城市，听闻了这个故事，

[wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [smaɪl] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [ænd; ənd] [æsk] ['læfɪŋli] [haʊ] ,

were	apt	to	smile	unbelievingly	and	ask	laughingly	how	,
是	易于	到	微笑	难以置信	和	问	笑着	如何	,

他们往往会带着难以置信的微笑，笑着问是怎么回事，

['æftər] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,

after	laying	his	head	among	the	pillows	on	the	western	side	of	the	plain	,
后	躺下	他的	头	之中	这	枕头	在	这	西	边	的	这	清楚的	,

在平原西侧的枕头上安顿好头部后，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] ?

the	sun	was	able	to	wake	up	on	the	opposite	side	,	many	miles	distant	?
这	太阳	曾是	有能力的	到	唤醒	向上	在	这	对面的	边	,	许多	英里	遥远	?

太阳竟然能在远隔千里的另一侧苏醒过来?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['juːl] . -

But	this	question	presented	no	difficulty	to	the	good	people	of	Ule	.	'
但	这	问题	呈现	不	困难	到	这	好的	人们	的	ule	.	-

但这个问题对乌勒的善良人民来说并不构成难题。

[waɪ] , - [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəbli] ,
Why , ' they would reply a little irritably ,
为什么 , - 他们 会 回复 一个 小的 易怒地 ,

"为什么？"他们会有些不耐烦地回答。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ðerz] [ænd; ənd] [ðerz] ['oʊnli] ,
for they liked to think that the sun was theirs and theirs only ,
为了 他们 喜欢 到 思考 那 这 太阳 曾是 他们的 和 他们的 仅有的 ,

因为他们喜欢认为太阳是他们独有的，只属于他们。

- ['ʃʊrli] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kæn; kən] [wɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [æz; əz] [wel] — [neɪ] , ['betər] — [ðæn; ðən]
' surely the sun can walk in his sleep as well — nay , better — than
- 一定 这 太阳 能 走 在 他的 睡觉 作为 出色地 — 不 , 更好的 — 比
['ɔːrd(ə)neri][foʊk] ?
ordinary folk ?
普通的 民间 ?

太阳在睡梦中行走的能力肯定比普通人强得多——不，应该说更强吧?

[ə; eɪ]['beɪbi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ! -
A baby could see that ! '
一个 婴儿 可以 看 那 ! -

连婴儿都能看出来!

[ðeɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
they would add with a laugh .
他们 会 添加 和 一个 笑 .

他们会笑着补充道。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['juːl]
So it was settled that the sun spent all his time in the neighbourhood of Ule
所以 它 曾是 定居 那 这 太阳 花费 全部 他的 时间 在 这 邻里 的 ule
.
:
.

于是，太阳就一直待在乌勒附近。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [hæd; həd]['evər] ['trævld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [pɑːrt] , [pər'hæps] [ðeɪ]
If the citizens had ever travelled away from their native part , perhaps they
如果 这 公民 有 曾经 旅行 离开 从 他们的 本国的 部分 , 也许 他们
[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ;
would have thought otherwise ;
会 有 想法 否则 ;

如果这些市民曾经离开过他们的故乡，或许他们的想法就会有所不同;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rerli] , [ɔːr]['nevər] , [dɪd] .
but they rarely , or never , did .
但 他们 很少 , 或者 绝不 , 做过 .

但他们很少这样做，或者从未这样做过。

- [wʌt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

'什么！ '

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪn] [peɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , - [liːv] ['juːl] !
they would say , in pained astonishment , ' leave Ule !
他们 会 说 , 在 痛苦 惊讶 , - 离开 ule !

他们会痛苦而惊讶地说："离开乌勒！"

[waɪ] ? -
Why ? '
为什么 ? -

为什么？ '

- [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , - [ðə; ði] [ræʃ] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

'	To	see	the	world	,	'	the	rash	stranger	who	had	made	the	suggestion
-	到	看	这	世界	,	-	这	皮疹	陌生人	WHO	有	制成	这	建议

[maɪt] [rɪ'plaɪ] .

might	reply	.
可能	回复	.

"去看看世界，"提出这个建议的鲁莽陌生人可能会这样回答。

- [ðə; ði][wɜːrld] ?

'	The	world	?
-	这	世界	?

世界?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] .

This	is	the	world	,	'	would	be	the	answer	.
这	是	这	世界	,	-	会	是	这	回答	.

答案大概就是"这就是世界"。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	they	really	believed	that	it	was	.
和	他们	真的	相信	那	它	曾是	.

他们真的相信了。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [noʊ] [wɪt] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən]

The	knowledge	that	thousands	of	other	places	,	no	whit	less	happy	than
这	知识	那	数千	的	其他	地方	,	不	白色	较少的	快乐的	比

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们知道，成千上万个其他地方，也同样幸福，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hæpi] , [wɜːr; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] - [kwaɪt][bæd] -

or	even	more	happy	,	were	in	existence	would	have	made	the	Ulians	quite	bad	-
或者	甚至	更多的	快乐的	,	是	在	存在	会	有	制成	这	-	相当	坏的	-

['tempərd] .

tempered	.
淬火	.

或者更确切地说，如果它们存在，会让乌利安人非常暴躁。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər]

And	beyond	doubt	they	were	in	need	of	no	other	cause	to	excite	their
和	超过	怀疑	他们	是	在	需要	的	不	其他	原因	到	激发	他们的

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

毫无疑问，他们根本不需要任何其他理由来激起他们的愤怒。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] - ?

for	had	they	not	the	Flamp	?
为了	有	他们	不是	这	-	?

难道他们没有弗兰普吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər] [huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt]

The	Flamp	was	a	monster	who	dwelt	in	a	cave	somewhere	in	the	mountains	that
这	-	曾是	一个	怪物	WHO	居住	在	一个	洞穴	某处	在	这	山脉	那

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði][pleɪn] .

surrounded	the	plain	.
包围	这	清楚的	.

弗兰普是一个怪物，它居住在环绕平原的山脉中某个山洞里。

[wʌns] ['evri] [jɪr] , [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] ,

Once	every	year	,	on	Christmas	night	,
一次	每一个	年	,	在	圣诞节	夜晚	,

每年一次，在圣诞夜，

[ðə; ði] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv]

the	Flamp	came	into	the	city	and	threw	the	population	into	a	frenzy	of
这	-	来了	进入	这	城市	和	扔	这	人口	进入	一个	狂热	的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

弗兰普进入城市，使居民陷入了恐慌之中。

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ə; eɪ] [naɪt] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] ['dʒɔɪflnəs] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti]

That	on	this	night	of	the	year	,	a	night	set	apart	for	joyfulness	and	festivity
那	在	这	夜晚	的	这	年	,	一个	夜晚	放	除	为了	快乐	和	节日

,

,

,

在这个一年一度的夜晚，一个充满欢乐和庆祝的夜晚，

[ðə; ði][loʊθli; 'loʊðli] [biːst] ([fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l]

the	Loathly	Beast	(	for	so	he	was	called	by	orators	in	the	City	Council
这	令人厌恶的	兽	(	为了	所以	他	曾是	称为	经过	演说家	在	这	城市	理事会

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] - ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf]) [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veɪd] [ðer; ðər] ['sɪti] ,

when	they	had	used	the	word	Flamp	often	enough	)	should	invade	their	city	,
什么时候	他们	有	用过的	这	单词	-	经常	足够的	)	应该	入侵	他们的	城市	,

如果那只丑陋的野兽（因为市政委员会的演说家们在频繁使用"弗兰普"这个词后就这样称呼它）入侵他们的城市，

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] - [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['kruːəlti]

seeking	his	prey	,	seemed	to	the	Ulians	an	act	of	the	grossest	cruelty
寻求	他的	猎物	,	似乎	到	这	-	一个	行为	的	这	最恶心的	残酷

[ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] .

and	injustice	.
和	不公正	.

在乌利安人看来，他寻找猎物的行为是最残忍、最不公正的行为。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]

Almost	as	soon	as	darkness	had	fallen	on	Christmas	Day	,	the	noises	in	the
几乎	作为	很快	作为	黑暗	有	倒下	在	圣诞节	天	,	这	噪音	在	这

['sɪti] [wʊd] [siːs] ,

city	would	cease	,
城市	会	停止	,

圣诞节当天夜幕降临后不久，城里的各种喧嚣声就戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['hoʊldɚz][ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməliz] [wʊd] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [bɑːrd] [dɔːz] ,

and	the	house	-	holders	and	their	families	would	sit	within	barred	doors	,
和	这	房子	-	持有者	和	他们的	家庭	会	坐	之内	禁止	门	,

[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgərz] ,

with	uplifted	fingers	,
和	提升	手指	,

而户主和他们的家人则会坐在紧闭的房门内，高举着手指。

['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] .
holding their breath , and listening , listening .
保持 他们的 气息 , 和 聆听 , 聆听 .

屏住呼吸，仔细聆听。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [flɑːb] !
Then in the far distance flob !
然后 在 这 远的 距离 flob !

然后远处传来噗噗声!

[flɑːb] !
flob !
flob !

flob!

[feɪnt] , [flɑːb] ! !
faint , FLOB ! !
头晕的 , flob ! !

晕，浮标！！

[flɑːb] ! !
FLOB ! !
flob ! !

浮!

[les] [feɪnt] , [flɑːb] ! ! !
less faint , FLOB ! ! !
较少的 头晕的 , flob ! ! !

没那么暗了，FLOB！！！

[flɑːb] ! ! !
FLOB ! ! !
flob ! ! !

FLOB！！！

[les] [feɪnt] , ['evri] ['moʊmənt]['laʊdər] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] ,
less faint , every moment louder , coming nearer and nearer , until the earth shook ,
较少的 头晕的 , 每一个 片刻 更大声 , 未来 更近 和 更近 , 直到 这 地球 摇晃 ,

声音不再微弱，而是越来越大，越来越近，直到大地颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] - , - [fiːt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [θʌdz] .
and the Flamp's flobbing , flamping feet filled the air with deafening thuds .
和 这 - 轻拍 , - 脚 已填 这 空气 和 震耳欲聋 砰砰声 .

弗兰普的脚步声、脚步声响彻云霄，震耳欲聋。

[ɔːl] [kiːz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [ɔːl][boʊlts][wɜːr; wər] [drɔːn] , [ɔːl][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] ,
All keys were turned , all bolts were drawn , all blinds were down ,
全部 钥匙 是 转向 , 全部 螺栓 是 绘制 , 全部 百叶窗 是 向下 ,

所有的钥匙都已转动，所有的门栓都已打开，所有的百叶窗都已放下。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti] .
by the time he entered the city .
经过 这 时间 他 进入 这 城市 .

当他进入这座城市时。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
Not a light was visible .
不是 一个 光 曾是 可见的 .

周围一丝光线都没有。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ,
The Flamp was heard sniffing at this door , fumbling at the handle of that ,
这 - 曾是 听到 嗅闻 在 这 门 , 笨拙 在 这 处理 的 那 ,

人们听到弗兰普嗅着这扇门，笨拙地摸索着那扇门的把手。

[ˈnɔkiŋ] [æt; ət] [əˈnʌðər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃʌf] !
knocking **at** **another** **,** **while** **the** **shuff** **!**
敲门 在 其他 , 尽管 这 拖步 !

敲击着另一个，同时发出沙沙声！

[ˈʃʌf] !
shuff **!**
拖步 !

嘘！

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪdz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɔːdəbl] .
of **his** **sides** **against** **the** **walls** **was** **quite** **audible** **.**
的 他的 侧面 反对 这 墙壁 曾是 相当 可听见的 .

他身体两侧撞击墙壁的声音非常清晰。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [saɪ] [ˈdiːpli] ,
Now **and** **then** **he** **would** **sit** **down** **in** **the** **road** **and** **sigh** **deeply** **,**
现在 和 然后 他 会 坐 向下 在 这 路 和 叹 深 ,

他时不时会坐在路边，深深地叹口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] [nɪr] [baɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz]
and **the** **trembling** **listeners** **near** **by** **could** **hear** **the** **splashing** **of** **his** **tears**
和 这 发抖 听众 靠近 经过 可以 听到 这 溅起水花 的 他的 眼泪
[ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
on **the** **stones** **.**
在 这 石头 .

附近颤抖的听众可以听到他的眼泪溅落在石头上的声音。

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈevri] [striːt] , [ðə; ði] - [wʊd] [tɜːrn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wʌns] [mɔːr] ,
After **passing** **through** **every** **street** **,** **the** **Flamp** **would** **turn** **out** **of** **the** **gate** **once** **more** **,**
后 通过 通过 每一个 街道 , 这 - 会 转动 出去 的 这 门 一次 更多的 ,

穿过每条街道后，弗兰普会再次拐出大门。

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
and **swing** **off** **across** **the** **plain** **to** **his** **cave** **in** **the** **mountains** **,**
和 摇摆 离开 穿过 这 清楚的 到 他的 洞穴 在 这 山脉 ,

然后荡过平原，回到他在山里的洞穴。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈfeɪntər][ænd; ənd][ˈfeɪntər] [wʊd] [saʊnd][hɪz; ɪz]
the **earth** **would** **cease** **to** **tremble** **,** **and** **fainter** **and** **fainter** **would** **sound** **his**
这 地球 会 停止 到 颤抖 , 和 较暗 和 较暗 会 声音 他的
[ˈfʊtfɔːl] : [flɑːb] ! ! !
footfalls **:** **FLOB** **!** **!** **!**
脚步声 : flob ! ! !

大地不再颤抖，他的脚步声也越来越微弱：噗通！！！

[flɑːb] ! ! !
FLOB **!** **!** **!**
flob ! ! !

FLOB！！！

[flɑːb] ! !
FLOB **!** **!**
flob ! !

浮！

[flɑːb] ! !
FLOB **!** **!**
flob ! !

浮！

[flɑːb] ! [flɑːb] !
flob ! flob !
flob ! flob !

flob! flob!

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .
until at last all was still again .
直到 在 最后的全部 曾是 仍然 再次 .

直到最后一切又恢复了平静。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wʊd] [krɔːl] [tuː; tə] [bed] ,
Then with white faces and shaking limbs the citizens would crawl to bed ,
然后 和 白色的 面孔 和 摇晃 四肢 这 公民 会 爬行 到 床 ,
[bɪ'məʊnɪŋ] [ðer; ðər] [lɑːt] .
bemoaning their lot .
哀叹 他们的 很多 .

然后，市民们面色苍白，四肢颤抖，爬上床睡觉，哀叹自己的命运。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
The next day the streets were examined to see if any damage had been done
这 下一个 天 这 街道 是 检查 到 看 如果 任何 损害 有 到过 完毕
,
,
,

第二天，工作人员对街道进行了检查，查看是否遭受了任何破坏。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [faʊnd] [ɪk'sept] [puːlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sæt]
but nothing was ever found except pools of water where the Flamp had sat
但 没有什么 曾是 曾经 成立 除了 游泳池 的 水 在哪里 这 - 有 卫星
[daʊn] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [wiːp] .
down to sigh and weep .
向下 到 叹 和 哭泣 .

但除了弗兰普坐着叹息哭泣时留下的水洼外，什么也没找到。

[wʌn] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['æftər] ['evri] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - :
One strange thing was observed after every visit of the Flamp :
一 奇怪的 事物 曾是 观察到 后 每一个 访问 的 这 - :

每次拜访弗兰普之后，都会观察到一件奇怪的事情:

[ðiːz] [puːlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .
these pools were always opposite houses where there were children .
这些 游泳池 是 总是 对面的 房屋 在哪里 那里 是 孩子们 .

这些游泳池总是位于有孩子居住的房子对面。

- [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
' He comes for the children , ' was the natural conclusion of the people .
- 他 来 为了 这 孩子们 , - 曾是 这 自然的 结论 的 这 人们 .

"他是来抓孩子的，"人们自然而然地得出这样的结论。

- [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [hiː; hi] [faɪndz] [ɔːl]
' See how the Monster cries with rage and disappointment when he finds all
- 看 如何 这 怪物 哭泣 和 愤怒 和 失望 什么时候 他 发现 全部
[dɔːz] [bɑːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -
doors barred to him . '
门 禁止 到 他 . -

"看看当怪物发现所有的门都对他紧闭时，他是如何愤怒和失望地哭泣的。"

['meʒərz] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [aʊt] [ʌv; əv] ['juːl] .
Measures had of course been taken to keep the Flamp out of Ule .
措施 有 的 课程 到过 已采取 到 保持 这 - 出去 的 ule .

当然，已经采取了措施阻止弗兰普进入乌勒。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ˌbærɪ'keɪd] : [hiː; hi] [broʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [breɪk]

The	gates	were	barricaded	:	he	broke	them	down	as	easily	as	you	break
这	大门	是	路障	:	他	打破	他们	向下	作为	容易地	作为	你	休息

[nuː] [tɔɪz] ;

new	toys	;
新的	玩具	;

大门被封锁了：他像拆新玩具一样轻松地拆掉了它们；

[sprɪŋ] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [roʊdz] : [ðeɪ] [went] [ɔːf] , [ðə; ði] ['bulits] [strʌk] [hɪz; ɪz] [haɪd] ,

spring	guns	were	placed	in	the	roads	:	they	went	off	,	the	bullets	struck	his	hide	,
春天	枪支	是	放置	在	这	道路	:	他们	去	离开	,	这	子弹	击	他的	隐藏	,

道路上放置了弹簧枪：弹簧枪走火，子弹击中了他的皮肤。

[ænd; ənd] , [rɪ'baʊndɪŋ] , [smæʃt] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] ,

and	,	rebounding	,	smashed	several	windows	,
和	,	反弹	,	粉碎	一些	视窗	,

反弹后，砸碎了好几扇窗户。

[waɪl] [wʌn] ['iːv(ə)n] ['rɪkəʃeɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]

while	one	even	ricochetted	against	the	statue	of	the	Liglid	in	the	market	-	place
尽管	一	甚至	反弹	反对	这	雕像	的	这	-	在	这	市场	-	地方

[ænd; ənd] [tʃɪpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [noʊz] ;

and	chipped	off	a	piece	of	his	Excellency's	nose	;
和	缺口	离开	一个	片	的	他的	卓越的	鼻子	;

其中一枚子弹甚至反弹击中了集市上的利格利德雕像，还磕掉了他鼻子上的一块碎片；

['pɔɪznd] [miːt] [wʌz; wəz] [spred] [ə'baʊt] ['temptɪŋli] :

poisoned	meat	was	spread	about	temptingly	:
中毒	肉	曾是	传播	关于	诱人地	:

毒肉被诱人地摆放在各处：

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	morning	it	was	found	all	gathered	together	on	the	doorstep	of	the
在	这	早晨	它	曾是	成立	全部	聚集	一起	在	这	家门口	的	这

['sænəteri] [ɪn'spektər] .

Sanitary	Inspector	.
卫生	检查员	.

早上，人们发现它们全都堆在了卫生督察的家门口。

[ðʌs] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃekt] ,

Thus	in	time	it	became	clear	that	the	Flamp	was	not	to	be	checked	,
因此	在	时间	它	成为	清除	那	这	-	曾是	不是	到	是	已检查	,

因此，随着时间的推移，很明显，这个灯是不能检查的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [noʊ] ['ʌðər] [ə'tempts]

and	for	many	years	before	the	time	of	our	story	no	other	attempts
和	为了	许多	年	前	这	时间	的	我们的	故事	不	其他	尝试

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

had	been	made	.
有	到过	制成	.

在我们故事发生的年代之前的许多年里，都没有人进行过其他尝试。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]
The first knowledge of the Flamp which came to Tilsa and Tobene was
这 第一的 知识 的 这 - 哪个 来了 到 - 和 - 曾是
[geɪnd] [æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
gained at breakfast on Christmas morning ,
获得 在 早餐 在 圣诞节 早晨 ,

蒂尔萨和托贝内第一次听说弗兰普是在圣诞节早晨的早餐上。

[wen] [ðə; ði] - [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][æt; ət] [naɪt]
when the Liglid warned them of the precautions necessary in the city at night
什么时候 这 - 警告 他们 的 这 防范措施 必要的 在 这 城市 在 夜晚
,
,
,

当利格利德人警告他们夜间在城里需要采取的预防措施时，

[ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [lest][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊθli; ˈloʊðli]
and besought them to make no noise lest the attention of the Loathly
和 恳求 他们 到 制作 不 噪音 免得 这 注意力 的 这 令人厌恶的
[biːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] .
Beast should be drawn to their house .
兽 应该 是 绘制 到 他们的 房子 .

并恳求他们不要发出任何声音，以免引起那只丑陋野兽的注意，从而惊扰他们的家。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - ? - [æskt] - .
' But what is the Flamp ? ' asked Tilsa .
- 但 什么 是 这 - ? - 问 - .

“但是Flamp是什么呢？”蒂尔莎问道。

- [wʌt] ! - [sed] [ðə; ði] - . -
' What ! ' said the Liglid . '
- 什么 ! - 说 这 - . -

“什么！”利格利德人说道。

[ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɑːnstər] ! -
A monster , a dreadful monster ! '
一个 怪物 , 一个 可怕 怪物 ! -

一个怪物，一个可怕的怪物！

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] ? -
' What is it like ? '
- 什么 是 它 喜欢 ? -

“感觉怎么样？”

- [æskt] .
Tobene asked .
- 问 .

托贝内问道。

- [laɪk] ? - [sed] [ðə; ði] - , - [laɪk] ?
' Like ? ' said the Liglid , ' like ?
- 喜欢 ? - 说 这 - , - 喜欢 ?

“喜欢吗？”利格利德人说，“喜欢吗？”

[waɪ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] .
Why , no one knows .
为什么 , 不 一 知道 .

原因无人知晓。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
No one has seen it .
不 一 有 已见 它 .

没有人见过它。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] — [oʊ] , ['hɔ:rəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] ! -
But **we** **can** **hear** **it** **—** **oh** **,** **horrible** **,** **horrible** **!** **'**
但 我们 能 听到 它 — 哦 , 可怕 , 可怕 ! -

但我们能听到——哦，太可怕了，太可怕了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
and **the** **little** **man** **covered** **his** **eyes** **and** **shuddered** **.**
和 这 小的 男人 涵盖 他的 眼睛 和 颤抖 .

小个子男人捂住眼睛，浑身颤抖。

- [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ? -
' **Why** **does** **it** **come** **?** **'**
- 为什么 做 它 来 ? -

它为什么会出现?

- [went] [ɑ:n] .
Tilsa **went** **on** **.**
- 去 在 .

蒂尔萨继续说道。

- [tu:; tə] [i:t] [ˌju: 'es] , - [sed] [ðə; ði] - .
' **To** **eat** **us** **,** **'** **said** **the** **Liglid** **.**
- 到 吃 我们 , - 说 这 - .

“吃掉我们,”利格利德人说。

- [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['i:tn] ? - [sed] - .
' **How** **many** **people** **has** **it** **eaten** **?** **'** **said** **Tobene** **.**
- 如何 许多 人们 有 它 吃 ? - 说 - .

“它吃了多少人？”托贝内问道。

- [eɪ] ! -
' **Eh** **!** **'**
- 嗯 ! -

“呃！”

[ðə; ði] - [rɪ'plaɪd] . -
the **Liglid** **replied** **.** **'**
这 - 回复 . -

利格利德回答道：“

[wel] , [aɪ][dəunt] — [wel] , [aɪ][kɑ:nt][ɪg'zæktli] — [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['evər] ['i:tn] ['eni]
Well **,** **I** **don't** **—** **well** **,** **I** **can't** **exactly** **—** **well** **,** **I** **don't** **think** **it** **has** **ever** **eaten** **any**
出色地 , 我 不 — 出色地 , 我 不能 确切地 — 出色地 , 我 不 思考 它 有 曾经 吃 任何
[wʌn] [jet] .
one **yet** **.**
一 然而 .

嗯，我不知道——嗯，我不能确切地说——嗯，我想它还没有吃过任何人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['wɒnts][tu:; tə][ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] . -
But **it** **wants** **to** **and** **means** **to** **.** **'**
但 它 想要 到 和 方法 到 . -

但它想这样做，也打算这样做。

- [ðen] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]['wɒnts][tu:; tə] [i:t] [ju:; jʊ] ? -
' **Then** **how** **do** **you** **know** **it** **wants** **to** **eat** **you** **?** **'**
- 然后 如何 做 你 知道 它 想要 到 吃 你 ? -

“那你怎么知道它想吃掉你？”

- [pə'sistid] .
Tilsa **persisted** **.**
- 持续 .

蒂尔萨坚持了下来。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , - [sed] [ðə; ði] - , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] . -

'	**Because**	,	'	**said**	**the**	**Liglid**	,	'	**because**	**it**	**sounds**	**like**	**it**	.	'
-	因为	,	-	说	这	-	,	-	因为	它	声音	喜欢	它	.	-

“因为,”利格利德说，“因为听起来像那样。”

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] - [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃʊk] .

At	**night**	**the**	**Flamp**	**came**	,	**and**	**the**	**city**	**trembled**	**and**	**the**	**earth**	**shook**	.
在	夜晚	这	-	来了	,	和	这	城市	颤抖	和	这	地球	摇晃	.

夜里，弗兰普来了，城市颤抖，大地摇晃。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [haʊs] [ˌaɪ 'ti:][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [said] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

Before	**the**	**Liglid's**	**house**	**it**	**sat**	**down**	**and**	**wept**	**and**	**sighed**	**for**	**fully**	**five**	**minutes**	,
前	这	-	房子	它	卫星	向下	和	哭泣	和	叹了口气	为了	完全	五	分钟	,

它坐在利格利德家门前，哭泣叹息了整整五分钟。

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ðə; ði] - [tɜ:rnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

while	**within**	**doors**	**the**	**Liglid**	**turned**	**all**	**the**	**colours**	**of**	**the**	**rainbow**	**with**	**fright**	.
尽管	之内	门	这	-	转向	全部	这	颜色	的	这	彩虹	和	惊吓	.

而室内的利格利德吓得魂飞魄散，五颜六色。

- [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] , - [sed] - ['æftərwərdz] :

'	**His**	**face**	**was**	**fine**	,	'	**said**	**Tobene**	**afterwards**	:
-	他的	脸	曾是	美好的	,	-	说	-	然后	:

“他的脸色很好,”托贝内事后说道:

- [dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] ['wɜ:rligɪg] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mædʒɪk] - ['læntərn] [ʃoʊz] . -

'	**just**	**like**	**those**	**whirligig**	**things**	**at**	**the**	**end**	**of**	**magic**	-	**lantern**	**shows**	.	'
-	只是	喜欢	那些	旋转	事物	在	这	结尾	的	魔法	-	灯笼	演出	.	-

“就像幻灯片表演结尾的那些旋转木马一样。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:rk][ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] - [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz][ə'lɑ:rm] ,

From	**which**	**remark**	**you**	**may**	**judge**	**that**	**Tobene**	**did**	**not**	**share**	**his**	**grandfather's**	**alarm**	,
从	哪个	评论	你	可能	法官	那	-	做过	不是	分享	他的	祖父的	警报	,

由此可见，托贝内并不像他祖父那样感到担忧。

[nɔ:r][dɪd] - , [nɔ:r][oʊld]['ælɪsən] .

nor	**did**	**Tilsa**	,	**nor**	**old**	**Alison**	.
也不	做过	-	,	也不	老的	艾莉森	.

蒂尔莎也没有，老艾莉森也没有。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] - [haʊs] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪl][ə; eɪ][boʊt][ɑ:n] .

The	**next**	**morning**	**there**	**was**	**a**	**pool**	**outside**	**the**	**Liglid's**	**house**	**large**	**enough**	**to**	**sail**	**a**	**boat**	**on**	.
这	下一个	早晨	那里	曾是	一个	水池	外部	这	-	房子	大的	足够的	到	帆	一个	船	在	.

第二天早上，利格利德家门外出现了一个足够大的游泳池，可以停船航行。

[vi:]

V
V

\/

[wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] - ['vɪzɪt] , - [ræn]['ɪntuː][oʊld] ['ælɪsənz] [ruːm] [tuː; tə][æsk]

One	day	not	long	after	the	Flamp's	visit	,	Tilsa	ran	into	old	Alison's	room	to	ask
一	天	不是	长的	后	这	-	访问	,	-	跑	进入	老的	艾莉森的	房间	到	问

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

弗兰普一家来访后不久的一天，蒂尔莎跑到老艾莉森的房间问她一些事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [nɜːrs] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	was	surprised	and	grieved	to	find	her	nurse	rocking	to	and
和	曾是	惊讶	和	伤心	到	寻找	她	护士	摇滚	到	和

[froʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

fro	in	her	chair	,
弗	在	她	椅子	,

她惊讶又悲痛地发现护士在椅子上摇晃着身体。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] .

with	her	face	covered	.
和	她	脸	涵盖	.

她蒙着脸。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trikld] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd]['ælɪsən] [said]

Now	and	then	between	her	fingers	trickled	the	tears	,	and	Alison	sighed
现在	和	然后	之间	她	手指	涓涓细流	这	眼泪	,	和	艾莉森	叹了口气

['diːpli] .

deeply	.
深	.

泪水不时从她的指缝间滑落，艾莉森深深地叹了口气。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	is	it	?	'
-	什么	是	它	?	-

"那是什么？"

- [æskt] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Tilsa	asked	,	kneeling	beside	her	.
-	问	,	跪着	旁	她	.

蒂尔莎跪在她身边问道。

- [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] , [dɪr] ['ælɪsən] ? -

'	Can	I	do	anything	,	dear	Alison	?	'
-	能	我	做	任何事物	,	亲爱的	艾莉森	?	-

"我能为你做点什么吗，亲爱的艾莉森？"

- ['oʊnli] [steɪ] [hɪr] , ['dɪri] , - ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

'	Only	stay	here	,	dearie	,	'	sobbed	the	old	woman	.
-	仅有的	停留	这里	,	亲爱的	,	-	啜泣	这	老的	女士	.

"亲爱的，你就待在这里吧，"老妇人抽泣着说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] ['hæpiːɚ] [deɪz] .

'	I	was	remembering	happier	days	.
-	我	曾是	记住	更快乐	天	.

"我回忆起了那些快乐的日子。"

[steɪ] [hɪr] , - [dɪr] .

Stay	here	,	Tilsa	dear	.
停留	这里	,	-	亲爱的	.

蒂尔莎，你留在这里吧。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz] ['sɪmpəθi] . -

All	I	want	is	sympathy	.	'
全部	我	想	是	同情	.	-

我想要的只是同情。

[soʊ] - [steɪd] , [ænd; ənd]['ælɪsən] [suːn] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] .

So	Tilsa	stayed	,	and	Alison	soon	was	herself	again	.
所以	-	入住	,	和	艾莉森	很快	曾是	她自己	再次	.

于是蒂尔莎留了下来，艾莉森很快又恢复了正常。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɪri] ,

'	Thank	you	,	dearie	,
-	感谢	你	,	亲爱的	,

谢谢你，亲爱的。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['redi] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk]

'	she	said	as	she	wiped	her	eyes	and	jumped	up	ready	to	set	to	work
-	她	说	作为	她	擦拭	她	眼睛	和	跳了起来	向上	准备好	到	放	到	工作

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

"她说着，擦了擦眼睛，跳起来准备继续工作；

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] .

'	you	have	done	me	a	world	of	good	.
-	你	有	完毕	我	一个	世界	的	好的	.

你帮了我大忙。

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Always	be	sympathetic	if	you	can	.
总是	是	交感神经	如果	你	能	.

如果可以，请始终保持同情心。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

No	one	knows	how	grateful	it	is	.	'
不	一	知道	如何	感激的	它	是	.	-

没有人知道它有多么感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd] - [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]

It	was	nearly	bed	-	time	,	and	Tilsa	went	downstairs	to	say	good	-	night	to
它	曾是	几乎	床	-	时间	,	和	-	去	楼下	到	说	好的	-	夜晚	到

[ðə; ði] - .

the	Liglid	.
这	-	.

快到睡觉时间了，蒂尔莎下楼去和利格利德道晚安。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] ['ɪntuː][laɪnz] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [mæp]

On	the	way	her	little	white	forehead	was	puckered	into	lines	like	a	railway	map
在	这	方式	她	小的	白色的	前额	曾是	皱巴巴的	进入	线条	喜欢	一个	铁路	地图

.

:
.

一路上，她白皙的小额头被晒得像铁路地图一样布满了皱纹。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ruːm] ['sɔːftli] .

She	entered	her	grandfather's	room	softly	.
她	进入	她	祖父的	房间	轻轻	.

她轻手轻脚地走进爷爷的房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] ;

The	old	man	was	seated	on	one	side	of	his	desk	;
这	老的	男人	曾是	坐着	在	一	边	的	他的	桌子	;

老人坐在办公桌的一侧；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk][ʌv; əv]['juːl] .

on	the	other	was	the	Town	Clerk	of	Ule	.
在	这	其他	曾是	这	镇	职员	的	ule	.

另一边是乌勒镇的镇书记员。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] :

Between	**them**	**was**	**a**	**large**	**sheet**	**of**	**paper**	**with**	**these**	**words**	**at**	**the**	**top**	**:**
之间	他们	曾是	一个	大的	床单	的	纸	和	这些	字	在	这	顶部	:

他们之间隔着一张大纸，纸的顶部写着这样一句话：

- [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'venʃn]

'	**A**	**BILL**	**FOR**	**THE**	**CIRCUMVENTION**
-	一个	账单	为了	这	规避

“规避法案”

[ʌv; əv][ðə; ði] - . -

OF	**THE**	**FLAMP**	**.**	**'**
的	这	-	.	-

闪光灯的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['noʊtɪs] - ['entrəns] .

They	**were**	**too**	**busy**	**to**	**notice**	**Tilsa's**	**entrance**	**.**
他们	是	也	忙碌的	到	注意	-	入口	.

他们太忙了，根本没注意到蒂尔莎进来。

- [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , - [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [ɔːr][ðer; ðər]

'	**We**	**must**	**hurry**	**it**	**through**	**the**	**House**	**,**	**'**	**the**	**Liglid**	**was**	**saying**	**,**	**'**	**or**	**there**
-	我们	必须	匆忙	它	通过	这	房子	,	-	这	-	曾是	说	,	-	或者	那里

[wəʊnt][biː; bi][taɪm] .

won't	**be**	**time**	**.**
惯于	是	时间	.

“我们必须尽快让它在议会通过，”利格利德说道，“否则就来不及了。”

- [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] . -

Rigmarola	**is**	**a**	**long**	**way**	**off**	**.**	**'**
-	是	一个	长的	方式	离开	.	-

Rigmarola 还远着呢。

- [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [truːps] [hɪr] ? -

'	**How**	**long**	**will**	**it**	**take**	**to**	**march**	**the**	**troops**	**here**	**?**	**'**
-	如何	长的	将要	它	拿	到	行进	这	军队	这里	?	-

“把部队行军到这里需要多长时间？”

[ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [æskt] .

the	**Town**	**Clerk**	**asked**	**.**
这	镇	职员	问	.

镇书记员问道。

- ['fʊli] [sɪks] [mʌnθs] , - [sed] [ðə; ði] - , - [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [drɪld] .

'	**Fully**	**six**	**months**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Liglid**	**,**	**'**	**and**	**then**	**they**	**must**	**be**	**drilled**	**.**
-	完全	六	几个月	,	-	说	这	-	,	-	和	然后	他们	必须	是	钻孔	.

“整整六个月，”利格利德说，“然后就必须对他们进行钻探。”

[ðeɪ] [dəunt] [faɪt] - ['evri] [deɪ] ,

They	**don't**	**fight**	**Flamps**	**every**	**day**	**,**
他们	不	斗争	-	每一个	天	,

他们并非每天都与弗兰普斯战斗，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [ə'tæk] .

and	**they**	**may**	**find**	**it**	**difficult**	**to**	**fix**	**upon**	**a**	**mode**	**of**	**attack**	**.**
和	他们	可能	寻找	它	难的	到	使固定	之上	一个	模式	的	攻击	.

他们可能很难确定攻击方式。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ðæt] ['juːl][hæz; həz][noʊ]['ɑːrmi] . -

What	**a**	**pity**	**it**	**is**	**,**	**'**	**he**	**added**	**,**	**'**	**that**	**Ule**	**has**	**no**	**army**	**.**	**'**
什么	一个	遗憾	它	是	,	-	他	额外	,	-	那	ule	有	不	军队	.	-

“可惜的是，”他补充道，“乌勒没有军队。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] , - [sed] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] .
' It will be expensive , ' said the Town Clerk .
- 它 将要 是 昂贵的 , - 说 这 镇 职员 .

“这将花费不菲，”镇书记员说道。

- ['mʌni] , - [ðə; ði] - [ri'mɑːkt] , - [ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt] [wer] [ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Money , ' the Liglid remarked , ' is no object where the circumvention of the
- 钱 , - 这 - 评论 , - 是 不 目的 在哪里 这 规避 的 这
- [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
Flamp is concerned .
- 是 担心的 .

“金钱，”利格利德说道，“在绕过弗兰普这件事上，根本不是问题。”

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] ['sʌfərd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . -
The city has suffered long enough . '
这 城市 有 遭受 长的 足够的 . -

这座城市已经遭受了太久的苦难。

- [truː] , - [sed] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] .
' True , ' said the Town Clerk .
- 真的 , - 说 这 镇 职员 .

“没错，”镇书记员说道。

- [naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
Tilsa now ventured to interrupt .
- 现在 冒险 到 打断 .

蒂尔莎这时试图打断他们。

- [græn'pəpɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . -
' Grandpapa , ' she said , ' I've come to say good - night . '
- 爷爷 , - 她 说 , - 我已经 来 到 说 好的 - 夜晚 . -

“爷爷，”她说，“我来跟您道晚安。”

- [eɪ] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [naʊ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
' Eh ! ' said the old man , now seeing her for the first time .
- 嗯 ! - 说 这 老的 男人 , 现在 看到 她 为了 这 第一的 时间 .

“咦！”老人说道，这是他第一次见到她。

- [gʊd] - [naɪt] ?
' Good - night ?
- 好的 - 夜晚 ?

'晚安?

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] - ; [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][wɔːnt][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [er] [æn; ən] [ɪntʃ]
good - night , my dear ' ; and after his wont he kissed the air an inch
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 - ; 和 后 他的 惯于 他 亲吻 这 空气 一个 英寸
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
from her cheek .
从 她 脸颊 .

“晚安，亲爱的。”然后，他像往常一样，在她脸颊一寸的地方吻了一下空气。

- [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ,
Tilsa did not at once run out of the room as she generally did ,
- 做过 不是 在 一次 跑步 出去 的 这 房间 作为 她 一般来说 做过 ,

蒂尔莎并没有像往常那样立刻跑出房间。

['ræðər] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɾəmoʊni] ; [ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

rather	glad	to	have	done	with	the	ceremony	;	instead	,	she	spoke	again	.
相当	高兴的	到	有	完毕	和	这	仪式	;	反而	,	她	辐	再次	.

她很高兴仪式终于结束了；然而，她又开口说话了。

- [græn'pəpɑ:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] - ['wɒnts] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
' Grandpapa , I think I know what the Flamp wants when he comes to the town .
- 爷爷 , 我 思考 我 知道 什么 这 - 想要 什么时候 他 来 到 这 镇 .
-
'
-
-

“爷爷，我想我知道弗兰普来镇上是想干什么。”

- [eɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ə'gen] .
' Eh ! ' cried the Liglid , who was intent on his Bill again .
- 嗯 ! - 哭 这 - , WHO 曾是 意图 在 他的 账单 再次 .

“哎！”利格利德叫道，他又开始专心致志地盯着他的比尔了。

- [eɪ] ! [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] .
' Eh ! I thought you'd gone to bed .
- 嗯 ! 我 想法 你会 已消失 到 床 .

“哎！我还以为你已经去睡觉了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] - [kʌmz] [fɔ:r; fər] ? -
You know what the Flamp comes for ? '
你 知道 什么 这 - 来 为了 ? -

你知道弗兰普是来干什么的吗?

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
he continued .
他 持续 .

他继续说道。

- [jes] , - [sed] - , - [its] [nɑ:t] [tu:; tə] [i:t] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɔ:r] [tu:; tə] [du:] ['eni] [hɑ:rm] ;
' Yes , ' said Tilsa , ' it's not to eat people at all , or to do any harm ;
- 是的 , - 说 - , - 它是 不是 到 吃 人们 在 全部 , 或者 到 做 任何 伤害 ;

“是的，”蒂尔莎说，“这根本不是为了吃人，也不是为了做任何伤害事；

[its] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] . -
it's for sympathy . '
它是 为了 同情 . -

这是出于同情。

- ['rʌbɪʃ] ! - [sed] [ðə; ði] - .
' Rubbish ! ' said the Liglid .
- 垃圾 ! - 说 这 - .

“胡说！”利格利德人说道。

- ['nɑ:nsens] — [dəunt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
' Nonsense — don't meddle with things you don't understand .
- 废话 — 不 插手 和 事物 你 不 理解 .

胡说八道——不要插手你不懂的事情。

[rʌn] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] . -
Run off to bed at once . '
跑步 离开 到 床 在 一次 . -

立刻跑去睡觉!

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [leɪ] [ə'weɪk] , ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
For a long time Tilsa lay awake , putting two and two together and making
为了 一个 长的 时间 - 躺 醒 , 推杆 二 和 二 一起 和 制作
[fɔːr] ['evri] [taɪm] .
four every time .
四 每一个 时间 .

蒂尔萨长时间躺在床上辗转反侧，反复琢磨，每次都得出四。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['pætəd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ['ɪntuː] -
Then she jumped out of bed and pattered with her bare feet into Tobene's
然后 她 跳了起来 出去 的 床 和 图案 和 她 裸 脚 进入 -
[ruːm] .
room .
房间 .

然后她跳下床，光着脚轻快地跑进了托贝内的房间。

- ['toʊbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' Toby , ' she said , gently shaking him .
- 托比 , - 她 说 , 轻轻地 摇晃 他 .

"托比，"她说着，轻轻摇了摇他。

- ['toʊbi] ! -
' Toby ! '
- 托比 ! -

"托比！"

- [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
Tobene thrust out his arms and looked at her with eyes that saw nothing .
- 推力 出去 他的 武器 和 看起来 在 她 和 眼睛 那 锯 没有什么 .

托贝内伸出双臂，眼神空洞地看着她。

- ['toʊbi] , - - [sed] [ə'gen] .
' Toby , ' Tilsa said again .
- 托比 , - - 说 再次 .

"托比，"蒂尔莎又说了一遍。

- [its] [ˌem 'iː] — - . -
' It's me — Tilsa . '
- 它是 我 — - . -

"是我——蒂尔莎。"

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
' Yes , ' he said in the tone of one who is not much interested .
- 是的 , - 他 说 在 这 语气 的 一 WHO 是 不是 很多 感兴趣的 .

"是的，"他用一种不太感兴趣的态度说道。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

"那是什么？"

- [aɪv] [faʊnd] [aʊt] , - [sed] - , - [wʌt] [ðə; ði] - [kʌmz] [fɔːr; fər] ['evri] [jɪr] . -
' I've found out , ' said Tilsa , ' what the Flamp comes for every year . '
- 我已经 成立 出去 , - 说 - , - 什么 这 - 来 为了 每一个 年 . -

"我已经弄清楚了，"蒂尔莎说，"弗兰普每年来是为了什么。"

- [wʌt] ? - [sed] - .
' What ? ' said Tobene .
- 什么 ? - 说 - .

"什么？"托贝内说道。

- ['sɪmpəθi] , - [sed] - .
' **Sympathy** , ' **said** **Tilsa** .
- 同情 , - 说 - .

“同情，”蒂尔莎说。

- [wɒts] ['sɪmpəθi] ? - [sed] - .
' **What's** **sympathy** **?** ' **said** **Tobene** .
- 是什么 同情 ? - 说 - .

“什么是同情？”托贝内问道。

- [oʊ] , [its] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . -
' **Oh** , **it's** **putting** **your** **arms** **round** **people** **and** **being** **sorry** **for** **them** . '
- 哦 , 它是 推杆 你的 武器 圆形的 人们 和 存在 对不起 为了 他们 . -

“哦，就是拥抱别人，对他们表示同情。”

- [pu:] , - [sed] - , - [ɪf] [ðæts] ['sɪmpəθi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
' **Pooh** , ' **said** **Tobene** , ' **if** **that's** **sympathy** , **you** **must** **be** **wrong** .
- 呸 , - 说 - , - 如果 那就是 同情 , 你 必须 是 错误的 .

“噗，”托贝内说，“如果那算是同情，那你肯定错了。”

['hi:z] [tu:] [bɪg] . -
He's **too** **big** . '
他是 也 大的 . -

他块头太大了。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
But **Tilsa** **was** **not** **in** **the** **least** **discouraged** .
但 - 曾是 不是 在 这 至少 灰心 .

但蒂尔莎丝毫没有气馁。

- [noʊ] , ['toʊbi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪm] [raɪt] .
' **No** , **Toby** , ' **she** **said** , ' **I'm** **right** .
- 不 , 托比 , - 她 说 , - 我是 正确的 .

“不，托比，”她说，“我是对的。”

[ænd; ənd] , ['toʊbi] , ['toʊbi] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
And , **Toby** , **Toby** , **darling** ,
和 , 托比 , 托比 , 亲爱的 ,

还有，托比，托比，亲爱的，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
I **want** **to** **go** **and** **find** **the** **Flamp** **and** **say** **I'm** **sorry** **for** **him** ,
我 想 到 去 和 寻找 这 - 和 说 我是 对不起 为了 他 ,

我想去找弗兰普，向他道歉。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -
and **I** **want** **you** **to** **come** **with** **me** . '
和 我 想 你 到 来 和 我 . -

我想让你跟我一起去。

- [ˌem 'i:] ? - [kraɪd] - , [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] .
' **Me** **?** ' **cried** **Tobene** , **now** **wide** **awake** .
- 我 ? - 哭 - , 现在 宽的 醒 .

“我？”托贝内喊道，他现在完全清醒了。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] - .
' **Of** **course** , ' **said** **Tilsa** .
- 的 课程 , - 说 - .

“当然，”蒂尔莎说。

- [wi:v] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ə'loʊn] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] . -
' **We've** **never** **done** **anything** **alone** **yet** , **and** **I** **don't** **want** **to** **begin** **now** . '
- 我们已经 绝不 完毕 任何事物 独自的 然而 , 和 我 不 想 到 开始 现在 . -

“我们以前从未单独做过任何事情，我现在也不想开始。”

- [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] , - - ['fɔːltəd] .
' **Well , I suppose it's all right , ' Tobene faltered .**
- 出色地 , 我 认为 它是 全部 正确的 , - - 犹豫不决 .

“嗯，我想应该没问题吧。”托贝内结结巴巴地说。

- [bʌt; bət] ['hiːz] - [bɪg] , ['iznt] [hiː; hi] ? -
' **But he's dreffful big , isn't he ? '**
- 但 他是 - 大的 , 不是 他 ? -

“但他个子真高，不是吗？”

- [aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['rædər] [lɑːrdʒ] , - [sed] - , [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
' **I'm afraid he is rather large , ' said Tilsa , as cheerfully as she could .**
- 我是 害怕的 他 是 相当 大的 , - 说 - , 作为 愉快地 作为 她 可以 .

“恐怕他个头比较大，”蒂尔莎尽可能愉快地说。

- [ænd; ənd] ['iznt] [hiː; hi] ['maɪti] [fəˈroʊʃəs] ? -
' **And isn't he mighty ferocious ? '**
- 和 不是 他 强大的 凶猛 ? -

“他是不是非常凶猛？”

- [wel] , - [sed] - , - [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ʃʊr] .
' **Well , ' said Tilsa , ' they say so , but nobody's sure .**
- 出色地 , - 说 - , - 他们 说 所以 , 但 没有人 当然 .

“嗯，”蒂尔莎说，“他们都这么说，但谁也说不准。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] , ['toʊbi] [dɪr] ,
And you know , Toby dear ,
和 你 知道 , 托比 亲爱的 ,

你知道吗，亲爱的托比

[wʌt] ['sɪli] [θɪŋz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['noʊwer] [els] [bʌt; bət] [ɑːn]
what silly things the people here say about the sun shining nowhere else but on
什么 愚蠢的 事物 这 人们 这里 说 关于 这 太阳 灼灼 无处 别的 但 在
[ðə; ði] [pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .

这里的人说的那些话真愚蠢，说什么太阳只照耀着平原。

[wiː; wi] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [dəunt] [wiː; wi] ?
We know better than that , don't we ?
我们 知道 更好的 比 那 , 不 我们 ?

我们明明知道不该那样做，对吧？

[wel] , ['veri] ['laɪkli] [ðeə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - .
Well , very likely they're just as wrong about the Flamp .
出色地 , 非常 可能 它们是 只是 作为 错误的 关于 这 - .

嗯，他们很可能对 Flamp 的看法也同样错误。

[soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ['toʊbi] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -
So you will go , Toby , won't you ? '
所以 你 将要 去 , 托比 , 惯于 你 ? -

所以你会去的，托比，对吧？

- [jes] , [aɪl] [goʊ] , - [sed] - .
' **Yes , I'll go , ' said Tobene .**
- 是的 , 患病的 去 , - 说 - .

“好的，我去，”托贝内说。

- [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [stɑːrt] ? -
' **When shall we start ? '**
- 什么时候 将 我们 开始 ? -

“我们什么时候开始？”

- [naʊ] , - [sed] - .
' **Now** , ' **said** **Tilsa** .
- 现在 , - 说 - .

“现在，”蒂尔莎说。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [də'rektli; daɪ'rektli] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .
' **I** **want** **you** **to** **dress** **directly** **without** **making** **any** **noise** .
- 我 想 你 到 裙子 直接地 没有 制作 任何 噪音 .

“我希望你直接穿好衣服，不要发出任何声音。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt][tuː; tə]['ælɪsən] , — [ʃiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
I'm **going** **to** **write** **a** **little** **note** **to** **Alison** , — **she's** **too** **old** **to** **come** **with**
我是 去 到 写 一个 小的 笔记 到 艾莉森 , — 她是 也 老的 到 来 和
[ˌjuː 'es] , — [ænd; ənd]
us , — **and**
我们 , — 和

我打算给艾莉森写张便条，——她年纪太大了，不能跟我们一起去，——

[ðen] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː] . -
then **I'll** **be** **ready** **too** . '
然后 患病的 是 准备好 也 . -

那我也就准备好了。

- ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][tuː; tə][oʊld]['ælɪsən]
Tilsa **hurried** **back** **to** **her** **room** , **and** **wrote** **the** **following** **note** **to** **old** **Alison**
- 慌忙 后退 到 她 房间 , 和 写道 这 下列的 笔记 到 老的 艾莉森
: —
: —
: —

蒂尔莎匆匆回到房间，给老艾莉森写了下面这张纸条：——

[maɪ] ['veri] [dɪr] ['ælɪsən] — ['toʊbi][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] -
My **very** **dear** **Alison** — **Toby** **and** **me** **are** **going** **to** **try** **and** **find** **the** **Flamp**
我的 非常 亲爱的 艾莉森 — 托比 和 我 是 去 到 尝试 和 寻找 这 -
[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] - ,
and **give** **him** **simpithy** ,
和 给 他 - ,

我亲爱的艾莉森——托比和我打算去找弗兰普，然后给他一些简单的帮助。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] ,
which **I** **am** **sure** **is** **what** **he** **wants** ,
哪个 我 是 当然 是 什么 他 想要 ,

我相信这正是他想要的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kraɪz][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] , ['oʊnli]
because **he** **cries** **and** **makes** **a** **noise** **just** **like** **you** **did** **to** **-** **day** , **only**
因为 他 哭泣 和 制作 一个 噪音 只是 喜欢 你 做过 到 - 天 , 仅有的
['laʊdər] ,
louder ,
更大声 ,

因为他哭闹的声音跟你今天一样，只是声音更大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] , [dɪr] ['ælɪsən] .
and **that** **is** **what** **you** **said** **you** **wanted** , **dear** **Alison** .
和 那 是 什么 你 说 你 通缉 , 亲爱的 艾莉森 .

亲爱的艾莉森，那正是你想要的。

[pliːz] [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] -

Please	don't	be	frightened	,	because	you	said	we	ought	always	to	give	simpithy
请	不	是	害怕	,	因为	你	说	我们	应该	总是	到	给	-

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] ,

when	we	can	,
什么时候	我们	能	,

请不要害怕，因为你说过我们应该尽可能地给予朴素。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][juː 'es] .

however	much	it	costs	us	.
然而	很多	它	成本	我们	.

无论代价有多大。

[pliːz] [tel] [græn'pəpɑː] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [niːd]

Please	tell	grandpapa	if	the	Flamp	is	what	I	think	he	is	there	won't	be	any	need
请	告诉	爷爷	如果	这	-	是	什么	我	思考	他	是	那里	惯于	是	任何	需要

[tuː; tə] - [hɪm; ɪm] .

to	sircumvent	him	.
到	-	他	.

请告诉爷爷，如果弗兰普真是我想的那样，那就没必要绕过他了。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] - .

With	love	and	kisses	,	your	loving	Tilsa	.
和	爱	和	吻	,	你的	爱	-	.

带着爱和吻，你挚爱的蒂尔莎。

- [slɪpt] [ðə; ði] [noʊt] ['ʌndər] ['ælɪsənz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [fetʃt] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Tilsa	slipped	the	note	under	Alison's	door	and	then	fetched	Tobene	from	his
-	滑倒了	这	笔记	在下面	艾莉森的	门	和	然后	已获取	-	从	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

蒂尔莎把纸条塞到艾莉森的门缝下，然后去托贝内房间把他叫了出来。

[ðeɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ænd; ənd] [pækt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt][wɪð; wɪθ] [fuːd] .

They	went	first	to	the	larder	and	packed	a	small	basket	with	food	.
他们	去	第一的	到	这	食品储藏室	和	包装	一个	小的	篮子	和	食物	.

他们先去了食品储藏室，装了一小篮食物。

- [voʊt][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [blə'mɑːnʒ] [ænd; ənd][dʒæm] [tɑːts] , [bʌt; bət] - [sed] [ðæt] [bred]

Tobene's	vote	was	for	blancmange	and	jam	tarts	,	but	Tilsa	said	that	bread
-	投票	曾是	为了	布丁	和	果酱	蛋挞	,	但	-	说	那	面包

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] ['betər] .

and	biscuits	were	better	.
和	饼干	是	更好的	.

托贝内投票支持布丁和果酱馅饼，但蒂尔莎说面包和饼干更好。

- [haʊ] [ə'baʊt][sɔːlt] ? -

'	How	about	salt	?	'
-	如何	关于	盐	?	-

"加点盐怎么样？"

['toʊbi] [æskt] .

Toby	asked	.
托比	问	.

托比问道。

- [sɔːlt] ? - [sed] - , - [wʌt] [fɔːr; fər] ? -

'	Salt	?	'	said	Tilsa	,	'	what	for	?	'
-	盐	?	-	说	-	,	-	什么	为了	?	-

"盐？"蒂尔莎问，"做什么用？"

- [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] - [teɪl] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['toʊbi] . -

'	To	put	on	the	Flamp's	tail	and	catch	him	,	'	said	Toby	.	'
-	到	放	在	这	-	尾巴	和	抓住	他	,	-	说	托比	.	-

“抓住弗兰普的尾巴，把他抓住，”托比说。

[els] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] , - ? -

Else	how	are	you	going	to	hug	him	,	Tilsa	?	'
别的	如何	是	你	去	到	拥抱	他	,	-	?	-

不然你怎么抱他，蒂尔莎？

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔrɚz] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [geɪt] [ænd; ənd]

The	two	little	explorers	squeezed	through	the	bars	of	the	northern	gate	and
这	二	小的	探险家	挤压	通过	这	酒吧	的	这	北方	门	和

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ['hɜːrid] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] .

for	an	hour	or	more	hurried	as	fast	as	they	could	along	the	white	road	.
为了	一个	小时	或者	更多的	慌忙	作为	快速地	作为	他们	可以	沿着	这	白色的	路	.

两个小探险家挤过北门的栅栏，沿着白色道路飞快地走了一个多小时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [plæn] .

They	had	no	plan	.
他们	有	不	计划	.

他们没有计划。

[ɔːl] [ðæt] - [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [lɪvd] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

All	that	Tilsa	knew	was	that	the	Flamp	lived	somewhere	in	the	mountains	,
全部	那	-	知道	曾是	那	这	-	居住地	某处	在	这	山脉	,

蒂尔莎只知道弗兰普住在山里的某个地方。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] , [iːst] [ɔːr] [west] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .

but	whether	it	was	north	or	south	,	east	or	west	,	she	could	not	say	.
但	无论	它	曾是	北	或者	南	,	东方	或者	西方	,	她	可以	不是	说	.

但她也说不清那是北还是南，东还是西。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['aʊər] ,

At	the	end	of	the	second	hour	,
在	这	结尾	的	这	第二	小时	,

第二个小时结束时，

- [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [roʊd] ,

Tilsa	felt	certain	that	it	was	time	to	leave	the	road	,
-	毛毡	肯定	那	它	曾是	时间	到	离开	这	路	,

蒂尔萨确信是时候离开这条路了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪri] .

because	day	was	not	far	off	and	they	were	very	weary	.
因为	天	曾是	不是	远的	离开	和	他们	是	非常	厌倦	.

因为天快亮了，他们非常疲惫。

- [tʃɪr] [ʌp] , ['toʊbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Cheer	up	,	Toby	,	'	she	said	.
-	欢呼	向上	,	托比	,	-	她	说	.

“振作起来，托比，”她说。

- [wiːl] [suːn] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sliːp] .

'	We'll	soon	lie	down	and	have	some	sleep	.
-	出色地	很快	说谎	向下	和	有	一些	睡觉	.

我们很快就要躺下睡一会儿了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] ,

I'm	going	to	shut	my	eyes	and	I	want	you	to	turn	me	round	three	times	,
我是	去	到	关闭	我的	眼睛	和	我	想	你	到	转动	我	圆形的	三	时代	,

我要闭上眼睛，请你帮我转三圈。

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [weɪ] [aɪ] [wɔːk] [ðen] , [ðæt] [weɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] . -

and	whichever	way	I	walk	then	,	that	way	we	shall	go	.	'
和	任何	方式	我	走	然后	,	那	方式	我们	将	去	.	-

无论我当时走哪条路，我们都会走那条路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] - [strʌk] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn]

This	was	done	,	and	Tilsa	struck	off	to	the	left	of	the	road	into	the	plain
这	曾是	完毕	,	和	-	击	离开	到	这	左边	的	这	路	进入	这	清楚的

.

:

.

事情就这样办成了，蒂尔萨向路的左侧走去，进入了平原。

[ðen] ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][lɔːŋgər] ,

Then	after	walking	for	nearly	an	hour	longer	,
然后	后	步行	为了	几乎	一个	小时	更长	,

然后，在又走了将近一个小时后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [del] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['groʊɪŋ]

they	came	to	a	little	dell	with	a	pool	at	the	bottom	and	bushes	growing
他们	来了	到	一个	小的	戴尔	和	一个	水池	在	这	底部	和	灌木丛	生长

[ɑːn][ɪts][saɪdz] ,

on	its	sides	,
在	它是	侧面	,

他们来到一个小山谷，谷底有一个水池，两岸长满了灌木丛。

[ænd; ənd] [hɪr] - [stɑːpt] .

and	here	Tilsa	stopped	.
和	这里	-	停止	.

蒂尔莎停下了脚步。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [leɪ] [daʊn] [tə'geðər] ['ʌndər][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fel] [ə'sliːp] .

The	two	children	lay	down	together	under	a	bush	and	at	once	fell	asleep	.
这	二	孩子们	躺	向下	一起	在下面	一个	衬套	和	在	一次	跌倒	睡着了	.

两个孩子并排躺在灌木丛下，很快就睡着了。

[wen] - [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] .

When	Tilsa	awoke	,	it	was	broad	day	.
什么时候	-	醒来	,	它	曾是	广阔	天	.

蒂尔莎醒来时，已是大白天。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] - ,

She	roused	Tobene	,
她	唤醒	-	,

她唤醒了托贝内，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [splæʃt] [sʌm; səm]['wɔːtər]['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz]

and	they	went	to	the	pool	and	splashed	some	water	over	their	faces
和	他们	去	到	这	水池	和	溅起	一些	水	超过	他们的	面孔

[ænd; ənd][hændz] ,

and	hands	,
和	双手	,

于是他们走到游泳池边，用清水泼了泼脸和手。

[ænd; ənd] [ðen] - ['oʊpənd][ðə; ði]['bæskɪt] .

and	then	Tilsa	opened	the	basket	.
和	然后	-	打开	这	篮子	.

然后蒂尔莎打开了篮子。

['brekfəst] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] ,

Breakfast	**consisted**	**only**	**of**	**bread**	**and**	**butter**	**and**	**biscuits**	**,**
早餐	由.....组成	仅有的	的	面包	和	黄油	和	饼干	,

早餐只有面包黄油和饼干。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] .

but	**as**	**they**	**were**	**hungry**	**it**	**was**	**better**	**than**	**a**	**banquet**	**.**
但	作为	他们	是	饥饿的	它	曾是	更好的	比	一个	宴会	.

但他们当时很饿，所以这比宴席好多了。

[ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

The	**real**	**business**	**of**	**the**	**day**	**was**	**yet**	**to**	**begin**	**,**
这	真实的	商业	的	这	天	曾是	然而	到	开始	,

当天真正的大事尚未开始。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

and	**Tilsa**	**was**	**wondering**	**how**	**to**	**set**	**about**	**learning**	**the**	**road**	**,**
和	-	曾是	好奇	如何	到	放	关于	学习	这	路	,

蒂尔莎正在琢磨该如何开始学习开车。

[wen] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [wiː] [vɔɪs] .

when	**both**	**children**	**were**	**startled**	**by**	**a**	**wee**	**voice**	**.**
什么时候	两个都	孩子们	是	惊慌	经过	一个	哇	嗓音	.

两个孩子都被一个细小的声音吓了一跳。

- [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['pɪgɪʃ] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

'	**I**	**call**	**that**	**piggish**	**,**	**'**	**it**	**said**	**.**
-	我	称呼	那	猪一样	,	-	它	说	.

"我觉得这太猪猡了，"它说道。

- [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [tuː] . -

'	**And**	**inconsiderate**	**too**	**.**	**'**
-	和	不体贴	也	.	-

"而且还很不体贴。"

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] ['spiːkər] , ['niːðər] [tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] [bʌt; bət]['oʊnli][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

Not	**seeing**	**any**	**speaker**	**,**	**neither**	**child**	**replied**	**but**	**only**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**in**
不是	看到	任何	扬声器	,	两者都不	孩子	回复	但	仅有的	凝视	在	每个	其他	在

['pʌzlmənt] .

puzzlement	**.**
困惑	.

两个孩子都没看到说话的人，便都回答了，只是困惑地互相看着对方。

- [jes] , - [ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] , - ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['taɪdi] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**the**	**tiny**	**voice**	**continued**	**,**	**'**	**people**	**can**	**be**	**too**	**tidy**	**.**
-	是的	,	-	这	微小的	嗓音	持续	,	-	人们	能	是	也	整齐的	.

"是的，"那个细小的声音继续说道，"人们有时会太爱干净。"

['drɑːpɪŋ] [krʌmz] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [noʊ] ,

Dropping	**crumbs**	**is**	**a**	**bad**	**habit**	**in**	**the**	**house**	**,**	**I**	**know**	**,**
下降	面包屑	是	一个	坏的	习惯	在	这	房子	,	我	知道	,

我知道，在家里乱扔面包屑是个坏习惯。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

but	**out**	**of**	**doors**	**it**	**becomes**	**a**	**virtue**	**.**
但	出去	的	门	它	变成	一个	美德	.

但在户外，这却成了一种美德。

['piːp(ə)l] [huː] [get] [ʌp] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɔːrdʒ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [bred]

People	who	get	up	first	thing	in	the	morning	to	gorge	themselves	with	bread
人们	WHO	得到	向上	第一的	事物	在	这	早晨	到	峡谷	他们自己	和	面包

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ɪn] [ðɪs] ['griːdi] [wei] ,

and	biscuits	in	this	greedy	way	,
和	饼干	在	这	贪婪的	方式	,

那些一大早就起来，贪婪地大吃面包和饼干的人，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːp] [noʊ] [krʌmz] — [wel] , ['pɪgɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl]

and	then	drop	no	crumbs	—	well	,	piggish	and	inconsiderate	is	what	I	call
和	然后	降低	不	面包屑	—	出色地	,	猪一样	和	不体贴	是	什么	我	称呼

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

然后连面包屑都不留下——嗯，我称他们为贪婪又没素质的人。

[ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈraʊzd] - .

The	accusation	aroused	Tilsa	.
这	指控	被唤醒	-	.

这一指控激怒了蒂尔莎。

- [wiː; wi] ['dɪdnt] [gɔːrdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [huːˈevər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wiːv] [slept] [hɪr] [ɔːl] [naɪt]

'	We	didn't	gorge	,	'	she	said	,	'	whoever	you	are	,	and	we've	slept	here	all	night
-	我们	没有	峡谷	,	-	她	说	,	-	谁	你	是	,	和	我们已经	睡着了	这里	全部	夜晚

.

:
.

“我们没有暴饮暴食，”她说，“不管你是谁，我们在这里睡了一整夜。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [krʌmz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , - [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

But	here	are	some	crumbs	for	you	,	anyway	,	'	and	so	saying	,
但	这里	是	一些	面包屑	为了	你	,	反正	,	-	和	所以	说	,

但无论如何，这里还有一些面包屑给你，说完这句话，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['skætərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

she	broke	up	a	piece	of	bread	and	scattered	it	on	the	ground	.
她	打破	向上	一个	片	的	面包	和	疏散	它	在	这	地面	.

她掰下一块面包，撒在地上。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪəri] - ['krestɪd] [ren] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Immediately	a	little	fiery	-	crested	wren	hopped	down	from	a	branch	of	the
立即地	一个	小的	火热	-	冠状	鹪	跳跃	向下	从	一个	分支	的	这

[bʊʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pek] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] .

bush	and	began	to	peck	among	the	grass	.
衬套	和	开始	到	啄	之中	这	草	.

一只小小的红冠鹪鹩立刻从灌木丛的树枝上跳下来，开始在草丛中啄食。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;

'	Thank	you	,	'	he	said	when	he	had	finished	;
-	感谢	你	,	-	他	说	什么时候	他	有	完成的	;

“谢谢，”他讲完后说道；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .

'	but	if	you	had	done	it	without	being	asked	it	would	have	been	better	.
-	但	如果	你	有	完毕	它	没有	存在	问	它	会	有	到过	更好的	.

-

'

-

“但如果你主动去做，而不是被要求去做，那就更好了。”

- [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , - [sed] - [ɪn][ɪk'skjuːs] .
' We didn't see you , ' said Tobene in excuse .
- 我们 没有 看 你 , - 说 - 在 原谅 .

“我们没看见你，”托贝内辩解道。

- ['dʌznt] ['mætər] , - [ðə; ði] [ren] [rɪ'plaɪd] ; - [bɜːrdz][ɪz] ['evriwer] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] .
' Doesn't matter , ' the wren replied ; ' birds is everywhere , and always hungry .
- 不 事情 , - 这 鹪 回复 ; - 鸟类 是 到处 , 和 总是 饥饿的 .

“没关系，”鹪鹩回答说，“鸟儿无处不在，而且总是饥饿的。”

[wer'evər] [juː; jʊ][drɑːp] [krʌmz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l] .
Wherever you drop crumbs you may be sure they'll be acceptable .
无论 你 降低 面包屑 你 可能 是 当然 他们会 是 可接受 .

无论你把面包屑撒在哪里，都可以肯定它们会被接受。

[rɪ'membər] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
Now , is there anything I can do for you ? '
现在 , 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ? -

现在，我能为您做些什么吗?

- [wel] , - [sed] - , - [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - . -
' Well , ' said Tilsa , ' we want to know the way to the Flamp . '
- 出色地 , - 说 - , - 我们 想 到 知道 这 方式 到 这 - . -

“嗯，”蒂尔莎说，“我们想知道去弗兰普的路。”

- [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ren] ,
' Before I tell you , ' said the wren ,
- 前 我 告诉 你 , - 说 这 鹪 ,

“在我告诉你之前，”鹪鹩说道，

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] . -
' you must inform me whether I am speaking to a boy or a girl . '
- 你 必须 通知 我 无论 我 是 请讲 到 一个 男生 或者 一个 女孩 . -

你必须告诉我，我是在和男孩还是女孩说话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl] , - [sed] - .
' I am a girl , ' said Tilsa .
- 我 是 一个 女孩 , - 说 - .

“我是个女孩，”蒂尔莎说。

- ['toʊbi] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] . -
' Toby here is a boy . '
- 托比 这里 是 一个 男生 . -

“托比是个男孩。”

- ['veri] [wel] , - [ðə; ði] [ren] ['ænsər] .
' Very well , ' the wren answered .
- 非常 出色地 , - 这 鹪 回答 .

“很好，”鹪鹩回答道。

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə]['toʊbi] .
' Then I must talk to Toby .
- 然后 我 必须 讲话 到 托比 .

那么我必须和托比谈谈。

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['frendli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
I make it a rule never to join in friendly conversation with women .
我 制作 它 一个 规则 绝不 到 加入 在 友好的 对话 和 女性 .

我给自己定了一条规矩：绝不和女性进行友好的交谈。

[ðeɪ] [wer] [maɪ] ['fɛðɝz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] . -
They wear my feathers in their hats . '
他们 穿 我的 羽毛 在 他们的 帽子 . -

他们把我的羽毛戴在帽子上。

- [bʌt; bət][men] [ʃuːt] [juː; jʊ] , - - [ˌɪntər'poʊzd] , ['æŋgri] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs]
' But men shoot you , ' Tobene interposed , angry that Tilsa should be treated in this
- 但 男人 射击 你 , - - 插入 , 生气的 那 - 应该 是 治疗 在 这
[weɪ] .
way .
方式 .

“但是男人会开枪打你，”托贝内插嘴道，他很生气蒂尔莎应该受到这样的对待。

- [truː] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ren] , - [truː] .
' True , ' said the wren , ' true .
- 真的 , - 说 这 鹪 , - 真的 .

“没错，”鹪鹩说，“没错。”

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] , [bɜːrdz][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .
But so long as there are men , birds must expect to be shot .
但 所以 长的 作为 那里 是 男人 , 鸟类 必须 预计 到 是 射击 .

但只要有人存在，鸟类就必须做好被射杀的准备。

[ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
It's all in the day's work and must be endured .
它是 全部 在 这 天 工作 和 必须 是 忍受 .

这是日常工作的一部分，必须忍受。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌnz] ['bɑːdi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪlɪnərz] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
But for one's body to go to the milliner's is intolerable .
但 为了 一个人的 身体 到 去 到 这 制帽商 是 无法容忍 .

但把自己的身体送到女帽匠那里去，这是不可容忍的。

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] . -
Intolerable . '
无法容忍 . -

无法容忍。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['sʌd(ə)nli] ['swɑːloʊd] [ɪts][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['swiːtli] : - [naʊ] ,
The little creature suddenly swallowed its rage , and continued more sweetly : ' Now ,
这 小的 生物 突然 吞咽 它是 愤怒 , 和 持续 更多的 甜蜜地 : - 现在 ,
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] - .
as to the Flamp .
作为 到 这 - .

小家伙突然压下了怒火，语气变得更加温柔：“现在，至于弗兰普。”

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['toʊbi] , [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmpəs] . -
What you want , Toby , is a Flamp compass . '
什么 你 想 , 托比 , 是 一个 - 罗盘 . -

托比，你想要的是一个弗兰普罗盘。

- [wɒts] [ðæt] ? -
' What's that ? '
- 是什么 那 ? -

“那是什么？”

- [æskt] .
Tobene asked .
- 问 .

托贝内问道。

- [waɪ] , [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['kʌmpəs] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
' **Why** , **an** **ordinary** **compass** **points** **to** **the** **north** , **doesn't** **it** **?**
- 为什么 , 一个 普通的 罗盘 积分 到 这 北 , 不 它 ?

"为什么呢？普通的指南针不都指向北方吗？"

[wel] , [ə; eɪ] - ['kʌmpəs] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] - , - [sed] [ðə; ði] [ren] .
Well , **a** **Flamp** **compass** **points** **to** **the** **Flamp** , ' **said** **the** **wren** **.**
出色地 , 一个 - 罗盘 积分 到 这 - , - 说 这 鹪 .

"嗯，弗兰普罗盘指向弗兰普，"鹪鹩说道。

- [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] . -
' **Then** **you** **can** **find** **the** **way** **.** '
- 然后 你 能 寻找 这 方式 . -

"然后你就能找到路了。"

- [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][get][wʌn] ? - [wʌz; wəz] - ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] .
' **But** **where** **are** **we** **to** **get** **one** **?** ' **was** **Tobene's** **very** **natural** **question** **.**
- 但 在哪里 是 我们 到 得到 一 ? - 曾是 - 非常 自然的 问题 .

"可是我们去哪里弄一个呢？"托贝内很自然地问道。

- [ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] [meɪks] [ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði] [ren] .
' **The** **hedgehog** **makes** **them** **,** ' **said** **the** **wren** **.**
- 这 刺猬 制作 他们 , - 说 这 鹪 .

"是刺猬做的，"鹪鹩说。

- [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [del] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [bʊʃɪz] .
' **On** **the** **other** **side** **of** **this** **dell** **you** **will** **see** **a** **line** **of** **bushes** **.**
- 在 这 其他 边 的 这 戴尔 你 将要 看 一个 线 的 灌木丛 .

"穿过这个山谷，你会看到一排灌木丛。"

[ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] [laɪvz; lɪvz]['ʌndər][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] .
The **hedgehog** **lives** **under** **the** **fourteenth** **.**
这 刺猬 生活 在下面 这 第十四 .

刺猬住在第十四层楼下面。

[nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd] ['hi:l] [kʌm] [aʊt] .
Knock **on** **the** **ground** **three** **times** **and** **he'll** **come** **out** **.**
敲 在 这 地面 三 时代 和 地狱 来 出去 .

敲三下地面，他就会出来。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
Now **I** **must** **be** **off** **.**
现在 我 必须 是 离开 .

我得走了。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] . -
Good **-** **morning** **.** '
好的 - 早晨 . -

早上好。'

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði]['faɪəri] - ['krestɪd] [ren] [flitid] [ə'weɪ] .
And **with** **these** **words** **the** **fiery** **-** **crested** **wren** **flitted** **away** **.**
和 和 这些 字 这 火热 - 冠状 鹪 飞掠 离开 .

说完这些话，那只红冠鹪鹩就飞走了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [bʊʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɑ:kt] [θri:] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
At **the** **fourteenth** **bush** **the** **children** **knocked** **three** **times** **on** **the** **ground** **.**
在 这 第十四 衬套 这 孩子们 敲门 三 时代 在 这 地面 .

孩子们走到第十四丛灌木前，在地上敲了三下。

- [wel] ? - [sed] [ə; eɪ]['sɜ:rli] [vɔɪs] .
' **Well** **?** ' **said** **a** **surly** **voice** **.**
- 出色地 ? - 说 一个 粗鲁 嗓音 .

"怎么样？"一个不耐烦的声音说道。

- [pliːz] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] - ['kʌmpəs] , - [sed] - .
' **Please** **we** **want** **a** **Flamp** **compass** **,** ' **said** **Tilsa** **.**
- 请 我们 想 一个 - 罗盘 , - 说 - .

“求求你们，我们要一个弗兰普罗盘，”蒂尔萨说。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [ə'pɪrd] .
At **once** **the** **hedgehog** **appeared** **.**
在 一次 这 刺猬 出现 .

刺猬立刻出现了。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn]['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] [toʊnz] ,
' **I** **beg** **your** **pardon** **,** ' **he** **said** **in** **softer** **tones** **,**
- 我 求 你的 赦免 , - 他 说 在 更柔和 音调 ,

“请再说一遍，”他放低声音说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪts] [ænd; ənd]['tæksɪz] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][spoʊk]
' **but** **I** **mistook** **you** **for** **the** **rates** **and** **taxes** **,** **or** **I** **shouldn't** **have** **spoke**
- 但 我 误 你 为了 这 利率 和 税收 , 或者 我 不应该 有 辐
[soʊ] [ʃɔːrt] .
so **short** **.**
所以 短的 .

但我把你误认为是税率和税款了，否则我不该说得那么简短。

[aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌstəmərz] [soʊ] ['ɜːrli] .
I **wasn't** **expecting** **customers** **so** **early** **.**
我 不是 期待 顾客 所以 早期的 .

我没想到顾客会这么早就来。

[ə; eɪ] - ['kʌmpəs] ?
A **Flamp** **compass** **?**
一个 - 罗盘 ?

一个 Flamp 指南针?

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɪn] [stɑːk] .
Why **,** **I** **don't** **think** **I** **have** **one** **in** **stock** **.**
为什么 , 我 不 思考 我 有 一 在 库存 .

哎呀，我好像没有现货了。

[juː; jʊ] [siː] , [sɪns] [ðə; ði] - [daɪd][ɔːf] ,
You **see** **,** **since** **the** **Flamps** **died** **off** **,**
你 看 , 自从 这 - 死亡 离开 ,

你看，自从弗兰普斯家族消亡后，

[ðə; ði][dɪ'mænd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][smɔːl] [ðæt] ['veri] [fjuː][ɑːr; ər] [meɪd] .
the **demand** **has** **been** **so** **small** **that** **very** **few** **are** **made** **.**
这 要求 有 到过 所以 小的 那 非常 很少 是 制成 .

需求量非常小，所以产量很少。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [oʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
There's **my** **own** **,** **which** **has** **been** **in** **the** **family** **for** **years** **,**
有 我的 自己的 , 哪个 有 到过 在 这 家庭 为了 年 ,

还有我自己的那台，它在我们家已经很多年了。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] . -
but **I** **shouldn't** **care** **to** **part** **with** **that** **except** **at** **a** **high** **price** **.** '
但 我 不应该 关心 到 部分 和 那 除了 在 一个 高的 价格 . -

但除非价格很高，否则我不会轻易放弃它。

- [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] , [sɜːr] ? -
' **How** **much** **would** **you** **call** **a** **high** **price** **,** **sir** **?** '
- 如何 很多 会 你 称呼 一个 高的 价格 , 先生 ? -

先生，您觉得多少钱才算高价?

- [in'kwaiəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
Tilsa inquired a little anxiously .
- 询问 一个 小的 焦虑地 .

蒂尔莎有些焦虑地问道。

- [wel] , [aɪ] ['kudnt] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪbstən] ['pɪpɪn] ,
' Well , I couldn't let it go for anything less than a Ribston pippin ,
- 出色地 , 我 不能 让 它 去 为了 任何事物 较少的 比 一个 里布斯顿 皮平 ,

“嗯，我至少要用一块里布斯顿苹果才能把它卖掉。”

[ɔːr][ɪts]['vælјuː] , - [sed] [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] .
or its value , ' said the hedgehog .
或者 它是 价值 , - 说 这 刺猬 .

“或者它的价值，”刺猬说。

- [bʌt; bət][aɪm]['oʊpən][tuː; tə] ['ɔfɚz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
' But I'm open to offers , ' he continued .
- 但 我是 打开 到 优惠 , - 他 持续 .

“但我愿意接受各种邀请，”他继续说道。

- ['toʊbi] , - [sed] - , - [tɜːrn] [aʊt] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] . -
' Toby , ' said Tilsa , ' turn out your pockets . '
- 托比 , - 说 - , - 转动 出去 你的 口袋 . -

“托比，”蒂尔莎说，“把你的口袋翻出来。”

- [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [prə'duːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [feɪs] .
Tobene did so , and Tilsa examined the produce with a doubtful face .
- 做过 所以 , 和 - 检查 这 生产 和 一个 疑 脸 .

托贝内照做了，蒂尔莎一脸怀疑地检查了这些农产品。

- [pliːz] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['kʌmpəs] ,
' Please , sir , ' she said , ' would you like for the Flamp compass ,
- 请 , 先生 , - 她 说 , - 会 你 喜欢 为了 这 - 罗盘 ,

“先生，”她说，“您想要弗兰普罗盘吗？”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [tuː] ['mɑːrblz] ,
which you say is an old one , a piece of string , two marbles ,
哪个 你 说 是 一个 老的 一 , 一个 片 的 细绳 , 二 弹珠 ,

你说那是一件旧物，一根绳子，两颗弹珠，

[sʌm; səm] ['tɑːfi] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪm][ə'freɪd] [its] ['ræðər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [strɪŋ] — [eɪt] [nʌts] , [ə; eɪ]
some toffee — although I'm afraid it's rather mixed up with string — eight nuts , a
一些 奶糖 — 虽然 我是 害怕的 它是 相当 混合 向上 和 细绳 — 八 坚果 , 一个
[skruː] ,
screw ,
拧紧 ,

一些太妃糖——虽然恐怕它和绳子混在一起了——八个螺母，一个螺丝，

[ə; eɪ][peg] - [tɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ? -
a peg - top , and a knife ? '
一个 钉子 - 顶部 , 和 一个 刀 ? -

一个陀螺，还有一把刀？

- [ðə; ði] [naɪf] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] , - [sed] ['toʊbi] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] ,
' The knife will be useful , ' said Toby , who was looking on a little ruefully ,
- 这 刀 将要 是 有用 , - 说 托比 , WHO 曾是 寻找 在 一个 小的 懊悔地 ,

“这把刀会很有用，”托比说着，脸上带着一丝懊恼的神情。

[bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] - , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz]['duːɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd]

but	convinced	that	Tilsa	,	as	usual	,	was	doing	the	right	thing	and
但	确信	那	-	,	作为	通常	,	曾是	正在做	这	正确的	事物	和

['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

therefore	must	be	supported	,
所以	必须	是	有	,

但他确信蒂尔萨一如既往地做着正确的事，因此必须支持她。

- [ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [snʌb] [juː; jʊ] . -

'	in	case	any	one	tries	to	snub	you	.	'
-	在	案件	任何	一	尝试	到	冷落	你	.	-

“以防有人冷落你。”

- [ɑː] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] .

'	Ah	,	you	needn't	trouble	about	that	,	'	said	the	hedgehog	.
-	啊	,	你	不必	麻烦	关于	那	,	-	说	这	刺猬	.

“啊，你不必为此烦恼，”刺猬说道。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [snʌb] [ˌem 'iː] .

'	It's	a	difficult	matter	to	snub	me	.
-	它是	一个	难的	事情	到	冷落	我	.

“冷落我是一件很棘手的事情。”

[juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	see	,	'	he	added	,
你	看	,	-	他	额外	,

“你看，”他补充道，“

- [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [sæt][ə'pɑːn] .

'	by	the	nature	of	his	construction	a	hedgehog	is	not	easily	sat	upon	.
-	经过	这	自然	的	他的	建造	一个	刺猬	是	不是	容易地	卫星	之上	.

“由于刺猬的身体构造，它不容易被人坐到。”

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪznəs] .

But	to	business	.
但	到	商业	.

但回到正题。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][ðə; ði][taɪmz][ɑːr; ər][hɑːrd] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər]['ɔːfər] , [mɪs] . -

Considering	that	the	times	are	hard	,	I	don't	mind	accepting	your	offer	,	miss	.	'
考虑	那	这	时代	是	难的	,	我	不	头脑	接受	你的	提供	,	错过	.	-

鉴于现在经济形势严峻，我不介意接受您的提议，小姐。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [tuː; tə] - [ɪ'mens] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] [rɪ'taɪərd]['ʌndər][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'gen] ,

So	saying	,	to	Tilsa's	immense	delight	,	the	hedgehog	retired	under	the	bush	again	,
所以	说	,	到	-	巨大	喜	,	这	刺猬	退休	在下面	这	衬套	再次	,

说完，令蒂尔莎欣喜若狂的是，刺猬又躲回了灌木丛下。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] - ['kʌmpəs] .

and	came	out	carrying	the	Flamp	compass	.
和	来了	出去	携带	这	-	罗盘	.

然后他拿着弗兰普罗盘出来了。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

'	Is	there	anything	else	I	can	do	for	you	?	'
-	是	那里	任何事物	别的	我	能	做	为了	你	?	-

“还有什么我能帮到你的吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['eni] ['periwɪŋkl] [bruːmz] [ɔːr] ['mæloʊ] [tʃiːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
' **Any periwinkle brooms or mallow cheeses this morning ?**
- 任何 长春花 扫帚 或者 锦葵 奶酪 这 早晨 ?

今天早上有长春花扫帚或锦葵奶酪吗?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [stɑːk] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] - [klɑːks] [dʒʌst][ɪn] . -
We have a nice stock of thistle - clocks just in . '
我们 有 一个 好的 库存 的 蓟 - 时钟 只是 在 . -

我们刚到了一批很不错的蓟钟。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - - [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] .
' **No , thank you , ' Tilsa replied as they hurried off .**
- 不 , 感谢 你 , - - 回复 作为 他们 慌忙 离开 .

"不，谢谢。"蒂尔莎一边回答，一边匆匆离开。

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
' **Nothing more to - day .**
- 没有什么 更多的 到 - 天 .

今天就到这里吧。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . -
Good - morning . '
好的 - 早晨 . -

早上好。'

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [wʌz; wəz] ['niːtli] [kən'traɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][æn; ən]['eɪkɔːrn] ,
The compass was neatly contrived of the cup of an acorn ,
这 罗盘 曾是 整齐地 人为的 的 这 杯子 的 一个 橡子 ,

指南针是用橡子的杯状部分巧妙设计的。

[θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['hɛdʒˌhɑːgz] ['prɪk(ə)l] .
through the bottom of which ran a hedgehog's prickle .
通过 这 底部 的 哪个 跑 一个 刺猬的 刺 .

底部长出了一根刺猬的刺。

['bæləns t] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv][draɪd] [græs] ,
Balanced on the point was the needle , a spear of dried grass ,
均衡 在 这 观点 曾是 这 针 , 一个 矛 的 干燥 草 ,

针尖上平衡着一根干草做的针，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪdərz][web][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [glæs] .
and over all was a spider's web to serve as glass .
和 超过 全部 曾是 一个 蜘蛛的 网站 到 服务 作为 玻璃 .

最外层覆盖着蜘蛛网，充当玻璃。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] - ['kʌmpəs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] , [ðə; ði]['niːd(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['stedəli] [tuː; tə]
No matter how the Flamp compass was twisted , the needle pointed steadily to
不 事情 如何 这 - 罗盘 曾是 扭曲 , 这 针 尖 稳步 到
[ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
the mountains before them ,
这 山脉 前 他们 ,

无论弗兰普罗盘如何扭转，指针始终指向他们面前的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mɑːtʃt] ['breɪvli] ['fɔːrwərd] .
and the children marched bravely forward .
和 这 孩子们 行军 勇敢地 向前 .

孩子们勇敢地向前行进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

They	were	hungry	and	tired	,
他们	是	饥饿的	和	疲劳的	,

他们又饿又累。

[bʌt; bət] - [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] - [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər]

but	Tilsa	would	as	soon	have	thought	of	asking	Tobene	to	carry	her
但	-	会	作为	很快	有	想法	的	问	-	到	携带	她

[æz; əz][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

as	of	turning	back	.
作为	的	转弯	后退	.

但蒂尔萨宁愿让托贝内背她走，也不愿回头。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi][pʊt][wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

As	for	Tobene	,	he	put	one	foot	before	the	other	as	firmly	as	he	was
作为	为了	-	,	他	放	一	脚	前	这	其他	作为	牢牢	作为	他	曾是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

至于托贝内，他尽可能稳健地迈出一步又一步。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] .

and	tried	to	forget	the	loss	of	his	treasures	.
和	尝试	到	忘记	这	损失	的	他的	宝藏	.

他试图忘记失去珍宝的痛苦。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑːt] ['rɑːks] [wen] [ðə; ði]

The	worst	part	of	the	journey	was	clambering	over	the	hot	rocks	when	the
这	最差	部分	的	这	旅行	曾是	攀爬	超过	这	热的	岩石	什么时候	这

['maʊntnz] [wɜːr; wər] [riːtʃt] ,

mountains	were	reached	,
山脉	是	达到	,

旅途中最难熬的部分是到达山顶后攀爬滚烫的岩石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələz] [dɪd] [æt; ət] [læst] [luːz] [ðer; ðər] ['rezəluːt] ['tʃɪrflnəs] ,

and	the	travellers	did	at	last	lose	their	resolute	cheerfulness	,
和	这	旅行者	做过	在	最后的	失去	他们的	坚决	愉悦	,

最终，旅客们失去了原本坚定的乐观精神。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ,

and	had	just	sat	down	in	the	shade	to	have	a	good	cry	,
和	有	只是	卫星	向下	在	这	阴影	到	有	一个	好的	哭	,

然后她就坐在树荫下好好哭了一场，

[wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

when	they	suddenly	heard	the	sound	of	singing	.
什么时候	他们	突然	听到	这	声音	的	歌唱	.

突然，他们听到了歌声。

[nɑːt][ɪg'zæktli] ['sɪŋɪŋ] ; ['ræðər] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [droʊnɪŋ] , [ɔːr] ['tʃæntɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɜːrdʒ] .

Not	exactly	singing	;	rather	a	melancholy	droning	,	or	chanting	,	as	of	a	dirge	.
不是	确切地	歌唱	;	相当	一个	忧郁	无人机	,	或者	吟唱	,	作为	的	一个	挽歌	.

与其说是歌唱，不如说是一种忧郁的低吟或吟诵，如同挽歌一般。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Listening	intently	,	they	could	make	out	these	words	:
聆听	专注地	,	他们	可以	制作	出去	这些	字	:

他们仔细聆听，辨认出了这些词语：

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] ;

I'm	not	in	the	least	in	love	with	life	;
我是	不是	在	这	至少	在	爱	和	生活	;

我一点也不热爱生活；

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] , , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf]

I	might	be	,	p'raps	,	if	I	had	a	wife
我	可能	是	,	或许	, 如果	我	有	一个	妻子	

也许我会，如果我有个妻子的话。

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['waɪfli] [wei] ,

To	care	for	me	in	a	wifely	way	,
到	关心	为了	我	在	一个	妻子	方式	,

像妻子一样照顾我，

[ɔːr][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [deɪ] ,

Or	a	neighbour	or	two	to	say	good	-	day	,
或者	一个	邻居	或者	二	到	说	好的	-	天	,

或者跟一两个邻居打个招呼，问好。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃʌm]

Or	a	chum
或者	一个	密友

或者朋友

[tuː; tə] [kʌm]

To	come
到	来

即将到来

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [tɔːk] ,

And	give	me	the	news	in	a	friendly	talk	,
和	给	我	这	消息	在	一个	友好的	讲话	,

请用友好的方式告诉我这个消息。

[ɔːr] [ʃer] [ə; eɪ][duˈet][ɔːr][ə; eɪ] [miːl] [ɔːr][ə; eɪ] [wɔːk] .

Or	share	a	duet	or	a	meal	or	a	walk	.
或者	分享	一个	二重唱	或者	一个	一顿饭	或者	一个	走	.

或者一起合唱、用餐或散步。

[bʌt; bət][ɔːl][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

But	all	alone	in	the	world	am	I	,
但	全部	独自的	在	这	世界	是	我	,

但我孤身一人，在这个世界上。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

And	I	sit	in	a	cave	,
和	我	坐	在	一个	洞穴	,

我坐在山洞里，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [bɪˈheɪv]

And	try	to	behave
和	尝试	到	表现

尽量表现得体。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ] [fəˈlɑːsəfi] .

As	a	good	Flamp	should	,	with	philosophy	.
作为	一个	好的	-	应该	,	和	哲学	.

一个好的灯应该有的品质，有哲学。

[aɪ] [ʃænt] [læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪv] [ɪz][dæmp] ,

I	shan't	last	long	,	for	the	cave	is	damp	,
我	不会	最后的	长的	,	为了	这	洞穴	是	潮湿	,

我坚持不了多久了，因为山洞很潮湿。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋz] [soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] -

And	nothing's	so	bad	for	a	Flamp
和	没什么。	所以	坏的	为了	一个	-

对一个弗兰普来说，没有什么比这更糟糕的了。

[æz; əz][kræmp] . . . .

As	cramp	.	.	.	.
作为	抽筋	.	.	.	.

抽筋.....

- [its] [ðə; ðiː] - ! -

'	It's	the	Flamp	!	'
-	它是	这	-	!	-

"是弗兰普！"

[sed] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , ['fɪrfəli] .

said	both	children	together	,	fearfully	.
说	两个都	孩子们	一起	,	恐惧地	.

两个孩子异口同声地说，语气中充满了恐惧。

[ðə; ðiː] ['tʃæntɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ]

The	chanting	began	again	,	and	Tilsa	and	Tobene	jumped	up	and	,	following
这	吟唱	开始	再次	,	和	-	和	-	跳了起来	向上	和	,	下列的

[ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [vɔɪs] ,

the	sound	of	the	voice	,
这	声音	的	这	嗓音	,

吟唱声再次响起，蒂尔莎和托贝内跳了起来，循着声音的方向，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['hevɪli] - ['trɑːdn] [pæθ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] .

came	to	a	wide	and	heavily	-	trodden	path	between	two	rocks	.
来了	到	一个	宽的	和	重度	-	践踏	小路	之间	二	岩石	.

来到两块岩石之间一条宽阔且人迹罕至的小路上。

[ðeɪ] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][kræg] , [ðeɪ] [pər'siːvd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr]

They	plodded	along	it	until	,	rounding	a	crag	,	they	perceived	immediately	before
他们	蹒跚而行	沿着	它	直到	,	四舍五入	一个	岩	,	他们	感知	立即地	前

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [keɪv] .

them	a	yawning	cave	.
他们	一个	打哈欠	洞穴	.

他们沿着小路艰难跋涉，直到绕过一块峭壁，才发现眼前出现了一个大洞。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðiː] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Although	the	singer	was	out	of	sight	,
虽然	这	歌手	曾是	出去	的	视线	,

虽然歌手不在视线范围内，

[ðə; ðiː] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['dɪzməl] [ðæt]

the	noise	made	by	him	was	now	almost	overwhelming	and	so	dismal	that
这	噪音	制成	经过	他	曾是	现在	几乎	压倒	和	所以	惨淡	那

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ðiː] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðəm'selvz] .

the	children	were	on	the	point	of	joining	in	the	lamentation	themselves	.
这	孩子们	是	在	这	观点	的	加入	在	这	哀叹	他们自己	.

他发出的噪音现在几乎震耳欲聋，而且非常凄惨，以至于孩子们都快要加入到哀嚎之中了。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['meləŋkɑːli] ['sɔːŋstər] .

A	few	steps	more	brought	them	in	sight	of	the	melancholy	songster	.
一个	很少	步骤	更多的	带来	他们	在	视线	的	这	忧郁	歌手	.

再走几步，他们就看到了那位忧郁的歌者。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [keɪv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] ,

Seated	in	a	corner	of	the	cave	,	with	his	massive	head	on	his	fore	-	paws	,
坐着	在	一个	角落	的	这	洞穴	,	和	他的	大量的	头	在	他的	前	-	爪子	,

它蜷缩在洞穴的角落里，巨大的脑袋枕在前爪上。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɔ:rməs] ['kri:tʃər] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n]
the **picture** **of** **dejection** **,** **was** **the** **most** **enormous** **creature** **they** **had** **ever** **seen**
这 图片 的 沮丧 , 曾是 这 最多 巨大的 生物 他们 有 曾经 已见
[ɔ:r] [dri:md] [ə'baʊt] .
or **dreamed** **about** **.**
或者 梦见 关于 .

那张沮丧的脸，是他们见过或梦见过的最庞大的生物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
He **was** **rather** **like** **an** **elephant** **,** **but** **much** **more** **immense** **and** **without** **a**
他 曾是 相当 喜欢 一个 大象 , 但 很多 更多的 巨大 和 没有 一个
[trʌŋk] :
trunk **:**
树干 :

他有点像大象，但体型更大，而且没有鼻子：

[ə; eɪ][hju:dʒ] , [ʌn'geɪnli] , [sleɪt] - ['kʌlərd] ['ænɪm(ə)l] .
a **huge** **,** **ungainly** **,** **slate** **-** **coloured** **animal** **.**
一个 巨大的 , 笨拙的 , 石板 - 有色 动物 .

一种体型巨大、笨拙、灰褐色的动物。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][sæt] ['rɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] ,
He **did** **not** **hear** **them** **,** **but** **sat** **rocking** **to** **and** **fro** **in** **his** **corner** **,**
他 做过 不是 听到 他们 , 但 卫星 摇滚 到 和 弗 在 他的 角落 ,
['məʊnɪŋ] [lə'gu:briəsli] .
moaning **lugubriously** **.**
呻吟 悲伤地 .

他没有听到他们的声音，只是坐在角落里来回摇晃，发出悲伤的呻吟。

- ['toʊbi] , - [sed] - , [hu:] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'lɑ:rmd] , - [kæn; kən][ju:; jʊ] [kɔ:f] ? -
' **Toby** **,** **'** **said** **Tilsa** **,** **who** **now** **was** **not** **in** **the** **least** **alarmed** **,** **'** **can** **you** **cough** **?** **'**
- 托比 , - 说 - , WHO 现在 曾是 不是 在 这 至少 惊慌 , - 能 你 咳嗽 ? -

“托比，”蒂尔莎说，她现在一点也不惊慌，“你会咳嗽吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《弗兰普》、《改良者》和《学(The Flamp, The Ameliorator,)
第2/4页

- [aɪl] [traɪ] , - [sed] ['toʊbi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] .
' I'll try , ' said Toby , and he coughed .
- 患病的 尝试 , - 说 托比 , 和 他 咳嗽 .

“我试试，”托比说着，咳嗽了一声。

[ðə; ði] - [tʊk] [daʊn] [wʌn] [pɔː] [frʌm; frəm][ɪts]['dezərt][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .
The Flamp took down one paw from its desert of face and peered out .
这 - 采取 向下 一 爪子 从 它是 沙漠 的 脸 和 窥视 出去 .

弗兰普从它光秃秃的脸上放下一只爪子，向外窥视。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['hevi] , ['wɔːtəri] , [bluː] [aɪz] [ɪn][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Then he sprang to his feet and rubbed his heavy , watery , blue eyes in blank astonishment .
然后 他 弹簧 到 他的 脚 和 摩擦 他的 重的 , 水状的 , 蓝色的 眼睛 在 空白的 惊讶 .

然后他猛地站起身，茫然地揉了揉他那双沉重、水汪汪的蓝眼睛。

- [ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Tilsa and Tobene did not move .
- 和 - 做过 不是 移动 .

蒂尔萨和托贝内一动不动。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [greɪt] , ['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] , [naʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
They stood still , gazing into the Flamp's great , mournful face , now wrinkled up with surprise and excitement .
他们 站立 仍然 , 凝视 进入 这 - 伟大的 , 悲哀 脸 , 现在 皱 向上 和 惊喜 和 激动 .

他们呆立不动，凝视着弗兰普那张巨大而悲伤的脸，此刻却因惊讶和兴奋而布满了皱纹。

[ðen] [ðə; ði] - [spoʊk] — - [wʌt] ? -
Then the Flamp spoke — ' What ? '
然后 这 - 辐 — - 什么 ? -

然后弗兰普开口问道：“什么？”

[hiː; hi] [sed] , - [kɪdz] ?
he said , ' kids ?
他 说 , - 孩子们 ?

他说：“孩子们？”

['riːəl] [kɪdz] ?
Real kids ?
真实的 孩子们 ?

真正的孩子?

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [kɪdz] ?
Flesh - and - blood kids ?
肉 - 和 - 血 孩子们 ?

有血有肉的孩子?

['hjuːmən] , ['rɑːlɪkɪŋ] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [kɪdz] ? -
Human , rollicking , kind - hearted kids ? '
人类 , 欢快的 , 种类 - 心地 孩子们 ? -

是活泼可爱、心地善良的人类孩子吗?

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['riːəl] ['tʃɪldrən] , - - [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
' **We** **are** **real** **children** **,** ' **Tilsa** **replied** **at** **length** **,** ' **if** **that** **is** **what** **you** **mean** **,**
- 我们 是 真实的 孩子们 , - - 回复 在 长度 , - 如果 那 是 什么 你 意思是 ,

"我们确实是孩子,"蒂尔莎长篇大论地回答道,"如果你指的是这个意思的话。"

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !
and **,** **oh** **,** **we** **are** **so** **glad** **to** **have** **found** **you** **!**
和 , 哦 , 我们 是 所以 高兴的 到 有 成立 你 !

哦,我们真高兴找到你!

[ðə; ði] ['hɛdʒˌhɑːgz] ['kʌmpəs] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ,
The **hedgehog's** **compass** **told** **us** **to** **come** **this** **way** **,**
这 刺猬的 罗盘 讲述 我们 到 来 这 方式 ,

刺猬的指南针告诉我们应该往这边走。

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . -
or **we** **should** **never** **have** **reached** **you** **at** **all** **.** '
或者 我们 应该 绝不 有 达到 你 在 全部 . -

否则我们根本就不应该联系你。

- [ðen] [juː; jʊ][set] [aʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? - [sed] [ðə; ði] - . -
' **Then** **you** **set** **out** **intending** **to** **find** **me** **?** ' **said** **the** **Flamp** **.** '
- 然后 你 放 出去 意图 到 寻找 我 ? - 说 这 - . -

"那么,你出发的目的是为了找到我吗?"弗兰普问道。

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
Well **,** **that** **is** **a** **good** **one** **.**
出色地 , 那 是 一个 好的 一 .

嗯,这确实是个好主意。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [nɑːt] [skerd] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -
How **is** **it** **you're** **not** **scared** **,** **like** **all** **the** **rest** **of** **them** **?** '
如何 是 它 你是 不是 害怕的 , 喜欢 全部 这 休息 的 他们 ? -

你怎么一点都不害怕,不像其他人那样?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] - .
' **I** **don't** **know** **,** ' **said** **Tilsa** **.**
- 我 不 知道 , - 说 - .

"我不知道,"蒂尔莎说。

- [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .
' **I** **can't** **think** **.**
- 我 不能 思考 .

"我无法思考。"

[bʌt; bət][wiː; wi][wəːnt, weənt] , [wɜːr; wər][wiː; wi] , ['toʊbi] ? -
But **we** **weren't** **,** **were** **we** **,** **Toby** **?** '
但 我们 不是 , 是 我们 , 托比 ? -

但我们并没有,对吧,托比?

- [noʊ] , - [sed] - .
' **No** **,** ' **said** **Tobene** **.**
- 不 , - 说 - .

"不,"托贝内说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? -
' **And** **what** **made** **you** **come** **?** '
- 和 什么 制成 你 来 ? -

"是什么让你来的?"

[ðə; ði] - [æskt] .
the **Flamp** **asked** **.**
这 - 问 .

弗兰普问道。

- [wiː; wi] — [wiː; wi] — - - ['fɔːltəd] . -
' We — we — ' Tilsa faltered . '
- 我们 — 我们 — - - 犹豫不决 . -

“我们——我们——”蒂尔莎结结巴巴地说。

[wel] , [sɜːr] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ['sɪmpəθi] , [laɪk]['ælɪsən][dɪd] .
Well , sir , we thought you wanted sympathy , like Alison did .
出色地 , 先生 , 我们 想法 你 通缉 同情 , 喜欢 艾莉森 做过 .

先生，我们还以为您像艾莉森一样，想要博取同情呢。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] . -
And so we came to — to try and give you some . '
和 所以 我们 来了 到 — 到 尝试 和 给 你 一些 . -

所以我们才来到这里——想尽办法给你一些帮助。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] , - [ðə; ði] - [gɑːspt] [aʊt] . -
' And so I do , ' the Flamp gasped out . '
- 和 所以 我 做 , - 这 - 倒吸一口气 出去 . -

“所以我照做了，”弗兰普喘着气说道。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [pɔː] ,
And so I do , ' and he lifted up his right paw ,
和 所以 我 做 , - 和 他 抬起 向上 他的 正确的 爪子 ,

于是我就这么做了，”说着，他举起了右爪。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and brushed it across his eyes .
和 刷过 它 穿过 他的 眼睛 .

他用它拂过自己的眼睛。

- [juː; jʊ] [siː] , [its] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][get] .
' You see , it's precious little of it I get .
- 你 看 , 它是 宝贵的 小的 的 它 我 得到 .

你看，我能得到的少得可怜。

[its] ['veri] [hɑːrd] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wʌnz] [reɪs] .
It's very hard , I can assure you , my dears , to be the last of one's race .
它是 非常 难的 , 我 能 保证 你 , 我的 亲爱的们 , 到 是 这 最后的 的 一个人的 种族 .

我可以向你们保证，亲爱的们，成为自己种族的最后一人是非常艰难的。

[waɪ] , [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] - [wʌns] ,
Why , the land was full of Flamps once ,
为什么 , 这 土地 曾是 满的 的 - 一次 ,

为什么呢？这片土地曾经遍布弗兰普斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [niːd] ['nevər][biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ðeə(r)] [ɔːl]
and a fellow need never be in want of company , but now — now they're all
和 一个 同伴 需要 绝不 是 在 想 的 公司 , 但 现在 — 现在 它们是 全部
[ded] ,
dead ,
死的 ,

一个人从来不需要缺少陪伴，但是现在——现在他们都死了。

[ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] . -
all but me , and I'm not long for this life . '
全部 但 我 , 和 我是 不是 长的 为了 这 生活 . -

除了我以外，其他人都走了，而我的生命也所剩无几了。

[ðə; ði] - [said] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪtʃ] [splæʃt] ['hevɪli] .
The Flamp sighed and dropped a tear , which splashed heavily .
这 - 叹了口气 和 掉落 一个 撕 , 哪个 溅起 重度 .

弗兰普叹了口气，一滴眼泪滑落，重重地溅了出来。

- [felt] ['veri] ['sɑ:ri] .
Tilsa felt very sorry .
- 毛毡 非常 对不起 .

蒂尔莎感到非常抱歉。

- [pʊr] — - [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][seɪ] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
' Poor — ' she began to say , but stopped abruptly .
- 贫穷的 — - 她 开始 到 说 , 但 停止 突然 .

“可怜的——”她刚开口，却突然停住了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][seɪ] - [pʊr] - , - [bʌt; bət][ðæt] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:]
She was intending to say ' Poor Flamp , ' but that now seemed to her too
她 曾是 意图 到 说 - 贫穷的 - , - 但 那 现在 似乎 到 她 也
[fə'mɪliər] ;
familiar ;
熟悉的 ;

她原本想说“可怜的弗兰普”，但现在觉得这个称呼太过亲切；

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['ɔ:ltərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ! -
so she altered it to ' Poor gentleman ! '
所以 她 已修改 它 到 - 贫穷的 绅士 ! -

所以她把它改成了“可怜的先生！”

[ɔ:l'ðoʊ] [wen] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['i:kwəli] [ʌn'su:təbl] .
although when the word was out , it seemed equally unsuitable .
虽然 什么时候 这 单词 曾是 出去 , 它 似乎 同样地 不合适 .

虽然消息传开后，人们觉得这同样不合适。

- [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [nʌdʒd] - [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
Tobene said nothing aloud , but nudged Tilsa and whispered ,
- 说 没有什么 大声 , 但 轻推 - 和 低声说道 ,

托贝内没有开口说话，只是轻轻碰了碰蒂尔莎，低声说道：

- [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rmz][raʊnd][hɪm; ɪm] , - ?
' Aren't you going to try throwing your arms round him , Tilsa ?
- 不是 你 去 到 尝试 投掷 你的 武器 圆形的 他 , - ?

“蒂尔莎，你难道不打算试着抱住他吗？”

[its] [taɪm] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ? -
It's time , isn't it ? '
它是 时间 , 不是 它 ? -

是时候了，不是吗?

- [hʌʃ] ! - [sed] - [sɪ'vɪrli] .
' Hush ! ' said Tilsa severely .
- 嘘 ! - 说 - 严重 .

“嘘！”蒂尔莎严厉地说。

[ðə; ði] - [went][ɑ:n] : - [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni][wʌn][ɪz] ['ki:nər] [ɑ:n] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][aɪ]
The Flamp went on : ' And I doubt if any one is keener on company than I
这 - 去 在 : - 和 我 怀疑 如果 任何 一 是 更敏锐 在 公司 比 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

弗兰普继续说道：“而且我怀疑是否有人比我更喜欢有人陪伴。”

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ['jɑ:ndər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['si:z(ə)n] [kɔ:ld] ['krɪsməs] ,
Over in the city yonder , you know , they have a season called Christmas ,
超过 在 这 城市 远处 , 你 知道 , 他们 有 一个 季节 称为 圣诞节 ,

你知道，在那边的城市里，他们有一个叫做圣诞节的节日。

[wen] ['evri] [wʌn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd][aɪ]

when	every	one	is	supposed	to	be	friends	with	every	one	else	;	and	I
什么时候	每一个	一	是	据称	到	是	朋友们	和	每一个	一	别的	;	和	我

[θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

thought	to	myself	,
想法	到	我	,

当每个人都应该和其他人成为朋友的时候；我心想，

[ðæts] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That's	the	time	for	me	.
那就是	这	时间	为了	我	.

那是我该去的时间。

[aɪ][wəʊnt][æsk][fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɔːt] ,

I	won't	ask	for	much	,	I	thought	,
我	惯于	问	为了	很多	,	我	想法	,

“我不会要求太多，”我想。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒʌst][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðeɪl] [lʊk] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

but	if	just	one	night	in	the	year	they'll	look	pleased	to	see	me	,
但	如果	只是	一	夜晚	在	这	年	他们会	看	高兴	到	看	我	,

但哪怕一年中只有一晚他们会很高兴见到我，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [haʊ] [duː] ? -

and	say	,	'	How	do	?	'
和	说	,	-	如何	做	?	-

然后问：“你好吗？”

[waɪ] [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] ['hæpiːɚ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs]

why	I'll	be	very	grateful	to	them	and	a	deal	happier	during	the	months
为什么	患病的	是	非常	感激的	到	他们	和	一个	交易	更快乐	期间	这	几个月

[ðæt] ['fɑːloʊ] .

that	follow	.
那	跟随	.

我将非常感激他们，并且在接下来的几个月里会更加快乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	wasn't	much	to	ask	,	was	it	?
它	不是	很多	到	问	,	曾是	它	?

这要求并不过分吧?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

But	I	suppose	I	didn't	go	to	work	the	right	way	,
但	我	认为	我	没有	去	到	工作	这	正确的	方式	,

但我猜我上班的方式不对。

[ɔːr][pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [tuː] [legz] [tuː] ['meni] .

or	perhaps	I	had	two	legs	too	many	.
或者	也许	我	有	二	腿	也	许多	.

或许是我多长了两条腿。

['eniweɪ] , [ðeɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] : [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][hɑːrm][ɔːr]

Anyway	,	they	misunderstood	me	:	thought	I'd	come	to	do	them	harm	or
反正	,	他们	被误解	我	:	想法	ID	来	到	做	他们	伤害	或者

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

总之，他们误会我了：以为我会来伤害他们什么的。

[ænd; ənd] [traɪd] ['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌbæri'keidɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] .

and	tried	shooting	me	and	poisoning	me	and	barricading	themselves	in	.
和	尝试	射击	我	和	中毒	我	和	设置路障	他们自己	在	.

他们试图枪杀我、毒害我，并把自己反锁在里面。

['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənts] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪdz] [feɪs] .

Wouldn't	**even**	**give**	**me**	**a**	**moment's**	**sight**	**of**	**a**	**kid's**	**face**	**.**
不会	甚至	给	我	一个	瞬间	视线	的	一个	孩子们	脸	.

他甚至连看一眼孩子的脸都不肯。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] .

I	**didn't**	**try**	**any**	**other**	**night**	**.**
我	没有	尝试	任何	其他	夜晚	.

其他晚上我都没试过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'heɪv] [laɪk]

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**if**	**at**	**a**	**season**	**of**	**goodwill**	**they**	**would**	**behave**	**like**
它	似乎	到	我	那	如果	在	一个	季节	的	善意	他们	会	表现	喜欢

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

在我看来，如果他们在充满善意的季节里都表现得那样，

[maɪ] ['tʃænsɪz] [æt; ət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

my	**chances**	**at**	**an**	**ordinary**	**time**	**would**	**be**	**less**	**than**	**nothing**	**.**
我的	机会	在	一个	普通的	时间	会	是	较少的	比	没有什么	.

在平常时期，我的机会几乎为零。

[bʌt; bət] [men] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['ænɪmlz] .

But	**men**	**can't**	**understand**	**animals**	**.**
但	男人	不能	理解	动物	.

但人类无法理解动物。

['tʃɪldrən] [kæn; kən] , [ðoʊ] [ðeə(r)] [æpt][tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Children	**can**	**,**	**though**	**they're**	**apt**	**to**	**grow**	**out**	**of**	**it**	**.**
孩子们	能	,	尽管	它们是	易于	到	生长	出去	的	它	.

孩子们可以，不过他们很可能会长大后就不这样了。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ðæt] [steɪ] ['tʃaɪldlaɪk][tuː; tə][ðə; ðiː][end] , [haʊ'evər]

Thank	**goodness**	**,**	**there's**	**some**	**children**	**that**	**stay**	**childlike**	**to**	**the**	**end**	**,**	**however**
感谢	善良	,	有	一些	孩子们	那	停留	孩子气	到	这	结尾	,	然而

[oʊld] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] . -

old	**they**	**may**	**be**	**.**	**'**
老的	他们	可能	是	.	-

值得庆幸的是，有些孩子无论年纪多大，都能保持一颗赤子之心。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

He	**brushed**	**his**	**paw**	**across**	**his**	**eyes**	**again**	**.**
他	刷过	他的	爪子	穿过	他的	眼睛	再次	.

他又用爪子拂了拂眼睛。

[suːn] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : - [soʊ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət]

Soon	**he**	**went**	**on**	**:**	**'**	**So**	**I've**	**had**	**to**	**live**	**alone**	**,**	**with**	**no**	**company**	**but**
很快	他	去	在	:	-	所以	我已经	有	到	居住	独自的	,	和	不	公司	但

[maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .

my	**own**	**voice**	**.**
我的	自己的	嗓音	.

他接着说："所以我不得不独自生活，除了自己的声音，没有其他人陪伴。"

['meɪbi] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] .

Maybe	**you**	**heard**	**me**	**singing**	**as**	**you**	**came**	**.**
或许	你	听到	我	歌唱	作为	你	来了	.

也许你进来的时候听到了我唱歌。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [aɪ][æd'mɪt] ,

It	**wasn't**	**much**	**of**	**a**	**song**	**,**	**I**	**admit**	**,**
它	不是	很多	的	一个	歌曲	,	我	承认	,

我承认，那首歌算不上什么佳作。

[fɔːr; fər] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtər][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['iːzi] ,

for	elegance	of	rhyme	and	metre	don't	seem	to	come	easy	,
为了	优雅	的	韵	和	仪表	不	似乎	到	来	简单的	,

优美的韵律似乎并非与生俱来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] [juːd] [bɪ'liːv] . -

but	a	song	like	that	is	more	comfort	than	you'd	believe	.	'
但	一个	歌曲	喜欢	那	是	更多的	舒适	比	你会	相信	.	-

但像这样的歌带来的安慰比你想象的要多得多。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

He	paused	again	.
他	暂停	再次	.

他再次停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['reɪdiəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

Then	he	turned	radiantly	to	his	visitors	.
然后	他	转向	光芒四射	到	他的	访客	.

然后他容光焕发地转向来访者。

- [ænd; ənd] [juːv] ['trʌdʒd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]

'	And	you've	trudged	all	the	way	from	the	city	just	to	be	kind	to	me
-	和	你已经	艰难跋涉	全部	这	方式	从	这	城市	只是	到	是	种类	到	我

, [hæv; həv][juː; jʊ] ?

,	have	you	?
,	有	你	?

“你从城里一路跋涉过来，只是为了对我好，是吗？”

[wel] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Well	,	that	is	good	of	you	!
出色地	,	那	是	好的	的	你	!

你真是太好了！

[bles] [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [laɪk] [ðæt] [miːnz] .

Bless	your	hearts	,	no	one	knows	how	much	a	deed	like	that	means	.
保佑	你的	心	,	不	一	知道	如何	很多	一个	契据	喜欢	那	方法	.

真是好心办坏事，没人知道这样的善举意义有多么重大。

[waɪ] , [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [smʌʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

Why	,	it's	as	good	as	smush	even	to	know	that	any	one	is	thinking	of	you
为什么	,	它是	作为	好的	作为	粉碎	甚至	到	知道	那	任何	一	是	思维	的	你

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

为什么呢，哪怕只是知道有人在善意地想着你，也和感动落泪一样令人愉悦。

[let][ə'loʊn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

let	alone	doing	things	.
让	独自的	正在做	事物	.

更别提做事了。

[aɪ] ['hævnt] [felt][soʊ] ['tʃɪri] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	haven't	felt	so	cheery	and	comfortable	for	years	.
我	还没有	毛毡	所以	欢快的	和	舒服的	为了	年	.

我已经好几年没有感到这么开心和自在过了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

But	you	must	be	hungry	.
但	你	必须	是	饥饿的	.

但你一定饿了吧。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]

Now	tell	me	what	you	would	like	to	eat	and	I'll	try	and	get	it	for
现在	告诉	我	什么	你	会	喜欢	到	吃	和	患病的	尝试	和	得到	它	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

告诉我你想吃什么，我会尽量为你准备。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'selvz] . -

and	afterwards	you	must	tell	me	all	about	yourselves	.	'
和	然后	你	必须	告诉	我	全部	关于	你们自己	.	-

之后你们必须把你们自己的情况都告诉我。

- [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] - [æt; ət] - .

Tilsa	looked	at	Tobene	,	and	Tobene	at	Tilsa	.
-	看起来	在	-	,	和	-	在	-	.

蒂尔莎看着托贝内，托贝内也看着蒂尔莎。

[ðen] - [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

Then	Tobene	spoke	to	the	Flamp	for	the	first	time	.
然后	-	辐	到	这	-	为了	这	第一的	时间	.

然后托贝内第一次和弗兰普说话了。

- [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [smʌʃ] .

'	You	said	just	now	that	something	was	as	good	as	smush	.
-	你	说	只是	现在	那	某物	曾是	作为	好的	作为	粉碎	.

你刚才说，有什么东西跟揉成一团一样好。

[pliːz] , [wʌt] [ɪz] [smʌʃ] ?

Please	,	what	is	smush	?
请	,	什么	是	粉碎	?

请问，smush是什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . -

because	if	it's	something	to	eat	,	I	should	like	that	.	'
因为	如果	它是	某物	到	吃	,	我	应该	喜欢	那	.	-

因为如果是吃的东西，我应该会喜欢才对。

[ðə; ði] - [læft] [ɔːl] ['oʊvər] : - ['splendɪd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - ['splendɪd] !

The	Flamp	laughed	all	over	:	'	Splendid	,	'	he	cried	,	'	splendid	!
这	-	笑了	全部	超过	:	-	灿烂	,	-	他	哭	,	-	灿烂	!

弗兰普哈哈大笑："太棒了！"他喊道，"太棒了！"

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

Something	to	eat	?
某物	到	吃	?

吃点东西吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

I	should	rather	think	it	is	.
我	应该	相当	思考	它	是	.

我倒觉得应该是这样。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] .

You	couldn't	have	made	a	better	choice	.
你	不能	有	制成	一个	更好的	选择	.

你做出了最明智的选择。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [smʌʃ] .

You	shall	have	smush	.
你	将	有	粉碎	.

你会得到粉碎。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [waɪl] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] . -
Sit **down** **here** **while** **I** **get** **it** **ready** **.** **'**
坐 向下 这里 尽管 我 得到 它 准备好 . -

你先坐这儿，我去准备一下。

- [ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ri'triːtid] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
Tilsa **and** **Tobene** **sat** **down** **,** **and** **the** **Flamp** **retreated** **farther** **into** **the** **cave** **.**
- 和 - 卫星 向下 , 和 这 - 撤退 更远 进入 这 洞穴 .

蒂尔萨和托贝内坐了下来，弗兰普则退到了洞穴深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd][pænz] .
There **was** **a** **noise** **of** **pots** **and** **pans** **.**
那里 曾是 一个 噪音 的 锅 和 平底锅 .

传来锅碗瓢盆碰撞的声音。

- ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['wɑːpər] ? - [sed] - .
' **Isn't** **he** **a** **whopper** **?** **'** **said** **Tobene** **.**
- 不是 他 一个 巨无霸 ? - 说 - .

“他是不是个大块头？”托贝内说道。

- [trə'mendəs] , - [sed] - .
' **Tremendous** **,** **'** **said** **Tilsa** **.**
- 巨大的 , - 说 - .

“太棒了，”蒂尔莎说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ! -
' **And** **what** **a** **dear** **old** **thing** **!** **'**
- 和 什么 一个 亲爱的 老的 事物 ! -

“多么可爱的老物件啊！”

- [jes] , - - [kən'tɪnjuːd] ,
' **Yes** **,** **'** **Tobene** **continued** **,**
- 是的 , - - 持续 ,

“是的，”托贝内继续说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['dɔŋkiz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][æt; ət]['juːl][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
' **and** **what** **a** **set** **of** **donkeys** **those** **people** **at** **Ule** **have** **been** **all** **these** **years** **.**
- 和 什么 一个 放 的 驴 那些 人们 在 ule 有 到过 全部 这些 年 .

“这些年来，乌勒的那些人真是一群蠢驴。”

[waɪ] , ['hiːz][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['ælɪsən] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
Why **,** **he's** **as** **jolly** **as** **Alison** **,** **in** **a** **different** **way** **.**
为什么 , 他是 作为 快乐的 作为 艾莉森 , 在 一个 不同的 方式 .

他跟艾莉森一样快乐，只是快乐的方式不同。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][raɪd] , - ? -
Do **you** **think** **he'll** **give** **us** **a** **ride** **,** **Tilsa** **?** **'**
做 你 思考 地狱 给 我们 一个 骑 , - ? -

蒂尔莎，你觉得他会顺路载我们一程吗？

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] , - [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
' **Of** **course** **he** **will** **,** **'** **said** **a** **deep** **voice** **above** **them** **.**
- 的 课程 他 将要 , - 说 一个 深的 嗓音 多于 他们 .

“他当然会，”一个低沉的声音从他们上方传来。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [sʌm; səm] [smʌʃ] [fɜːrst] , - [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
' **But** **you** **must** **eat** **some** **smush** **first** **,** **'** **and** **looking** **up** **,**
- 但 你 必须 吃 一些 粉碎 第一的 , - 和 寻找 向上 ,

“但你得先吃点糊糊，”然后抬起头说。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
they **saw** **the** **Flamp** **on** **his** **hind** **legs** **,** **towering** **into** **the** **roof** **of** **the** **cave** **,**
他们 锯 这 - 在 他的 后 腿 , 参天 进入 这 屋顶 的 这 洞穴 ,

他们看到弗兰普用后腿站立，高耸入洞顶。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪts] [ænd; ənd] [spuːnz] .

and	in	his	paws	a	large	dish	and	some	plates	and	spoons	.
和	在	他的	爪子	一个	大的	盘子	和	一些	盘子	和	勺子	.

他的爪子里抓着一个大盘子和一些碟子和勺子。

- [naʊ] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , - [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . -

'	Now	then	,	'	he	said	,	'	eat	as	much	as	you	can	.	'
-	现在	然后	,	-	他	说	,	-	吃	作为	很多	作为	你	能	.	-

"那么，"他说，"你就尽情吃吧。"

([ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən][kæn; kən][duː] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [smʌʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

(	All	that	the	historian	can	do	towards	a	description	of	smush	is	to	say	that
(	全部	那	这	历史学家	能	做	向	一个	描述	的	粉碎	是	到	说	那

[ɪts] ['kʌlər] [ɪz][pɪŋk] ,

its	colour	is	pink	,
它是	颜色	是	粉色的	,

（历史学家对"smush"一词所能做的，只是说它的颜色是粉红色，

[ænd; ənd][ɪts] [teɪst] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bʌt; bət]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

and	its	taste	quite	indescribable	but	blessed	in	the	highest	degree	.
和	它是	品尝	相当	无法形容	但	蒙福	在	这	最高	程度	.

它的味道难以形容，但却是上天赐予的至高荣耀。

[wen] [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , - [ænd; ənd] - , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ,

When	asked	about	it	afterwards	,	Tilsa	and	Tobene	,	even	to	their	old	age	,
什么时候	问	关于	它	然后	,	-	和	-	,	甚至	到	他们的	老的	年龄	,

事后当被问及此事时，蒂尔莎和托贝内，即使到了晚年，仍然表示

[wʊd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

would	become	purple	and	inarticulate	with	enthusiasm	.
会	变得	紫色的	和	不善言辞	和	热情	.

会激动得脸色发紫，语无伦次。

[pər'hæps] [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər]

Perhaps	if	each	of	you	thinks	of	all	the	most	delicious	things	you	have	ever
也许	如果	每个	的	你	思考	的	全部	这	最多	可口的	事物	你	有	曾经

['iːtn] ,

eaten	,
吃	,

或许你们每个人都可以想想自己吃过的所有最美味的食物，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [smʌʃ] [ɪz][laɪk] .)

you	will	come	a	little	nearer	to	an	idea	of	what	smush	is	like	.	)
你	将要	来	一个	小的	更近	到	一个	主意	的	什么	粉碎	是	喜欢	.	)

你就会更接近"smush"是什么感觉了。）

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , - [toʊld][ðə; ði] - [ɔːl][ə'baʊt][hɜːr'self] , [ænd; ənd] - ,

After	they	had	finished	,	Tilsa	told	the	Flamp	all	about	herself	,	and	Tobene	,
后	他们	有	完成的	,	-	讲述	这	-	全部	关于	她自己	,	和	-	,

结束后，蒂尔莎向弗兰普讲述了她自己和托贝内的故事。

[ænd; ənd][oʊld]['ælɪsən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['juːl] .

and	old	Alison	,	and	her	grandfather	the	Liglid	of	Ule	.
和	老的	艾莉森	,	和	她	祖父	这	-	的	ule	.

还有老艾莉森，以及她的祖父乌勒的利格利德。

- [aɪ][ɪk'spekt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] .

'	I	expect	,	'	she	said	,	'	they	are	looking	for	us	now	.
-	我	预计	,	-	她	说	,	-	他们	是	寻找	为了	我们	现在	.

"我想，"她说，"他们现在正在找我们。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
And **I** **think** **,** **sir** **,** **if** **you** **don't** **mind** **,**
和 我 思考 , 先生 , 如果 你 不 头脑 ,

先生，如果您不介意的话，我想说……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
it **would** **be** **better** **if** **you** **were** **to** **go** **back** **with** **us** **,**
它 会 是 更好的 如果 你 是 到 去 后退 和 我们 ,

你最好跟我们一起回去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][let]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siː] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
and **then** **we** **could** **let** **everybody** **see** **how** **kind** **and** **gentle** **you** **are** **,**
和 然后 我们 可以 让 大家 看 如何 种类 和 温和的 你 是 ,

这样我们就可以让大家看到你有多么善良温柔了。

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [wəʊnt][goʊ][ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][juː; jʊ] . -
and **grandpapa** **won't** **go** **on** **trying** **to** **circumvent** **you** **.** **'**
和 爷爷 惯于 去 在 尝试 到 规避 你 . -

爷爷不会再试图绕过你了。

- [ˌsɜːrkəm'vent] ? - [sed] [ðə; ði] - .
' **Circumvent** **?** **'** **said** **the** **Flamp** **.**
- 规避 ? - 说 这 - .

“绕过？”弗兰普说道。

- [wɒts] [ðæt] ? -
' **What's** **that** **?** **'**
- 是什么 那 ? -

“那是什么？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [sed] - , - [ɪk'sept] [ðæt] [its] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] .
' **I** **don't** **know** **what** **it** **means** **,** **'** **said** **Tilsa** **,** **'** **except** **that** **it's** **something** **horrid** **.**
- 我 不 知道 什么 它 方法 , - 说 - , - 除了 那 它是 某物 可怕的 .

“我不知道这意味着什么，”蒂尔莎说，“只知道这肯定很可怕。”

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [neɪmd] ['bɪlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -
And **someone** **named** **Bill's** **going** **to** **do** **it** **.** **'**
和 某人 命名 法案的 去 到 做 它 . -

而那个叫比尔的人将要去做这件事。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] - , - [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði]
' **All** **right** **,** **'** **said** **the** **Flamp** **,** **'** **we** **will** **go** **back** **together** **,** **and** **the** **sooner** **the**
- 全部 正确的 , - 说 这 - , - 我们 将要 去 后退 一起 , 和 这 很快 这
['betər] ,
better **,**
更好的 ,

“好吧，”弗兰普说，“我们会一起回去的，越快越好。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] [ðæt] [dɪr] [oʊld]['ælɪsən][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] ['nɜːrvəs] .
I **think** **,** **or** **that** **dear** **old** **Alison** **of** **yours** **will** **be** **nervous** **.**
我 思考 , 或者 那 亲爱的 老的 艾莉森 的 你的 将要 是 紧张的 .

我想，或者说，你亲爱的老艾莉森会很紧张。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Although **I** **should** **like** **to** **keep** **you** **here** **,** **you** **know** **.**
虽然 我 应该 喜欢 到 保持 你 这里 , 你 知道 .

虽然我很想让你留在这里，你知道的。

[bʌt; bət] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? -
But **you'll** **promise** **to** **come** **again** **,** **won't** **you** **,** **and** **stay** **a** **long** **time** **?** **'**
但 你会 承诺 到 来 再次 , 惯于 你 , 和 停留 一个 长的 时间 ? -

但你保证会再来，对吧？而且会待很久。

- [oʊ] [jes] , - [kraɪd] - [ænd; ənd] - [tə'geðər] , - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] ! -
' O yes , ' cried Tilsa and Tobene together , ' we should just think we will ! '
- 哦 是的 , - 哭 - 和 - 一起 , - 我们 应该 只是 思考 我们 将要 ! -

"哦，是的，"蒂尔莎和托贝内异口同声地喊道，"我们应该相信我们会做到！"

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [slept] ['saʊndli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
That night the two children slept soundly in a corner of the cave ,
那 夜晚 这 二 孩子们 睡着了 稳固地 在 一个 角落 的 这 洞穴 ,

当晚，两个孩子在山洞的一个角落里睡得很香。

[waɪl] [ðə; ði] - [sæt][baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
while the Flamp sat by and watched them .
尽管 这 - 卫星 经过 和 观看 他们 .

而弗兰普则坐在一旁看着他们。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [smʌʃ] ,
In the morning , after a breakfast of smush ,
在 这 早晨 , 后 一个 早餐 的 粉碎 ,

早上，吃完一顿糊状早餐后，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd]
they climbed on the monster's back and started for the city at a good
他们 攀登 在 这 怪物的 后退 和 开始 为了 这 城市 在 一个 好的
['swɪŋɪŋ] [peɪs] .
swinging pace .
摇摆 步伐 .

他们爬上怪物的背，以轻快的步伐向城市进发。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][klaʊd] , - [sed] - ['æftərwərdz] : - [soʊ] [haɪ] [ʌp] . -
' It was like riding on a cloud , ' said Tobene afterwards : ' so high up . '
- 它 曾是 喜欢 骑术 在 一个 云 , - 说 - 然后 : - 所以 高的 向上 . -

"感觉就像在云上乘风破浪，"托贝内事后说道："飞得好高啊。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['juːl] [wen] — - [lʊk] , - [sed] - ['sʌd(ə)nli] ,
They were well within sight of Ule when — ' Look , ' said Tobene suddenly ,
他们 是 出色地 之内 视线 的 ule 什么时候 — - 看 , - 说 - 突然 ,

他们已经完全看到了乌勒，这时——"看，"托贝内突然说道，

['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] , - [wɒts] [ðæt] ? -
pointing in the direction of a speck on the white road , ' what's that ? '
指向 在 这 方向 的 一个 斑点 在 这 白色的 路 , - 是什么 那 ? -

他指着白色路面上的一个小黑点，问道："那是什么？"

- [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , - [sed] - .
' It moves , ' said Tilsa .
- 它 移动 , - 说 - .

"它会动，"蒂尔萨说。

- [ɪts] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . -
' It's a person . '
- 它是 一个 人 . -

"那是一个人。"

- [wiːl] [suːn] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ðə; ði] - [grʌntid] , ['leŋkθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪd] .
' We'll soon see what it is , ' the Flamp grunted , lengthening his stride .
- 出色地 很快 看 什么 它 是 , - 这 - 哼哼 , 延长 他的 步幅 .

"我们很快就会知道是什么了，"弗兰普咕哝着，加快了步伐。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [biːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	earth	shook	as	his	feet	beat	upon	it	.
这	地球	摇晃	作为	他的	脚	打	之上	它	.

他的脚步踏在大地上，大地都震动了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

As	they	came	nearer	and	nearer	,	the	children	saw	that	the	object	was	a
作为	他们	来了	更近	和	更近	,	这	孩子们	锯	那	这	目的	曾是	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

随着孩子们越来越靠近，他们发现那是一个女人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [weɪz] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðoʊ] ['pænɪk] -

For	a	moment	she	stood	upright	,	looking	all	ways	at	once	as	though	panic	-
为了	一个	片刻	她	站立	直立	,	寻找	全部	方式	在	一次	作为	尽管	恐慌	-

['strɪkən] ,

stricken	,
受打击的	,

她猛地站直，目光四处游移，仿佛惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'fəːld] [ə; eɪ] [griːn] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][sæŋk][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	she	suddenly	unfurled	a	green	umbrella	and	sank	behind	it	.
和	然后	她	突然	展开	一个	绿色的	伞	和	沉没	在后面	它	.

然后她突然撑开一把绿色的雨伞，躲在伞后面。

- [waɪ] , [its] ['ælɪsən] , - [kraɪd] - . - [hə'rɑː] ! -

'	Why	,	it's	Alison	,	'	cried	Tobene	.	'	Hurrah	!	'
-	为什么	,	它是	艾莉森	,	-	哭	-	.	-	欢呼	!	-

“哎呀，是艾莉森！”托贝内喊道，“太好了！”

- [stɑːp] , [stɑːp] ! -

'	Stop	,	stop	!	'
-	停止	,	停止	!	-

“停！停！”

[kraɪd] - [tuː; tə][ðə; ði] - .

cried	Tilsa	to	the	Flamp	.
哭	-	到	这	-	.

蒂尔萨对着弗兰普喊道。

- [pliːz] [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [dɪr] [oʊld]['ælɪsən] .

'	Please	don't	frighten	dear	old	Alison	.
-	请	不	吓唬	亲爱的	老的	艾莉森	.

“请不要吓到亲爱的老艾莉森。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

Let	us	go	down	and	run	to	her	.	'
让	我们	去	向下	和	跑步	到	她	.	-

我们下去跑到她身边去吧。

[ðə; ði] - [æt; ət][wʌns] [stɑːpt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	Flamp	at	once	stopped	and	lay	on	his	side	,
这	-	在	一次	停止	和	躺	在	他的	边	,

弗兰普立刻停了下来，侧身躺倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

and	the	children	slipped	to	the	ground	and	scampered	as	fast	as	they
和	这	孩子们	滑倒了	到	这	地面	和	四处逃窜	作为	快速地	作为	他们

[kʊd; kəd] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [nɜːrs] .

could	towards	their	nurse	.
可以	向	他们的	护士	.

孩子们滑倒在地，飞快地朝他们的保姆跑去。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
The **umbrella** **did** **not** **move** **.**
这 伞 做过 不是 移动 .

雨伞纹丝不动。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [kloʊz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [vɔɪs] [ɪn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊnz] :
As **they** **drew** **close** **they** **heard** **the** **old** **lady's** **voice** **in** **beseeching** **tones** **:**
作为 他们 画 关闭 他们 听到 这 老的 女士的 嗓音 在 恳求 音调 :

他们走近后，听到老妇人恳求的声音：

- [pliːz] , ['mɪstər] . - , [ðeə(r)] [ðə; ði] [swiːtəst] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːv]
' **Please** **,** **Mr** **.** **Flamp** **,** **they're** **the** **sweetest** **children** **in** **the** **world** **,** **and** **if** **you've**
- 请 , 先生 . - , 它们是 这 最甜美的 孩子们 在 这 世界 , 和 如果 你已经
['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
swallowed **them** **,**
吞咽 他们 ,

"弗兰普先生，求求您了，他们是世界上最可爱的孩子，如果您把他们吞下去了，

[juː; jʊ] - [retʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː] ,
you **mountaineous** **wretch** **you** **,** **you** **may** **as** **well** **swallow** **me** **too** **,**
你 - 可怜虫 你 , 你 可能 作为 出色地 吞 我 也 ,

你这山峦般庞大的恶棍，干脆把我一起吞了吧！

[fɔːr; fər][ɔːl][ðeəz; ðəz][left][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] !
for **all** **there's** **left** **for** **me** **to** **live** **for** **!**
为了 全部 有 左边 为了 我 到 居住 为了 !

我活着还有什么意义呢！

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][ðer; ðər] [nɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] .
Besides **,** **I'm** **their** **nurse** **,** **and** **I** **might** **be** **useful** **to** **them** **down** **inside** **.**
除了 , 我是 他们的 护士 , 和 我 可能 是 有用 到 他们 向下 里面 .

此外，我是他们的护士，或许能帮上他们的忙。

[uː] !
Ooh **!**
哦 !

哦！

[uː] !
Ooh **!**
哦 !

哦！

[pliːz] , ['mɪstər] . - , [ðeə(r)] [ðə; ði] [swiːtəst] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːv]
Please **,** **Mr** **.** **Flamp** **,** **they're** **the** **sweetest** **children** **in** **the** **world** **,** **and** **if** **you've**
请 , 先生 . - , 它们是 这 最甜美的 孩子们 在 这 世界 , 和 如果 你已经
['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
swallowed **them** **,**
吞咽 他们 ,

弗兰普先生，求求您了，他们是世界上最可爱的孩子，如果您把他们吞了下去，

[juː; jʊ] - [retʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — — -
you **mountaineous** **wretch** **you** **,** **you** **—** **—** **'**
你 - 可怜虫 你 , 你 — — -

你这高耸入云的恶棍，你——

- ['ælɪsən] , [dɪr] , [its] [ɔːl] [raɪt] , - - [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['skɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]
' **Alison** **,** **dear** **,** **it's** **all** **right** **,** **'** **Tilsa** **interrupted** **,** **skipping** **up** **and** **pushing** **the**
- 艾莉森 , 亲爱的 , 它是 全部 正确的 , - - 中断 , 跳过 向上 和 推动 这
[ʌm'brelə] [ə'saɪd] .
umbrella **aside** **.**
伞 旁边 .

"艾莉森，亲爱的，没事的，"蒂尔莎打断道，蹦蹦跳跳地站起来，把伞推到一边。

- [wɪə(r)] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]['evər][wi:; wi][wɜ:r; wər] . -
' We're as safe and happy as ever we were . '
- 是 作为 安全的 和 快乐的 作为 曾经 我们 是 . -

"我们和以前一样安全快乐。"

['ælɪsən][stɛərd][fɜ:rst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tru:ənt]['tʃɑ:rdʒɪz] .
Alison stared first at one and then at the other of her truant charges .
艾莉森 凝视 第一的 在 一 和 然后 在 这 其他 的 她 逃学 收费 .

艾莉森先是盯着其中一个逃学的孩子，然后又盯着另一个。

[ðen] — - [wel] ? -
Then — ' Well ? '
然后 — - 出色地 ? -

然后——"怎么样？"

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [skri:md] , - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['diəri] ? -
she almost screamed , ' is it really you , my dearies ? '
她 几乎 尖叫 , - 是 它 真的 你 , 我的 亲爱的们 ? -

她几乎尖叫起来："真的是你们吗，我的宝贝们？"

- ['ri:əli] ! - [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] ,
' Really ! ' exclaimed both children at once ,
- 真的 ! - 惊呼 两个都 孩子们 在 一次 ,

"真的吗！"两个孩子同时惊呼道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [hʌgɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv]['ju:l][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n]
and there was such hugging as the plain of Ule had never before seen
和 那里 曾是 这样的 拥抱 作为 这 清楚的 的 ule 有 绝不 前 已见
.
:
.

乌勒平原上出现了前所未有的拥抱。

[su:n] ['ælɪsən] [fɜ:rld] [hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
Soon Alison furled her umbrella and pointed to the Flamp ,
很快 艾莉森 卷曲 她 伞 和 尖 到 这 - ,

很快，艾莉森收起了雨伞，指着弗兰普说：

[hu:] [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd][sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
who was smiling and chuckling and soliloquising in the distance .
WHO 曾是 微笑 和 轻笑 和 独白 在 这 距离 .

远处传来他微笑、轻笑和自言自语的声音。

(- [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [smʌʃ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] , - [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .)
(' It's as good as smush to see this , ' he was saying .)
(- 它是 作为 好的 作为 粉碎 到 看 这 , - 他 曾是 说 .)

（他说："看到这一幕简直就像看到一堆碎肉。"）

- [ɪz] [ðæt] [hɪm; ɪm] ? -
' Is that him ? '
- 是 那 他 ? -

"是他吗？"

['ælɪsən][in'kwaiəd] .
Alison inquired .
艾莉森 询问 .

艾莉森问道。

- [jes] , - [sed] - , - [ænd; ənd]['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] . -
' Yes , ' said Tilsa , ' and he's such a dear , you can't think . '
- 是的 , - 说 - , - 和 他是 这样的 一个 亲爱的 , 你 不能 思考 . -

"是的，"蒂尔莎说，"他真是个好人，你都无法想象。"

- [jes] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] , - [sed] - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
' Yes , come along and be introduced , ' said Tobene , and without a word
- 是的 , 来 沿着 和 是 介绍 , - 说 - , 和 没有 一个 单词
['ælɪsən] [went] ,
Alison went ,
艾莉森 去 ,

"好的，过来介绍一下，"托贝内说。艾莉森一言不发地走了过去。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [hɑːmd] [hɜːr; hər] [tuː] [pets] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
being quite assured that if the creature had not harmed her two pets it would
存在 相当 保证 那 如果 这 生物 有 不是 受到伤害 她 二 宠物 它 会
[nɑːt][hɑːrm][hɜːr; hər] .
not harm her .
不是 伤害 她 .

她非常确信，如果这种生物没有伤害她的两只宠物，就不会伤害她。

- ['mɪstər] . - , - [sed] - , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] , ['aʊər; ɑːr]
' Mr . Flamp , ' said Tobene , ' I want to introduce you to this lady , our
- 先生 . - , - 说 - , - 我 想 到 介绍 你 到 这 女士 , 我们的
[nɜːrs] ['ælɪsən] .
nurse Alison .
护士 艾莉森 .

"弗兰普先生，"托贝内说，"我想向您介绍这位女士，我们的护士艾莉森。"

[ʃiːz] [ðə; ði][best] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
She's the best nurse in the world .
她是 这 最好的 护士 在 这 世界 .

她是世界上最好的护士。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌk] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət] [naɪt] . -
You ought to get her to tuck you up at night . '
你 应该 到 得到 她 到 塞进 你 向上 在 夜晚 . -

你应该让她晚上帮你盖被子。

- [tʌk] [ˌem 'iː][ʌp] ? -
' Tuck me up ? '
- 塔克 我 向上 ? -

"帮我盖好被子？"

[kraɪd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] — - [tʌk] [ðæt] [ʌp] ? - [kraɪd]['ælɪsən] , [bəuθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
cried the Flamp , and — ' Tuck that up ? ' cried Alison , both together , and they
哭 这 - , 和 — - 塔克 那 向上 ? - 哭 艾莉森 , 两个都 一起 , 和 他们
[ɔːl] [læft] ,
all laughed ,
全部 笑了 ,

"弗兰普喊道，"艾莉森和弗兰普异口同声地喊道，"'把那东西塞进去？'"然后他们都笑了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns]['ælɪsən][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and at once Alison was at home and comfortable .
和 在 一次 艾莉森 曾是 在 家 和 舒服的 .

艾莉森立刻感到宾至如归，舒适自在。

[ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , ['tʃætɪŋ] ['geɪli] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz]
They went forward to the city , chatting gaily , but when the wall was
他们 去 向前 到 这 城市 , 聊天 兴高采烈地 , 但 什么时候 这 墙 曾是
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,

他们一路欢声笑语地向城里进发，但当他们到达城墙时，

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌbærɪ'keɪd] .

the	gates	were	found	to	be	barricaded	.
这	大门	是	成立	到	是	路障	.

大门被发现已被路障封锁。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] , [noʊ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

No	sound	of	life	was	audible	,	no	moving	thing	to	be	seen	.
不	声音	的	生活	曾是	可听见的	,	不	移动	事物	到	是	已见	.

听不到任何生命的声音，也看不到任何移动的物体。

- [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [sed] [ðə; ði] - ['sædli] .

'	As	I	expected	,	'	said	the	Flamp	sadly	.
-	作为	我	预期的	,	-	说	这	-	令人遗憾的是	.

"果然不出我所料，"弗兰普悲伤地说。

- [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][hæv; həv] [lɔkt] [ðəm'selvz] [ɪn] .

'	They	heard	me	coming	,	and	as	usual	have	locked	themselves	in	.
-	他们	听到	我	未来	,	和	作为	通常	有	已锁定	他们自己	在	.

"他们听到我来了，像往常一样把自己锁在里面了。"

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

What's	to	be	done	?	'
是什么	到	是	完毕	?	-

该怎么办?

- [ðə; ði][best] [kɔːrs] , - [riˈmɑːkt] [oʊld]['ælɪsən] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['mænɪdʒər] ,

'	The	best	course	,	'	remarked	old	Alison	,	who	was	always	a	wonderful	manager	,
-	这	最好的	课程	,	-	评论	老的	艾莉森	,	WHO	曾是	总是	一个	精彩的	经理	,

"这是最好的选择，"老艾莉森说道，她一直是一位出色的经理。

['weðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld]['mʌt(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['tempər] , - [ðə; ði][best] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə]

whether	with	the	cold	mutton	or	a	child	in	a	temper	,	'	the	best	course	is	to
无论	和	这	寒冷的	羊肉	或者	一个	孩子	在	一个	脾气	,	-	这	最好的	课程	是	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

无论是面对冷羊肉还是面对闹脾气的孩子，"最好的办法就是等待"。

[juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [hɪr] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ['briːðɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

You	lie	down	here	,	Mr	.	Flamp	,	and	make	as	little	noise	breathing	as	you
你	说谎	向下	这里	,	先生	.	-	,	和	制作	作为	小的	噪音	呼吸	作为	你

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

弗兰普先生，你躺在这里，呼吸时尽量不要发出声音;

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , ['dɑːrlɪŋ] , [teɪk] [ðɪs] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt]

and	you	,	Tilsa	,	darling	,	take	this	pencil	and	paper	and	write	a	note
和	你	,	-	,	亲爱的	,	拿	这	铅笔	和	纸	和	写	一个	笔记

[tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ,

to	your	grandfather	,
到	你的	祖父	,

蒂尔莎，亲爱的，你拿着纸笔给你爷爷写张便条吧。

[tuː; tə][biː; bi] [slɪpt] ['ʌndər][ðə; ði] [geɪt] .

to	be	slipped	under	the	gate	.
到	是	滑倒了	在下面	这	门	.

可以从门缝下塞进去。

[ðeɪl] ['ventʃər] [aʊt] [suːn] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -

They'll	venture	out	soon	and	find	it	.	'
他们会	风险投资	出去	很快	和	寻找	它	.	-

他们很快就会出去寻找。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪd] .

The	Flamp	and	Tilsa	did	as	they	were	bid	.
这	-	和	-	做过	作为	他们	是	出价	.

弗兰普和蒂尔萨照做了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [noʊt][tuː; tə][ðə; ði] - : —

This	was	Tilsa's	note	to	the	Liglid	:	—
这	曾是	-	笔记	到	这	-	:	—

这是蒂尔莎写给利格利德的纸条：——

- [maɪ] [dɪr] [græn'pəpɑː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

'	My	dear	Grandpapa	—	There	is	no	need	to	be	frightened	.
-	我的	亲爱的	爷爷	—	那里	是	不	需要	到	是	害怕	.

"我亲爱的爷爷——不必害怕。"

['ælɪsən][ænd; ənd]['toʊbi][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [ɔːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Alison	and	Toby	and	me	are	just	outside	the	gates	all	safe	with	the
艾莉森	和	托比	和	我	是	只是	外部	这	大门	全部	安全的	和	这

- ,

Flamp	,
-	,

艾莉森、托比和我现在都在大门外面，和弗兰普在一起，我们都很安全。

[huː] [ɪz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ðə; ði] [swiːtəst] ['kriːtʃər] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

who	is	really	and	truly	the	sweetest	creature	you	ever	saw	.
WHO	是	真的	和	真的	这	最甜美的	生物	你	曾经	锯	.

他真的是你见过的最可爱的人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] [ðɪs] ['sɪti][æt; ət][ɔːl] ,

He	doesn't	want	to	hurt	this	city	at	all	,
他	不	想	到	伤害	这	城市	在	全部	,

他根本不想伤害这座城市。

[hiː; hi]['oʊnli]['wɒnts] - [laɪk][aɪ] [sed] [hiː; hi][dɪd] .

he	only	wants	simpithy	like	I	said	he	did	.
他	仅有的	想要	-	喜欢	我	说	他	做过	.

他只想要像我之前说的那样简单的东西。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

If	you	open	the	gate	and	tell	the	people	this	you	can	see	for	yourself
如果	你	打开	这	门	和	告诉	这	人们	这	你	能	看	为了	你自己

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][ɪz] ,

how	kind	and	gentle	he	is	,
如何	种类	和	温和的	他	是	,

如果你打开大门，把这件事告诉人们，你就会亲眼看到他是多么善良温和。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] - [hɪm; ɪm] .

and	that	there	isn't	any	need	of	sircumventing	him	.
和	那	那里	不是	任何	需要	的	-	他	.

而且没有必要绕过他。

[soʊ] [pliːz] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ['kwɪkli] .

So	please	open	the	gate	quickly	.
所以	请	打开	这	门	迅速地	.

所以请尽快开门。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['græntʃaɪld] ,

Your	affectionate	grandchild	,
你的	亲热	孙子	,

你亲爱的孙子

- .
Tilsa .
- .

蒂尔萨。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['juːl] ,
The paper was folded and addressed to ' His Excellency the Liglid of Ule ,
这 纸 曾是 折叠 和 已解决 到 - 他的 阁下 这 - 的 ule ,

纸张被折叠起来，收件人是"乌勒的利格利德阁下"，

- [ænd; ənd] - [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [geɪt] .
' and Tobene slipped it under the gate .
- 和 - 滑倒了 它 在下面 这 门 .

托贝内把它从门缝底下塞了进去。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .
Then the little party sat down to wait .
然后 这 小的 派对 卫星 向下 到 等待 .

然后，一行人坐下来等待。

[oʊld]['ælɪsən] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,
Old Alison took out her knitting , and as she worked ,
老的 艾莉森 采取 出去 她 针织 , 和 作为 她 工作 ,

老艾莉森拿出她的毛线，一边织一边……

[toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
told the others of her adventures in search of them .
讲述 这 其他的 的 她 冒险 在 搜索 的 他们 .

她把寻找他们的冒险经历告诉了其他人。

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] : - ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . -
' I had to come alone , ' she said : ' every one else was frightened . '
- 我 有 到 来 独自的 , - 她 说 : - 每一个 一 别的 曾是 害怕 . -

"我只能独自前来，"她说，"其他人都很害怕。"

[eks]
X
X

X

[wʌn] ['aʊər] [pæst] , [tuː] ['aʊərz] , [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ə'pɪrd]
One hour passed , two hours , three hours , and then a flag of truce appeared
一 小时 通过了 , 二 小时 , 三 小时 , 和 然后 一个 旗帜 的 休战 出现
[ə'bʌv] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .
above the ramparts .
多于 这 城墙 .

一小时过去了，两小时过去了，三小时过去了，然后城墙上出现了一面休战旗。

- [hɪr] , ['mɪstər] . - , - [sed] ['ælɪsən] , - [get] [ʌp][ænd; ənd] [weɪv] [ðɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] - ;
' Here , Mr . Flamp , ' said Alison , ' get up and wave this in reply ' ;
- 这里 , 先生 . - , - 说 艾莉森 , - 得到 向上 和 海浪 这 在 回复 - ;

"弗兰普先生，"艾莉森说，"起来，挥舞这个作为回应。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] - .
and she gave her handkerchief to the Flamp .
和 她 给予 她 手帕 到 这 - .

她把手帕给了弗兰普。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] ['sloʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [weɪvd] [ðə; ði]

He	mounted	slowly	on	his	hind	feet	,	and	,	stepping	to	the	wall	,	waved	the
他	安装	缓慢地	在	他的	后	脚	,	和	,	步进	到	这	墙	,	挥手	这

['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

handkerchief	over	it	.
手帕	超过	它	.

他缓缓地用后腿站了起来，走到墙边，在墙上挥舞着手帕。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [skerd] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ]

A	few	minutes	went	by	,	and	then	the	Liglid's	scared	face	appeared	at	a
一个	很少	分钟	去	经过	,	和	然后	这	-	害怕的	脸	出现	在	一个

['luːphoʊl] .

loophole	.
漏洞	.

几分钟过去了，然后利格利德惊恐的脸出现在一个漏洞处。

['siːɪŋ] - , - , [ænd; ənd]['ælɪsən] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [kæst][baɪ][ðə; ði]

Seeing	Tilsa	,	Tobene	,	and	Alison	sitting	comfortably	in	the	shade	cast	by	the
看到	-	,	-	,	和	艾莉森	坐着	舒适地	在	这	阴影	投掷	经过	这

- [hjuːdʒ]['bɑːdi] ,

Flamp's	huge	body	,
-	巨大的	身体	,

看到蒂尔莎、托贝内和艾莉森舒服地坐在弗兰普庞大身躯投下的阴凉处，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] .

he	seemed	to	be	reassured	.
他	似乎	到	是	放心	.

他似乎安心了些。

- ['ælɪsən] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , - [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['riːəli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? -

'	Alison	,	'	he	called	out	,	'	are	those	really	the	children	?	'
-	艾莉森	,	-	他	称为	出去	,	-	是	那些	真的	这	孩子们	?	-

“艾莉森，”他喊道，“那些真的是孩子们吗？”

- [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [sed] ['ælɪsən] .

'	No	doubt	of	it	,	sir	,	'	said	Alison	.
-	不	怀疑	的	它	,	先生	,	-	说	艾莉森	.

“毫无疑问，先生，”艾莉森说道。

- [ðen] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , - [sed] [ðə; ði] - [æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃt] .

'	Then	wait	a	little	longer	,	'	said	the	Liglid	as	he	vanished	.
-	然后	等待	一个	小的	更长	,	-	说	这	-	作为	他	消失了	.

“那就再等一会儿吧，”利格利德说完便消失了。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

He	went	at	once	to	the	Council	Chamber	and	summoned	a	meeting	of
他	去	在	一次	到	这	理事会	商会	和	被召唤	一个	会议	的

[ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv]['juːl] . -

the	wise	men	of	Ule	.	'
这	明智的	男人	的	ule	.	-

他立即前往议事厅，召集乌勒的智者们开会。

[ə'pærəntli] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðɪs] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

Apparently	,	'	he	said	,	'	we	have	misjudged	this	creature	for	many	years	;
显然	,	-	他	说	,	-	我们	有	判断失误	这	生物	为了	许多	年	;

“显然，”他说，“多年来，我们误判了这种生物；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['duːti] [naʊ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] :

but	our	duty	now	is	simple	:
但	我们的	责任	现在	是	简单的	:

但我们现在的职责很简单：

[tuː; tə] [drɔː] [ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

to	draw	up	as	quickly	as	may	be	an	address	of	welcome	to	our
到	画	向上	作为	迅速地	作为	可能	是	一个	地址	的	欢迎	到	我们的

[ɪk'sentrɪk] ['vɪzɪtər] . -

eccentric	visitor	.	'
偏心	游客	.	-

尽快拟定一份欢迎我们这位古怪访客的致辞。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

An	hour	later	,	a	procession	of	the	men	of	eminence	of	the	city	,
一个	小时	之后	,	一个	游行	的	这	男人	的	卓越	的	这	城市	,

一小时后，城中显要人物列队游行。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [geɪt] .

followed	by	the	inhabitants	,	marched	along	the	streets	to	the	northern	gate	.
随后	经过	这	居民	,	行军	沿着	这	街道	到	这	北方	门	.

随后，居民们沿着街道向北门进发。

[æt; ət][ðə; ði] - [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]

At	the	Liglid's	word	of	command	,	the	barricades	were	removed	and	the
在	这	-	单词	的	命令	,	这	路障	是	已移除	和	这

[geɪt] [flʌŋ] ['oʊpən] .

gate	flung	open	.
门	扔	打开	.

随着利格利德的命令，路障被移除，大门被猛地打开。

- [ænd; ənd] - [æt; ət][wʌns][ræn][tuː; tə][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [waɪl]

Tilsa	and	Tobene	at	once	ran	to	their	grandfather	and	kissed	him	,	while
-	和	-	在	一次	跑	到	他们的	祖父	和	亲吻	他	,	尽管

['ælɪsən] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kəːtsi] .

Alison	dropped	a	curtsey	.
艾莉森	掉落	一个	屈膝礼	.

蒂尔莎和托贝内立刻跑到爷爷身边亲吻他，而艾莉森则行了一个屈膝礼。

[ðə; ði] - [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Flamp	stood	up	and	bowed	as	gracefully	as	he	could	,	and	the
这	-	站立	向上	和	鞠躬	作为	优雅地	作为	他	可以	,	和	这

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] ,

Liglid	returned	the	salute	,
-	返回	这	礼炮	,

弗兰普站起身，尽可能优雅地鞠了一躬，利格利德也回以敬礼。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [niːz] .

not	without	some	shaking	in	the	knees	.
不是	没有	一些	摇晃	在	这	膝盖	.

不禁有些腿发软。

[ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] , [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [gruː] [mɔːr] ['stedi] ,

In	faltering	tones	,	which	afterwards	grew	more	steady	,
在	摇摇欲坠	音调	,	哪个	然后	生长	更多的	稳定的	,

声音起初有些颤抖，随后逐渐变得平稳起来。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði] - ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

he	begged	of	the	Flamp	the	'	honour	of	his	attention	for	a	few	moments
他	乞求	的	这	-	这	-	荣誉	的	他的	注意力	为了	一个	很少	时刻

,

,

,

他恳求弗兰普先生“抽出几分钟时间关注他”，

- [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [riːd] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .

'	and	forthwith	read	the	address	of	welcome	.
-	和	立即	读	这	地址	的	欢迎	.

然后立即宣读欢迎词。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflaʊəri] [ænd; ənd][ɪkˈstrævəgənt][ɪn] [staɪl] ,

It	was	flowery	and	extravagant	in	style	,
它	曾是	如花	和	靡	在	风格	,

它的风格华丽而奢华。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsteɪtmənts] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ]['spæzəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] -

and	contained	not	a	few	statements	which	sent	a	spasm	across	the	Flamp's
和	包含	不是	一个	很少	声明	哪个	发送	一个	痉挛	穿过	这	-

[waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [feɪs] ,

wide	expanse	of	face	,
宽的	广阔	的	脸	,

其中一些言论让弗兰普脸上的笑容瞬间变得狰狞可怖。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [səˈpres] ['læftər] .

such	as	might	be	caused	by	an	attempt	to	suppress	laughter	.
这样的	作为	可能	是	导致	经过	一个	试图	到	压制	笑声	.

例如，试图抑制笑声可能会导致这种情况。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ðə; ði] - [boʊd] [əˈgen] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [pɔː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

At	the	end	,	the	Flamp	bowed	again	and	laid	a	massive	paw	upon	his	heart	.
在	这	结尾	,	这	-	鞠躬	再次	和	铺设	一个	大量的	爪子	之上	他的	心	.

最后，弗兰普再次鞠躬，将一只巨大的爪子放在自己的胸口。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

Then	he	replied	.
然后	他	回复	.

然后他回答了。

[hiː; hi][bɪˈgæn][baɪ] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['welkəm] ,

He	began	by	thanking	the	Liglid	for	his	kind	welcome	,
他	开始	经过	谢谢	这	-	为了	他的	种类	欢迎	,

他首先感谢利格利德的热情接待。

[kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːl]

continued	with	the	expression	of	his	determination	to	do	in	the	future	all
持续	和	这	表达	的	他的	决心	到	做	在	这	未来	全部

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

that	he	could	for	the	good	of	the	city	,
那	他	可以	为了	这	好的	的	这	城市	,

他继续表达了将来竭尽所能为这座城市谋福祉的决心。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːlədʒi][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

and	ended	with	a	eulogy	of	Tilsa	and	Tobene	.
和	结束	和	一个	颂	的	-	和	-	.

最后，作者发表了对蒂尔萨和托贝内的悼词。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] , - [hiː; hi] [sed] ['fiːlɪŋli] ,

'	They	are	,	if	I	may	use	the	word	,	'	he	said	feelingly	,
-	他们	是	,	如果	我	可能	使用	这	单词	,	-	他	说	有感情地	,

“如果我可以用这个词的话，”他动情地说。

- [kɪdz] [wɪtʃ] ['eni] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

'	kids	which	any	city	should	be	proud	of	.
-	孩子们	哪个	任何	城市	应该	是	自豪的	的	.

任何城市都应该为这些孩子感到骄傲。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [brɪks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

And	to	be	the	grandfather	of	such	bricks	ought	to	be	as	good	as
和	到	是	这	祖父	的	这样的	砖块	应该	到	是	作为	好的	作为

[smʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [dɪ'laɪt] .

smush	and	a	perpetual	delight	.
粉碎	和	一个	永久	喜	.

而成为这些砖块的祖父，应该和被碾碎一样美好，并且是一种永恒的快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nɜːrs] , [mæm, mɑːm, məm]['ælɪsən] [hɪr] , [ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][æz; əz][ɪz] ['wɜːrði]

And	their	nurse	,	ma'am	Alison	here	,	is	an	old	lady	as	is	worthy
和	他们的	护士	,	女士	艾莉森	这里	,	是	一个	老的	女士	作为	是	值得

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

of	them	.	'
的	他们	.	-

他们的护士，这位艾莉森女士，是一位和他们一样上了年纪的老太太。

[ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [ðiːz] [ri'maːks] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,

The	crowd	cheered	these	remarks	again	and	again	,	and	Tilsa	and	Tobene	,
这	人群	欢呼	这些	评论	再次	和	再次	,	和	-	和	-	,

人群一次又一次地为这些话欢呼，蒂尔萨和托贝内也跟着欢呼起来。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] , ['hɑːrdli] [nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

who	were	not	accustomed	to	such	publicity	,	hardly	knew	where	to	look	.
WHO	是	不是	习惯	到	这样的	宣传	,	几乎	知道	在哪里	到	看	.

那些不习惯这种宣传的人，几乎不知道该从哪里入手。

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld]['ælɪsən] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

As	for	old	Alison	,	she	curtseyed	and	went	on	with	her	knitting	.
作为	为了	老的	艾莉森	,	她	屈膝礼	和	去	在	和	她	针织	.

至于老艾莉森，她行了个屈膝礼，然后继续织毛衣。

- ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [ðæt] ['træv(ə)l][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [wer] [aʊt][ðer; ðər]

'	Children	,	'	she	said	to	herself	,	'	that	travel	in	search	of	Flamps	wear	out	their
-	孩子们	,	-	她	说	到	她自己	,	-	那	旅行	在	搜索	的	-	穿	出去	他们的

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

"孩子们，"她自言自语道，"四处寻找弗兰普斯的孩子们会把袜子穿破。"

['flætəri] [ɔːr][noʊ] ['flætəri] , [nuː] ['stɑːkɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] . -

Flattery	or	no	flattery	,	new	stockings	must	be	made	.	'
奉承	或者	不	奉承	,	新的	长筒袜	必须	是	制成	.	-

不管别人奉承什么，都必须做新的长袜。

['ʌðər] ['spiːtʃɪz] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər]['juːl][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts]['ɔːrətɔːri] ,

Other	speeches	followed	,	for	Ule	was	famous	for	its	oratory	,
其他	演讲	随后	,	为了	ule	曾是	著名的	为了	它是	演说	,

随后还有其他演讲，因为乌勒以其雄辩的口才而闻名。

[ðə; ði] [best] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['steɪtsmən] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]

the	best	being	from	a	young	statesman	who	made	the	admirable
这	最好的	存在	从	一个	年轻的	政治家	WHO	制成	这	令人钦佩的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] ,

suggestion	that	in	commemoration	of	this	auspicious	day	,
建议	那	在	纪念	的	这	吉祥	天	,

其中最好的建议来自一位年轻的政治家，他提出了一个令人钦佩的建议，为了纪念这个吉祥的日子，

[ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['merɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [kɔːld] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz]

a	new	order	of	merit	should	be	established	,	called	the	Order	of	the	Friends
一个	新的	命令	的	优点	应该	是	已确立的	,	称为	这	命令	的	这	朋友们

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Flamp	,
的	这	-	,

应该设立一个新的功绩勋章，称为"弗兰普之友勋章"。

['membərʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ɔːl]['pɝːsənz] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] [spɑːn'teɪniəs] [ækts]

membership	to	be	conferred	upon	all	persons	conspicuous	for	spontaneous	acts
会员资格	到	是	授予	之上	全部	人	显眼的	为了	自发的	行为

[ʌv; əv]['kaɪndnəs] .

of	kindness	.
的	仁慈	.

凡有自发行善行为者，均可获颁会员资格。

['fɜːrðər] , [hiː; hi][prə'poʊzd] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst]['pɝːsənz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['letərz] [ef] . [ef] . ,

Further	,	he	proposed	that	the	first	persons	to	add	the	letters	F	.	F	.	,
更远	,	他	建议的	那	这	第一的	人	到	添加	这	信件	F	.	F	.	,

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

signifying	Friend	of	the	Flamp	,
表示	朋友	的	这	-	,

此外，他提议，第一个在字母 FF 上添加字母的人，代表"弗兰普之友"（Friend of the Flamp）。

[tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - , - , [ænd; ənd][oʊld]['ælɪsən] .

to	their	names	,	should	be	Tilsa	,	Tobene	,	and	old	Alison	.
到	他们的	姓名	,	应该	是	-	,	-	,	和	老的	艾莉森	.

她们的名字应该是蒂尔莎、托贝内和老艾莉森。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	project	was	received	with	the	wildest	enthusiasm	,	and	the
这	项目	曾是	已收到	和	这	最狂野的	热情	,	和	这

['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['faʊndɪd] .

order	was	then	and	there	founded	.
命令	曾是	然后	和	那里	创立	.

该项目受到了极大的欢迎，订单也当即下达。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['juːl] ,

And	to	the	end	of	the	history	of	Ule	,
和	到	这	结尾	的	这	历史	的	ule	,

乌勒的历史就此终结。

[noʊ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [mɔːr] ['haɪli] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ə'fɪks][ef] .

no	honour	was	esteemed	more	highly	by	the	citizens	than	the	simple	affix	F	.
不	荣誉	曾是	尊敬的	更多的	高度	经过	这	公民	比	这	简单的	词缀	F	.

[ef] .

F	.
F	.

在公民眼中，没有任何荣誉比简单的后缀 FF 更为崇高。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,

The	formal	part	of	the	proceedings	being	finished	,
这	正式的	部分	的	这	诉讼程序	存在	完成的	,

正式程序结束。

[ðə; ði] - [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

the	Liglid	proclaimed	the	day	a	general	holiday	and	in	the	name	of
这	-	宣布	这	天	一个	一般的	假期	和	在	这	姓名	的

[ðə; ði]['sɪti][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] - [tuː; tə][ə; eɪ][grænd]['bæŋkwɪt] .

the	city	invited	the	Flamp	to	a	grand	banquet	.
这	城市	受邀	这	-	到	一个	盛大	宴会	.

利格利德宣布这一天为公共假日，并以城市的名义邀请弗兰普参加盛大的宴会。

['æftərwərdz] [keɪm] [spɔːrts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [tʊk] [pɑːrt] ,

Afterwards	**came**	**sports**	**of**	**all**	**kinds**	**on**	**the**	**plain**	**,**	**in**	**which**	**the**	**Flamp**	**took**	**part**	**,**
然后	来了	运动的	的	全部	种类	在	这	清楚的	,	在	哪个	这	-	采取	部分	,

后来，平原上出现了各种各样的运动，弗兰普人也参加了这些运动。

['kæriɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] ['loʊdz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][hænd]['gæləp] ,

carrying	**enormous**	**loads**	**of**	**children**	**up**	**and**	**down**	**at**	**a**	**hand**	**gallop**	**,**
携带	巨大的	负载	的	孩子们	向上	和	向下	在	一个	手	驰骋	,

驮着大量儿童以快步上下奔跑，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][wɜːrks] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [mɔːr] ['sloʊli] ,

until	**the**	**Commissioner**	**of**	**Works**	**begged**	**him**	**to**	**move**	**more**	**slowly**	**,**
直到	这	专员	的	作品	乞求	他	到	移动	更多的	缓慢地	,

直到工程专员恳求他放慢速度为止。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [kɔːzd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['juːl][baɪ][ðə; ði]['tremər]

owing	**to**	**the**	**danger**	**caused**	**to**	**the**	**public**	**buildings**	**of**	**Ule**	**by**	**the**	**tremor**
欠款	到	这	危险	导致	到	这	民众	建筑物	的	ule	经过	这	震颤

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	**the**	**earth**	**.**
的	这	地球	.

由于地震对乌勒市公共建筑造成了危险。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

Never	**in**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**oldest**	**inhabitant**	**had**	**such**	**a**	**day**	**of**
绝不	在	这	记忆	的	这	最老	居民	有	这样的	一个	天	的

[ˌdʒɑːləfə'keɪʃən][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [bɪn] [spent] .

jollification	**and**	**excitement**	**been**	**spent**	**.**
欢宴	和	激动	到过	花费	.

最年长的居民记忆中，从未有过如此欢乐和激动人心的一天。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] ,

Of	**course**	**the**	**Flamp**	**was**	**the**	**chief**	**attraction**	**,**
的	课程	这	-	曾是	这	首席	景点	,

当然，弗兰普才是主要吸引力所在。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][oʊld]['ælɪsən][wɜːr; wər] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['laɪənz] [tuː] ,

but	**Tilsa**	**and**	**Tobene**	**and**	**old**	**Alison**	**were**	**very**	**considerable**	**lions**	**too**	**,**
但	-	和	-	和	老的	艾莉森	是	非常	大量	狮子	也	,

但蒂尔萨、托贝内和老艾莉森也都是非常了不起的狮子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .

and	**a**	**hundred**	**times**	**they**	**told**	**the**	**story**	**of**	**their**	**adventures**	**.**
和	一个	百	时代	他们	讲述	这	故事	的	他们的	冒险	.

他们把他们的冒险故事讲了上百遍。

[pri'zjʊmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔrɘz] , [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Presuming	**on**	**his**	**relationship**	**to**	**the**	**explorers**	**,**	**the**	**Liglid**	**,**	**it**	**must**	**be**
假设	在	他的	关系	到	这	探险家	,	这	-	,	它	必须	是

[kən'fest] ,

confessed	**,**
坦白	,

假设他与探险家利格利德人有关系，必须承认，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪm'self][sʌm; səm]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

endeavoured	**to**	**take**	**to**	**himself**	**some**	**credit**	**for**	**the**	**proceedings**	**,**
努力	到	拿	到	他自己	一些	信用	为了	这	诉讼程序	,

他试图将部分功劳揽到自己身上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] .

but	**it**	**is**	**doubtful**	**if**	**he**	**was**	**believed**	**.**
但	它	是	疑	如果	他	曾是	相信	.

但他的话是否被人相信，还很难说。

[wʌn] ['wɜːrði] [diːd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][pər'fɔːrm] :

One	worthy	deed	,	however	,	he	did	perform	:
一	值得	契据	,	然而	,	他	做过	履行	:

然而，他确实做了一件值得称道的事：

[hiː; hi] ['pʌblɪkli] [bəːnd] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə'mɪd] ['defnɪŋ] [ə'plɔːz] .

he	publicly	burned	the	Bill	for	the	Circumvention	of	the	Flamp	,	amid	deafening	applause	.
他	公开	烧伤	这	账单	为了	这	规避	的	这	-	,	之中	震耳欲聋	掌声	.

在震耳欲聋的掌声中，他当众焚烧了规避弗兰普法案的法案。

[æt; ət][læst] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] - [sed] [gʊd] - [baɪ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [suːn] ,

At	last	,	late	in	the	evening	,	the	Flamp	said	good	-	bye	,	promising	to	come	again	soon	,
在	最后的	,	晚的	在	这	晚上	,	这	-	说	好的	-	再见	,	有前途	到	来	再次	很快	,

最后，在深夜，弗兰普道别，并承诺很快会再来。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

and	swung	off	across	the	plain	,	the	people	waving	farewell	to	him	from	the	city	wall	.
和	摇摆	离开	穿过	这	清楚的	,	这	人们	挥手	告别	到	他	从	这	城市	墙	.

他荡过平原，城墙上的人们向他挥手告别。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [tʃɑːntid] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] ,

And	as	he	moved	along	,	he	chanted	to	himself	a	new	song	,	which	,
和	作为	他	已搬	沿着	,	他	吟诵	到	他自己	一个	新的	歌曲	,	哪个	,

他一边走一边哼唱着一首新歌，这首歌是：

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtər] , [wʌz; wəz]['væstli] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz][oʊld][dɜːrdʒ] .

although	not	much	better	in	rhyme	and	metre	,	was	vastly	more	cheerful	than	his	old	dirge	.
虽然	不是	很多	更好的	在	韵	和	仪表	,	曾是	非常	更多的	快乐	比	他的	老的	挽歌	.

虽然韵律和节奏并没有好多少，但比他以前的挽歌欢快得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

This	was	the	first	line	of	it	:
这	曾是	这	第一的	线	的	它	:

这是它的第一行：

- [oʊ][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] . -

'	O	life	,	I	think	,	is	a	jolly	good	thing	.	'
-	哦	生活	,	我	思考	,	是	一个	快乐的	好的	事物	.	-

“哦，我觉得，生活真是一件美好的事。”

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [speɪs] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fə:d] [baɪ][ðə; ði]

There	is	no	space	to	tell	a	thousandth	part	of	the	benefits	conferred	by	the
那里	是	不	空间	到	告诉	一个	千分之一	部分	的	这	好处	授予	经过	这

\- [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪti] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [ju:st] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪl] .

Flamp	upon	the	city	which	once	had	used	him	so	ill	.
-	之上	这	城市	哪个	一次	有	用过的	他	所以	患病的	.

篇幅有限，无法尽述弗兰普给这座曾经虐待过他的城市带来的千分之一的好处。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ðə; ði] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['ju:l] .

Suffice	it	to	say	,	that	henceforward	the	Flamp	became	the	guardian	of	Ule	.
足够了	它	到	说	,	那	从此以后	这	-	成为	这	监护人	的	ule	.

总之，从此以后，弗兰普成为了乌勒的守护者。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][set][ʌp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ,

A	line	of	communication	was	set	up	between	his	cave	and	the	city	,
一个	线	的	沟通	曾是	放	向上	之间	他的	洞穴	和	这	城市	,

他的山洞和城市之间建立了一条通讯线路。

[ænd; ənd] [wen] ['wɑ:ntɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [fɔ:r; fər] ; [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌʃ] [hi:; hi] [wʊd] [krɔ:s]

and	when	wanted	he	was	signalled	for	;	then	at	a	rush	he	would	cross
和	什么时候	通缉	他	曾是	发出信号	为了	;	然后	在	一个	匆忙	他	会	叉

[ðə; ði][pleɪn] ,

the	plain	,
这	清楚的	,

当有人需要他时，他会发出信号；然后他会迅速穿过平原。

['redi] [fɔ:r; fər]['eni]['du:ti] .

ready	for	any	duty	.
准备好	为了	任何	责任	.

随时准备执行任何任务。

[hi:; hi] [helpt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['ju:l][ɪn] ['kaʊntləs] [weɪz] ,

He	helped	the	people	of	Ule	in	countless	ways	,
他	帮助	这	人们	的	ule	在	无数	方式	,

他以无数种方式帮助了乌勒人民，

[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ɑ:] ,

from	overwhelming	the	attacking	force	of	the	King	of	Unna	,
从	压倒	这	攻击	力量	的	这	国王	的	乌纳	,

从压倒乌纳国王的进攻部队，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] ['ɑ:rmi] ,

without	the	loss	of	a	single	man	in	the	defending	army	,
没有	这	损失	的	一个	单身的	男人	在	这	防守	军队	,

守军无一人伤亡。

[tu:; tə] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [wɪtʃ]

to	lying	on	the	plain	in	the	heat	of	summer	and	casting	a	shadow	in	which
到	说谎	在	这	清楚的	在	这	热	的	夏天	和	铸件	一个	阴影	在	哪个

['pɪknɪk] ['pɑ:rtiz] [maɪt] [hæv; həv] [lʌntʃ] .

picnic	parties	might	have	lunch	.
野餐	各方	可能	有	午餐	.

在盛夏的平原上，树木枝繁叶茂，投下浓荫，人们可以在树荫下野餐。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] - [keɪm] [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ;

Sometimes	the	Flamp	came	when	the	signal	had	not	been	set	in	motion	;
有时	这	-	来了	什么时候	这	信号	有	不是	到过	放	在	运动	;

有时，当信号尚未启动时，灯却亮了；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'gen] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

and	then	it	was	known	that	he	was	again	in	need	of	sympathy	,
和	然后	它	曾是	已知	那	他	曾是	再次	在	需要	的	同情	,

后来人们才知道他又一次需要同情了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ['hedɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] - ,

and	the	children	of	the	city	,	headed	by	Tilsa	and	Tobene	,
和	这	孩子们	的	这	城市	,	标题	经过	-	和	-	,

以及以蒂尔萨和托贝内为首的城里孩子们，

[wʊd] [rʌn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ,

would	run	out	into	the	plain	to	meet	him	and	join	in	a	game	,
会	跑步	出去	进入	这	清楚的	到	见面	他	和	加入	在	一个	游戏	,

他会跑到平原上去迎接他，并加入到游戏中去。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

or	if	it	was	at	night	,	and	he	came	within	the	walls	,
或者	如果	它	曾是	在	夜晚	,	和	他	来了	之内	这	墙壁	,

或者如果是在晚上，他进入了城墙内，

[ðə; ði] [haʊs] - ['hoʊldɚz] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['welkəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət]

the	house	-	holders	would	join	in	the	song	of	welcome	which	the	Poet	Laureate
这	房子	-	持有者	会	加入	在	这	歌曲	的	欢迎	哪个	这	诗人	桂冠

[ʌv; əv]['juːl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

of	Ule	had	written	for	such	occasions	.
的	ule	有	书面	为了	这样的	场合	.

家人们会一起唱起乌勒桂冠诗人为这种场合创作的欢迎歌。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] - [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ['hæpi] [ə'gen] .

And	soon	the	Flamp	would	return	to	the	mountains	happy	again	.
和	很快	这	-	会	返回	到	这	山脉	快乐的	再次	.

不久之后，弗兰普就会再次快乐地回到山里。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

The	Christmas	following	the	Understanding	of	the	Flamp	(	as	the	establishment
这	圣诞节	下列的	这	理解	的	这	-	(	作为	这	建立

[ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz] [kɔːld]) [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

of	these	new	relations	was	called	)	was	a	time	of	good	fellowship	,
的	这些	新的	关系	曾是	称为	)	曾是	一个	时间	的	好的	奖学金	,

在双方达成共识（即建立这种新关系）之后的那个圣诞节，是一段充满友谊的美好时光。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][juːljən][hæd; həd] [driːmd] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

such	as	no	Ulian	had	dreamed	to	be	possible	.
这样的	作为	不	乌利安	有	梦见	到	是	可能的	.

这是乌利安人做梦都想不到的事情。

['krɪsməs] [æt; ət][læst] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] .

Christmas	at	last	really	was	Christmas	.
圣诞节	在	最后的	真的	曾是	圣诞节	.

圣诞节终于真正成了圣诞节。

[ðə; ði] - [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [noʊ] [dɔːz] [wɜːr; wər]

The	Flamp	as	of	old	came	down	at	evening	,	but	this	year	no	doors	were
这	-	作为	的	老的	来了	向下	在	晚上	,	但	这	年	不	门	是

[bɑːrd] ,

barred	,
禁止	,

和往年一样，弗兰普的灯火在晚上熄灭了，但今年没有锁上任何门。

[noʊ][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] ; [ɪn'sted] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [θruː'aʊt]

no	blinds	were	drawn	;	instead	he	passed	from	house	to	house	throughout
不	百叶窗	是	绘制	;	反而	他	通过了	从	房子	到	房子	自始至终

[ðə; ði]['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

他没有拉上窗帘；相反，他挨家挨户地走遍了整个城市。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət] [iːtʃ] ,

looking	in	at	the	upper	windows	and	receiving	a	welcome	at	each	,
寻找	在	在	这	上	视窗	和	接收	一个	欢迎	在	每个	,

透过楼上的窗户往里看，每扇窗户都受到人们的欢迎。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [swiːts] ,

and	sometimes	a	piece	of	plum	-	cake	,	sometimes	a	packet	of	sweets	,
和	有时	一个	片	的	李子	-	蛋糕	,	有时	一个	包	的	糖果	,

有时是一块李子蛋糕，有时是一包糖果。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pæst] [daʊn] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [red] [θroʊt] .

all	of	which	passed	down	his	huge	red	throat	.
全部	的	哪个	通过了	向下	他的	巨大的	红色的	喉	.

所有这些都顺着他巨大的红色喉咙流了下去。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋgɪst] [steɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

Is	it	necessary	to	say	that	his	longest	stay	was	at	the	nursery	window	of
是	它	必要的	到	说	那	他的	最长	停留	曾是	在	这	苗圃	窗户	的

[ðə; ði] - [haʊs] ?

the	Liglid's	house	?
这	-	房子	?

有必要说明他停留时间最长的地方是利格利德家的育婴室窗台吗?

[ɪn][fækt] - [ænd; ənd] - , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] -

In	fact	Tilsa	and	Tobene	,	as	you	may	imagine	,	were	always	the	Flamp's
在	事实	-	和	-	,	作为	你	可能	想象	,	是	总是	这	-

['feɪvərɪts] ,

favourites	,
收藏夹	,

事实上，正如你可能想象的那样，蒂尔莎和托贝内一直是弗兰普夫妇最喜欢的孩子。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn] ,

and	every	summer	it	was	they	,	and	they	alone	,
和	每一个	夏天	它	曾是	他们	,	和	他们	独自的	,

每年夏天都只有他们，也只有他们。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɑːnɚd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː]

who	were	honoured	by	an	invitation	to	stay	for	a	fortnight	in	the	Blue
WHO	是	荣幸	经过	一个	邀请	到	停留	为了	一个	两星期	在	这	蓝色的

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

他们荣幸地受邀前往蓝山地区停留两周。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æz; əz] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [fjuː] ['tʃɪldrən] .

where	they	had	such	a	holiday	as	falls	to	the	lot	of	few	children	.
在哪里	他们	有	这样的	一个	假期	作为	瀑布	到	这	很多	的	很少	孩子们	.

在那里，他们度过了一个只有少数孩子才能享受的假期。

[soʊ][dɪd]['juːl] , ['ʌndər] [ðə; ði] - ['ɪnfluəns] , [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [spɑːts][ɪn][ðə; ði]

So	did	Ule	,	under	the	Flampian	influence	,	become	one	of	the	happiest	spots	in	the
所以	做过	ule	,	在下面	这	-	影响	,	变得	一	的	这	最快乐	地点	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

所以，在弗兰皮安的影响下，乌勒成为了世界上最幸福的地方之一吗?

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] ['evri] [deɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv]

and	strangers	poured	into	the	city	every	day	to	learn	the	secret	of
和	陌生人	倾倒	进入	这	城市	每一个	天	到	学习	这	秘密	的

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

每天都有陌生人涌入这座城市，想要了解知足的秘诀。

[ðə; ði] [ə'miliəˌretər]

The	Ameliorator
这	改良器

改良器

[tu:; tə] " ['ɛvərzli] " [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:]

TO	"	EVERSLEY	"	AND	ALL	WITHIN	IT
到	"	埃弗斯利	"	和	全部	之内	它

致"埃弗斯利"及其所有居民

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][bɜ:rdz]

THE	CITY	OF	BIRDS
这	城市	的	鸟类

鸟之城

[wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['ʌndər][ðə; ði]

Once	upon	a	time	there	was	a	city	where	the	good	people	were	under	the
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	城市	在哪里	这	好的	人们	是	在下面	这

[prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ:rdz][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] :

protection	of	singing	-	birds	of	all	kinds	:
保护	的	歌唱	-	鸟类	的	全部	种类	:

从前，有一座城市，那里善良的人们受到各种鸣禽的庇护：

['naɪtɪŋgeɪl] , [θrʌʃ] , ['blækbɜ:rd] , ['rəubinz] , ['tʃæfɪntʃ] , ['lɪnɪt] .

nightingales	,	thrushes	,	blackbirds	,	robins	,	chaffinches	,	linnets	.
夜莺	,	画眉	,	黑鸟	,	知更鸟	,	金翅雀	,	红雀	.

夜莺、画眉、乌鸫、知更鸟、苍头燕雀、红雀。

[æz; əz][ju:; jʊ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][wʌn][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l]

As	you	passed	through	the	streets	the	song	of	one	at	least	of	these	little
作为	你	通过了	通过	这	街道	这	歌曲	的	一	在	至少	的	这些	小的

['fɛloʊz] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [straɪk] ['plezntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ;

fellows	was	certain	to	strike	pleasantly	on	the	ear	;
伙伴们	曾是	肯定	到	罢工	愉快	在	这	耳朵	;

当你走过这些小家伙的街道时，至少有一个小家伙的歌声一定会悦耳动听；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z]

for	they	would	perch	on	the	window	-	sills	,	or	in	the	branches	of	the	trees
为了	他们	会	栖息	在	这	窗户	-	门槛	,	或者	在	这	分支	的	这	树木

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

before	the	houses	,
前	这	房屋	,

因为它们会栖息在窗台上，或者房屋前的树枝上。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][glæd][noʊts] .

and	fling	out	their	glad	notes	.
和	一扔	出去	他们的	高兴的	笔记	.

然后把他们的喜悦之情抛出去。

[noʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði][bɜːrdz] .

No	money	could	buy	the	birds	.
不	钱	可以	买	这	鸟类	.

再多的钱也买不到这些鸟。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ,

It	mattered	not	how	rich	a	man	was	,
它	重要	不是	如何	富有的	一个	男人	曾是	,

一个人有多富有并不重要，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['meri] [æt; ət] [hɑːrt] [noʊ]['bɝːdz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['glædn]

if	he	were	not	merry	at	heart	no	bird's	voice	could	be	his	to	gladden
如果	他	是	不是	欢乐	在	心	不	鸟类	嗓音	可以	是	他的	到	格拉登

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

the	hours	with	song	.
这	小时	和	歌曲	.

如果他内心不快乐，就无法发出鸟儿般的歌声来愉悦时光。

['fjʊdʒətɪv] ['fliːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [æt; ət] [naɪt] [wʊd] , [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

Fugitives	fleeing	across	the	wide	plain	at	night	would	,	once	within	the	gates	of
逃犯	逃离	穿过	这	宽的	清楚的	在	夜晚	会	,	一次	之内	这	大门	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

逃亡者在夜间穿越广阔的平原，一旦进入城门，

[pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['fɪŋgər] , ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] .

pause	a	moment	with	raised	finger	,	listening	breathlessly	.
暂停	一个	片刻	和	提高	手指	,	聆听	气喘吁吁	.

举起一根手指，屏息聆听片刻。

[ðen] [ðə; ði] [stɪl] [er] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kən'səuliŋ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] - [hɑːrk] ,

Then	the	still	air	would	be	filled	with	beautiful	,	consoling	music	,	and	'	Hark	,
然后	这	仍然	空气	会	是	已填	和	美丽的	,	安慰	音乐	,	和	-	听着	,

然后，寂静的空气中将充满优美、令人慰藉的音乐，然后"听啊，

- [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] !

'	they	would	say	,	'	the	nightingale	!
-	他们	会	说	,	-	这	夜莺	!

他们会说："夜莺！"

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][laɪvz; lɪvz][kloʊz][baɪ] .

A	good	man	lives	close	by	.
一个	好的	男人	生活	关闭	经过	.

附近住着一位好人。

[let] [ju: 'es] [nɑːk] [ænd; ənd][æsk] [prə'tekʃn] . -

Let	us	knock	and	ask	protection	.	'
让	我们	敲	和	问	保护	.	-

让我们敲门请求庇护吧。

[ænd; ənd] ['trævələz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['blækbɜːrd] ['wɪslɪŋ] ['geɪli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['hɑːstəlri] [wʊd] [noʊ]

And	travellers	hearing	a	blackbird	whistling	gaily	before	a	hostelry	would	know
和	旅行者	听力	一个	黑鸟	吹口哨	兴高采烈地	前	一个	旅店	会	知道

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [wʌz; wəz] [breɪv] [tʃɪr] [ænd; ənd]['dʒɑːkənd] ['kʌmpəni] .

that	within	doors	was	brave	cheer	and	jocund	company	.
那	之内	门	曾是	勇敢的	欢呼	和	欢乐	公司	.

旅行者如果听到旅店门口有黑鸟欢快地鸣叫，就知道店里一定充满了欢声笑语和热闹的氛围。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd] [frend] ,

Most	of	the	children	in	the	city	had	each	a	bird	friend	,
最多	的	这	孩子们	在	这	城市	有	每个	一个	鸟	朋友	,

城市里的大多数孩子都有一只鸟朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][deɪ] [wen] [ðə; ði] [wɪŋz] [spred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːŋstər] [fluː]

and	it	was	a	sad	day	when	the	wings	spread	and	the	songster	flew
和	它	曾是	一个	伤心	天	什么时候	这	翅膀	传播	和	这	歌手	飞翔

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

当歌鸟展开双翼飞走的那天，真是令人悲伤的一天。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ment] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

for	that	meant	that	in	the	heart	of	the	child	all	was	not	well	.
为了	那	意思是	那	在	这	心	的	这	孩子	全部	曾是	不是	出色地	.

那意味着孩子内心深处并不平静。

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [smaɪlz] [keɪm] [bæk] , [bæk] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feðərd]

Always	,	however	,	when	the	smiles	came	back	,	back	came	also	the	little	feathered
总是	,	然而	,	什么时候	这	微笑	来了	后退	,	后退	来了	还	这	小的	羽毛

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

然而，每当笑容重现之时，那只羽毛丰满的小伙伴也总会回来。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən]

THE	FOUR	CHILDREN
这	四	孩子们

四个孩子

[naʊ] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][ə'baʊt] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [huː] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] :

Now	this	story	is	about	four	children	in	the	city	who	were	friends	of	the	birds	:
现在	这	故事	是	关于	四	孩子们	在	这	城市	WHO	是	朋友们	的	这	鸟类	:

这个故事讲述的是城里的四个孩子，他们和鸟儿们是朋友：

['bɜːrtrəm][ænd; ənd]['berəl] , - [ænd; ənd] ['ælin] .

Bertram	and	Beryl	,	Bobus	and	Aline	.
伯特伦	和	贝丽尔	,	-	和	艾琳	.

伯特伦和贝丽尔，博布斯和艾琳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

They	were	for	the	most	part	good	children	,
他们	是	为了	这	最多	部分	好的	孩子们	,

他们大多数都是好孩子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]

but	now	and	again	they	made	up	their	little	minds	that	they	knew	better	than
但	现在	和	再次	他们	制成	向上	他们的	小的	思想	那	他们	知道	更好的	比

['enibɑːdi] [els] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

anybody	else	what	was	the	best	thing	for	them	;
任何人	别的	什么	曾是	这	最好的	事物	为了	他们	;

但他们时不时地会自以为是，认为自己比任何人都更清楚什么对他们最好；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər]['eldəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	as	it	generally	happened	that	their	elders	refused	to	take	the
和	作为	它	一般来说	发生	那	他们的	长者	拒绝	到	拿	这

[seɪm] [vjuː] ,

same	view	,
相同的	看法	,

而他们的长辈通常都拒绝接受同样的观点。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [wen] [ðə; ði] [hoʊl]

there	came	occasionally	into	their	lives	intervals	of	unhappiness	when	the	whole
那里	来了	偶尔	进入	他们的	生活	间隔	的	不快乐	什么时候	这	所有的

[wɜːrld][wʌz; wəz][moʊst] ['pleɪnli] ['duːɪŋ] [ɪts][best][tuː; tə][spɔɪl][ðer; ðər][fʌn][ænd; ənd] [triːt] [ðem; ðəm]

world	was	most	plainly	doing	its	best	to	spoil	their	fun	and	treat	them
世界	曾是	最多	显然	正在做	它是	最好的	到	剧透	他们的	乐趣	和	对待	他们

[ˌɔːltə'geðər] ['bædli] .

altogether	badly	.
共	糟糕	.

他们的生活中偶尔也会有不快乐的时期，那时整个世界都竭尽全力地破坏他们的快乐，并对他们百般刁难。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['bɜːrtrəm][ænd; ənd]['berəl] , - [ænd; ənd]

At	least	so	it	seemed	in	the	eyes	of	Bertram	and	Beryl	,	Bobus	and
在	至少	所以	它	似乎	在	这	眼睛	的	伯特伦	和	贝丽尔	,	-	和

['ælin] .

Aline	.
艾琳	.

至少在伯特伦和贝丽尔，博布斯和艾琳看来是这样的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['bɜːrtrəm][ænd; ənd]['berəl] , - [ænd; ənd]

And	to	those	who	had	the	care	of	Bertram	and	Beryl	,	Bobus	and
和	到	那些	WHO	有	这	关心	的	伯特伦	和	贝丽尔	,	-	和

['ælin] ,

Aline	,
艾琳	,

以及那些曾受伯特伦和贝丽尔、博布斯和艾琳照顾的人们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz][ə'baʊt]

it	was	apparent	one	Monday	evening	that	such	an	interval	was	about
它	曾是	明显	一	周一	晚上	那	这样的	一个	间隔	曾是	关于

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

一个星期一的晚上，很明显，这样一段时期即将开始。

['bɜːrtrəmz] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðæt] [ɔːl] - ['noʊɪŋ] [bɔɪ]

Bertram's	governess	had	the	greatest	difficulty	in	persuading	that	all	-	knowing	boy
伯特伦的	家庭教师	有	这	最	困难	在	说服	那	全部	-	会心	男生

[ðæt] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

that	lessons	were	in	the	least	desirable	;
那	课程	是	在	这	至少	理想	;

伯特伦的家庭教师费了九牛二虎之力才说服这个无所不知的男孩，让他明白上课是最不可取的；

['bɛrəlz] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ,

Beryl's	mother	having	refused	to	buy	her	a	new	doll	,
绿柱石的	母亲	拥有	拒绝	到	买	她	一个	新的	玩具娃娃	,

贝丽尔的母亲拒绝给她买新娃娃，

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv]['dɑːlz][frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə][ˌsɪks'tiːn] ,

and	thus	bring	her	store	of	dolls	from	fifteen	to	sixteen	,
和	因此	带来	她	店铺	的	娃娃	从	十五	到	十六	,

于是，她把娃娃的数量从十五个增加到了十六个。

[kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['berəl][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ][plænz] [wət'evər] ;

could	induce	Beryl	to	fall	in	with	no	plans	whatever	;
可以	诱导	贝丽尔	到	落下	在	和	不	计划	任何	;

可能会诱使贝丽尔毫无计划地坠入爱河；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'rɒmɪtəz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ælin] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æt; ət] - [set] [sʌlks] ,

and	the	barometers	of	Bobus	and	Aline	were	unmistakably	at	'	Set	Sulks	,
和	这	气压计	的	-	和	艾琳	是	毫无疑问	在	-	放	生闷气	,

而鲍勃斯和艾琳的情绪晴雨表无疑都指向了“闷闷不乐”的状态。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tuː] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

'	because	they	too	wanted	something	which	was	not	good	for	them	.
-	因为	他们	也	通缉	某物	哪个	曾是	不是	好的	为了	他们	.

因为他们也想要一些对他们不利的东西。

[ðʌs] , [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['bɜːrtrəm][ænd; ənd]['berəl] , -

Thus	,	one	Monday	evening	,	was	it	with	Bertram	and	Beryl	,	Bobus
因此	,	一	周一	晚上	,	曾是	它	和	伯特伦	和	贝丽尔	,	-

[ænd; ənd] ['ælin] .

and	Aline	.
和	艾琳	.

于是，在一个星期一的晚上，伯特伦和贝丽尔，博布斯和艾琳，就在那里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [nuː] [haʊs]

THE	NEW	HOUSE
这	新的	房子

新房子

[ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

On	the	Tuesday	morning	that	followed	,	the	inhabitants	of	the	City	of	Birds	,
在	这	周二	早晨	那	随后	,	这	居民	的	这	城市	的	鸟类	,

接下来的星期二早上，鸟城居民们.....

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

when	they	came	downstairs	and	began	the	business	of	the	day	,
什么时候	他们	来了	楼下	和	开始	这	商业	的	这	天	,

当他们下楼开始一天的工作时，

[wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer] ; [ə'stɑːnɪʃt] ,

were	astonished	to	find	a	new	shop	in	the	Market	Square	;	astonished	,
是	惊讶	到	寻找	一个	新的	店铺	在	这	市场	正方形	;	惊讶	,

惊讶地发现市集广场上新开了一家店；惊讶地，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['iːðər] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][laɪk] [bɪ'fɔːr] ,

because	no	one	could	remember	either	what	the	house	was	like	before	,
因为	不	一	可以	记住	任何一个	什么	这	房子	曾是	喜欢	前	,

因为没有人能记得这房子以前是什么样子了。

[ɔːr] [huː] [hæd; həd] [ðen] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	who	had	then	lived	in	it	,
或者	WHO	有	然后	居住地	在	它	,

或者当时居住在其中的人，

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] -

or	indeed	that	there	had	been	a	house	there	at	all	—	not	even	the	house	-
或者	的确	那	那里	有	到过	一个	房子	那里	在	全部	—	不是	甚至	这	房子	-

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

或者说，那里根本就没存在过房子——甚至连房屋中介都没见过。

[huː] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['diːmɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv]

who	felt	more	than	a	little	annoyed	in	consequence	,	deeming	himself	defrauded	of
WHO	毛毡	更多的	比	一个	小的	恼怒	在	结果	,	认为	他自己	受骗	的

[hɪz; ɪz][dʒʌst] [fiːz] .

his	just	fees	.
他的	只是	费用	.

因此他感到非常恼火，认为自己应得的费用被骗走了。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]

There	,	however	,	stood	the	house	,	leaving	no	room	for	doubt	as	to	its
那里	,	然而	,	站立	这	房子	,	离开	不	房间	为了	怀疑	作为	到	它是

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

然而，那栋房子就矗立在那里，它的存在毋庸置疑。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

There	it	stood	,	spick	and	span	,	with	white	window	-	curtains	tied	up	with
那里	它	站立	,	斯皮克	和	跨度	,	和	白色的	窗户	-	窗帘	系	向上	和

[red] ['rɪbənz] ,

red	ribbons	,
红色的	丝带	,

它就那样矗立在那里，一尘不染，白色的窗帘用红丝带系着。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['flaʊər] - [pɔts][ɑːn][ðə; ði] [sɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ['hænd(ə)l]

and	rows	of	flower	-	pots	on	the	sills	,	and	a	shining	brass	handle
和	行	的	花	-	锅	在	这	门槛	,	和	一个	灼灼	黄铜	处理

[ænd; ənd] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	knocker	on	the	door	,
和	敲击器	在	这	门	,

窗台上摆放着一排排花盆，门上装着闪亮的黄铜把手和门环。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] ,

and	a	dark	blind	in	the	shop	window	through	which	,
和	一个	黑暗的	瞎的	在	这	店铺	窗户	通过	哪个	,

商店橱窗里挂着一块深色的百叶窗，透过它可以看到……

[ˌhausəu'evə] ['noʊzɪz] [maɪt] [biː; bi] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

howsoever	noses	might	be	flattened	against	the	glass	,	nothing	could	be	seen	.
然而	鼻子	可能	是	扁平的	反对	这	玻璃	,	没有什么	可以	是	已见	.

无论鼻子如何紧贴玻璃，都什么也看不见。

['hæŋɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kweɪnt][saɪn] - [bɔːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]

Hanging	out	over	the	pavement	was	a	quaint	sign	-	board	bearing	the	words
绞刑	出去	超过	这	路面	曾是	一个	古雅	符号	-	木板	轴承	这	字

人行道上悬着一块古朴的招牌，上面写着：

- [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] . -

'	THE	AMELIORATOR	.	'
-	这	改良器	.	-

“改善者。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

And	,	to	crown	all	,
和	,	到	王冠	全部	,

最后，

[ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][bɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

in	the	branches	of	the	silver	birch	before	the	house	a	thrush	was	singing	,
在	这	分支	的	这	银	桦木	前	这	房子	一个	画眉	曾是	歌唱	,

屋前银桦树枝上，一只画眉鸟正在歌唱。

[waɪl] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bɪzi] ['ʌndər][ðə; ði]['geɪbl] .

while	the	swallows	were	already	busy	under	the	gable	.
尽管	这	燕子	是	已经	忙碌的	在下面	这	山墙	.

燕子们已经在山墙下忙碌起来了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['bɪznəs] [kɑ:rd]
THE **BUSINESS** **CARD**
这 商业 卡片

名片

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bɜ:rtrəm] [ə'woʊk] .
At **seven** **o'clock** **on** **the** **same** **morning** **,** **Bertram** **awoke** **.**
在 七 点钟 在 这 相同的 早晨 , 伯特伦 醒来 .

当天早上七点，伯特伦醒了。

[hæd; həd] ['eni] [əb'zɜ:vəz] [bɪn] ['prez(ə)nt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][tɜ:rn]['oʊvər][ɪn][bed] ,
Had **any** **observers** **been** **present** **they** **would** **have** **seen** **him** **turn** **over** **in** **bed** **,**
有 任何 观察员 到过 展示 他们 会 有 已见 他 转动 超过 在 床 ,

如果当时有目击者在场，他们会看到他在床上翻了个身。

[pʊʃ] [hɪz; ɪz][fɪsts]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [θru:]
push **his** **fists** **into** **the** **air** **and** **fight** **the** **sunshine** **which** **was** **streaming** **through**
推 他的 拳头 进入 这 空气 和 斗争 这 阳光 哪个 曾是 流媒体 通过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the **window** **,**
这 窗户 ,

他高举双拳，抵挡着透过窗户射进来的阳光。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gɪn][tu:; tə] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and **then** **open** **his** **eyes** **and** **begin** **to** **remember** **where** **he** **was** **.**
和 然后 打开 他的 眼睛 和 开始 到 记住 在哪里 他 曾是 .

然后他睁开眼睛，开始回忆自己身在何处。

[ðen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [jɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]
Then **they** **might** **have** **seen** **him** **yawn** **to** **a** **greater** **extent** **than** **so** **small** **a**
然后 他们 可能 有 已见 他 打哈欠 到 一个 更大的 程度 比 所以 小的 一个
[bɔɪ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
boy **would** **seem** **to** **be** **capable** **of** **.**
男生 会 似乎 到 是 有能力的 的 .

那么他们或许会看到他打哈欠的幅度比这么小的孩子所能达到的要大得多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] ['bɜ:rtrəmz] ['weɪkɪŋ] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi]
It **was** **when** **Bertram's** **waking** **operations** **had** **reached** **this** **stage** **that** **he**
它 曾是 什么时候 伯特伦的 醒来 运营 有 达到 这 阶段 那 他
[rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [læst] [naɪt] :
remembered **what** **had** **happened** **last** **night** **:**
记得 什么 有 发生 最后的 夜晚 :

当伯特伦的清醒状态发展到这个阶段时，他才想起昨晚发生的事情:

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɔ:ti] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
he **had** **been** **naughty** **and** **had** **gone** **to** **bed** **early** **in** **consequence** **.**
他 有 到过 淘气 和 有 已消失 到 床 早期的 在 结果 .

他很淘气，结果早早就上床睡觉了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][hi:; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs]
But **he** **wasn't** **in** **the** **least** **sorry** **for** **it** **,** **not** **he** **,** **and** **his** **governess**
但 他 不是 在 这 至少 对不起 为了 它 , 不是 他 , 和 他的 家庭教师
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bi:st] .
was **a** **beast** **.**
曾是 一个 兽 .

但他对此丝毫没有感到后悔，真的没有，而且他的女家庭教师简直是个禽兽。

[ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dres] .
These **were** **his** **sentiments** **as** **he** **began** **to** **dress** **.**
这些 是 他的 情感 作为 他 开始 到 裙子 .

这是他开始穿衣服时的心声。

- [aɪ] [ʃænt] [wɑːʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [dʒʌst] [tuː; tə] [spaɪt] [ðem; ðəm] . -
' I shan't wash this morning , ' he said to himself , ' just to spite them . '
- 我 不会 洗 这 早晨 , - 他 说 到 他自己 , - 只是 到 尽管如此 他们 . -

“我今天早上不洗澡了，”他自言自语道，“就为了气气他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['bɜːrtrəm] [kɔːt]
It was just as he was turning to leave the room that Bertram caught
它 曾是 只是 作为 他 曾是 转弯 到 离开 这 房间 那 伯特伦 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
sight of something white on the floor underneath the window .
视线 的 某物 白色的 在 这 地面 下 这 窗户 .

正当伯特伦转身要离开房间时，他瞥见窗户下面的地板上有白色的东西。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Picking it up ,
挑选 它 向上 ,

捡起来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrd] — [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɑːrd] — [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt]
he saw that it was a card — a business card — which certainly was not
他 锯 那 它 曾是 一个 卡片 — 一个 商业 卡片 — 哪个 当然 曾是 不是
[ðer; ðər] [læst] [naɪt] .
there last night .
那里 最后的 夜晚 .

他发现那是一张卡片——一张名片——而昨晚那里肯定没有这张名片。

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bloʊn] [ɪn] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
' It must have blown in , ' he thought , and forthwith began to
- 它 必须 有 吹 在 , - 他 想法 , 和 立即 开始 到
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
read it .
读 它 .

“一定是风吹进来的，”他想，然后立刻开始阅读。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] : —
This is what he read : —
这 是 什么 他 读 : —

他读到的内容是：——

[ðə; ði] [ə'miliəˌretər]
THE AMELIORATOR
这 改良器

改良者

[begz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]
begs to inform the Children of the City
乞求 到 通知 这 孩子们 的 这 城市

恳求告知城市之子

[ʌv; əv] [bɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs]
of Birds that he has set up in Business
的 鸟类 那 他 有 放 向上 在 商业

他在商业领域设立的鸟类养殖场

[ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] , [ænd; ənd] [ɪz] ['redi] ([ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]
in their midst , and is ready (although not
在 他们的 中间 , 和 是 准备好 (虽然 不是

就在他们中间，并且已经准备好了（尽管并非如此）。

['iːgər]) [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌstəm] .
eager) for their custom .
渴望的) 为了 他们的 风俗 .

渴望得到他们的惠顾。

[sæd] ['feɪsɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dɪ'spætʃ] .

SAD	FACES	BRIGHTENED	WITH	THE	UTMOST	DESPATCH	.
伤心	面孔	明亮	和	这	极致	调度	.

悲伤的面孔因最快捷的响应而绽放。

[terz] [draɪd] .

TEARS	DRIED	.
眼泪	干燥	.

泪水干涸了。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [rɪ'liːvd] .

DISAPPOINTMENTS	RELIEVED	.
失望	松了口气	.

失望之情得以缓解。

['sɔrəuz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pleʒərz] .

SORROWS	TURNED	TO	PLEASURES	.
悲伤	转向	到	快乐	.

悲伤化作快乐。

[bæd] ['gʌvənɪsiz] ['pʌnɪʃt] .

BAD	GOVERNESSES	PUNISHED	.
坏的	家庭教师	受到惩罚	.

惩罚不称职的女家庭教师。

[hɑːrd] ['lesnz; 'lesənz] [meɪd] ['iːzi] .

HARD	LESSONS	MADE	EASY	.
难的	课程	制成	简单的	.

化繁为简，轻松掌握难懂的道理。

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['perənts] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .

UNREASONABLE	PARENTS	BROUGHT	TO	THEIR	SENSES	.
不合理	父母	带来	到	他们的	感官	.

不讲理的父母被劝醒了。

['tempər] [rɪ'perɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bræntʃɪz] .

TEMPER	REPAIRING	IN	ALL	ITS	BRANCHES	.
脾气	维修	在	全部	它是	分支	.

修复情绪的各个方面。

['bɪznəs] ['aʊərz] — [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Business	Hours	—	When	you	wish	.
商业	小时	—	什么时候	你	希望	.

营业时间——随您安排。

[tɜːrmz] ['iːzi] .

Terms	Easy	.
条款	简单的	.

条款简单。

[ðə; ði] [ə'miliəˌretər] ,

The	Ameliorator	,
这	改良器	,

改善者

['mɑːrkɪt] [skwer] ,

Market	Square	,
市场	正方形	,

市场广场

['sɪti] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

City	of	Birds	.
城市	的	鸟类	.

鸟之城。

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['bɜːrtrəm] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm]

The	words	seemed	to	Bertram	too	good	to	be	true	,	and	he	read	them
这	字	似乎	到	伯特伦	也	好的	到	是	真的	,	和	他	读	他们

[ə'gen] ['sloʊli] . -

again	slowly	.	'
再次	缓慢地	.	-

伯特伦觉得这些话好得难以置信，于是他又慢慢地读了一遍。

" [sæd]['feɪsɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'spætʃ] . "

"	Sad	faces	brightened	with	the	utmost	despatch	.	"
"	伤心	面孔	明亮	和	这	极致	调度	.	"

“悲伤的面孔迅速绽放出笑容。”

" [terz] [draɪd] .

"	Tears	dried	.
"	眼泪	干燥	.

泪水干涸了。

" [ðæts] [fɔːr; fər]['gɝːlz][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	That's	for	girls	of	course	,
"	那就是	为了	女孩们	的	课程	,

“那当然是给女孩用的。”

- [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ([bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈfætɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	he	remarked	(	but	why	he	was	so	emphatic	it	is	difficult	to	say	,
-	他	评论	(	但	为什么	他	曾是	所以	强调	它	是	难的	到	说	,

他说道（但他为何如此强调，却很难说），

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [naɪt] [ðæt] — — [bʌt; bət] [ðæts] [ʌv; əv][noʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)ns]) .

since	it	was	only	last	night	that	—	—	but	that's	of	no	importance	)	.
自从	它	曾是	仅有的	最后的	夜晚	那	—	—	但	那就是	的	不	重要性	)	.

因为这件事就发生在昨晚——但这无关紧要）。

- " [bæd] ['gʌvənɪsiz] ['pʌnɪʃt] .

'	"	Bad	governesses	punished	.
-	"	坏的	家庭教师	受到惩罚	.

“不称职的女家庭教师受到惩罚。”

" [həˈruː] !

"	Hooroo	!
"	胡鲁	!

“万岁！”

" [hɑːrd]['lesnz; 'lesənz] [meɪd] ['iːzi] .

"	Hard	lessons	made	easy	.
"	难的	课程	制成	简单的	.

把难懂的道理讲得简单易懂。

" [naʊ] [ðɪs] , - [sed] ['bɜːrtrəm] , - [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] , [ðɪs] [ə; eɪ] - [em] - [iː] - [el] - [aɪ] -

"	Now	this	,	'	said	Bertram	,	'	is	the	right	kind	of	fellow	,	this	A	-	M	-	E	-	L	-	I	-
"	现在	这	,	-	说	伯特伦	,	-	是	这	正确的	种类	的	同伴	,	这	一个	-	M	-	E	-	L	-	我	-

[oʊ] - [ɑːr] - [ə; eɪ] - [tiː] - [oʊ] - [ɑːr] , [ðɪs] [əˈmiliəˌretər] ! -

O	-	R	-	A	-	T	-	O	-	R	,	this	Ameliorator	!	'
哦	-	拉	-	一个	-	T	-	哦	-	拉	,	这	改良器	!	-

“这才是我们要找的人，”伯特伦说，“这个改良者，这个改良者！”

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

and	so	saying	,
和	所以	说	,

因此，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][kɑːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

he	pushed	the	card	into	his	pocket	and	looked	out	of	the	window	to
他	推动	这	卡片	进入	他的	口袋	和	看起来	出去	的	这	窗户	到

['wɪs(ə)l] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['rɑːbɪn] .

whistle	good	-	morning	to	his	robin	.
哨	好的	-	早晨	到	他的	罗宾	.

他把卡片塞进口袋，望着窗外，吹着口哨向他的知更鸟道早安。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	the	bird	was	not	there	.
但	这	鸟	曾是	不是	那里	.

但是鸟不在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ə'gen] .

His	face	fell	again	.
他的	脸	跌倒	再次	.

他的脸色再次垮了下来。

- [puː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] ,

'	Pooh	,	'	he	said	,	'	they're	all	against	me	now	,	but	I	don't	care	,
-	呸	,	-	他	说	,	-	它们是	全部	反对	我	现在	,	但	我	不	关心	,

“噗，”他说，“他们现在都与我为敌，但我不在乎。”

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

'	and	as	he	walked	downstairs	to	breakfast	,	he	made	up	his	mind	to
-	和	作为	他	步行	楼下	到	早餐	,	他	制成	向上	他的	头脑	到

[biː; bi] ['θɜːrəli] ['frækʃəs] .

be	thoroughly	fractious	.
是	彻底	易怒的	.

当他下楼吃早餐时，他下定决心要彻底发脾气。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [krɔːs] - [greɪnd] ['mɔːrnɪŋ]

THE	CROSS	-	GRAINED	MORNING
这	叉	-	颗粒状	早晨

交错的早晨

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][bɜːrdz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [griːn] ['gaːdnz] [set][ə'saɪd][fɔːr; fər]

In	the	City	of	Birds	there	were	several	large	green	gardens	set	aside	for
在	这	城市	的	鸟类	那里	是	一些	大的	绿色的	花园	放	旁边	为了

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

在鸟之城里，有好几个专为儿童准备的大片绿色花园。

[ðiːz] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪnɪst]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd]

These	gardens	were	the	finest	places	in	the	world	in	which	to	play	hide	-	and
这些	花园	是	这	最好的	地方	在	这	世界	在	哪个	到	玩	隐藏	-	和

- [siːk] ,

-	seek	,
-	寻找	,

这些花园是世界上玩捉迷藏的最佳场所，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['grɑ:toʊz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ; ['ɔ:lsoʊ]

because	of	the	summer	-	houses	and	grottoes	and	winding	paths	;	also
因为	的	这	夏天	-	房屋	和	洞穴	和	绕线	路径	;	还

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][pɑ:ndz][tu:; tə][seɪl]['boʊts][ɑ:n] ,

there	were	ponds	to	sail	boats	on	,
那里	是	池塘	到	帆	船	在	,

因为这里有避暑别墅、洞穴和蜿蜒的小路；还有可以航行的池塘。

[ænd; ənd] [tri:z] [tu:; tə][klaɪm] , [ænd; ənd] [keivz] [fɔ:r; fər] ['rɔbəz] ,

and	trees	to	climb	,	and	caves	for	robbers	,
和	树木	到	爬	,	和	洞穴	为了	强盗	,

还有可以攀爬的树木，以及供强盗藏身的洞穴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][wet] [græs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] [bʊʃɪz] [fɔ:r; fər]

and	a	little	circle	of	wet	grass	in	the	midst	of	rhododendron	bushes	for
和	一个	小的	圆圈	的	湿的	草	在	这	中间	的	杜鹃花	灌木丛	为了

['fɛəriz] [tu:; tə][plɑ:t][ænd; ənd][plæn][ɪn] ;

fairies	to	plot	and	plan	in	;
仙女	到	阴谋	和	计划	在	;

在杜鹃花丛中有一小片湿草地，是仙女们密谋策划的地方；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['veri] [hɑ:t] [ˌæftər'nu:nz] [ə; eɪ][sɔ:ft][bæŋk] [wer] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

and	for	very	hot	afternoons	a	soft	bank	where	you	could	lie	in	the	shade
和	为了	非常	热的	下午	一个	柔软的	银行	在哪里	你	可以	说谎	在	这	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ]['si:dər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔ:d] [hændz] .

of	a	cedar	which	seemed	to	bless	the	earth	with	its	broad	hands	.
的	一个	雪松	哪个	似乎	到	保佑	这	地球	和	它是	广阔	双手	.

在炎热的午后，你可以躺在柔软的河岸上，躺在一棵雪松的树荫下，这棵雪松仿佛用它宽阔的手掌祝福着大地。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]['lesnz; 'lesənz][ðə; ði] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

Every	morning	after	lessons	the	four	children	used	to	meet	in	one	of	these
每一个	早晨	后	课程	这	四	孩子们	用过的	到	见面	在	一	的	这些

['ga:dnz] [ænd; ənd] [pleɪ] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

gardens	and	play	till	dinner	-	time	.
花园	和	玩	直到	晚餐	-	时间	.

每天早上放学后，这四个孩子都会在其中一个花园里见面玩耍，直到晚饭时间。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] ['krɪkɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [rʌn] [ə'nʌðər] [jɑ:rd] ,

Sometimes	they	would	play	cricket	until	they	were	too	tired	to	run	another	yard	,
有时	他们	会	玩	蟋蟀	直到	他们	是	也	疲劳的	到	跑步	其他	院子	,

有时他们会一直打板球，直到累得跑不动下一码为止。

[ænd; ənd] [ðen] [li:n] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] ['glaɪdɪŋ]

and	then	lean	over	the	rim	of	the	fountain	and	watch	the	goldfish	gliding
和	然后	倾斜	超过	这	轮缘	的	这	喷泉	和	手表	这	金鱼	滑翔

['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

silently	through	the	water	,
默默	通过	这	水	,

然后俯身倚在喷泉边缘，观看金鱼在水中静静游动。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [seɪl][ðer; ðər]['boʊts][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd] ,

or	they	would	sail	their	boats	on	the	pond	,
或者	他们	会	帆	他们的	船	在	这	池塘	,

或者他们会在池塘里航行，

[ɔ:r][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ænts] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

or	join	in	the	marriage	ceremonies	of	two	of	the	blue	ants	that	lived	in	the
或者	加入	在	这	婚姻	仪式	的	二	的	这	蓝色的	蚂蚁	那	居住地	在	这

[bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['si:dər] .

bark	of	the	cedar	.
吠	的	这	雪松	.

或者参加生活在雪松树皮中的两只蓝蚂蚁的婚礼仪式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [blu:] [ænts] ['wedɪŋ] ,

There	was	always	plenty	of	excitement	at	a	blue	ant's	wedding	,
那里	曾是	总是	很多	的	激动	在	一个	蓝色的	蚂蚁的	婚礼	,

蓝蚂蚁的婚礼总是热闹非凡。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

on	account	of	the	bad	behaviour	of	the	company	.
在	帐户	的	这	坏的	行为	的	这	公司	.

由于该公司的不良行为。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

The	bridegroom	had	a	way	of	ignoring	the	solemnity	of	the	occasion
这	新郎	有	一个	方式	的	忽略	这	严肃	的	这	场合

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] ,

and	trying	to	walk	to	church	with	one	of	the	bridesmaids	,
和	尝试	到	走	到	教会	和	一	的	这	伴娘	,

新郎总是无视婚礼的庄严气氛，试图和一位伴娘一起去教堂。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði]['braɪdz] ['mʌðər] , [waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][braɪd] [wʊd] [fər'get][ɔ:l][ə'baʊt][hɜ:r; hər]

or	even	the	bride's	mother	,	while	sometimes	the	bride	would	forget	all	about	her
或者	甚至	这	新娘的	母亲	,	尽管	有时	这	新娘	会	忘记	全部	关于	她

['du:tiz] ,

duties	,
职责	,

甚至新娘的母亲也会如此，而有时新娘却会完全忘记自己的职责。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd] ['stægər] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	leave	the	procession	in	order	to	pick	up	and	stagger	away	with	a
和	离开	这	游行	在	命令	到	挑选	向上	和	错开	离开	和	一个

[rɪ'dɪkjələs] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] ['ri:əli] [ni:d] .

ridiculous	piece	of	wood	which	she	could	not	possibly	really	need	.
荒谬的	片	的	木头	哪个	她	可以	不是	可能	真的	需要	.

然后离开队伍，捡起一块她根本不可能真正需要的可笑的木头，踉跄跄地走开了。

['veri] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][braɪd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][sɪks][taɪmz] [bɪ'fɔ:r]

Very	often	the	bride	had	to	be	changed	as	often	as	six	times	before
非常	经常	这	新娘	有	到	是	已更改	作为	经常	作为	六	时代	前

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

the	church	was	reached	,
这	教会	曾是	达到	,

很多时候，新娘在到达教堂之前需要更换多达六次礼服。

[wer] ['bɜ:rtrəm] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi] - [mæn] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]

where	Bertram	,	who	always	insisted	on	being	the	clergy	-	man	,	was	waiting	to
在哪里	伯特伦	,	WHO	总是	坚持	在	存在	这	牧师	-	男人	,	曾是	等待	到

[pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

perform	the	service	.
履行	这	服务	.

伯特伦一直坚持要当牧师，他正等着主持仪式。

[ænts] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] [geɪmz] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:] ['bɪzi] ,

Ants	,	it	must	be	confessed	,	are	not	good	at	games	:	they	are	too	busy	,
蚂蚁	,	它	必须	是	坦白	,	是	不是	好的	在	游戏	:	他们	是	也	忙碌的	,

必须承认，蚂蚁并不擅长玩游戏：它们太忙了。

[ɔ:r] , [æz; əz]['bɜ:rtrəm] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ['selfɪʃ] .

or	,	as	Bertram	put	it	,	too	selfish	.
或者	,	作为	伯特伦	放	它	,	也	自私	.

或者，正如伯特伦所说，太自私了。

['niːðər] [ɑːr; ər] [wʊd] - [laɪs] .

Neither	are	wood	-	lice	.
两者都不	是	木头	-	虱子	.

都不是潮虫。

[dʒʌst][æt; ət][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənts] [wʊd] - [laɪs][tɜːrn] ['sʌlki] [ænd; ənd][roʊl] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] .

Just	at	important	moments	wood	-	lice	turn	sulky	and	roll	themselves	into	little	balls	.
只是	在	重要的	时刻	木头	-	虱子	转动	闷闷不乐的	和	卷	他们自己	进入	小的	球	.

每当关键时刻，潮虫就会变得闷闷不乐，把自己蜷成小球。

[wəːmz, vɔːrms][ɑːr; ər][moʊst] [trʌst] - ['wɜːrði] , [ɔːl'ðoʊ] ['nevər] ['iːgər] [fɔːr; fər]['sensəb(ə)l] [pleɪ] ; [bʌt; bət][wəːmz, vɔːrms][ɑːr; ər]['slaɪmi] ,

Worms	are	most	trust	-	worthy	,	although	never	eager	for	sensible	play	;	but	worms	are	slimy	,
蠕虫	是	最多	相信	-	值得	,	虽然	绝不	渴望的	为了	明智的	玩	;	但	蠕虫	是	黏糊糊的	,

蚯蚓最值得信赖，虽然它们从不热衷于玩有趣的游戏；但是蚯蚓很黏糊糊的。

[ænd; ənd]['berəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

and	Beryl	always	refused	to	touch	them	.
和	贝丽尔	总是	拒绝	到	触碰	他们	.

贝丽尔始终拒绝碰它们。

['spaɪdər] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] [wʌnz] [nek] .

Spiders	,	too	,	have	a	way	of	getting	down	one's	neck	.
蜘蛛	,	也	,	有	一个	方式	的	获得	向下	一个人的	脖子	.

蜘蛛也有办法爬到人的脖子上。

[pər'hæps]['frɑːgz][ɑːr; ər][best][ʌv; əv][ɔːl] .

Perhaps	frogs	are	best	of	all	.
也许	青蛙	是	最好的	的	全部	.

或许青蛙是最好的。

['frɑːgz][ɑːr; ər][kwaɪt][ˌsætɪs'fæktəri] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][dʒʌmp] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][ʌp] .

Frogs	are	quite	satisfactory	;	they	always	jump	when	you	touch	them	up	.
青蛙	是	相当	令人满意的	;	他们	总是	跳	什么时候	你	触碰	他们	向上	.

青蛙挺讨人喜欢的；你一碰它们，它们就会跳起来。

[təudz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɑːr; ər] ['sʌlki] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] .

Toads	,	on	the	other	hand	,	are	sulky	;	but	their	eyes	are	good	to	look	into	.
蟾蜍	,	在	这	其他	手	,	是	闷闷不乐的	;	但	他们的	眼睛	是	好的	到	看	进入	.

蟾蜍则恰恰相反，它们生性阴郁；但它们的眼睛却很值得一看。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , ['bɜːrtrəm][ænd; ənd]['berəl] , - [ænd; ənd] ['ælin] [met][æz; əz]['juːʒuəl] ,

On	this	particular	morning	,	Bertram	and	Beryl	,	Bobus	and	Aline	met	as	usual	,
在	这	特别的	早晨	,	伯特伦	和	贝丽尔	,	-	和	艾琳	遇见	作为	通常	,

那天早上，伯特伦和贝丽尔、博布斯和艾琳像往常一样见面了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli]
but **for** **some** **reason** **or** **other** **they** **found** **it** **impossible** **to** **have** **a** **really**
但 为了 一些 原因 或者 其他 他们 成立 它 不可能的 到 有 一个 真的
[gʊd] [geɪm] ;
good **game** **;**
好的 游戏 ;

但不知何故，他们始终无法打出一场精彩的比赛；

[wət'evər] [ðeɪ] [traɪd] [ə'pɪrd] [flæt] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .
whatever **they** **tried** **appeared** **flat** **and** **tiresome** **.**
任何 他们 尝试 出现 平坦的 和 令人厌烦 .

他们尝试的任何东西都显得平淡乏味。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] [ʌn'tɪl] - [hɪt][ðə; ði][bɔːl]['ɪntuː]
They **began** **with** **cricket** **and** **were** **fairly** **successful** **until** **Bobus** **hit** **the** **ball** **into**
他们 开始 和 蟋蟀 和 是 相当 成功的 直到 - 打 这 球 进入
[ðə; ði][pɑːnd] ,
the **pond** **,**
这 池塘 ,

他们一开始打板球，而且相当成功，直到博布斯把球打进了池塘。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [sæŋk] .
where **it** **immediately** **sank** **.**
在哪里 它 立即地 沉没 .

它随即沉入海底。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['floʊtɪd] .
Hitherto **it** **always** **had** **floated** **.**
迄今为止 它 总是 有 漂浮 .

此前它一直漂浮在水面上。

['krɪkɪt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Cricket **,** **therefore** **,** **was** **over** **.**
蟋蟀 , 所以 , 曾是 超过 .

因此，板球比赛结束了。

[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['prɪti] [wel] [ʌn'tɪl] ['ælin] [fel]
Hide **-** **and** **-** **seek** **took** **its** **place** **and** **was** **going** **pretty** **well** **until** **Aline** **fell**
隐藏 - 和 - 寻找 采取 它是 地方 和 曾是 去 漂亮的 出色地 直到 艾琳 跌倒
[ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] [niː] .
and **hurt** **her** **knee** **.**
和 伤害 她 膝盖 .

捉迷藏游戏取而代之，而且进行得很顺利，直到艾琳摔倒伤了膝盖。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
So **no** **more** **hide** **-** **and** **-** **seek** **.**
所以 不 更多的 隐藏 - 和 - 寻找 .

所以，捉迷藏结束了。

[ðeɪ] [traɪd][ðə; ði] [bluː] [ænts] ,
They **tried** **the** **blue** **ants** **,**
他们 尝试 这 蓝色的 蚂蚁 ,

他们尝试了蓝蚂蚁，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪzərdz] [ðæt] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt][bed] ;
and **then** **the** **lizards** **that** **lived** **under** **the** **leaves** **in** **the** **violet** **bed** **;**
和 然后 这 蜥蜴 那 居住地 在下面 这 树叶 在 这 紫色 床 ;

还有生活在紫罗兰花丛叶子下的蜥蜴；

[bʌt; bət][met][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌn'soʊʃəblnəs] .
but **met** **with** **nothing** **but** **unsociableness** **.**
但 遇见 和 没有什么 但 不合群 .

但遇到的只有冷漠和不友好。

[ðə; ði][ænts][wɜːr; wər][kwaɪt]['næsti][æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	ants	were	quite	nasty	at	being	interfered	with	,	and	one	of	them
这	蚂蚁	是	相当	可恶的	在	存在	干扰	和	,	和	一	的	他们

[krɔːld] [ʌp] ['bɛrəlz] [ɑːrm] .

crawled	up	Beryl's	arm	.
爬行	向上	绿柱石的	手臂	.

蚂蚁们非常讨厌被打扰，其中一只爬上了贝丽尔的手臂。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][traɪ][noʊ][lɔːŋgər] ,

At	last	the	children	made	up	their	minds	to	try	no	longer	,
在	最后的	这	孩子们	制成	向上	他们的	思想	到	尝试	不	更长	,

孩子们最终决定不再尝试了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['grʌmbld] .

and	instead	they	lay	on	their	backs	on	the	grass	and	grumbled	.
和	反而	他们	躺	在	他们的	背部	在	这	草	和	咕哝	.

相反，他们仰面躺在草地上，抱怨个不停。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

It	was	clear	that	the	world	was	against	them	,
它	曾是	清除	那	这	世界	曾是	反对	他们	,

很明显，全世界都与他们为敌。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

and	what	is	the	good	of	fighting	in	the	face	of	such	opposition	?
和	什么	是	这	好的	的	斗争	在	这	脸	的	这样的	反对	?

面对这样的反对，战斗又有什么用呢?

['bɜːrtrəm][bɪ'gæn][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] .

Bertram	began	the	grumbling	.
伯特伦	开始	这	抱怨	.

伯特伦开始抱怨起来。

- [oʊld] ['tæbi] , - [hiː; hi] [sed] , — [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɪs] ['tæbiθə] ,

'	Old	Tabby	,	'	he	said	,	—	that	being	the	way	in	which	he	spoke	of	Miss	Tabitha	,
-	老的	虎斑猫	,	-	他	说	,	—	那	存在	这	方式	在	哪个	他	辐	的	错过	塔比莎	,

“老塔比，”他说——他总是这样称呼塔比莎小姐。

[hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] , — - [ɪz][ə; eɪ] [biːst] .

his	governess	,	—	'	is	a	beast	.
他的	家庭教师	,	—	-	是	一个	兽	.

他的女家庭教师——简直是个禽兽。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['evər] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] . -

She	makes	me	learn	heaps	of	things	which	nobody	can	ever	need	to	know	.	'
她	制作	我	学习	堆积如山	的	事物	哪个	无人	能	曾经	需要	到	知道	.	-

她让我学了很多别人根本不需要知道的东西。

- [ænd; ənd][aɪ] [meint] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] , - [sed] ['berəl] .

'	And	I	mayn't	have	a	new	doll	,	'	said	Beryl	.
-	和	我	可能不会	有	一个	新的	玩具娃娃	,	-	说	贝丽尔	.

“我可能没有新娃娃了，”贝丽尔说。

- [ænd; ənd][aɪ] [meint] [steɪ] [ʌp]['leɪtər][ðæn; ðən] [eɪt] , - [sed] - .

'	And	I	mayn't	stay	up	later	than	eight	,	'	said	Bobus	.
-	和	我	可能不会	停留	向上	之后	比	八	,	-	说	-	.

“我可能不会熬夜到八点以后，”鲍勃斯说。

- [ænd; ənd][aɪ] [meint] [iːt] [keɪk] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [bred] [ænd; ənd]
' And I mayn't eat cake until I've had three pieces of horrid bread and
- 和 我 可能不会 吃 蛋糕 直到 我已经 有 三 件 的 可怕的 面包 和
['bʌtər] ,
butter ,
黄油 ,

"而且，我可能要先吃三片难吃的涂了黄油的面包，才能吃蛋糕。"

- [sed] ['ælin] .
' said Aline .
- 说 艾琳 .

"艾琳说道。"

- [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , - [sed] [ɔːl] .
' It's a shame , ' said all .
- 它是 一个 耻辱 , - 说 全部 .

"真是太可惜了，"众人齐声说道。

- [jes] , - ['bɜːrtrəm] [went] [ɑːn] , - [ænd; ənd][maɪ]['rɑːbɪn] ['wɔznt] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' Yes , ' Bertram went on , ' and my robin wasn't singing this morning . '
- 是的 , - 伯特伦 去 在 , - 和 我的 罗宾 不是 歌唱 这 早晨 . -

"是的，"伯特伦继续说道，"今天早上我的知更鸟没有唱歌。"

- [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][maɪ] ['lɪnɪt] , - [sed] ['berəl] .
' No more was my linnet , ' said Beryl .
- 不 更多的 曾是 我的 麻雀 , - 说 贝丽尔 .

"我的金翅雀不见了，"贝丽尔说。

- [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][maɪ] ['tʃæfɪntʃ] , - [sed] - .
' No more was my chaffinch , ' said Bobus .
- 不 更多的 曾是 我的 金翅雀 , - 说 - .

"我的苍头燕雀已经不在了，"鲍勃斯说。

- [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][maɪ]['blækbɜːrd] , - [sed] ['ælin] .
' And no more was my blackbird , ' said Aline .
- 和 不 更多的 曾是 我的 黑鸟 , - 说 艾琳 .

"我的黑鸟再也不回来了，"艾琳说。

- [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , - [sed] ['bɜːrtrəm] [ə'gen] ; - ['evriːˌθɪŋz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
' It's a shame , ' said Bertram again ; ' everything's against us .
- 它是 一个 耻辱 , - 说 伯特伦 再次 ; - 一切都是 反对 我们 .

"真可惜，"伯特伦又说，"一切都对我们不利。"

[ɪk'sept] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , - [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'mɛl] —
Except , ' he added , pulling the card from his pocket , ' except the Amel —
除了 , - 他 额外 , 拉 这 卡片 从 他的 口袋 , - 除了 这 消融 —
[əmiːljɚ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] . -
Amelior — except the Ameliorator . '
改良剂 — 除了 这 改良器 . -

"不过，"他一边说着，一边从口袋里掏出那张卡片，"不过是 Amel——Amelior——不过是 Ameliorator。"

- [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wʌn] [tuː] ? -
' Why , have you got one too ? '
- 为什么 , 有 你 得到 一 也 ? -

"怎么，你也有一个？"

['ælin] [æskt] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪg'zæktli][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
Aline asked , producing a card exactly like it ,
艾琳 问 , 生产 一个 卡片 确切地 喜欢 它 ,

艾琳一边问，一边拿出一张一模一样的卡片。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ]['berəl][ænd; ənd] - ['ɔ:lsoʊ] [i:tʃ] [ʃoʊd] [wʌn] .

and	as	she	did	so	Beryl	and	Bobus	also	each	showed	one	.
和	作为	她	做过	所以	贝丽尔	和	-	还	每个	显示	一	.

她这样做的时候，贝丽尔和鲍勃斯也各自展示了一个。

[ɑ:n] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rdz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

On	comparing	notes	it	seemed	that	all	the	cards	had	come	in	the	night	in	the
在	比较	笔记	它	似乎	那	全部	这	牌	有	来	在	这	夜晚	在	这

[seɪm] [mɪ'stɪriəs] [wei] .

same	mysterious	way	.
相同的	神秘	方式	.

对比发现，所有卡片似乎都是在夜里以同样神秘的方式出现的。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] .

The	four	children	looked	at	each	other	in	silence	.
这	四	孩子们	看起来	在	每个	其他	在	沉默	.

四个孩子沉默地对视着。

[ðeɪ] [ɔ:l]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][seɪ][ðə; ði][seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst] .

They	all	wanted	to	say	the	same	thing	,	but	no	one	wished	to	be	first	.
他们	全部	通缉	到	说	这	相同的	事物	,	但	不	一	希望	到	是	第一的	.

他们都想说同样的话，但谁都不想第一个说。

['bɜ:rtrəm] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [tʊk] [ðə; ði] [li:d] : - [lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˌeɪ 'em] — [wʌt] - [-]

Bertram	,	as	usual	,	took	the	lead	:	'	Let's	go	and	see	the	Am	—	what	-	d'ye
伯特伦	,	作为	通常	,	采取	这	带领	:	-	我们来吧	去	和	看	这	是	—	什么	-	染料

- [kɔ:l] - [hɪm; ɪm] , - [hi:; hi] [sed] .

-	call	-	him	,	'	he	said	.
-	称呼	-	他	,	-	他	说	.

伯特伦像往常一样带头说："咱们去看看那个美国佬——你们叫他什么来着？"

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld][mæn]

THE	LITTLE	OLD	MAN
这	小的	老的	男人

小老头

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði]

A	few	minutes	later	the	children	stood	hand	in	hand	before	the	new	shop	in	the
一个	很少	分钟	之后	这	孩子们	站立	手	在	手	前	这	新的	店铺	在	这

['mɑ:rkɪt] [skwer] ,

Market	Square	,
市场	正方形	,

几分钟后，孩子们手牵着手站在市场广场的新商店前。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wu:ndɪd] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər]

and	as	they	did	so	they	suddenly	discovered	that	their	wounded	hearts	were
和	作为	他们	做过	所以	他们	突然	发现	那	他们的	受伤	心	是

[wel] [ə'gen] ,

well	again	,
出色地	再次	,

这样做之后，他们突然发现自己受伤的心灵又痊愈了。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuːθ] ['stɑːps] ['eɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]

just	**as**	**you**	**find**	**that**	**the**	**tooth**	**stops**	**aching**	**at**	**the**	**moment**	**you**	**reach**	**the**
只是	作为	你	寻找	那	这	齿	停止	疼痛	在	这	片刻	你	抵达	这

['dentists] ['dɔːrstep] .

dentist's	**doorstep**	**.**
牙医	家门口	.

就像你一踏进牙医诊所门口，牙痛就立刻消失了一样。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæv; həv] [rʌn] [hoʊm] [ə'gen] , [hæd; həd][nɑːt]['bɜːrtrəm] ,

They	**might**	**even**	**then**	**have**	**run**	**home**	**again**	**,**	**had**	**not**	**Bertram**	**,**
他们	可能	甚至	然后	有	跑步	家	再次	,	有	不是	伯特伦	,

如果不是伯特伦，他们或许还会再次跑回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《弗兰普》、《改良者》和《学(The Flamp, The Ameliorator,)
第3/4页

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
feeling **a** **little** **doubtful** **of** **the** **cure** **and** **more** **than** **a** **little** **inquisitive** **,**
感觉 一个 小的 疑 的 这 治愈 和 更多的 比 一个 小的 好奇 ,
[piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
peeped **into** **the** **shop** **.**
偷窥 进入 这 店铺 .

我对这种疗法有点怀疑，而且非常好奇，于是往店里看了一眼。

- [kʌm] [ɪn] , ['bɜːrtrəm] , - [sed] [ə; eɪ] [blaɪð] [vɔɪs] , - [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -
' Come in , Bertram , ' said a blithe voice , ' I've been expecting you all the morning '
- 来 在 , 伯特伦 , - 说 一个 快乐的 嗓音 , - 我已经 到过 期待 你 全部 这 早晨 -
;
;
;

“进来吧，伯特伦，”一个欢快的声音说，“我一上午都在等你呢。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɔːr]
and **before** **he** **and** **his** **companions** **knew** **where** **they** **were** **the** **door**
和 前 他 和 他的 同伴 知道 在哪里 他们 是 这 门
[wʌz; wəz] [ʃʌt] ,
was **shut** **,**
曾是 关闭 ,

他和同伴还没反应过来，门就关上了。

[ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,
the **four** **children** **were** **inside** **it** **,** **each** **in** **a** **comfortable** **chair** **,**
这 四 孩子们 是 里面 它 , 每个 在 一个 舒服的 椅子 ,

四个孩子都在里面，各自坐在舒适的椅子上。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [ðeɪ]
and **in** **front** **of** **them** **was** **absolutely** **the** **pleasantest** **little** **old** **man** **they**
和 在 正面 的 他们 曾是 绝对地 这 最令人愉悦的 小的 老的 男人 他们
[hæd; həd]['evər] [siːn] .
had **ever** **seen** **.**
有 曾经 已见 .

他们面前站着的，是他们见过的最和蔼可亲的小老头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] , ['rʌdi] [feɪs] , [ænd; ənd] [waɪt] [her] ,
He **had** **a** **smooth** **,** **ruddy** **face** **,** **and** **white** **hair** **,**
他 有 一个 光滑的 , 红润 脸 , 和 白色的 头发 ,

他面色红润光滑，头发花白。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['spektəklz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['spɑːkld] , [ænd; ənd]
and **large** **round** **spectacles** **behind** **which** **his** **eyes** **danced** **and** **sparkled** **,** **and**
和 大的 圆形的 眼镜 在后面 哪个 他的 眼睛 跳舞 和 闪闪发光 , 和
[ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['kaɪndli] [maʊθ] ,
a **comical** **kindly** **mouth** **,**
一个 滑稽 亲切地 嘴 ,

他戴着一副大大的圆形眼镜，眼镜后面他的眼睛闪闪发光，还有一张滑稽而和蔼的嘴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlərz] [ðæt] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['iːzəli]

and	his	clothes	were	of	bright	colours	that	merged	into	each	other	as	easily
和	他的	衣服	是	的	明亮的	颜色	那	合并	进入	每个	其他	作为	容易地

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði][sʌn]

as	those	of	the	rainbow	and	were	as	certain	a	sign	that	the	sun
作为	那些	的	这	彩虹	和	是	作为	肯定	一个	符号	那	这	太阳

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌmwer] .

was	shining	somewhere	.
曾是	灼灼	某处	.

他的衣服色彩鲜艳，彼此交融，如同彩虹一般，这无疑表明太阳正在某个地方闪耀。

[mɔːr'oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['laɪknəs] [tuː; tə]

Moreover	there	was	in	his	appearance	a	vague	but	unmistakable	likeness	to
而且	那里	曾是	在	他的	外貌	一个	模糊的	但	毋庸置疑	相似	到

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [huːm] ['bɜːrtrəm] [lʌvd] [best] ,

the	one	person	of	all	persons	whom	Bertram	loved	best	,
这	一	人	的	全部	人	谁	伯特伦	喜爱	最好的	,

此外，他的外貌与伯特伦最爱的那个人有着一种模糊但又毋庸置疑的相似之处。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːm] ['berəl] [lʌvd] [best] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːm] ['lɪt(ə)l] ['ælin]

and	to	the	one	whom	Beryl	loved	best	,	and	to	the	one	whom	little	Aline
和	到	这	一	谁	贝丽尔	喜爱	最好的	,	和	到	这	一	谁	小的	艾琳

[lʌvd] [best] ,

loved	best	,
喜爱	最好的	,

献给贝丽尔最爱的人，也献给小艾琳最爱的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːm] - [lʌvd] [best] .

and	to	the	one	whom	Bobus	loved	best	.
和	到	这	一	谁	-	喜爱	最好的	.

献给鲍勃最爱的人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,

Yes	,	it	was	very	strange	,
是的	,	它	曾是	非常	奇怪的	,

是的，这很奇怪。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

but	although	all	these	people	were	totally	different	there	was	something	about
但	虽然	全部	这些	人们	是	完全	不同的	那里	曾是	某物	关于

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [ðæt] [bɔːr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	little	old	man	that	bore	resemblance	to	each	of	them	.
这	小的	老的	男人	那	钻孔	相似	到	每个	的	他们	.

虽然这些人性格迥异，但这位老先生身上却有某种特质与他们每个人都相似。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [stɑːk] [ɪn] [treɪd]

THE	STOCK	IN	TRADE
这	库存	在	贸易

库存商品

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmənd] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,

When	the	children	summoned	up	enough	courage	to	look	round	,
什么时候	这	孩子们	被召唤	向上	足够的	勇气	到	看	圆形的	,

孩子们鼓起勇气环顾四周时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [drɔ:rz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [hæd; həd]

they	saw	that	the	shop	was	stocked	with	drawers	and	bottles	and	had
他们	锯	那	这	店铺	曾是	库存充足	和	抽屉	和	瓶子	和	有

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .

quite	a	business	-	like	appearance	.
相当	一个	商业	-	喜欢	外貌	.

他们看到这家商店里摆满了抽屉和瓶子，看起来很像一家正规的商店。

[wʌn] ['bɑ:t(ə)l] [wʌz; wəz] ['leɪbld] - ['mɪkstʃər] [fɔ:r; fər] [sʌlks] , - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , - [bæd] ['tempər]

One	bottle	was	labelled	'	Mixture	for	Sulks	,	'	and	another	,	'	Bad	Temper
一	瓶子	曾是	标签	-	混合物	为了	生闷气	,	-	和	其他	,	-	坏的	脾气

['loʊʃn] . -

Lotion	.	'
洗剂	.	-

其中一瓶标签上写着"安抚生气的混合液"，另一瓶标签上写着"坏脾气药水"。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] - [krɔ:s] - [pætʃ] ['paudəz] - [ænd; ənd] - [pɪlz] [ə'genst] ['medlɪŋ] . -

Then	there	were	'	Cross	-	patch	Powders	'	and	'	Pills	against	Meddling	.	'
然后	那里	是	-	叉	-	修补	粉末	-	和	-	药片	反对	干预	.	-

然后还有"交叉补丁粉"和"防止干扰药丸"。

[ɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pleɪs] ['berəl] [sɔ:] [tu:] [tɔ:l] [flɑ:sks] ,

In	a	prominent	place	Beryl	saw	two	tall	flasks	,
在	一个	著名的	地方	贝丽尔	锯	二	高的	烧瓶	,

在显眼的地方，贝丽尔看到了两个高高的烧瓶。

[wʌn] ['ɔ:lmoʊst] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:lmoʊst] ['empti] ,

one	almost	full	of	water	and	the	other	almost	empty	,
一	几乎	满的	的	水	和	这	其他	几乎	空的	,

一个几乎装满了水，另一个几乎是空的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['mʌdi] ,

and	the	water	in	the	one	that	was	nearly	full	was	thick	and	muddy	,
和	这	水	在	这	一	那	曾是	几乎	满的	曾是	厚的	和	浑	,

几乎装满水的那个水箱里的水又稠又浑浊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] .

but	that	in	the	second	was	clear	as	crystal	.
但	那	在	这	第二	曾是	清除	作为	水晶	.

但第二点就非常清楚了。

[ðə; ði] [flæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [wʌz; wəz] ['letərd] - [terz] [ʃed] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , - [ænd; ənd]

The	flask	that	was	nearly	full	was	lettered	'	Tears	Shed	for	Ourselves	,	'	and
这	烧瓶	那	曾是	几乎	满的	曾是	字母	-	眼泪	棚	为了	我们自己	,	-	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

几乎装满的那个烧瓶上写着"为我们自己流下的眼泪"，另一个烧瓶上写着.....

- [terz] [ʃed] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] . -

'	Tears	Shed	for	Others	.	'
-	眼泪	棚	为了	其他的	.	-

为他人流下的眼泪。

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['plezəntə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ði:z] : [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['kʌbədz]

But	also	there	were	pleasanter	things	than	these	:	there	were	cupboards
但	还	那里	是	更令人愉悦	事物	比	这些	:	那里	是	橱柜

[fʊl] [ʌv; əv] [swi:ts] ,

full	of	sweets	,
满的	的	糖果	,

但还有比这些更令人愉快的事情：橱柜里堆满了糖果，

[ʃelvz] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] [bʊks] [ænd; ənd] ['feri] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [tɔɪz] .
shelves **of** **picture** **books** **and** **fairy** **stories** **,** **and** **a** **great** **store** **of** **toys** **.**
货架 的 图片 图书 和 仙女 故事 , 和 一个 伟大的 店铺 的 玩具 .

书架上摆满了图画书和童话故事书，还有一大堆玩具。

['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [drɔ:rz] , ['leɪbld] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , - [rɪ'wɔ:rdz] [fɔ:r; fər] [gʊd]
Also **there** **were** **many** **drawers** **,** **labelled** **encouragingly** **,** **-** **Rewards** **for** **Good**
还 那里 是 许多 抽屉 , 标签 令人鼓舞的是 , - 奖励 为了 好的
['hju:mər] , - - ['praɪzɪz][fɔ:r; fər][hɑ:rd][wɜ:rk] ,
Humour **,** **-** **-** **Prizes** **for** **Hard** **Work** **,**
幽默 , - - 奖品 为了 难的 工作 ,

此外，还有许多抽屉，上面贴着鼓励性的标签，例如"奖励好心情"、"奖励努力工作"，

- - ['praɪzɪz][fɔ:r; fər][hɑ:rd] [pleɪ] , - - ['prez(ə)nts][fɔ:r; fər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪʃɪz] , - - [gɪfts] [fɔ:r; fər]
- **-** **Prizes** **for** **Hard** **Play** **,** **-** **-** **Presents** **for** **Anticipating** **Wishes** **,** **-** **-** **Gifts** **for**
- - 奖品 为了 难的 玩 , - - 礼物 为了 预期 愿望 , - - 礼物 为了
[fə'getiŋ] ['nʌmbər] [wʌn] ,
Forgetting **Number** **One** **,**
遗忘 数字 一 ,

"努力拼搏奖"、"预见愿望奖"、"忘记第一名奖"

- [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
- **and** **so** **on** **.**
- 和 所以 在 .

- 等等。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][tu:; tə] [si:] [ði:z] [θɪŋz] ,
It **took** **only** **a** **short** **time** **to** **see** **these** **things** **,**
它 采取 仅有的 一个 短的 时间 到 看 这些 事物 ,

只用了很短的时间就看到了这些事情。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
and **meanwhile** **the** **little** **old** **man** **was** **standing** **in** **front** **of** **the** **fire** **,**
和 同时 这 小的 老的 男人 曾是 常设 在 正面 的 这 火 ,
['bi:mɪŋ] ['merəli] .
beaming **merrily** **.**
光芒四射 兴高采烈地 .

与此同时，那位矮小的老人站在火炉前，脸上洋溢着快乐的笑容。

[ðen] , [wen] [ɔ:l] [fɔ:r] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [bæd][ɪn]
Then **,** **when** **all** **four** **had** **taken** **a** **good** **look** **,** **and** **were** **feeling** **rather** **bad** **in**
然后 , 什么时候 全部 四 有 已采取 一个 好的 看 , 和 是 感觉 相当 坏的 在
['kɑ:nsɪkwens] ,
consequence **,**
结果 ,

然后，当四个人仔细查看之后，都感到十分难过，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [pɪlz] [ænd; ənd] ['paudəz] ,
for **they** **could** **not** **feel** **entitled** **to** **much** **beyond** **pills** **and** **powders** **,**
为了 他们 可以 不是 感觉 标题 到 很多 超过 药片 和 粉末 ,

因为他们觉得自己不配拥有药片和药粉以外的任何东西。

[hi:; hi][led][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] — [hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] —
he **led** **them** **into** **the** **inner** **room** **—** **his** **consulting** **-** **room** **he** **called** **it** **—**
他 引领 他们 进入 这 内 房间 — 他的 咨询 - 房间 他 称为 它 —
['seɪɪŋ] , - [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ,
saying **,** **-** **Come** **along** **,**
说 , - 来 沿着 ,

他领着他们进了内室——他称之为他的咨询室——说："跟我来，

['lɪt(ə)l] ['sɑ:roʊfl] [wʌnz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . -

little	sorrowful	ones	,	and	we	will	inquire	into	the	great	trouble	.	'
小的	悲伤	一个	,	和	我们	将要	查询	进入	这	伟大的	麻烦	.	-

那些悲伤的小家伙们，我们会调查这件大事。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] ['gri:vəns] [æt; ət]

And	at	once	they	had	some	difficulty	in	remembering	their	grievance	at
和	在	一次	他们	有	一些	困难	在	记住	他们的	不满	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

他们立刻就很难想起自己究竟受了什么委屈。

[ɔ:l'ðoʊ] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] .

although	an	hour	ago	it	had	seemed	to	fill	the	whole	landscape	.
虽然	一个	小时	前	它	有	似乎	到	充满	这	所有的	景观	.

虽然一个小时前它似乎还占据了整个大地。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [əd'vaɪs]

THE	ADVICE
这	建议

建议

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɪnər]

'	Now	,	'	said	the	Ameliorator	,	when	they	were	all	comfortably	inside	the	inner
-	现在	,	-	说	这	改良器	,	什么时候	他们	是	全部	舒适地	里面	这	内

[ru:m] ,

room	,
房间	,

"现在，"改良者说，此时他们都舒适地待在内室里。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

'	I	want	to	tell	you	about	some	of	my	friends	.
-	我	想	到	告诉	你	关于	一些	的	我的	朋友们	.

我想跟你讲讲我的一些朋友。

" ['leɪdiz] [fɜ:rst] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ru:l] : [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][aɪ][wʌns] [nu:] ,

"	Ladies	first	"	is	a	good	rule	:	let	me	tell	you	about	a	little	girl	I	once	knew	,
"	女士们	第一的	"	是	一个	好的	规则	:	让	我	告诉	你	关于	一个	小的	女孩	我	一次	知道	,

"女士优先"是一条很好的规则：让我给你讲讲我曾经认识的一个小女孩的故事，

- — [hɪr] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['bɛrəlz] [hed] — - [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [sɔ:ft] [her] [æz; əz]

'	—	here	he	laid	his	hand	on	Beryl's	head	—	'	who	had	just	such	soft	hair	as
-	—	这里	他	铺设	他的	手	在	绿柱石的	头	—	-	WHO	有	只是	这样的	柔软的	头发	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

——说着，他把手放在贝丽尔的头上——"她的头发就像这样柔软。"

[ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] . -

and	just	such	a	gloomy	little	face	.	'
和	只是	这样的	一个	阴沉	小的	脸	.	-

还有那张愁眉苦脸的小脸。

[hɪr] ['berəl] [smaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] . -

Here	Beryl	smiled	,	in	spite	of	herself	.	'
这里	贝丽尔	微笑	,	在	尽管如此	的	她自己	.	-

贝丽尔情不自禁地笑了。

[jes] , - ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] , - [ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Yes	,	'	added	the	Ameliorator	,	'	and	just	such	a	smile	now	and	then	.
是的	,	-	额外	这	改良器	,	-	和	只是	这样的	一个	微笑	现在	和	然后	.

"是的,"改良者补充道,"而且时不时还会露出这样的笑容。"

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ?

And	what	do	you	think	the	trouble	was	?
和	什么	做	你	思考	这	麻烦	曾是	?

你觉得问题出在哪里?

[waɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlz] , [ɔːl]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

Why	,	although	she	had	no	fewer	than	fifteen	dolls	,	all	given	to	her	by
为什么	,	虽然	她	有	不	更少	比	十五	娃娃	,	全部	给定	到	她	经过

['θɔːtf(ə)l] [frendz] ,

thoughtful	friends	,
周到	朋友们	,

为什么呢?尽管她拥有不下十五个娃娃,都是好心的朋友送给她的,

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

she	wanted	a	new	one	.
她	通缉	一个	新的	一	.

她想要一个新的。

[ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlz][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [wʌnz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][oʊld] ['ɑːrθər] [dʒɑːn] ,

These	fifteen	dolls	were	very	good	ones	,	especially	the	faithful	old	Arthur	John	,
这些	十五	娃娃	是	非常	好的	一个	,	尤其	这	忠实	老的	亚瑟	约翰	,

这十五个玩偶都非常好,尤其是忠诚的老亚瑟·约翰。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][noʊ][noʊz] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] ,

a	wooden	gentleman	of	strong	affections	and	no	nose	worth	mentioning	,
一个	木制的	绅士	的	强的	情感	和	不	鼻子	值得	提及	,

一位情感丰富但鼻子几乎看不见的木讷绅士。

[jet] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk][pɪŋk][wæks]['leɪdi][ɪn]

yet	nothing	would	do	but	she	must	have	an	aristocratic	pink	wax	lady	in
然而	没有什么	会	做	但	她	必须	有	一个	贵族	粉色的	蜡	女士	在

[waɪt] ['mʌzlɪn] ,

white	muslin	,
白色的	细棉布	,

然而,她非要一个身穿白色薄纱的粉红色蜡像贵妇人不可。

[ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd][hɑːrd][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

that	hung	in	a	certain	shop	window	and	stared	hard	all	day	at	the	little
那	悬挂	在	一个	肯定	店铺	窗户	和	凝视	难的	全部	天	在	这	小的

['rægəˌmʌfinz] [huː] [prest] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [sed] ,

ragamuffins	who	pressed	their	faces	against	the	pane	and	said	,
衣衫褴褛的	WHO	按下	他们的	面孔	反对	这	窗格	和	说	,

那幅画挂在某家商店的橱窗里,整天死死地盯着那些把脸贴在玻璃上的小衣衫褴褛的孩子们,他们说:

" [oʊ][maɪ] , [eint] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] !

"	O	my	,	ain't	she	a	beauty	!
"	哦	我的	,	不是	她	一个	美丽	!

"我的天哪,她真是个美人!"

" [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Why	the	little	girl	wanted	her	I	could	never	understand	,	because	she	had
"	为什么	这	小的	女孩	通缉	她	我	可以	绝不	理解	,	因为	她	有

[noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

no	expression	at	all	,
不	表达	在	全部	,

"我始终无法理解那个小女孩为什么想要她,因为她脸上没有任何表情。"

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [mɔːr] "

and	my	young	friend	had	a	brother	who	had	declared	that	if	any	more	"
和	我的	年轻的	朋友	有	一个	兄弟	WHO	有	声明	那	如果	任何	更多的	"

['sæpi] [wæks] ['dʌmiːz] " [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

sappy	wax	dummies	"	were	brought	into	the	house	,
感伤的	蜡	假人	"	是	带来	进入	这	房子	,

我这位年轻朋友的哥哥曾公开表示，如果再有"黏糊糊的蜡像"被带进家里，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

he	would	put	them	to	bed	in	the	oven	.
他	会	放	他们	到	床	在	这	烤箱	.

他会把它们放在烤箱里睡觉。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θret] , [ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt][hɜːr; hər] ,

Still	,	in	spite	of	this	terrible	threat	,	she	did	want	her	,
仍然	,	在	尽管如此	的	这	糟糕的	威胁	,	她	做过	想	她	,

然而，尽管面临如此可怕的威胁，她仍然想要她。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	her	despair	she	came	to	me	about	it	.
和	在	她	绝望	她	来了	到	我	关于	它	.

她绝望之下来找我倾诉这件事。

- [wel] , - ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ?

'	Well	,	'	added	the	Ameliorator	,	'	what	do	you	think	I	did	?
-	出色地	,	-	额外	这	改良器	,	-	什么	做	你	思考	我	做过	?

"嗯，"改良者补充道，"你觉得我做了什么？"

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['teɪbl] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd] [ðɪs] ['veri] [drɔːr] ,

I	made	her	sit	down	by	this	very	table	,	and	I	opened	this	very	drawer	,
我	制成	她	坐	向下	经过	这	非常	桌子	,	和	我	打开	这	非常	抽屉	,

我让她坐在这张桌子旁，然后打开了这个抽屉。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðiːz] ['veri] ['pɪktʃərz] ,

and	I	took	out	these	very	pictures	,
和	我	采取	出去	这些	非常	图片	,

我把这些照片都拿出来了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] - ([hɪr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	as	I	showed	them	to	her	'	(	here	he	began	to	lay	before	the
和	作为	我	显示	他们	到	她	-	(	这里	他	开始	到	躺	前	这

[bɪ'wɪldərd] ['berəl] ['pɪktʃər] ['æftər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rægɪd] [striːt] ['tʃɪldrən])

bewildered	Beryl	picture	after	picture	of	ragged	street	children	)
困惑	贝丽尔	图片	后	图片	的	破烂不堪	街道	孩子们	)

当我把这些照片给她看时（说到这里，他开始在茫然的贝丽尔面前展示一张又一张衣衫褴褛的街头儿童的照片）。

- [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [retʃiz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

'	I	told	her	how	these	little	wretches	were	forced	to	run	about	all	day	in	the
-	我	讲述	她	如何	这些	小的	可怜虫	是	强制	到	跑步	关于	全部	天	在	这

['gʌtərs] ,

gutters	,
排水沟	,

我告诉她，这些可怜的小家伙们被迫整天在水沟里跑来跑去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wet][ɔːr][faɪn] , [koʊld][ɔːr][wɔːrm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['nɜːrsəri]

whether	it	was	wet	or	fine	,	cold	or	warm	,	because	they	had	no	nurseries
无论	它	曾是	湿的	或者	美好的	,	寒冷的	或者	温暖的	,	因为	他们	有	不	苗圃

,

,

,

无论天气是晴是雨，冷是暖，因为他们没有托儿所。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] ,

and	how	they	could	get	very	little	to	eat	,
和	如何	他们	可以	得到	非常	小的	到	吃	,

他们几乎吃不饱饭，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [tɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][oʊld] ['bɔtlz] .

and	how	the	only	toys	they	had	were	bits	of	wood	and	old	bottles	.
和	如何	这	仅有的	玩具	他们	有	是	比特	的	木头	和	老的	瓶子	.

他们唯一的玩具就是一些木头碎片和旧瓶子。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪskən'tentɪd]

And	then	and	there	I	made	so	bold	as	to	suggest	to	my	discontented
和	然后	和	那里	我	制成	所以	大胆的	作为	到	建议	到	我的	不满

[frend] — [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] ,

friend	—	who	of	course	had	every	reason	to	be	unhappy	,
朋友	—	WHO	的	课程	有	每一个	原因	到	是	不开心	,

就在那时，我大胆地向我那位心怀不满的朋友——他当然有充分的理由不高兴——提出建议：

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] ,

when	her	mother	,	who	already	had	given	her	so	many	nice	things	,
什么时候	她	母亲	,	WHO	已经	有	给定	她	所以	许多	好的	事物	,

她的母亲已经给了她很多好东西，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dɑːl] — [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli]

refused	to	buy	her	an	expensive	doll	—	that	if	she	were	not	only
拒绝	到	买	她	一个	昂贵的	玩具娃娃	—	那	如果	她	是	不是	仅有的

[tuː; tə][stɑːp] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] [nuː] [tɔɪz] ,

to	stop	wishing	for	any	more	new	toys	,
到	停止	祝	为了	任何	更多的	新的	玩具	,

他拒绝给她买昂贵的娃娃——前提是她不仅要停止想要任何新玩具，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][tuː; tə][send][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]

but	were	to	send	a	few	of	those	she	already	had	to	be	given	away
但	是	到	发送	一个	很少	的	那些	她	已经	有	到	是	给定	离开

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [nʌn] ,

to	some	of	these	children	who	had	none	,
到	一些	的	这些	孩子们	WHO	有	没有任何	,

但她打算把她已有的那些东西中的一些送给那些没有东西的孩子。

[waɪ] [aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] .

why	I	fancied	she	would	not	be	altogether	miserable	any	longer	.
为什么	我	幻想	她	会	不是	是	共	悲惨的	任何	更长	.

我当时觉得她应该不会再那么痛苦了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

That	is	what	I	told	her	to	do	,	and	that	is	what	she	did	,
那	是	什么	我	讲述	她	到	做	,	和	那	是	什么	她	做过	,

我让她这么做，她也照做了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['truːθfəli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kjʊr] .

and	I	believe	I	may	truthfully	say	it	was	a	wonderful	cure	.
和	我	相信	我	可能	说实话	说	它	曾是	一个	精彩的	治愈	.

而且我相信我可以毫不夸张地说，这是一种非常有效的治疗方法。

- [ðen] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [jes] , - [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['brɪskli] , - [ðen] [ðer; ðər]

-	Then	—	let	me	see	—	yes	,	-	the	Ameliorator	continued	more	briskly	,	-	then	there
-	然后	—	让	我	看	—	是的	,	-	这	改良器	持续	更多的	轻快地	,	-	然后	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

was	a	boy	,
曾是	一个	男生	,

“那么——让我想想——是的，”改良者语速加快地继续说道，“然后就有一个男孩，

[ɔːr] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? — [huː] [wʌns] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] .

or	—	shall	I	say	,	a	little	man	?	—	who	once	consulted	me	.
或者	—	将	我	说	,	一个	小的	男人	?	—	WHO	一次	咨询	我	.

或者——我应该说，一个曾经向我咨询过的小个子男人?

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

The	difficulty	,	if	I	remember	rightly	,	was	intellectual	.
这	困难	,	如果	我	记住	没错	,	曾是	知识分子	.

如果我没记错的话，困难在于智力方面。

[oʊ] [jes] ! — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] , ' ,

O	yes	!	—	he	was	convinced	that	he	,	being	a	wise	patriarch	of	eight	or	nine
哦	是的	!	—	他	曾是	确信	那	他	,	存在	一个	明智的	族长	的	八	或者	九

哦，是的！——他深信自己，作为一位拥有八九个孩子的睿智家长，

[nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

knew	more	than	the	lady	engaged	by	his	parents	to	teach	him	.
知道	更多的	比	这	女士	已订婚的	经过	他的	父母	到	教	他	.

比他父母请来教他的那位女士懂得更多。

[soʊ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [nɑːt] ['veri] [rɪ'spektfl] ['nɪkneɪm] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm] ,

So	he	applied	to	her	a	not	very	respectful	nickname	and	refused
所以	他	应用	到	她	一个	不是	非常	尊重	昵称	和	拒绝

to	learn	the	lessons	that	she	set	him	,
到	学习	这	课程	那	她	放	他	,

所以他给她起了个很不尊重的绰号，而且拒绝吸取她给他的教训。

[ænd; ənd] ['swægəd] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [biːst] ,

and	swaggered	about	calling	her	a	beast	,
和	趾高气扬	关于	呼叫	她	一个	兽	,

他趾高气扬地称她为野兽，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ([ɔːl'ðoʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ]) [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

which	is	not	the	right	attitude	of	a	gentleman	(	although	old	enough	to	know
哪个	是	不是	这	正确的	态度	的	一个	绅士	(	虽然	老的	足够的	到	知道

everything	)	towards	a	lady	,
一切	)	向	一个	女士	,

这并非一位绅士（即便年纪足以见多识广）对待女士的正确态度。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

and	made	himself	as	unpleasant	as	he	could	.
和	制成	他自己	作为	令人不快的	作为	他	可以	.

他尽可能地让自己变得令人讨厌。

- [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] , [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [kɑːrdz] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] :

'	By	some	chance	,	one	of	my	cards	fell	into	his	hands	:
-	经过	一些	机会	,	一	的	我的	牌	跌倒	进入	他的	双手	:

"不知何故，我的一张牌落入了他手中:"

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [bæd] ['gʌvənɪsiz] ['pʌnɪʃt] .

he	read	it	and	was	fascinated	by	the	words	,	"	Bad	governesses	punished	.
他	读	它	和	曾是	着迷	经过	这	字	,	"	坏的	家庭教师	受到惩罚	.

他读了这篇文章，并被其中的一句话深深吸引："惩罚不称职的女家庭教师"。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

"	He	came	to	me	to	arrange	for	the	punishment	.
"	他	来了	到	我	到	安排	为了	这	惩罚	.

他来找我商量如何惩罚。

[ðə; ði] [best] [wei] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ʃɑːks] .

The	best	way	,	I	told	him	,	is	shocks	.
这	最好的	方式	,	我	讲述	他	,	是	冲击	.

我告诉他，最好的办法是电击。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

There	is	nothing	like	a	shock	to	bring	a	governess	to	her	senses	.
那里	是	没有什么	喜欢	一个	震惊	到	带来	一个	家庭教师	到	她	感官	.

没有什么比震惊更能让家庭教师清醒过来了。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [iks'pekts] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?

"	Now	,	what	is	the	last	thing	in	the	world	your	governess	expects	from	you	?
"	现在	,	什么	是	这	最后的	事物	在	这	世界	你的	家庭教师	预期	从	你	?

那么，你的家庭教师最不希望你做的事是什么呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnstənt] [dʒɔgz]

"	Why	,	that	you	will	learn	a	lesson	of	your	own	accord	,	without	constant	jogs
"	为什么	,	那	你	将要	学习	一个	课	的	你的	自己的	符合	,	没有	持续的	慢跑

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

“这样你就能自己吸取教训，而不用她不停地督促你。”

" [soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	So	that	if	he	were	to	do	this	,	I	told	him	,
"	所以	那	如果	他	是	到	做	这	,	我	讲述	他	,

“所以如果他要这么做，我告诉他，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] .

he	would	give	her	a	severe	shock	,	and	thus	punish	her	.
他	会	给	她	一个	严重	震惊	,	和	因此	惩治	她	.

他会给她一个严重的惊吓，以此惩罚她。

- [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [plæn] .

'	He	went	away	delighted	with	the	plan	.
-	他	去	离开	高兴极了	和	这	计划	.

他带着对这个计划的满意离开了。

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ɔːl]

Morning	after	morning	he	appeared	in	the	schoolroom	with	his	task	all
早晨	后	早晨	他	出现	在	这	教室	和	他的	任务	全部

[prɪ'perd] ,

prepared	,
准备	,

每天早晨，他都带着准备好的作业出现在教室里。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɑːk] .

and	every	morning	the	governess	received	a	new	shock	.
和	每一个	早晨	这	家庭教师	已收到	一个	新的	震惊	.

每天早上，这位女家庭教师都会受到新的惊吓。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] ,

And	when	I	peeped	through	the	window	not	long	after	,	there	they	sat	,
和	什么时候	我	偷窥	通过	这	窗户	不是	长的	后	,	那里	他们	卫星	,

不久之后，我透过窗户往里看，就看到他们坐在那里。

[kloʊz] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] ['hæpi] ['æftər][hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] ,
close together , she happy after her punishment ,
关闭 一起 , 她 快乐的 后 她 惩罚 ,

她挨得很近，受罚后她很高兴。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] (['oʊnli][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs]) [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]
and he happy because (only he didn't know this) he had made her
和 他 快乐的 因为 (仅有的 他 没有 知道 这) 他 有 制成 她
[soʊ] .
so .
所以 .

他很高兴，因为（只是他不知道这一点）是他让她变得如此。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [bɪ'fɔ:r] — ['veri] ;
For she was unhappy before — very ;
为了 她 曾是 不开心 前 — 非常 ;

因为她以前很不快乐；

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][ɪg'zɔ:ltɪd][aɪ'di:əz][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ]
but young fellows with exalted ideas on their own judgment and knowledge
但 年轻的 伙伴们 和 崇高 想法 在 他们的 自己的 判断 和 知识
[hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvənɪsɪz] [ɔ:r]['perənts] ,
have no time to observe the unhappiness of their governesses or parents ,
有 不 时间 到 观察 这 不快乐 的 他们的 家庭教师 或者 父母 ,

但是，那些自以为是、知识渊博的年轻人，没有时间去观察他们的家庭教师或父母的不快。

[hæv; həv] [ðeɪ] , ['bɜ:rtrəm] ? -
have they , Bertram ? '
有 他们 , 伯特伦 ? -

真的吗，伯特伦?

['bɜ:rtrəm][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] : [ðɪs] [ʃɑ:k] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Bertram did not answer : this shock system of punishment was new to him .
伯特伦 做过 不是 回答 : 这 震惊 系统 的 惩罚 曾是 新的 到 他 .

伯特伦没有回答：这种电击式的惩罚方式对他来说是全新的。

[hi:; hi][felt] ['mʌdld] , [bʌt; bət][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
He felt muddled , but he began to think he would try it .
他 毛毡 混乱 , 但 他 开始 到 思考 他 会 尝试 它 .

他感到有些迷茫，但他开始考虑要不要试一试。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] ['klɪrli] .
He was not , however , quite in a condition to see the Ameliorator clearly .
他 曾是 不是 , 然而 , 相当 在 一个 状况 到 看 这 改良器 清楚地 .

然而，他当时的身体状况并不足以让他清楚地看到改善者。

- [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['dʌznt] [laɪk]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ? -
' And little Bobus doesn't like going to bed ? '
- 和 小的 - 不 喜欢 去 到 床 ? -

“小波波不喜欢睡觉吗？”

[ðə; ði] [ə'miliəˌretər] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - .
the Ameliorator asked , turning to Bobus .
这 改良器 问 , 转弯 到 - .

改良者转向鲍勃问道。

- [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
' My dear sir , it can be made the best thing in the world .
- 我的 亲爱的 先生 , 它 能 是 制成 这 最好的 事物 在 这 世界 .

“我亲爱的先生，它可以成为世界上最好的东西。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Let	me	tell	you	how	to	make	it	so	.
让	我	告诉	你	如何	到	制作	它	所以	.

让我来告诉你如何才能做到这一点。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][juː; jʊ][get]['ɪntuː][bed] ,

Directly	you	get	into	bed	,
直接地	你	得到	进入	床	,

你直接上床睡觉，

[bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði]

begin	to	think	what	pleasant	little	surprise	you	can	give	some	one	on	the
开始	到	思考	什么	令人愉快的	小的	惊喜	你	能	给	一些	一	在	这

[nekst] [deɪ] :

next	day	:
下一个	天	:

开始思考第二天你可以给别人一个怎样的小惊喜：

['eni] [wʌn] , ['mʌðər] [ɔːr] ['fɑːðər] , ['kʌz(ə)n][ɔːr] ['pleɪmeɪt] , [nɜːrs] [ɔːr] ['begər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

any	one	,	mother	or	father	,	cousin	or	playmate	,	nurse	or	beggar	in	the	street	.
任何	一	,	母亲	或者	父亲	,	表哥	或者	玩伴	,	护士	或者	乞丐	在	这	街道	.

任何人，无论是母亲还是父亲，表兄弟姐妹还是玩伴，护士还是街头的乞丐。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [geɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə][bed] ['iːgərli] [wen]

You	will	find	this	such	an	exciting	game	that	you	will	run	to	bed	eagerly	when
你	将要	寻找	这	这样的	一个	激动人心	游戏	那	你	将要	跑步	到	床	急切地	什么时候

[ðə; ði][taɪm] [kʌmz] ,

the	time	comes	,
这	时间	来	,

你会发现这款游戏如此精彩刺激，以至于到了睡觉时间你会迫不及待地跑去睡觉。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə][get] [ʌp] .

and	,	what	is	more	,	it	makes	you	readier	to	get	up	.
和	,	什么	是	更多的	,	它	制作	你	准备就绪	到	得到	向上	.

而且，更重要的是，它能让你更容易起床。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , - , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

At	any	rate	,	Bobus	,	try	it	.
在	任何	速度	,	-	,	尝试	它	.

总之，鲍勃斯，试试吧。

- [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ælin] , - [ðə; ði] [əˈmiliˌretər] [went] [ɑːn] ,

'	And	little	Aline	,	'	the	Ameliorator	went	on	,
-	和	小的	艾琳	,	-	这	改良器	去	在	,

“还有小艾琳，”调解员继续说道，

['teɪkɪŋ] [-] [hænd][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] ,

taking	Aline's	hand	and	beaming	down	upon	her	with	his	kindly	eyes	,
采取	艾琳的	手	和	光芒四射	向下	之上	她	和	他的	亲切地	眼睛	,

他握住艾琳的手，用温柔的眼神俯视着她，脸上洋溢着幸福的笑容。

[wɪtʃ] [dɑːnst] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['spektəklz] , - ['lɪt(ə)l] ['ælin] [priˈfəːz] [keɪk]

which	danced	more	than	ever	behind	his	round	spectacles	,	'	little	Aline	prefers	cake
哪个	跳舞	更多的	比	曾经	在后面	他的	圆形的	眼镜	,	-	小的	艾琳	偏好	蛋糕

[tuː; tə] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] !

to	bread	and	butter	!
到	面包	和	黄油	!

在他的圆眼镜后面，这句话比以往任何时候都更加响亮：“小艾琳更喜欢蛋糕而不是面包和黄油！”

[dɪr] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] .

Dear	,	dear	,	this	is	very	sad	.
亲爱的	,	亲爱的	,	这	是	非常	伤心	.

哎呀，这太令人难过了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [iːts] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [keɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl]
If **she** **eats** **three** **pieces** **of** **bread** **and** **butter** **she** **may** **have** **cake** **,** **but** **not** **till**
如果 她 吃 三 件 的 面包 和 黄油 她 可能 有 蛋糕 , 但 不是 直到
[ðen] .
then **.**
然后 .

如果她吃了三片涂了黄油的面包，她就可以吃蛋糕，但在此之前不行。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ðoʊz] [θriː] ['piːsɪz] .
Well **,** **I** **think** **I** **should** **advise** **her** **to** **eat** **those** **three** **pieces** **.**
出色地 , 我 思考 我 应该 建议 她 到 吃 那些 三 件 .

我觉得我应该劝她把那三块吃掉。

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [iːt] ['oʊnli] [keɪk] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['wiːdi] [ænd; ənd] [wiːk] ,
Little **girls** **who** **eat** **only** **cake** **grow** **up** **to** **be** **weedy** **and** **weak** **,**
小的 女孩们 WHO 吃 仅有的 蛋糕 生长 向上 到 是 杂草 和 虚弱的 ,

只吃蛋糕的小女孩长大后会变得瘦弱无力。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hæf][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] : [ðeɪ] [kɑːnt] [skeɪt] ,
and **unable** **to** **do** **half** **the** **good** **things** **of** **life** **:** **they** **can't** **skate** **,**
和 无法 到 做 一半 这 好的 事物 的 生活 : 他们 不能 滑冰 ,

他们连生活中一半的美好事物都无法体验：他们不会滑冰，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [dæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [geɪmz] .
and **they** **can't** **dance** **,** **and** **they** **can't** **play** **games** **.**
和 他们 不能 舞蹈 , 和 他们 不能 玩 游戏 .

他们既不会跳舞，也不会玩游戏。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz] ['ælɪn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . -
So **I** **should** **advise** **Aline** **to** **eat** **the** **bread** **and** **butter** **.** **'**
所以 我 应该 建议 艾琳 到 吃 这 面包 和 黄油 . -

所以我应该劝艾琳多吃面包和黄油。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ðɪ] ['təukənz]
THE **TOKENS**
这 代币

代币

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][rʌn] [hoʊm][ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər]
' **Now** **,** **'** **said** **the** **little** **old** **man** **,** **'** **you** **must** **run** **home** **or** **you'll** **be** **late** **for**
- 现在 , - 说 这 小的 老的 男人 , - 你 必须 跑步 家 或者 你会 是 晚的 为了
['dɪnər] .
dinner **.**
晚餐 .

“现在，”老头说，“你必须赶紧回家，否则晚饭就要迟到了。”

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː][faɪnd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [iːtʃ] ,
But **first** **let** **me** **find** **some** **little** **token** **of** **our** **conversation** **for** **each** **,**
但 第一的 让 我 寻找 一些 小的 令牌 的 我们的 对话 为了 每个 ,

但首先，让我为我们每个人找一些我们谈话的纪念品。

- [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [drɔːr] ['leɪbld] - ['praɪzɪz][fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk] ,
' **and** **so** **saying** **,** **he** **went** **to** **the** **drawer** **labelled** **'** **Prizes** **for** **Hard** **Work** **,**
- 和 所以 说 , 他 去 到 这 抽屉 标签 - 奖品 为了 难的 工作 ,

说完，他走到标有“勤奋奖品”的抽屉前，

- [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['bɜːrtrəm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] ['leɪbld] - [gɪfts]
' and found something for Bertram ; and to the drawer labelled ' Gifts
- 和 成立 某物 为了 伯特伦 ; 和 到 这 抽屉 标签 - 礼物
[fɔːr; fər] [fə'getiŋ] ['nʌmbər] [wʌn] ,
for Forgetting Number One ,
为了 遗忘 数字 一 ,

然后找到了一件给伯特伦的东西；并在标有"忘记头号人物的礼物"的抽屉里找到了它。

- [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['berəl] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] ['leɪbld] - ['prez(ə)nts]
' and found something for Beryl ; and to the drawer labelled ' Presents
- 和 成立 某物 为了 贝丽尔 ; 和 到 这 抽屉 标签 - 礼物
[fɔːr; fər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪʃɪz] ,
for Anticipating Wishes ,
为了 预期 愿望 ,

然后找到了给贝丽尔的东西；并在标有"预知愿望的礼物"的抽屉里找到了

- [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] - ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] ['leɪbld] - [rɪ'wɔːrdz]
' and found something for Bobus ; and to the drawer labelled ' Rewards
- 和 成立 某物 为了 - ; 和 到 这 抽屉 标签 - 奖励
[fɔːr; fər][hɑːrd] [pleɪ] ,
for Hard Play ,
为了 难的 玩 ,

然后找到了给博布斯的东西；并在标有"努力游戏奖励"的抽屉里找到了

- [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ælin] .
' and found something for Aline .
- 和 成立 某物 为了 艾琳 .

并找到了适合艾琳的东西。

- [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
' Now , good - bye , ' said he , holding open the door .
- 现在 , 好的 - 再见 , - 说 他 , 保持 打开 这 门 .

"好了，再见。"他一边说着，一边打开了门。

[bʌt; bət]['bɜːrtrəm] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['liːdər] , [dɪd][nɑːt] [muːv] .
But Bertram , who was always the leader , did not move .
但 伯特伦 , WHO 曾是 总是 这 领导者 , 做过 不是 移动 .

但一向是领导者的伯特伦却纹丝不动。

[hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He seemed still to have something on his mind .
他 似乎 仍然 到 有 某物 在 他的 头脑 .

他似乎还有心事。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ə'miliˌretər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɔːt] - ['riːdər] , - [noʊ] ,
' No , no , ' said the Ameliorator , who was a wonderful thought - reader , ' no ,
- 不 , 不 , - 说 这 改良器 , WHO 曾是 一个 精彩的 想法 - 读者 , - 不 ,
[noʊ] ,
no ,
不 ,

"不，不，"那位善于读心的改良者说道，"不，不。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .
there is nothing to pay .
那里 是 没有什么 到 支付 .

无需支付任何费用。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] !
Why , I have had the pleasure of your company for a whole hour !
为什么 , 我 有 有 这 乐趣 的 你的 公司 为了 一个 所有的 小时 !

哎呀，我竟然有幸和您共度了一个小时！

[ðæts] ['peɪmənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .
That's payment enough for any one .
那就是 支付 足够的 为了 任何 一 .

对任何人来说，这都是足够的报酬了。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] . -
Now run along . '
现在 跑步 沿着 . -

现在快走吧。

- [bʌt; bət] , - ['bɜːrtrəm] ['fɔːltəd] , [stɪl] [nɑːt] ['muːvɪŋ] , - [aɪ] ['hævnt] [ɜːrnd] [ðə; ði] " [praɪz] [fɔːr; fər] [hɑːrd]
' But , ' Bertram faltered , still not moving , ' I haven't earned the " Prize for Hard
- 但 , - 伯特伦 犹豫不决 , 仍然 不是 移动 , - 我 还没有 获得 这 " 奖 为了 难的
[wɜːrk] . " -
Work . " '
工作 . " -

"但是，"伯特伦犹豫了一下，仍然一动不动，"我还没有获得'勤奋奖'。"

- [noʊ] , - [sed] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [aɪ] ['hævnt] [ɜːrnd] [maɪn] ['iːðər] . -
' No , ' said each of the others , ' I haven't earned mine either . '
- 不 , - 说 每个 的 这 其他的 , - 我 还没有 获得 矿 任何一个 . -

"不，"其他人异口同声地说，"我也没挣到我的那份。"

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] , - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] . -
' Ah ! ' said the Ameliorator , ' but you are going to . '
- 啊 ! - 说 这 改良器 , - 但 你 是 去 到 . -

"啊！"改良者说，"但你肯定会这么做。"

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
THE RETURN
这 返回

回归

[hænd] [ɪn] [hænd] , ['saɪləntli] , [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .
Hand in hand , silently , the four children walked through the city .
手 在 手 , 默默 , 这 四 孩子们 步行 通过 这 城市 .

四个孩子手牵着手，默默地走过城市。

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [wʌn] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [bɪ'fɔːr]
And when each one reached home , there , in the branches of the tree before
和 什么时候 每个 一 达到 家 , 那里 , 在 这 分支 的 这 树 前
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

当他们各自回到家时，就在房子前面的树枝上，

[wʌz; wəz] [ɪts] [bɜːrd] [ɪn] [fʊl] [sɔːŋ] .
was its bird in full song .
曾是 它是 鸟 在 满的 歌曲 .

它的鸟儿正在尽情歌唱。

[ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [ə'prentɪs]
The Schoolboy's Apprentice
这 男学生 学徒

学徒的学徒

[tuː; tə][el] . [ef] . [dʒiː] .

TO	L	.	F	.	G	.
到	L	.	F	.	G	.

致 LFG

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [kɔːld] [tʃɪmp] .

Once	upon	a	time	there	was	a	schoolboy	called	Chimp	.
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	男生	称为	黑猩猩	.

从前有个名叫小猩猩的小男孩。

[tʃɪmp] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌælɪgˈzændər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - .

Chimp	was	not	his	name	:	his	name	was	Alexander	Joseph	Chemmle	.
黑猩猩	曾是	不是	他的	姓名	:	他的	姓名	曾是	亚历山大	约瑟夫	-	.

他的名字不是"黑猩猩"，而是亚历山大·约瑟夫·切姆勒。

[tʃɪmp] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ˌtʃɪmpænˈziː] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] [əˈgriːd]

Chimp	was	short	for	chimpanzee	,	an	animal	which	his	schoolfellows	agreed
黑猩猩	曾是	短的	为了	黑猩猩	,	一个	动物	哪个	他的	同学们	同意

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] .

that	he	was	like	.
那	他	曾是	喜欢	.

Chimp 是 chimpanzee（黑猩猩）的简称，他的同学们都认为他长得像黑猩猩。

[tʃɪmp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fæməli] ;

Chimp	usually	spent	his	holidays	in	his	uncle's	family	;
黑猩猩	通常	花费	他的	假期	在	他的	叔叔的	家庭	;

黑猩猩通常会在叔叔家度过假期;

[bʌt; bət][wʌn] ['sʌmər] [hiː; hi] ['trævld] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

but	one	summer	he	travelled	on	a	visit	to	his	father	,
但	一	夏天	他	旅行	在	一个	访问	到	他的	父亲	,

但有一年夏天，他去探望父亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [pɔːrt] ,

who	was	British	Consul	in	a	foreign	port	,
WHO	曾是	英国	领事	在	一个	外国的	港口	,

他是英国驻外国港口的领事。

[soʊ][fɑːr][əˈweɪ] [ðæt] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

so	far	away	that	the	boy	had	only	a	few	days	at	home	before	it	was
所以	远的	离开	那	这	男生	有	仅有的	一个	很少	天	在	家	前	它	曾是

[taɪm] [əˈgen] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiː] ['stiːmər] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] .

time	again	to	join	the	steamer	for	England	.
时间	再次	到	加入	这	汽船	为了	英格兰	.

距离如此遥远，以至于这个男孩在家只待了几天，就又要登上前往英国的轮船了。

[tʃɪmp] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ædˈventʃərəs] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk]

Chimp	,	who	was	always	adventurous	,	had	been	at	sea	for	only	a	week
黑猩猩	,	WHO	曾是	总是	冒险的	,	有	到过	在	海	为了	仅有的	一个	星期

[ɑːn][ðə; ðiː][rɪˈtɜːrn] ['dʒɜːrni] ,

on	the	return	journey	,
在	这	返回	旅行	,

这只向来喜欢冒险的黑猩猩，在返程途中只航行了一周。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [aʊt]

when	one	evening	at	dusk	he	lost	his	hold	as	he	was	clambering	out
什么时候	一	晚上	在	黄昏	他	丢失的	他的	抓住	作为	他	曾是	攀爬	出去

[tuː; tə][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ðə; ðiː][meɪn] ['krɔstriːz] ,

to	the	end	of	the	main	crosstrees	,
到	这	结尾	的	这	主要的	十字树	,

一天傍晚黄昏时分，当他爬到主横树的末端时，不慎失手滑落。

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvərbɔːrd] .
and **fell** **overboard** **.**
和 跌倒 落水 .

然后掉进了海里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] (- ['skriːtʃɪŋ] -
The **other** **passengers** **were** **listening** **to** **a** **concert** **in** **the** **saloon** **(** **'** **screeching** **'**
这 其他 乘客 是 聆听 到 一个 音乐会 在 这 酒吧 (- 尖叫 -
[tʃɪmp] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Chimp **had** **called** **it** **,**
黑猩猩 有 称为 它 ,

其他乘客正在车厢里听音乐会（猩猩称之为"尖叫的音乐会"），

[wen] [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒə'niːrz] [ruːm]) , [ænd; ənd] , [wɜːrk] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,
when **he** **took** **refuge** **in** **the** **chief** **engineer's** **room** **)** **,** **and** **,** **work** **being** **over** **,**
什么时候 他 采取 避难所 在 这 首席 工程师的 房间) , 和 , 工作 存在 超过 ,

当他躲进总工程师的房间时），而且，工作也结束了，

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ,
the **crew** **were** **for'ard** **smoking** **,**
这 全体人员 是 向前 吸烟 ,

船员们都在抽烟。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]
so **that** **there** **was** **no** **one** **except** **the** **first** **officer** **and** **the** **man** **at** **the**
所以 那 那里 曾是 不 一 除了 这 第一的 官 和 这 男人 在 这
[wiːl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [tʃɪmp] [sent] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .
wheel **to** **hear** **the** **shout** **that** **Chimp** **sent** **up** **from** **the** **water** **.**
车轮 到 听到 这 喊 那 黑猩猩 发送 向上 从 这 水 .

因此，除了大副和掌舵人之外，没有人听到猩猩从水中发出的喊叫声。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][bəuθ][men] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **both** **men** **heard** **it** **,**
作为 一个 事情 的 事实 两个都 男人 听到 它 ,

事实上，两人都听到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]
but **it** **caused** **them** **to** **do** **no** **more** **than** **say** **to** **themselves** **at** **the**
但 它 导致 他们 到 做 不 更多的 比 说 到 他们自己 在 这
[seɪm] ['moʊmənt] ,
same **moment** **,**
相同的 片刻 ,

但这却让他们同时对自己说：

- [ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɔɪ] [ə'gen] !
' **There's** **that** **boy** **again** **!**
- 有 那 男生 再次 !

"那个男孩又出现了！"

[ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . -
Up **to** **some** **mischief** **,** **I'll** **be** **bound** **.** **'**
向上 到 一些 恶作剧 , 患病的 是 边界 . -

我肯定会惹出点小麻烦。

[noʊ] [help] , ['ðerfɔːr] , [keɪm] [tuː; tə] [tʃɪmp] .
No **help** **,** **therefore** **,** **came** **to** **Chimp** **.**
不 帮助 , 所以 , 来了 到 黑猩猩 .

因此，黑猩猩没有得到任何帮助。

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ʃɪp] [glaidid][baɪ] , [ðə; ði] [skruː] [θreʃt] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː]['blaɪndɪŋ] [foʊm] ,
The **great** **black** **ship** **glided** **by** **,** **the** **screw** **threshed** **the** **water** **into** **blinding** **foam** **,**
这 伟大的 黑色的 船 滑翔 经过 , 这 拧紧 脱粒 这 水 进入 失明 泡沫 ,

那艘巨大的黑色船只滑过，螺旋桨搅动着海水，激起耀眼的泡沫。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] , [tʃɪmp] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	when	he	could	see	and	think	again	,	Chimp	was	alone	in	the	ocean	.
和	什么时候	他	可以	看	和	思考	再次	,	黑猩猩	曾是	独自的	在	这	海洋	.

当黑猩猩恢复视力和思维能力时，他发现自己独自一人在大海中。

[tʃɪmp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] .

Chimp	was	a	good	swimmer	.
黑猩猩	曾是	一个	好的	游泳运动员	.

这只黑猩猩很擅长游泳。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt][æt; ət][wʌns] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

He	struck	out	at	once	vigorously	in	the	direction	of	the	island	which	they
他	击	出去	在	一次	大力	在	这	方向	的	这	岛	哪个	他们

[hæd; həd] [pæst] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .

had	passed	at	sundown	.
有	通过了	在	日落	.

他立刻朝着他们日落时经过的那个岛屿的方向猛地一冲。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːnd][ænd; ənd][kwaɪt][wɔːrm] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl]

The	sea	was	as	smooth	as	a	pond	and	quite	warm	,	and	after	several
这	海	曾是	作为	光滑的	作为	一个	池塘	和	相当	温暖的	,	和	后	一些

['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ,

minutes	had	passed	,
分钟	有	通过了	,

海面平静如镜，水温也相当温暖。几分钟后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

the	boy	turned	over	on	his	back	and	floated	comfortably	,
这	男生	转向	超过	在	他的	后退	和	漂浮	舒适地	,

男孩翻了个身，仰面漂浮在水面上，感觉很舒服。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

moving	his	arms	just	enough	to	give	him	an	impetus	towards	the	shore	.
移动	他的	武器	只是	足够的	到	给	他	一个	动力	向	这	支撑	.

他摆动双臂，使自己有了向岸边游去的动力。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['sʌbstɪtjutɪd]

Although	he	was	upset	by	the	accident	which	had	so	suddenly	substituted
虽然	他	曾是	沮丧的	经过	这	事故	哪个	有	所以	突然	替代

[ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['sʌpər] [taɪm] ,

the	water	for	the	ship	(	and	it	was	nearing	supper	time	,
这	水	为了	这	船	(	和	它	曾是	临近	晚餐	时间	,

尽管他因这场事故而感到沮丧，这场事故如此突然地将船替换成了水（而且当时快到晚餐时间了），

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['aɪsɪz][fɔːr; fər] ['sʌpər] !) ,

and	there	were	always	ices	for	supper	!	)	,
和	那里	是	总是	冰	为了	晚餐	!	)	,

而且晚餐总有冰淇淋！

[tʃɪmp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fɪr] ,

Chimp	was	not	a	boy	at	all	given	to	fear	,
黑猩猩	曾是	不是	一个	男生	在	全部	给定	到	害怕	,

黑猩猩一点也不胆小，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [plaɪt] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

and	he	could	think	of	his	new	plight	with	composure	.
和	他	可以	思考	的	他的	新的	困境	和	镇定	.

他能够平静地看待自己新的困境。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][kɑːm] [θɔːt] [wʌz; wəz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːŋguːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

His	**first**	**calm**	**thought**	**was**	**regret**	**for**	**the**	**mongoose**	**which**	**he**	**was**	**taking**
他的	第一的	冷静的	想法	曾是	后悔	为了	这	獴	哪个	他	曾是	采取

[bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

back	**to**	**school**	**,**
后退	到	学校	,

他平静下来后的第一个念头是后悔把那只猫鼬带回学校。

- [ɔːl'ðoʊ] , - [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , - [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , ['pɔːrkər] ['wʊdnt] [let]

'	**although**	**,**	**'**	**as**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**'**	**the**	**chances**	**are**	**,**	**Porker**	**wouldn't**	**let**
-	虽然	,	-	作为	他	说	到	他自己	,	-	这	机会	是	,	猪肉	不会	让

[ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

me	**keep**	**it**	**,**
我	保持	它	,

“虽然，”他心想，“但波克很可能不会让我留着它。”

- ['pɔːrkər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃɪmp] [spoʊk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪrəl] ['bɪgli] ['plaʊdən] ,

'	**Porker**	**being**	**the**	**way**	**in**	**which**	**Chimp**	**spoke**	**of**	**Dr**	**.**	**Cyril**	**Bigley**	**Plowden**	**,**
-	猪肉	存在	这	方式	在	哪个	黑猩猩	辐	的	博士	.	西里尔	比格利	普洛登	,

“Porker”是黑猩猩对西里尔·比格利·普洛登博士的称呼。

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] .

Principal	**of**	**Witherson**	**College**	**.**
主要的	的	-	大学	.

威瑟森学院院长。

[hɪz; ɪz]['sekənd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kiːnnəs] [tuː; tə] [pleɪ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

His	**second**	**feeling**	**was**	**keenness**	**to**	**play**	**Robinson**	**Crusoe**	**in**	**earnest**	**.**
他的	第二	感觉	曾是	敏锐	到	玩	罗宾逊	克鲁索	在	认真	.

他的第二个感受是渴望认真地扮演鲁滨逊·克鲁索。

[tʃɪmp] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ɑːn][hæf] - ['hɑːlədeɪz] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən]['aɪlənd]

Chimp	**and**	**other**	**boys**	**had**	**often**	**on**	**half**	**-**	**holidays**	**made**	**believe**	**that**	**an**	**island**
黑猩猩	和	其他	男孩们	有	经常	在	一半	-	假期	制成	相信	那	一个	岛

[ɪn][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][wɑːn; hwɑːn][fɜˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ,

in	**the**	**river**	**was**	**Juan**	**Fernandez**	**,**
在	这	河	曾是	胡安	费尔南德斯	,

在半个假期里，奇姆普和其他男孩经常假装河中的一个岛是胡安·费尔南德斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [faɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	**the**	**game**	**usually**	**began**	**with**	**one**	**fight**	**to**	**decide**	**who**	**should**	**be**
但	这	游戏	通常	开始	和	一	斗争	到	决定	WHO	应该	是

['rɔbinsn] ,

Robinson	**,**
罗宾逊	,

但比赛通常以一场争夺罗宾逊角色的打斗开始。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] .

and	**ended**	**with**	**another**	**to**	**check**	**the**	**arrogance**	**of**	**Friday**	**.**
和	结束	和	其他	到	查看	这	傲慢	的	星期五	.

最后又加了一句，以检验星期五的傲慢态度。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now	**,**	**however**	**,**
现在	,	然而	,

然而，现在，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][æn; ən][ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]['aɪlənd] ([ʌv; əv] [kɔːrs]

he	was	but	an	hour	or	so	from	an	uninhabited	island	(	of	course
他	曾是	但	一个	小时	或者	所以	从	一个	无人	岛	(	的	课程

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]) [ænd; ənd] ['bɑːðərd] [baɪ][noʊ]['raɪv(ə)l][fɔːr; fər] [tʃiːf] ['ɑːnərz] .

it	was	uninhabited	)	and	bothered	by	no	rival	for	chief	honours	.
它	曾是	无人	)	和	烦恼	经过	不	竞争对手	为了	首席	荣誉	.

他距离一座无人居住的岛屿只有大约一个小时的路程（当然，它是无人居住的），而且没有竞争对手争夺最高荣誉。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stiːmər] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	decided	that	to	fall	into	the	sea	from	a	steamer	at	night	was	a
他	决定	那	到	落下	进入	这	海	从	一个	汽船	在	夜晚	曾是	一个

[lɑːrk] .

lark	.
云雀	.

他觉得晚上从轮船上跳入大海是一件很有趣的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ]

But	a	little	while	afterwards	he	thought	of	sharks	and	remembered	,	with
但	一个	小的	尽管	然后	他	想法	的	鲨鱼	和	记得	,	和

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæŋ] ,

something	of	a	pang	,
某物	的	一个	疼痛	,

但过了一会儿，他想起了鲨鱼，心中不禁涌起一阵刺痛，

[gʊd] [taɪmz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðeɪ]

good	times	in	England	;	then	he	wondered	what	would	happen	on	the	ship	when	they
好的	时代	在	英格兰	;	然后	他	想知道	什么	会	发生	在	这	船	什么时候	他们

[mɪst] [hɪm; ɪm] ;

missed	him	;
错过	他	;

在英国度过了美好的时光；然后他开始担心，当他们在船上想念他时会发生什么；

[ðen] [hiː; hi] [gləud] [æt; ət][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] - ['envi] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd]

then	he	glowed	at	the	anticipation	of	the	other	boys	'	envy	when	they	learned
然后	他	发光	在	这	预期	的	这	其他	男孩们	-	嫉妒	什么时候	他们	学习

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ;

where	he	had	been	;
在哪里	他	有	到过	;

然后，当他预感到其他男孩得知他去了哪里后会羡慕不已时，他脸上露出了得意的笑容；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

then	he	thought	of	sharks	again	;	and	then	his	feet	touched	the	bottom	.
然后	他	想法	的	鲨鱼	再次	;	和	然后	他的	脚	感动	这	底部	.

然后他又想到了鲨鱼；然后他的脚触到了水底。

[wen] [tʃɪmp] [æt; ət][læst] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪ] [ded] [biːt] .

When	Chimp	at	last	crawled	out	of	the	water	,	he	was	nigh	dead	beat	.
什么时候	黑猩猩	在	最后的	爬行	出去	的	这	水	,	他	曾是	夜	死的	打	.

当猩猩最终爬出水面时，它已经筋疲力尽了。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [stɪl] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [pɔːd] [daʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [biːtʃ]

In	the	soft	still	light	which	the	moon	poured	down	he	could	see	beyond	the	beach
在	这	柔软的	仍然	光	哪个	这	月亮	倾倒	向下	他	可以	看	超过	这	海滩

[ə; eɪ][dɑːrk][strɪp] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ][bed] .

a	dark	strip	which	seemed	to	promise	a	bed	.
一个	黑暗的	条	哪个	似乎	到	承诺	一个	床	.

在月光柔和静谧的光芒中，他可以看到沙滩之外有一条深色的地带，似乎预示着会有一张床。

[hiː; hi] ['stægərd] ['blaɪndli]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['refjuːdʒ] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [græs]

He	staggered	blindly	over	the	stones	to	this	refuge	,	found	that	it	was	grass
他	交错	盲目地	超过	这	石头	到	这	避难所	,	成立	那	它	曾是	草

,

,

,

他跌跌撞撞地翻过石头，来到这处避难所，却发现那里全是草地。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'sliːp] .

and	,	sinking	upon	it	,	was	in	a	moment	asleep	.
和	,	下沉	之上	它	,	曾是	在	一个	片刻	睡着了	.

然后，他躺了上去，片刻便睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][hɑːt] [wen] [tʃɪmp] [ə'woʊk] .

The	sun	was	high	and	hot	when	Chimp	awoke	.
这	太阳	曾是	高的	和	热的	什么时候	黑猩猩	醒来	.

黑猩猩醒来时，太阳高挂天空，烈日当空。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [driːm]

For	a	moment	he	looked	around	him	bewildered	,	wondering	why	the	dream
为了	一个	片刻	他	看起来	大约	他	困惑	,	好奇	为什么	这	梦

[wʊd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] :

would	not	finish	:
会	不是	结束	:

他茫然地环顾四周，一时不知为何梦境迟迟不肯结束：

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .

then	he	remembered	everything	.
然后	他	记得	一切	.

然后他想起了一切。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	same	moment	he	was	conscious	,	as	he	afterwards	expressed	it	,
在	这	相同的	片刻	他	曾是	有意识的	,	作为	他	然后	表达	它	,

正如他后来所说，当时他意识清醒。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

that	he	had	had	nothing	to	eat	for	a	hundred	years	.
那	他	有	有	没有什么	到	吃	为了	一个	百	年	.

他已经一百年没吃过东西了。

[tʃɪmp] [stʊd] [ʌp] , [jɔːnd] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,

Chimp	stood	up	,	yawned	the	stiffness	out	of	his	bones	,
黑猩猩	站立	向上	,	打哈欠	这	刚性	出去	的	他的	骨头	,

黑猩猩站起身，打了个哈欠，舒缓了全身的僵硬感。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][kleɪm][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	set	forth	to	seek	for	food	and	claim	his	kingdom	.
和	放	前进	到	寻找	为了	食物	和	宣称	他的	王国	.

于是他出发去寻找食物，并夺取他的王国。

[hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊnd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ]

He	made	at	once	for	the	highest	ground	and	gathered	the	island	in	a
他	制成	在	一次	为了	这	最高	地面	和	聚集	这	岛	在	一个

['bɜ˞ːdz] - [aɪ] [vjuː] .

bird's	-	eye	view	.
鸟类	-	眼睛	看法	.

他立即奔向地势最高处，俯瞰整个岛屿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θriː] [brɔːd] , ['meɪnli] [rɑːk] ,

It	seemed	to	be	about	eight	miles	long	and	three	broad	,	mainly	rock	,
它	似乎	到	是	关于	八	英里	长的	和	三	广阔	,	主要	岩石	,

它似乎长约八英里，宽约三英里，主要由岩石构成。

[ber] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] .

bare	and	red	as	a	brick	.
裸	和	红色的	作为	一个	砖	.

光秃秃的，红得像砖头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ræŋk] [græs] .

There	were	a	few	trees	and	some	wide	patches	of	rank	grass	.
那里	是	一个	很少	树木	和	一些	宽的	补丁	的	秩	草	.

那里有几棵树和几片茂盛的杂草。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Not	a	sign	of	human	life	was	to	be	seen	,
不是	一个	符号	的	人类	生活	曾是	到	是	已见	,

现场没有发现任何人类活动的迹象。

[bʌt; bət] [swɪft] [griːn] ['lɪzərdz] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [æt; ət] [tʃɪmps] [fiːt] ,

but	swift	green	lizards	shot	across	the	ground	at	Chimp's	feet	,
但	迅速	绿色的	蜥蜴	射击	穿过	这	地面	在	黑猩猩的	脚	,

但敏捷的绿色蜥蜴迅速掠过地面，来到黑猩猩的脚边。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['græsˌhɔpəz] [ʃrɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

a	million	grasshoppers	shrilled	into	his	ears	,
一个	百万	蚱蜢	尖锐的	进入	他的	耳朵	,

一百万只蚱蜢在他耳边尖叫，

[ænd; ənd] [waɪt] [gʌlz] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [aɪz] ['hɔvəd] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	white	gulls	with	cruel	eyes	hovered	and	wheeled	above	him	.
和	白色的	海鸥	和	残忍的	眼睛	悬停	和	带轮子的	多于	他	.

一群眼神凶狠的白鸥在他头顶盘旋盘旋。

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][dɪd][nɑːt] [tʃɪr] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][iː] . ,

The	prospect	did	not	cheer	Robinson	Crusoe	II	.	,
这	前景	做过	不是	欢呼	罗宾逊	克鲁索	二	.	,

这一前景并没有让《鲁滨逊漂流记2》的作者感到高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][set][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] ['mɪnətʃər] ['væli]

but	he	set	out	for	the	interior	of	the	island	,	searching	every	miniature	valley
但	他	放	出去	为了	这	内部的	的	这	岛	,	搜索	每一个	微型	谷

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

for	a	spring	,
为了	一个	春天	,

但他却向岛屿内陆进发，在每一个小山谷中寻找泉水。

['evri] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [fɔːr; fər][fruːt] .

every	tree	and	shrub	for	fruit	.
每一个	树	和	灌木	为了	水果	.

凡是能结果的树木和灌木。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][veɪn] .

But	he	sought	in	vain	.
但	他	寻求	在	徒劳	.

但他徒劳无功。

[ðen] [ˌrekə'lektɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tuːθsəmnəs] [ʌv; əv] ['təːtlz] - [egz] [beɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] ,

Then	recollecting	stories	of	the	toothsomeness	of	turtles	'	eggs	baked	in	the	sand	,
然后	回忆	故事	的	这	美味	的	海龟	-	鸡蛋	烘焙	在	这	沙	,

然后，她回忆起用沙子烤制的海龟蛋有多么美味，

[tʃɪmp] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [ðə; ðɪ][koʊst] .

Chimp	turned	to	the	shore	again	and	explored	the	coast	.
黑猩猩	转向	到	这	支撑	再次	和	探索	这	海岸	.

黑猩猩再次转向海岸，探索海岸线。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz][hiː; hi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] , - [wʌt] [ə; eɪ]['laɪər] [bə'læntaɪn] [wʌz; wəz]

At	the	end	of	three	hours	he	said	disgustedly	,	'	What	a	liar	Ballantyne	was
在	这	结尾	的	三	小时	他	说	厌恶地	,	-	什么	一个	说谎者	巴兰坦	曾是

! -

!	'
!	-

三个小时后，他厌恶地说："巴兰坦真是个骗子！"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] [plʌmp] !

and	was	just	sinking	down	exhausted	,	when	his	heart	gave	a	big	plump	!
和	曾是	只是	下沉	向下	筋疲力尽的	,	什么时候	他的	心	给予	一个	大的	丰满	!

他筋疲力尽地瘫倒在地，这时他的心脏猛地跳了起来！

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['trɑːdn] [pæθ] .

and	stood	still	,	for	there	before	him	was	a	well	-	trodden	path	.
和	站立	仍然	,	为了	那里	前	他	曾是	一个	出色地	-	践踏	小路	.

他站在那里，停住了脚步，因为在他面前是一条人迹罕至的小路。

[æt; ət][fɜːrst] , ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

At	first	,	hungry	as	he	was	,
在	第一的	,	饥饿的	作为	他	曾是	,

起初，尽管他很饿，

[tʃɪmps] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][nɑːt]

Chimp's	feeling	was	grief	at	the	discovery	that	after	all	the	island	was	not
黑猩猩的	感觉	曾是	悲伤	在	这	发现	那	后	全部	这	岛	曾是	不是

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

uninhabited	,
无人	,

黑猩猩发现这座岛屿并非无人居住，感到十分悲伤。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [suːn] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [wʊd]

but	his	regret	soon	faded	before	the	anticipation	of	the	meal	he	would
但	他的	后悔	很快	褪色	前	这	预期	的	这	一顿饭	他	会

[dɪ'vaʊər][ɪn][ðə; ði][ə'boʊd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [led] ,

devour	in	the	abode	to	which	the	pathway	led	,
吞食	在	这	住所	到	哪个	这	路径	引领	,

但是，当他期待着沿着这条小路走到尽头，就能享用那顿美餐时，悔恨之情很快就消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɪgər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɪnlənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	he	struck	into	it	with	new	vigour	,	taking	the	inland	direction	.
和	他	击	进入	它	和	新的	活力	,	采取	这	内陆	方向	.

他精神抖擞地向内陆方向进发。

[ðə; ði] [pæθ] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .

The	path	rose	with	every	step	.
这	小路	玫瑰	和	每一个	步	.

随着每一步的迈进，路面都向上延伸。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [raʊnd] [ə; eɪ]['boʊldər] ,

At	last	,	a	mile	or	so	from	the	sea	,	it	turned	abruptly	round	a	boulder	,
在	最后的	,	一个	英里	或者	所以	从	这	海	,	它	转向	突然	圆形的	一个	巨石	,

最后，在距离海边大约一英里处，它突然绕过一块巨石转弯。

[ænd; ənd] [tʃɪmp] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ]

and	Chimp	suddenly	found	himself	in	the	presence	of	an	elderly	man	with
和	黑猩猩	突然	成立	他自己	在	这	在场	的	一个	老年	男人	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] ,

a	long	grey	beard	,
一个	长的	灰色的	胡须	,

猩猩突然发现自己站在一位留着长长的灰胡子的老人面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] , ['raɪtɪŋ] .

who	**was**	**sitting**	**at**	**a**	**table**	**in**	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**cave**	**,**	**writing**	**.**
WHO	曾是	坐着	在	一个	桌子	在	这	入口	的	一个	洞穴	,	写作	.

他当时正坐在洞穴入口处的一张桌子旁写作。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd]

The	**meeting**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**most**	**unexpected**	**thing**	**that**	**had**	**ever**	**happened**
这	会议	似乎	到	是	这	最多	意外	事物	那	有	曾经	发生

[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to	**either**	**of**	**them**	**,**
到	任何一个	的	他们	,

这次会面似乎是他们两人经历过的最意想不到的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldərli] [mæn][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ˌʌp'set][bəuθ][ɪŋk][ænd; ənd] ['teɪbl] ,

for	**the**	**elderly**	**man**	**rose**	**with**	**a**	**start**	**that**	**upset**	**both**	**ink**	**and**	**table**	**,**
为了	这	老年	男人	玫瑰	和	一个	开始	那	沮丧的	两个都	墨水	和	桌子	,

老人猛地站起身，惊得墨水和桌子都翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [tʃɪmp] [kɔːt] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][fɔːr; fər]

and	**Chimp**	**caught**	**himself**	**looking**	**round**	**for**	**something**	**to**	**cling**	**to**	**for**
和	黑猩猩	捕捉	他自己	寻找	圆形的	为了	某物	到	黏着	到	为了

[səˈpɔːrt] .

support	**.**
支持	.

黑猩猩发现自己正在四处张望，寻找可以抓住的东西来支撑身体。

[nɑːt]['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['eldərli]

Not	**finding**	**anything**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**elderly**
不是	寻找	任何事物	,	他	卫星	向下	在	这	地面	和	凝视	在	这	老年

[mæn] .

man	**.**
男人	.

他什么也没找到，便坐在地上，盯着那位老人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] ,

He	**would**	**have**	**liked**	**to**	**have**	**gone**	**forward**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**ink**	**-**	**bottle**	**,**
他	会	有	喜欢	到	有	已消失	向前	到	挑选	向上	这	墨水	-	瓶子	,

他本想上前去捡起墨水瓶。

[bʌt; bət] [dɛrd] [nɑːt] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] .

but	**dared**	**not**	**,**	**on**	**account**	**of**	**a**	**peculiar**	**feeling**	**in**	**his**	**knees**	**.**
但	敢于	不是	,	在	帐户	的	一个	奇特	感觉	在	他的	膝盖	.

但他不敢，因为他的膝盖有一种奇怪的感觉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tʃɪmp] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi]['evər]

Meanwhile	**the**	**elderly**	**man**	**stared**	**at**	**the**	**boy**	**,**	**and**	**Chimp**	**wondered**	**if**	**he**	**ever**
同时	这	老年	男人	凝视	在	这	男生	,	和	黑猩猩	想知道	如果	他	曾经

[wʊd] [spiːk] ,

would	**speak**	**,**
会	说话	,

与此同时，老人盯着男孩看，猩猩心想他以后会不会开口说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

and	**if**	**it**	**would**	**be**	**in**	**English**	**when**	**he**	**did**	**.**
和	如果	它	会	是	在	英语	什么时候	他	做过	.

如果他用英语的话。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ɪŋk] .

After	**a**	**long**	**pause**	**the**	**elderly**	**man**	**picked**	**up**	**the**	**ink**	**.**
后	一个	长的	暂停	这	老年	男人	挑选	向上	这	墨水	.

沉默良久后，老人拿起墨水。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tʃɪmp] [stɪl] [mɔːr] ['kjʊriəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	looking	at	Chimp	still	more	curiously	through	his	spectacles	,	he	spoke	.
然后	寻找	在	黑猩猩	仍然	更多的	奇怪的是	通过	他的	眼镜	,	他	辐	.

然后，他透过眼镜更加好奇地看着黑猩猩，开口说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

'	What	are	you	?	'
-	什么	是	你	?	-

'你是做什么的？ '

[hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

he	asked	,	in	good	English	.
他	问	,	在	好的	英语	.

他用流利的英语问道。

- [maɪ] [neɪm] , - [sed] [tʃɪmp] , - [ɪz][ˌælɪg'zændər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - . -

'	My	name	,	'	said	Chimp	,	'	is	Alexander	Joseph	Chemmle	.	'
-	我的	姓名	,	-	说	黑猩猩	,	-	是	亚历山大	约瑟夫	-	.	-

“我的名字是，”黑猩猩说，“是亚历山大·约瑟夫·切姆勒。”

- [noʊ] , [noʊ] , - [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [miːn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [wʌt] ?

'	No	,	no	,	'	the	elderly	man	replied	,	'	I	mean	,	what	are	you	—	what	?
-	不	,	不	,	-	这	老年	男人	回复	,	-	我	意思是	,	什么	是	你	—	什么	?

“不，不，”老人回答说，“我的意思是，你是什么——什么？”

[nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Not	a	boy	,	are	you	?
不是	一个	男生	,	是	你	?

你不是男孩吧?

[nɑːt] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ə; eɪ] [bɔɪ] !

Not	really	and	truly	a	boy	!
不是	真的	和	真的	一个	男生	!

不，他真的是个男孩!

[oʊ] [seɪ] , [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] ! -

Oh	say	,	say	you	are	a	boy	!	'
哦	说	,	说	你	是	一个	男生	!	-

哦，说，说你是男孩!

- [jes] , - [sed] [tʃɪmp] , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

'	Yes	,	'	said	Chimp	,	although	for	the	moment	,
-	是的	,	-	说	黑猩猩	,	虽然	为了	这	片刻	,

“是的，”黑猩猩说道，虽然目前是这样。

[soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,

so	intense	and	unreasonable	was	the	other's	excitement	about	the	matter	,
所以	激烈的	和	不合理	曾是	这	其他的	激动	关于	这	事情	,

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

he	almost	doubted	it	.	'
他	几乎	怀疑	它	.	-

对方对这件事的兴奋之情如此强烈且不合情理，他几乎都怀疑这件事的真实性了。

[jes] , [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] . -

Yes	,	I'm	a	boy	.	'
是的	,	我是	一个	男生	.	-

是的，我是个男孩。

- [ə; eɪ] [bɔɪ] !

'	A	boy	!
-	一个	男生	!

是个男孩!

[ə; eɪ] [bɔɪ] ！ -
a **boy** **!** **'**
一个 男生 ！ -

是个男孩!

[ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .
the **elderly** **man** **exclaimed** **joyfully** **.**
这 老年 男人 惊呼 欣喜地 .

老人欣喜地惊呼道。

- [ju'riːkə] ！ -
' **Eureka** **!** **'**
- 尤里卡 ！ -

“找到了！”

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : - [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Then **he** **grew** **calmer** **,** **and** **continued** **:** **'** **Dear** **me** **,** **this** **is** **very** **interesting** **.**
然后 他 生长 更平静 , 和 持续 : - 亲爱的 我 , 这 是 非常 有趣的 .

然后他平静下来，继续说道：“我的天哪，这真有趣。”

[ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] !
A **most** **fortunate** **chance** **!**
一个 最多 幸运 机会 !

真是千载难逢的机会!

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] .
A **boy** **,** **you** **say** **.**
一个 男生 , 你 说 .

你说，是个男孩。

[haʊ] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [æn; ən]['æksɪdənt] .
How **extremely** **happy** **an** **accident** **.**
如何 极其 快乐的 一个 事故 .

多么令人欣喜的意外!

[naʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ? -
Now **what** **kind** **of** **boy** **might** **you** **be** **?** **'**
现在 什么 种类 的 男生 可能 你 是 ? -

那么，你觉得你会是什么样的男孩呢?

[tʃɪmp] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Chimp **was** **puzzled** **.**
黑猩猩 曾是 困惑 .

黑猩猩感到困惑。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
' **I** **suppose** **,** **'** **he** **thought** **,** **'** **I** **ought** **to** **call** **myself** **a** **good** **boy** **,**
- 我 认为 , - 他 想法 , - 我 应该 到 称呼 我 一个 好的 男生 ,

“我想,”他心想，“我应该称自己为好孩子吧。”

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['iznt] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['pɔːrkər] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] .
and **yet** **that** **isn't** **exactly** **how** **Porker** **would** **describe** **me** **.**
和 然而 那 不是 确切地 如何 猪肉 会 描述 我 .

然而，这并不是波克会用来形容我的准确方式。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [gʊd] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['sæps] . -
And **what** **is** **more** **,** **good** **boys** **are** **such** **saps** **.** **'**
和 什么 是 更多的 , 好的 男孩们 是 这样的 树液 . -

而且，那些乖男孩真是傻瓜。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] : - [wel] , [sɜːr] , [aɪm][ə; eɪ] ['ferɪʃ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] . -
Then **he** **spoke** **aloud** **:** **'** **Well** **,** **sir** **,** **I'm** **a** **fairish** **specimen** **of** **a** **boy** **,** **I** **think** **.** **'**
然后 他 辐 大声 : - 出色地 , 先生 , 我是 一个 漂亮的 标本 的 一个 男生 , 我 思考 . -

然后他大声说道：“嗯，先生，我想我长得还算不错。”

- [gʊd] ! - [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] .
' **Good** **!** ' **said** **the** **elderly** **man** **.**
- 好的 ! - 说 这 老年 男人 .

"好！"老人说道。

- [gʊd] !
' **Good** **!**
- 好的 !

'好的!

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] .
An **average** **boy** **.**
一个 平均的 男生 .

一个普通的男孩。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
So **much** **the** **better** **.**
所以 很多 这 更好的 .

这样更好。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? -
And **what** **does** **it** **feel** **like** **to** **be** **a** **boy** **?** **'**
和 什么 做 它 感觉 喜欢 到 是 一个 男生 ? -

做男孩是什么感觉?

- [hwjuː] ! - [sed] [tʃɪmp] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
' **Whew** **!** ' **said** **Chimp** **to** **himself** **,** ' **I** **came** **for** **breakfast** **,**
- 呼! ! - 说 黑猩猩 到 他自己 , - 我 来了 为了 早餐 ,

"呼！"猩猩自言自语道，"我是来吃早餐的。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zæm] . -
and **all** **I** **seem** **to** **be** **getting** **is** **an** **exam** **.** **'**
和 全部 我 似乎 到 是 获得 是 一个 考试 . -

我得到的似乎只有一场考试。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
However **,** **he** **did** **his** **best** **to** **answer** **the** **question** **.**
然而 , 他 做过 他的 最好的 到 回答 这 问题 .

然而，他尽力回答了这个问题。

- [waɪ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [tuː] ['meni] [laɪnz] [ænd; ənd]
' **Why** **,** **sir** **,** ' **he** **said** **aloud** **,** ' **as** **long** **as** **you** **don't** **get** **too** **many** **lines** **and**
- 为什么 , 先生 , - 他 说 大声 , - 作为 长的 作为 你 不 得到 也 许多 线条 和
,
swishings **,**
嗖嗖声 ,

"先生，"他大声说道，"只要您不画太多线和嗖嗖声，

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
it **feels** **good** **to** **be** **a** **boy** **.**
它 感觉 好的 到 是 一个 男生 .

做男孩真好。

[bʌt; bət] ['swɪʃɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [bæd] ['sʌmtaɪmz] . -
But **swishing** **makes** **it** **feel** **bad** **sometimes** **.** **'**
但 嗖嗖声 制作 它 感觉 坏的 有时 . -

但有时候嗖嗖地一下会让人感觉不太好。

- [laɪnz] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' **Lines** **?** ' **inquired** **the** **other** **.**
- 线条 ? - 询问 这 其他 .

"线？"另一个人问道。

- ?
' **Swishings** ?
- 嗖嗖声 ?

交换?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -
What **are** **they** **?** **'**
什么 是 他们 ? -

这些是什么？ '

- [waɪ] , - [sed] [tʃɪmp] , - [wen] ['pɔːrkər] [keɪnz] [juː; jʊ] , [ðæts] ['swɪʃɪŋ] ,
' **Why** **,** **'** **said** **Chimp** **,** **'** **when** **Porker** **canes** **you** **,** **that's** **swishing** **,**
- 为什么 , - 说 黑猩猩 , - 什么时候 猪肉 拐杖 你 , 那就是 嗖嗖声 ,

“为什么，”黑猩猩说，“当波克用藤条抽你的时候，那就是嗖嗖声。”

[ænd; ənd] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] ['vəːdʒɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kɑːpi] [aʊt]
and **lines** **are** **passages** **from** **Virgil** **which** **you** **have** **to** **copy** **out**
和 线条 是 段落 从 维吉尔 哪个 你 有 到 复制 出去
[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['haʊlər] — [aɪ] [miːn] ,
if **you** **make** **howlers** **—** **I** **mean** **,**
如果 你 制作 嚎叫者 — 我 意思是 ,

而这些诗句则是维吉尔的段落，如果你犯了严重的错误，就必须把它们抄下来——我的意思是，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [mɪ'steɪks] . -
if **you** **make** **mistakes** **.** **'**
如果 你 制作 错误 . -

如果你犯了错误。

- [jes] , [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['veɪgli] . -
' **Yes** **,** **yes** **,** **'** **said** **the** **elderly** **man** **,** **a** **little** **vaguely** **.** **'**
- 是的 , 是的 , - 说 这 老年 男人 , 一个 小的 依稀 . -

“是的，是的，”老人有些含糊地说道。

[ænd; ənd] [soʊ] [its] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? -
And **so** **it's** **good** **to** **be** **a** **boy** **?** **'**
和 所以 它是 好的 到 是 一个 男生 ? -

所以做男孩就很好吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] .
he **added** **.**
他 额外 .

他补充道。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [tʃɪmp] .
A **happy** **thought** **struck** **Chimp** **.**
一个 快乐的 想法 击 黑猩猩 .

黑猩猩突然想到一个好主意。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [its] [bæd] ,
' **It** **is** **good** **,** **'** **he** **replied** **;** **'** **but** **there** **are** **other** **times** **when** **it's** **bad** **,**
- 它 是 好的 , - 他 回复 ; - 但 那里 是 其他 时代 什么时候 它是 坏的 ,

“这很好，”他回答说，“但有时也很糟糕。”

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .
besides **those** **I** **mentioned** **.**
除了 那些 我 提及 .

除了我提到的那些之外。

[wen] — [wen] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . -
When **—** **when** **you're** **hungry** **,** **for** **instance** **.** **'**
什么时候 — 什么时候 你是 饥饿的 , 为了 实例 . -

例如，当你饿的时候。

- [ɑː] ！ - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈeldərli] [mæn] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
' **Ah** **!** ' **exclaimed** **the** **elderly** **man** **,** **rising** **from** **the** **table** **.**
- 啊 ！ - 惊呼 这 老年 男人 ， 上升 从 这 桌子 .

“啊！”老人惊呼一声，从桌边站了起来。

- [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈgetiŋ] .
' **I** **was** **forgetting** **.**
- 我 曾是 遗忘 .

我忘了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˌælɪgˈzændər][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - .
You **must** **pardon** **me** **,** **Alexander** **Joseph** **Chemmle** **.**
你 必须 赦免 我 ， 亚历山大 约瑟夫 - .

请原谅我，亚历山大·约瑟夫·切姆勒。

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [fɪr] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːfər][juː; jʊ][bʌt; bət] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [tɪnd] [miːts] .
I **have** **,** **I** **fear** **,** **nothing** **to** **offer** **you** **but** **biscuits** **and** **tinned** **meats** **.**
我 有 ， 我 害怕 ， 没有什么 到 提供 你 但 饼干 和 罐装 肉类 .

恐怕我除了饼干和罐头肉之外，什么也提供不了。

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [tɪnd] [miːts] ?
Do **you** **care** **for** **tinned** **meats** **?**
做 你 关心 为了 罐装 肉类 ?

你喜欢罐装肉类吗?

[aɪ] [kiːp] [moʊst][kaɪndz] . -
I **keep** **most** **kinds** **.** '
我 保持 最多 种类 . -

我保留了大部分种类。

- [aɪ][laɪk] [ˈbloʊtər] [peɪst] , - [tʃɪmp] [sed] .
' **I** **like** **bloater** **paste** **,** ' **Chimp** **said** **.**
- 我 喜欢 胀气者 粘贴 , - 黑猩猩 说 .

“我喜欢胀气膏，”黑猩猩说。

- [aɪ][ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːt][ɔːr] [tuː] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] . -
' **I** **always** **take** **a** **pot** **or** **two** **back** **to** **school** **.** '
- 我 总是 拿 一个 锅 或者 二 后退 到 学校 . -

“我总是带一两罐回学校。”

- [ɑː] ！ - [kraɪd][hɪz; ɪz][hoʊst] [ˈiːgərli] , - [juː; jʊ][laɪk] [ˈbloʊtər] [peɪst] [best] ?
' **Ah** **!** ' **cried** **his** **host** **eagerly** **,** ' **you** **like** **bloater** **paste** **best** **?**
- 啊 ！ - 哭 他的 主持人 急切地 , - 你 喜欢 胀气者 粘贴 最好的 ?

“啊！”他的主人急切地喊道，“你最喜欢胀气膏吗？”

[ðæts] [ˈfeɪməs] !
That's **famous** **!**
那就是 著名的 !

那可是名人!

[soʊ][duː][aɪ] . [ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [teɪst] ! -
So **do** **I** **.** **A** **community** **of** **taste** **!** '
所以 做 我 . 一个 社区 的 品尝 ! -

我也是。品味相投的群体!

[hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [keɪm] [fɔːrθ] [əˈgen] ,
He **disappeared** **into** **the** **cave** **,** **and** **in** **a** **minute** **or** **so** **came** **forth** **again** **,**
他 消失 进入 这 洞穴 , 和 在 一个 分钟 或者 所以 来了 前进 再次 ,

他消失在山洞里，大约过了一分钟左右又走了出来。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈbloʊtər] [peɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][wʌn][hænd] ,
bearing **the** **bloater** **paste** **and** **a** **plate** **in** **one** **hand** **,**
轴承 这 胀气者 粘贴 和 一个 盘子 在 一 手 ,

一手拿着胀气膏，一手拿着盘子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . -

and	the	biscuits	and	a	knife	in	the	other	.	'
和	这	饼干	和	一个	刀	在	这	其他	.	-

另一只手里拿着饼干和一把刀。

[naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔːl][tuː; tə] ,

Now	,	'	he	said	,	'	fall	to	,
现在	,	-	他	说	,	-	落下	到	,

“现在，”他说，“倒下，

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ðiːz] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	while	you	are	eating	these	I	must	try	to	find	something	else	.
和	尽管	你	是	吃	这些	我	必须	尝试	到	寻找	某物	别的	.

在你吃这些的时候，我得去找点别的吃的。

[tɪnd] [perz] — [duː][juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] ? -

Tinned	pears	—	do	you	like	them	?	'
罐装	梨	—	做	你	喜欢	他们	?	-

罐装梨——你喜欢吃吗?

[tʃɪmp] ['mʌmbld] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

Chimp	mumbled	that	he	did	.
黑猩猩	喃喃自语	那	他	做过	.

黑猩猩咕哝着说他确实这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt][ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][hæd; həd] ['iːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

He	was	eating	with	more	enjoyment	than	he	ever	had	eaten	in	his	life
他	曾是	吃	和	更多的	享受	比	他	曾经	有	吃	在	他的	生活

.

:

.

他吃得比以往任何时候都更开心。

[æm'broʊʒə][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['bloʊtər] [peɪst] .

Ambrosia	was	nothing	to	bloater	paste	.
安布罗西亚	曾是	没有什么	到	胀气者	粘贴	.

仙草对胀气膏来说根本不算什么。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] — ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [ˌkoʊɪn'saɪd][ɪn] ['evrɪθɪŋ] ,

'	It	is	wonderful	—	our	tastes	coincide	in	everything	,
-	它	是	精彩的	—	我们的	口味	重合	在	一切	,

“太棒了——我们各方面的喜好都完全一致。”

- [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] [ə'gen] .

'	said	the	elderly	man	as	he	entered	the	cave	again	.
-	说	这	老年	男人	作为	他	进入	这	洞穴	再次	.

“老人一边说着，一边再次走进了山洞。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [perz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɑːrməleɪd] , [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]

He	returned	with	a	tin	of	pears	and	some	marmalade	,	a	jug	of
他	返回	和	一个	锡	的	梨	和	一些	果酱	,	一个	水壶	的

['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .

water	and	a	glass	.
水	和	一个	玻璃	.

他回来时带着一罐梨、一些橘子酱、一壶水和一个玻璃杯。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][kæmp] [stuːl] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [gest] .

Then	he	sat	on	a	camp	stool	and	observed	his	guest	.
然后	他	卫星	在	一个	营	凳子	和	观察到	他的	客人	.

然后他坐在露营凳上，观察他的客人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [tʃɪmp] [wʌz; wəz] [wel] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [perz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst]

It	was	not	until	Chimp	was	well	forward	with	the	pears	that	his	host
它	曾是	不是	直到	黑猩猩	曾是	出色地	向前	和	这	梨	那	他的	主持人

[spoʊk] [ə'gen] .

spoke	again	.
辐	再次	.

直到黑猩猩把梨子递到他面前，他的主人才再次开口说话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ˌælɪg'zændər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][hæv; həv] [kept]

'	I	am	sorry	,	Alexander	Joseph	Chemmle	,	'	he	said	,	'	to	have	kept
-	我	是	对不起	,	亚历山大	约瑟夫	-	,	-	他	说	,	-	到	有	保留

[juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

you	waiting	so	long	,
你	等待	所以	长的	,

“亚历山大·约瑟夫·切姆勒，很抱歉，”他说，“让您久等了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['kʌstəmeri] ['æpɪtaɪt] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

for	I	take	it	that	this	is	not	your	customary	appetite	—	that	you	were	,
为了	我	拿	它	那	这	是	不是	你的	习惯	食欲	—	那	你	是	,

因为我猜想这并非你平常的食欲——你以前是这样的，

[ɪn][fækt] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] , [ɪf] [nɑːt] ['peɪnfəli] , ['hʌŋgri] .

in	fact	,	unusually	,	if	not	painfully	,	hungry	.
在	事实	,	异常地	,	如果	不是	痛苦地	,	饥饿的	.

事实上，他感到异常饥饿，甚至可以说是饥饿难耐。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk]

But	I	was	so	interested	by	the	sight	of	a	real	boy	that	I	could	think
但	我	曾是	所以	感兴趣的	经过	这	视线	的	一个	真实的	男生	那	我	可以	思考

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	nothing	else	.
的	没有什么	别的	.

但我当时完全被一个真正的男孩的形象吸引住了，以至于我脑子里什么都想不起来。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] . -

You	see	,	I	have	never	met	with	a	boy	before	.	'
你	看	,	我	有	绝不	遇见	和	一个	男生	前	.	-

你看，我以前从来没见过男生。

[tʃɪmp] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][waɪd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊθ] . -

Chimp	opened	his	eyes	as	wide	almost	as	his	mouth	.	'
黑猩猩	打开	他的	眼睛	作为	宽的	几乎	作为	他的	嘴	.	-

黑猩猩睁大了眼睛，几乎和嘴巴一样大。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][dɜːrt] , [bɔɪz] [ɑːr; ər] .

But	,	'	he	began	in	his	astonishment	,	'	they	are	as	common	as	dirt	,	boys	are	.
但	,	-	他	开始	在	他的	惊讶	,	-	他们	是	作为	常见的	作为	污垢	,	男孩们	是	.

“但是，”他惊讶地说道，“男孩就像泥土一样常见。”

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['loʊdz] . -

There's	heaps	of	them	—	loads	.	'
有	堆积如山	的	他们	—	负载	.	-

有很多很多。

- [truː] , - [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] ['ænsər] , - [truː] .

'	True	,	'	the	other	made	answer	,	'	true	.
-	真的	,	-	这	其他	制成	回答	,	-	真的	.

“没错，”另一个人回答道，“没错。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ə'bændənz][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	one	abandons	the	world	,	and	,	embracing	the	profession	of	the
但	什么时候	一	放弃	这	世界	,	和	,	拥抱	这	职业	的	这

['erəˌmaɪt] ,

eremite	,
隐士	,

但是，当一个人抛弃尘世，选择隐居的生活方式时，

[di'vəuts] [wʌnz] [laɪf][tuː; tə]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

devotes	one's	life	to	solitude	and	reflection	,
奉献	一个人的	生活	到	孤独	和	反射	,

将一生奉献于独处和反思，

[wʌn][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ə'træktɪv] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti]

one	is	deprived	of	the	pleasure	of	intercourse	with	so	attractive	a	personality
一	是	被剥夺的	的	这	乐趣	的	交往	和	所以	吸引人的	一个	性格

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] . -

as	that	of	the	average	boy	.	'
作为	那	的	这	平均的	男生	.	-

一个人因此失去了与像普通男孩那样有魅力的人物发生性关系的乐趣。

- [jiː; ji] - [iːz] , - ['duːbiəsli] [frʌm; frəm] [tʃɪmp] . -

'	Ye	-	es	,	'	dubiously	from	Chimp	.	'
-	叶	-	es	,	-	可疑地	从	黑猩猩	.	-

"是的，"来自猩猩的疑惑回答。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [jɔːr'self] [wʌns] . -

But	,	'	he	added	,	'	you	were	a	boy	yourself	once	.	'
但	,	-	他	额外	,	-	你	是	一个	男生	你自己	一次	.	-

"但是，"他补充道，"你也曾是个男孩。"

- [noʊ] , - [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [meɪd] [rɪ'plaɪ] . -

'	No	,	'	the	Hermit	made	reply	.	'
-	不	,	-	这	隐士	制成	回复	.	-

"不，"隐士回答道。

['nevər] . -

Never	.	'
绝不	.	-

绝不。'

- ['nevər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! -

'	Never	a	boy	!	'
-	绝不	一个	男生	!	-

"绝不是男孩！"

[tʃɪmp] [ɪk'skleɪmd] . -

Chimp	exclaimed	.	'
黑猩猩	惊呼	.	-

黑猩猩惊呼道："

[wel] , [ðæt] [biːts] ['evriθɪŋ] . -

Well	,	that	beats	everything	.	'
出色地	,	那	节拍	一切	.	-

"嗯，这比什么都好。"

- ['nevər] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['reklʊːs] .

'	Never	,	'	repeated	the	recluse	.
-	绝不	,	-	重复	这	隐士	.

"绝不，"隐士重复道。

- [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪn][ˌeksplәˈneɪʃ(ә)n] ,
' You see , ' he remarked in explanation ,
- 你 看 , - 他 评论 在 解释 ,

“你看,”他解释道，“

- [aɪ][wʌz; wәz] [ˈɑːrtɪkld] [baɪ][maɪ] [ˈperәnts] [tuː; tә][ә; eɪ][ˈhɜːrmɪt][æt; әt][ә; eɪ] [ˈveri] [ˈtendәr] [eɪdʒ] — [tuː; tә]
' I was articled by my parents to a hermit at a very tender age — to
- 我 曾是 文章 经过 我的 父母 到 一个 隐士 在 一个 非常 投标 年龄 — 到
[ðә; ði] [ˈlɜːrnɪd] [mæn] ,
the learned man ,
这 学习 男人 ,

“我很小的时候就被父母送到一位隐士那里当学徒——那位学识渊博的人。”

[ɪn][fækt] , [huː] [ˌpriˈsiːdid] [ˌem ˈiː][ɪn][ðә; ði] [ˈtenәnsi] [ʌv; әv] [ðɪs] [ˈmɑːdɪst] [sel] .
in fact , who preceded me in the tenancy of this modest cell .
在 事实 , WHO 之前 我 在 这 租约 的 这 谦虚的 细胞 .

事实上，在我之前，是谁租住了这间简陋的牢房。

[wiː; wi] [plʌndʒd] [ɪˈmiːdiәtli] [ˈɪntuː][ðә; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; әv] [ˌmetәˈfɪzɪks] , [ænd; әnd][ðә; ði]
We plunged immediately into the fascinating study of metaphysics , and the
我们 暴跌 立即地 进入 这 迷人 学习 的 形而上学 , 和 这
[ˈpɪriәd] [ʌv; әv] [ˈbɔɪhʊd] [slɪpt] [baɪ] [ˌʌnˈnoʊtɪst] . -
period of boyhood slipped by unnoticed . '
时期 的 童年 滑倒了 经过 未被察觉 . -

我们立刻投入到引人入胜的形而上学研究中，不知不觉中，童年时光就过去了。

[tʃɪmp] [ˈhwisld] , — [hiː; hi][hæd; hәd][noʊ][wɜːrdz] [ˈædɪkwәt] [tuː; tә][ðә; ði] [әˈkeɪʒn] .
Chimp whistled , — he had no words adequate to the occasion .
黑猩猩 吹口哨 , — 他 有 不 字 足够的 到 这 场合 .

黑猩猩吹了声口哨——他找不到合适的词语来表达此刻的心情。

- [fɔːr; fәr] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , - [ðә; ði][ˈhɜːrmɪt] [kәnˈtɪnjuːd] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðә; ði] [lɔːs] [ʌv; әv] [ðɪs]
' For many years , ' the Hermit continued , ' I did not feel the loss of this
- 为了 许多 年 , - 这 隐士 持续 , - 我 做过 不是 感觉 这 损失 的 这
[ɪkˈspɪriәns] ,
experience ,
经验 ,

“多年来,”隐士继续说道，“我并没有感到失去这段经历的遗憾。”

[ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ˈʌðәr] [ˈsʌbdʒekts] ; [bʌt; bәt] [naʊ] , [ɪn][ðә; ði][fɔːl][ʌv; әv][laɪf] ,
being deeply engrossed in other subjects ; but now , in the fall of life ,
存在 深 全神贯注 在 其他 主题 ; 但 现在 , 在 这 落下 的 生活 ,

曾全身心投入其他事物；但如今，在生命的暮年，

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [rɪˈgrɛtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkiːnli] .
I find myself regretting it keenly .
我 寻找 我 后悔 它 敏锐地 .

我对此深感后悔。

[mʌtʃ] [æz; әz][aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈstʌdiz] , [mʌtʃ] [æz; әz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [әˈtætʃt] [tuː; tә][ðә; ði][ˈsɑːlәteri][laɪf] ,
Much as I love my studies , much as I am attached to the solitary life ,
很多 作为 我 爱 我的 研究 , 很多 作为 我 是 随附的 到 这 孤 生活 ,

尽管我热爱学习，尽管我依恋独处的生活，

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ә; eɪ][ˈfaɪnәr] [θɪŋ] [tuː; tә][hæv; həv] [bɪn] [ә; eɪ] [bɔɪ] [ˈiːv(ә)n][ðæn; ðәn][tuː; tә]
I sometimes think it a finer thing to have been a boy even than to
我 有时 思考 它 一个 更精细 事物 到 有 到过 一个 男生 甚至 比 到
[hæv; həv] [bɪn] [ә; eɪ][ˈhɜːrmɪt] . -
have been a hermit . '
有 到过 一个 隐士 . -

我有时觉得，做个男孩比做个隐士要好得多。

[tʃɪmp] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪri] ,

Chimp	**thought**	**it**	**would**	**be**	**kind**	**of**	**him**	**to**	**say**	**something**	**cheery**	**,**
黑猩猩	想法	它	会	是	种类	的	他	到	说	某物	欢快的	,

黑猩猩觉得说些开心的话会很友善，

[jet] [kʊd; kəd][hɪt][ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , - [oʊ][noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,

yet	**could**	**hit**	**upon**	**nothing**	**but**	**,**	**'**	**Oh**	**no**	**,**	**not**	**at**	**all**	**,**
然而	可以	打	之上	没有什么	但	,	-	哦	不	,	不是	在	全部	,

然而，他却只能说："哦不，完全不是这样。"

- [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt][hæd; həd][ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər] [tredɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊ] ;

'	**just**	**as**	**if**	**the**	**Hermit**	**had**	**apologised**	**for**	**treading**	**on**	**his**	**toe**	**;**
-	只是	作为	如果	这	隐士	有	道歉	为了	踩踏	在	他的	脚趾	;

就好像隐士为踩到他的脚趾而道歉一样；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

yet	**it**	**seemed**	**to**	**please**	**the**	**old**	**man**	**.**
然而	它	似乎	到	请	这	老的	男人	.

然而，老人似乎很高兴。

- [haʊ'evər] , - [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , - [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] .

'	**However**	**,**	**'**	**he**	**broke**	**off**	**,**	**'**	**this**	**is**	**by**	**the**	**way**	**.**
-	然而	,	-	他	打破	离开	,	-	这	是	经过	这	方式	.

"不过，"他突然停顿了一下，"这是顺便一提。"

[kʌm] , [ˌælɪg'zændər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] ;

Come	**,**	**Alexander**	**Joseph**	**Chemmle**	**,**	**tell**	**me**	**about**	**your**	**adventures**	**;**
来	,	亚历山大	约瑟夫	-	,	告诉	我	关于	你的	冒险	;

来吧，亚历山大·约瑟夫·切姆勒，给我讲讲你的冒险经历吧；

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] ?

how	**did**	**you**	**find**	**your**	**way**	**to**	**this**	**island**	**?**
如何	做过	你	寻找	你的	方式	到	这	岛	?

你是怎么来到这座岛上的?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'loʊn] ?

How	**is**	**it**	**you**	**are**	**alone**	**?**
如何	是	它	你	是	独自的	?

你怎么会独自一人呢?

[tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] . -

Tell	**me**	**everything**	**.**	**'**
告诉	我	一切	.	-

把一切都告诉我。

[tʃɪmp] , [wɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [moʊd][ʌv; əv]

Chimp	**,**	**wincing**	**a**	**little**	**at**	**the**	**appalling**	**formality**	**of**	**the**	**Hermit's**	**mode**	**of**
黑猩猩	,	畏缩	一个	小的	在	这	令人震惊	正式	的	这	隐士的	模式	的

[ə'dres] , [bɪ'gæn] .

address	**,**	**began**	**.**
地址	,	开始	.

黑猩猩对隐士那令人难以忍受的正式称呼方式感到有些不自在，于是开口说道。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] ,

By	**the**	**time**	**his**	**story**	**was**	**finished**	**it**	**was**	**evening**	**,**
经过	这	时间	他的	故事	曾是	完成的	它	曾是	晚上	,

等他讲完故事的时候，已经是傍晚了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [æskt] ['nʌmbərləs] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [sent] [tʃɪmp] [ɔːf][ɑːn] ['nʌmbərləs] [saɪd]
for **the** **Hermit** **asked** **numberless** **questions** **which** **sent** **Chimp** **off** **on** **numberless** **side**
为了 这 隐士 问 无数 问题 哪个 发送 黑猩猩 离开 在 无数 边
[træks] [ʌv; əv] ['nærətɪv] .
tracks **of** **narrative** **.**
轨道 的 叙述 .

隐士提出了无数个问题，这些问题引发了黑猩猩无数个离题的叙述。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ðə; ði]['bloʊtər] [peɪst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ə'gen] , [ænd; ənd]
At **the** **end** **of** **the** **recital** **the** **bloater** **paste** **was** **produced** **again** **,** **and**
在 这 结尾 的 这 独奏会 这 胀气者 粘贴 曾是 生产 再次 , 和
[tʃɪmp] [ə'gen] [eɪt] ['hɑːrtɪli] .
Chimp **again** **ate** **heartily** **.**
黑猩猩 再次 吃 衷心地 .

演出结束后，又一次端出了胀气糊，黑猩猩又狼吞虎咽地吃了起来。

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , - [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] . -
' **Now** **,** **'** **said** **the** **Hermit** **,** **'** **I** **will** **show** **you** **something** **of** **the** **island** **.** **'**
- 现在 , - 说 这 隐士 , - 我 将要 展示 你 某物 的 这 岛 . -

"现在，"隐士说，"我将带你们看看岛上的一些地方。"

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stɑːf][ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] .
So **saying** **,** **he** **took** **his** **staff** **and** **they** **set** **forth** **.**
所以 说 , 他 采取 他的 职员 和 他们 放 前进 .

说完，他拿着他的杖，他们就出发了。

[fɜːrst] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wens] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [brɔːt] ['wɔːtər] ,
First **they** **visited** **the** **spring** **whence** **the** **Hermit** **brought** **water** **,**
第一的 他们 到访 这 春天 何处 这 隐士 带来 水 ,

他们首先去了隐士取水的泉眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
and **then** **climbing** **to** **a** **peak** **of** **rock** **,**
和 然后 攀登 到 一个 顶峰 的 岩石 ,

然后爬上岩石顶峰，

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
the **Hermit** **described** **the** **island** **as** **it** **lay** **beneath** **them** **.**
这 隐士 描述 这 岛 作为 它 躺 下面 他们 .

隐士描述了他们脚下的岛屿。

- [ðer; ðər] , - [sed] [hiː; hi]['faɪnəli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [led] ,
' **There** **,** **'** **said** **he** **finally** **,** **indicating** **the** **little** **creek** **to** **which** **the** **footpath** **led** **,**
- 那里 , - 说 他 最后 , 表明 这 小的 溪 到 哪个 这 人行道 引领 ,

"就在那儿，"他最后说道，指着小路通往的小溪。

- [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði][boʊt][lændz][ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [brɪŋz] [ˌem 'iː][maɪ] [prə'vɪʒnz] .
' **that** **is** **where** **the** **boat** **lands** **that** **once** **a** **year** **brings** **me** **my** **provisions** **.**
- 那 是 在哪里 这 船 土地 那 一次 一个 年 带来 我 我的 条款 .

"那是每年给我运送补给的船停靠的地方。"

[ˌaɪ 'tiː][pʊts] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] [ə'miːliəz] [jɑːt] — [ðə; ði] [tæ'tuːd] ['kweɪkər] .
It **puts** **off** **from** **my** **Aunt** **Amelia's** **yacht** **—** **The** **Tattooed** **Quaker** **.**
它 放置 离开 从 我的 阿姨 阿米莉亚的 游艇 — 这 纹身 贵格会 .

它从我阿姨艾米莉亚的游艇——"纹身贵格会教徒"号上驶出。

[maɪ] [ænt] [ə'miljə] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
My **Aunt** **Amelia** **is** **the** **only** **relative** **that** **remains** **to** **me** **.**
我的 阿姨 阿米莉亚 是 这 仅有的 相对的 那 遗迹 到 我 .

阿米莉亚阿姨是我唯一的在世亲人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [səˈplaɪz] [ðə; ði] [tɪnd] [miːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [perz] .

It	is	she	who	supplies	the	tinned	meats	and	the	pears	.
它	是	她	WHO	补给品	这	罐装	肉类	和	这	梨	.

是她供应罐头肉和梨的。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæz; həz][ˈædmərəb(ə)l] [teɪst] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ɪn] [neɪmz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

She	really	has	admirable	taste	,	although	her	choice	in	names	may	be	a	little
她	真的	有	令人钦佩的	品尝	,	虽然	她	选择	在	姓名	可能	是	一个	小的

[fænˈtæstɪk] .

fantastic	.
极好的	.

她的品味确实令人钦佩，虽然她选择的名字可能有点奇特。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] ,

In	addition	to	the	provisions	,
在	添加	到	这	条款	,

除了上述规定之外，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['kʌstəm] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ɪn][ðə; ði]

it	is	my	aunt's	custom	to	send	a	letter	beseeching	me	to	return	in	the
它	是	我的	姑姑的	风俗	到	发送	一个	信	恳求	我	到	返回	在	这

[jɑːt] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ,

yacht	to	England	,
游艇	到	英格兰	,

我姑妈有个习惯，每年都会写信恳求我乘游艇返回英国。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .

and	declaring	that	if	I	do	not	,	that	particular	supply	of	food	will	be	the	last	.
和	声明	那	如果	我	做	不是	,	那	特别的	供应	的	食物	将要	是	这	最后的	.

并宣称，如果我不这样做，那批食物将是最后一批。

[fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] .

For	forty	years	she	has	done	this	.
为了	四十	年	她	有	完毕	这	.

四十年来，她一直都在做这件事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['wʊmən] , [maɪ] [ænt] [ə'miljə] . -

' She	is	a	noble	woman	,	my	Aunt	Amelia	.	'
- 她	是	一个	高贵	女士	,	我的	阿姨	阿米莉亚	.	-

我的姑姑阿米莉亚是一位高尚的女性。

- [wen] [ɪz][ðə; ði][boʊt] [duː] ? -

' When	is	the	boat	due	?	'
- 什么时候	是	这	船	到期的	?	-

“船什么时候到？”

[tʃɪmp] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði]

Chimp	asked	,	thinking	more	of	its	possible	effect	upon	himself	than	upon	the
黑猩猩	问	,	思维	更多的	的	它是	可能的	影响	之上	他自己	比	之上	这

['hɜːrmɪt] .

Hermit	.
隐士	.

黑猩猩问道，他更多地是在考虑这件事可能对自己产生的影响，而不是对隐士的影响。

- [suːn] , [suːn] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .

' Soon	,	soon	,	'	the	old	man	replied	,	with	something	very	like	a	sigh	.
- 很快	,	很快	,	-	这	老的	男人	回复	,	和	某物	非常	喜欢	一个	叹	.

“快了，快了，”老人回答道，语气中带着一丝叹息。

- [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] , [ɪn][fækt] . -

' In	a	fortnight's	time	,	in	fact	.	'
- 在	一个	两周的	时间	,	在	事实	.	-

“实际上，两周后。”

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! - [sed] [tʃɪmp] . -
' **What** **a** **pity** **!** ' **said** **Chimp** **.** '
- 什么 一个 遗憾 ! - 说 黑猩猩 . -

"真可惜！"黑猩猩说道。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [haʊ] ['diːsnt] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] .
And **I** **say** **,** **sir** **,** ' **he** **added** **,** ' **how** **decent** **to** **be** **you** **.**
和 我 说 , 先生 , - 他 额外 , - 如何 体面的 到 是 你 .

"先生，"他补充道，"您真是太好了。"

['oʊnli][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['nɪgər] . -
Only **there** **ought** **to** **be** **some** **niggers** **.** '
仅有的 那里 应该 到 是 一些 黑鬼 . -

只是应该有一些黑鬼。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [said] .
The **Hermit** **sighed** **.**
这 隐士 叹了口气 .

隐士叹了口气。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
They **walked** **back** **without** **speaking** **,**
他们 步行 后退 没有 请讲 ,

他们一言不发地走了回去。

[ænd; ənd][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [tʃɪmp] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]
and **not** **ten** **minutes** **had** **passed** **before** **Chimp** **was** **sound** **asleep** **in** **a** **corner**
和 不是 十 分钟 有 通过了 前 黑猩猩 曾是 声音 睡着了 在 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
of **the** **cave** **,**
的 这 洞穴 ,

不到十分钟，黑猩猩就在洞穴的角落里睡着了。

[waɪl] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .
while **the** **Hermit** **lay** **gazing** **at** **the** **stars** **.**
尽管 这 隐士 躺 凝视 在 这 明星 .

隐士躺着凝望星空。

[ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [tʃɪmp] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['empti] .
On **awaking** **,** **Chimp** **found** **that** **the** **cave** **was** **empty** **.**
在 觉醒 , 黑猩猩 成立 那 这 洞穴 曾是 空的 .

醒来后，黑猩猩发现洞穴空无一人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [stɪl] ['driːmiŋ] ,
For **a** **moment** **he** **thought** **himself** **still** **dreaming** **,**
为了 一个 片刻 他 想法 他自己 仍然 做梦 ,

他有一瞬间以为自己还在做梦，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fækts] ,
but **the** **table** **laid** **for** **breakfast** **recalled** **him** **to** **facts** **,**
但 这 桌子 铺设 为了 早餐 召回 他 到 事实 ,

但摆放好的早餐桌让他回想起往事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] . -
and **he** **fell** **to** **thinking** **of** **the** **Hermit** **.** '
和 他 跌倒 到 思维 的 这 隐士 . -

于是，他开始想起那位隐士。

[rʌm] [oʊld] ['begər] ! -
Rum **old** **beggar** **!** '
朗姆酒 老的 乞丐 ! -

朗姆酒，老乞丐！

[hiː; hi] [mjuːzd] . -

he	mused	.	'
他	沉思	.	-

他沉思道。

[ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] , [aɪ] [ges] . -

A	screw	loose	somewhere	,	I	guess	.	'
一个	拧紧	松动的	某处	,	我	猜测	.	-

我猜是哪里螺丝松了。

[wen] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]

When	the	Hermit	returned	,	it	was	plain	that	the	old	man	had	something	on
什么时候	这	隐士	返回	,	它	曾是	清楚的	那	这	老的	男人	有	某物	在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

隐士回来时，很明显老人心事重重。

[æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

as	the	saying	is	.
作为	这	说	是	.

正如俗语所说。

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] ['brekfəst] , [ɪk'sept] , [wen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	spoke	not	at	all	at	breakfast	,	except	,	when	laying	the	table	,
他	辐	不是	在	全部	在	早餐	,	除了	,	什么时候	躺下	这	桌子	,

他吃早餐时一句话也没说，除了摆餐桌的时候。

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['pɑːtɪd] [hæm] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [meɪk] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti] [ə'pɑːn] ['bloʊtər] [peɪst] .

to	remark	that	potted	ham	and	chicken	make	a	pleasing	variety	upon	bloater	paste	.
到	评论	那	盆栽	火腿	和	鸡	制作	一个	令人愉悦	种类	之上	胀气者	粘贴	.

值得一提的是，罐装火腿和鸡肉与胀气膏搭配食用，味道鲜美。

[bʌt; bət] ['æftər] ['brekfəst] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔːr; fər] [tʃɪmp] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər]

But	after	breakfast	,	placing	one	seat	in	the	shade	for	Chimp	and	one	for
但	后	早餐	,	放置	一	座位	在	这	阴影	为了	黑猩猩	和	一	为了

[hɪm'self] , [hiː; hi] [tɔːkt] .

himself	,	he	talked	.
他自己	,	他	谈话	.

但早餐后，他在阴凉处为黑猩猩留了一个座位，自己留了一个座位，然后开始讲话。

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] , [ˌælɪg'zændər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

'	I	have	been	thinking	deeply	,	Alexander	Joseph	Chemmle	,	'	he	began	.
-	我	有	到过	思维	深	,	亚历山大	约瑟夫	-	,	-	他	开始	.

“我一直在认真思考，亚历山大·约瑟夫·切姆勒，”他开口说道。

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [riːv'juːd] [maɪ] [laɪf] ,

'	During	the	night	I	have	reviewed	my	life	,
-	期间	这	夜晚	我	有	已审核	我的	生活	,

“夜里我回顾了自己的一生，

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ig'zəːtid] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

and	now	more	than	ever	I	am	conscious	of	the	limiting	influence	exerted	upon	a	philosopher	by	the	loss	of	boyhood	.
和	现在	更多的	比	曾经	我	是	有意识的	的	这	限制	影响	施加	之上	一个	哲学家	经过	这	损失	的	童年	.

现在我比以往任何时候都更加意识到，失去童年对哲学家产生的限制性影响。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti] .

The	suspicion	has	been	with	me	for	years	:	it	is	now	a	certainty	.
这	怀疑	有	到过	和	我	为了	年	:	它	是	现在	一个	肯定	.

这种怀疑伴随了我多年，现在已经成为事实。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

You	are	not	likely	,	my	young	friend	,	to	be	with	me	long	,	for	The
你	是	不是	可能	,	我的	年轻的	朋友	,	到	是	和	我	长的	,	为了	这

[tæ'tu:d] ['kweɪkər] [wɪl] ,

Tattooed	Quaker	will	,
纹身	贵格会	将要	,

我的年轻朋友，你不太可能和我长久相处，因为那个纹身贵格会教徒会.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kæri] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [nekst] [wi:k] .

of	course	,	carry	you	back	to	England	next	week	.
的	课程	,	携带	你	后退	到	英格兰	下一个	星期	.

当然，下周送你回英国。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [taɪm] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ,

But	in	the	intervening	time	I	want	you	,	so	far	as	is	within	your	power	,
但	在	这	介入	时间	我	想	你	,	所以	远的	作为	是	之内	你的	力量	,

但在此期间，我希望你能尽你所能，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

to	make	a	boy	of	me	.
到	制作	一个	男生	的	我	.

把我变成男孩。

[aɪ][pʊt][maɪ'self] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

I	put	myself	unreservedly	in	your	hands	.
我	放	我	毫无保留	在	你的	双手	.

我毫无保留地将自己托付于你。

[kən'sɪdər] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [ə'prentɪs] .

Consider	me	your	apprentice	.
考虑	我	你的	学徒	.

请把我当成您的学徒。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ? -

Will	you	do	this	?	'
将要	你	做	这	?	-

你会这么做吗?

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [wɑ:tʃt] [tʃɪmps] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .

The	Hermit	watched	Chimp's	face	anxiously	.
这	隐士	观看	黑猩猩的	脸	焦虑地	.

隐士焦急地观察着黑猩猩的脸。

[tʃɪmp] [wʌz; wəz] ['stægərd] [kəm'pli:tli] .

Chimp	was	staggered	completely	.
黑猩猩	曾是	交错	完全地	.

黑猩猩完全惊呆了。

[ə; eɪ] [skru:] [lu:s] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ;

A	screw	loose	,	he	had	thought	;
一个	拧紧	松动的	,	他	有	想法	;

他心想，一定是螺丝松了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]

but	surely	it	was	the	height	of	madness	for	a	man	to	wish	to
但	一定	它	曾是	这	高度	的	疯狂	为了	一个	男人	到	希望	到

[biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .

be	a	boy	again	.
是	一个	男生	再次	.

但对于一个男人来说，想要变回男孩，这无疑是极其疯狂的想法。

[tʃɪmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

Chimp	and	his	companions	spent	a	large	part	of	their	time	in	wishing	to
黑猩猩	和	他的	同伴	花费	一个	大的	部分	的	他们的	时间	在	祝	到

[biː; bi][men] :

be	men	:
是	男人	:

黑猩猩和它的同伴们把大量时间都花在了渴望成为男人上：

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .

the	other	side	was	not	to	be	believed	.
这	其他	边	曾是	不是	到	是	相信	.

对方的说法根本不可信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðɪs] [oʊld]

But	he	pulled	himself	together	with	the	thought	that	to	humour	this	old
但	他	拉	他自己	一起	和	这	想法	那	到	幽默	这	老的

['luːnətɪk] [maɪt] [biː; bi] ['fʌni] ,

lunatic	might	be	funny	,
疯子	可能	是	有趣的	,

但他随即振作起来，心想逗逗这个老疯子或许会很有趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [læst]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] .

and	would	last	only	a	week	.
和	会	最后的	仅有的	一个	星期	.

而且只会持续一周。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [krækt] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][noʊ][mæn]

to	find	a	cracked	man	on	the	island	was	better	than	to	find	no	man
到	寻找	一个	裂纹	男人	在	这	岛	曾是	更好的	比	到	寻找	不	男人

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

在岛上找到一个精神失常的男人，总比一个男人都找不到要好。

[naʊ] [ðæt] [bə'læntaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɔːŋ] .

now	that	Ballantyne	had	been	proved	to	be	so	wrong	.
现在	那	巴兰坦	有	到过	已证实	到	是	所以	错误的	.

既然巴兰坦的观点已被证明大错特错，那么现在情况就完全不同了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['æŋkʃəs] ['iːgər] [aɪz] .

And	just	then	the	boy	caught	a	glimpse	of	the	Hermit's	anxious	eager	eyes	.
和	只是	然后	这	男生	捕捉	一个	一瞥	的	这	隐士的	焦虑的	渴望的	眼睛	.

就在这时，男孩瞥见了隐士焦急而渴望的眼神。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , - [aɪm] [geɪm] .

'	All	right	,	'	he	said	quickly	,	'	I'm	game	.
-	全部	正确的	,	-	他	说	迅速地	,	-	我是	游戏	.

“好吧，”他迅速说道，“我奉陪。”

[bʌt; bət] ['itl] [bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
But **it'll** **be** **rather** **difficult** **,** **you** **know** **.** **'**
但 它将 是 相当 难的 , 你 知道 . -

但你知道，这会相当困难。

- ['dɪfɪkəlt] ! -
' **Difficult** **!** **'**
- 难的 ! -

'难的！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [peɪn][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
exclaimed **the** **Hermit** **,** **with** **an** **expression** **of** **mingled** **pain** **and** **alarm** **.**
惊呼 这 隐士 , 和 一个 表达 的 混合 疼痛 和 警报 .

隐士惊呼道，脸上带着痛苦和惊恐交织的表情。

- [haʊ] ? [nɑ:t] ['sɪriəsli] , [aɪ] [trʌst] ? -
' **How** **?** **Not** **seriously** **,** **I** **trust** **?** **'**
- 如何 ? 不是 严重地 , 我 相信 ? -

“怎么可能？应该不是认真的吧？”

- [oʊ][noʊ] ! - [sed] [tʃɪmp] ; - [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ræðər] [oʊld] , [ju:; jʊ] [si:] ,
' **Oh** **no** **!** **'** **said** **Chimp** **;** **'** **but** **you're** **rather** **old** **,** **you** **see** **,**
- 哦 不 ! - 说 黑猩猩 ; - 但 你是 相当 老的 , 你 看 ,

“哦，不！”猩猩说，“但是你年纪也挺大的，你知道吗？”

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['werɪŋ] [biədz] [θri:] [fi:t] [lɔ:ŋ] ;
and **boys** **are** **not** **in** **the** **habit** **of** **wearing** **beards** **three** **feet** **long** **;**
和 男孩们 是 不是 在 这 习惯 的 穿着 胡须 三 脚 长的 ;

男孩子没有留三英尺长胡子的习惯；

[ɔ:l'ðoʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][ðə; ði]
although **,** **'** **he** **added** **encouragingly** **,** **noting** **the** **look** **of** **disappointment** **on** **the**
虽然 , - 他 额外 令人鼓舞的是 , 注意到 这 看 的 失望 在 这
['hɜ:rmɪts] [feɪs] ,
Hermit's **face** **,**
隐士的 脸 ,

“不过，”他鼓励地补充道，同时注意到隐士脸上失望的表情，

- [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] .
' **I** **don't** **see** **why** **they** **shouldn't** **.**
- 我 不 看 为什么 他们 不应该 .

我不明白他们为什么不应该这样做。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [hu:] [hæd; həd] ['wɪskərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
Why **,** **there** **was** **a** **fellow** **at** **our** **school** **who** **had** **whiskers** **before** **he**
为什么 , 那里 曾是 一个 同伴 在 我们的 学校 WHO 有 胡须 前 他
[wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] ,
was **fourteen** **,**
曾是 十四 ,

我们学校有个家伙，不到十四岁就长胡子了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃeɪvd] [ðem; ðəm] [tu:] .
and **we** **shaved** **them** **too** **.**
和 我们 剃光 他们 也 .

我们也给他们剃了毛。

[taɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [wʌn] [saɪd] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][nekst] .
Tied **him** **down** **and** **cut** **off** **one** **side** **one** **day** **and** **the** **other** **the** **next** **.**
系 他 向下 和 切 离开 一 边 一 天 和 这 其他 这 下一个 .

把他绑起来，一天砍掉他的一侧，第二天砍掉另一侧。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['reɪzər] . -
After that he bought a razor . '
后 那 他 买 一个 剃刀 . -

之后他买了一把剃须刀。

- [ɪz] — [ɪz] [ðæt] ['ækʃ(ə)n]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ? -
' Is — is that action typical of the boy ? '
- 是 — 是 那 行动 典型的 的 这 男生 ? -

“这……这孩子平时就是这样吗？”

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [æskt] .
the Hermit asked .
这 隐士 问 .

隐士问道。

- [wel] , [ðeɪ] [get] [ʌp][tuː; tə] [lɑːks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , - [tʃɪmp] [əd'mɪtɪd] .
' Well , they get up to larks now and then , ' Chimp admitted .
- 出色地 , 他们 得到 向上 到 云雀 现在 和 然后 , - 黑猩猩 承认 .

“嗯，它们偶尔会做些恶作剧，”黑猩猩承认道。

- [æz; əz][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] —
' As time is short , ' said the Hermit , ' I am disposed to begin this morning —
- 作为 时间 是 短的 , - 说 这 隐士 , - 我 是 处置 到 开始 这 早晨 —
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

“由于时间紧迫，”隐士说，“我打算今天早上立刻开始。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] , [ˌælɪg'zændər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tʃeɪtʃ] — — ? -
That is not too soon for you , I hope , Alexander Joseph Ch — — ? '
那 是 不是 也 很快 为了 你 , 我 希望 , 亚历山大 约瑟夫 ch — — ? -

对你来说，这不算太早，亚历山大·约瑟夫·奇——？

- [oʊ] , [pliːz] [dəunt] , - [tʃɪmp] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' Oh , please don't , ' Chimp interrupted .
- 哦 , 请 不 , - 黑猩猩 中断 .

“哦，求求你别这样，”黑猩猩打断道。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [bɔɪz] [dəunt][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] [laɪk] [ðæt] ;
' You know , boys don't call each other by all their names like that ;
- 你 知道 , 男孩们 不 称呼 每个 其他 经过 全部 他们的 姓名 喜欢 那 ;

你知道，男孩子之间不会那样互相叫出所有名字；

[ðeɪ] ['iːðər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌn][ɔːr][ɪn'vent][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] . -
they either stick to the last one or invent a nickname . '
他们 任何一个 戳 到 这 最后的 一 或者 发明 一个 昵称 . -

他们要么沿用之前的绰号，要么就自己编一个绰号。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
' I am sorry to have hurt your feelings , ' said the Hermit .
- 我 是 对不起 到 有 伤害 你的 情怀 , - 说 这 隐士 .

“对不起，伤了你的心。”隐士说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['nɪkneɪm] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
' If you will tell me your nickname I will call you by it . '
- 如果 你 将要 告诉 我 你的 昵称 我 将要 称呼 你 经过 它 . -

“如果你告诉我你的昵称，我就用它称呼你。”

- [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] [tʃɪmp] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
' I think , ' replied Chimp , unwilling to explain his own ,
- 我 思考 , - 回复 黑猩猩 , 不情愿 到 解释 他的 自己的 ,

“我想，”黑猩猩回答道，不愿解释自己的想法。

- [ðæt] [pər'hæps] [wi:d] ['betər] [bɪ'gɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] [freʃ] [wʌnz] . -
' that perhaps we'd better begin now and give each other fresh ones . '
- 那 也许 我们会 更好的 开始 现在 和 给 每个 其他 新鲜的 一个 . -

"或许我们最好现在就开始，互相送上新的祝福。"

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [θɔ:t] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ]['sɪmiən] ,
' Very well , ' said the Hermit , after a minute's thought , ' I shall call you Simian ,
- 非常 出色地 , - 说 这 隐士 , 后 一个 分钟 想法 , - 我 将 称呼 你 猿猴 ,

"好吧，"隐士沉思片刻后说道，"我就叫你猿猴吧。"

[ɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['brevəti] , [sɪm] . -
or , for the sake of brevity , Sim . '
或者 , 为了 这 清酒 的 简洁 , 西姆 . -

或者，为了简洁起见，简称Sim。

- ['sɪmiən] ? - [kraɪd] [tʃɪmp] . -
' Simeon ? ' cried Chimp . '
- 西蒙 ? - 哭 黑猩猩 . -

"西蒙？"猩猩喊道。

[oʊ] , [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
Oh , that's not the thing at all !
哦 , 那就是 不是 这 事物 在 全部 !

哦，根本不是那样！

[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][dʒʌst] [ə'nʌðər]
A nickname should describe a fellow , you know — it shouldn't be just another
一个 昵称 应该 描述 一个 同伴 , 你 知道 — 它 不应该 是 只是 其他
['ɔ:rd(ə)neri] [neɪm] . -
ordinary name . '
普通的 姓名 . -

绰号应该能描述一个人的特点，你知道——它不应该只是一个普通的名字。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , - [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][sɪm] , [æn; ən]
' Yes , ' replied his apprentice , ' and I mean to call you Sim , an
- 是的 , - 回复 他的 学徒 , - 和 我 意思是 到 称呼 你 西姆 , 一个
[əˌbri:vi'eɪʃn] [ʌv; əv]['sɪmiən] .
abbreviation of Simian .
缩写 的 猿猴 .

"是的，"他的学徒回答说，"我打算叫你西姆，这是猿猴的缩写。"

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] ? -
And what will you call me ? '
和 什么 将要 你 称呼 我 ? -

你会怎么称呼我?

[tʃɪmp] ['pɒndəd] [ə'waɪl] .
Chimp pondered awhile .
黑猩猩 沉思 一会儿 .

黑猩猩沉思了一会儿。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:ŋ]
' I shall call you , ' he said at length , ' Billykins , because of your long
- 我 将 称呼 你 , - 他 说 在 长度 , - - , 因为 的 你的 长的
['goʊts] [bɪrd] . -
goat's beard . '
山羊的 胡须 . -

"我以后就叫你比利金斯吧，"他最后说道，"因为你留着山羊一样的长胡子。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [ə'prentɪʃɪp] .
And thus began the Hermit's apprenticeship .
和 因此 开始 这 隐士的 学徒制 .

于是，隐士的学徒生涯开始了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['fʊtər] , - [sed] [tʃɪmp] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

'	It	is	too	hot	for	footer	,	'	said	Chimp	,	after	he	had	collected	his	thoughts
-	它	是	也	热的	为了	页脚	,	-	说	黑猩猩	,	后	他	有	集	他的	想法

,

,

,

"脚底板太热了,"黑猩猩整理了一下思绪后说道。

- [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] ['præktɪs] .

'	so	we	will	make	a	start	with	a	little	cricket	practice	.
-	所以	我们	将要	制作	一个	开始	和	一个	小的	蟋蟀	实践	.

所以我们将先进行一些板球练习。

['krɪkɪt] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , - [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] — [ðə; ði][best] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Cricket	,	'	he	explained	,	'	is	a	game	—	the	best	game	in	the	world	.
蟋蟀	,	-	他	解释	,	-	是	一个	游戏	—	这	最好的	游戏	在	这	世界	.

"板球,"他解释说,"是一项运动——世界上最好的运动。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [ænd; ənd]['rɑːndʒi] .

You	ought	to	see	W	.	G	.	and	Ranji	.
你	应该	到	看	W	.	G	.	和	兰吉	.

你应该看看WG和Ranji。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

But	of	course	you	don't	know	who	they	are	.
但	的	课程	你	不	知道	WHO	他们	是	.

当然，你并不知道他们是谁。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [aʊt] [hɪr] !

Oh	dear	,	oh	dear	,	what	you	are	missing	out	here	!
哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	什么	你	是	丢失的	出去	这里	!

哎呀，哎呀，你错过了多少精彩的事情啊!

['dʌbljuː] . [dʒiː] . , [ðæts] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

W	.	G	.	,	that's	W	.	G	.	Grace	,	the	champion	of	the	world	.
W	.	G	.	,	那就是	W	.	G	.	优雅	,	这	冠军	的	这	世界	.

WG，那就是WG Grace，世界冠军。

[jʊr; jər] [bɪrd] , - , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɑːðər] [laɪk][hɪz; ɪz][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Your	beard	,	Billykins	,	must	have	been	rather	like	his	a	few	years	ago	.
你的	胡须	,	-	,	必须	有	到过	相当	喜欢	他的	一个	很少	年	前	.

比利金斯，你的胡子几年前肯定跟他很像。

[ænd; ənd]['rɑːndʒi] , [ðæts] - . -

And	Ranji	,	that's	Ranjitsinhji	.	'
和	兰吉	,	那就是	-	.	-

还有兰吉，那就是兰吉辛吉。

- [jes] , [jes] , - [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [riˈmɑːkt] ['fiːbli] , [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	Yes	,	yes	,	'	the	Hermit	remarked	feebly	,	depressed	by	the	weight	of	his
-	是的	,	是的	,	-	这	隐士	评论	虚弱地	,	郁闷	经过	这	重量	的	他的

[stuː'pendəs] ['ɪgnərəns] .

stupendous	ignorance	.
惊人的	无知	.

"是啊，是啊,"隐士无力地说道，他因自己惊人的无知而感到沮丧。

[tʃɪmp] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [faɪn] [ə'θɔːrəti] .

Chimp	went	on	with	fine	authority	.
黑猩猩	去	在	和	美好的	权威	.

黑猩猩继续以十足的权威感说道。

- [naʊ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kræmɪŋ] [ðɪs] [sɑːk] [wɪð; wɪθ] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
' **Now** , **while** **I** **am** **cramming** **this** **sock** **with** **stuff** **to** **make** **a** **ball** ,
- 现在 , 尽管 我 是 临时抱佛脚 这 短袜 和 东西 到 制作 一个 球 ,

"现在，我正在往这只袜子里塞东西，准备把它揉成一个球，"

[juː; jʊ][biː; bi] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðiːz] [stɪks] [fɔːr; fər] ['wɪkɪt] .
you **be** **sharpening** **these** **sticks** **for** **wickets** **.**
你 是 磨利 这些 棍子 为了 球门 .

你们正在磨这些木棍做球门柱。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
You've **got** **a** **knife** **,** **I** **suppose** **?** **'**
你已经 得到 一个 刀 , 我 认为 ? -

我想你带了刀吧?

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
The **Hermit** **admitted** **that** **he** **had** **not** **.**
这 隐士 承认 那 他 有 不是 .

隐士承认他没有。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [tʃɪmp] ; - [noʊ] [naɪf] ?
' **What** **!** **'** **cried** **Chimp** **;** **'** **no** **knife** **?**
- 什么 ! - 哭 黑猩猩 ; - 不 刀 ?

"什么！"猩猩喊道，"没有刀吗？"

[waɪ] , [juːl] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [naɪf] .
Why **,** **you'll** **never** **be** **a** **boy** **without** **a** **knife** **.**
为什么 , 你会 绝不 是 一个 男生 没有 一个 刀 .

为什么呢，没有刀你永远也成不了男孩。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ? -
Let **me** **look** **at** **your** **pockets** **?** **'**
让 我 看 在 你的 口袋 ? -

让我看看你的口袋?

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][held] .
The **Hermit** **had** **but** **one** **pocket** **,** **and** **a** **handkerchief** **was** **all** **it** **held** **.**
这 隐士 有 但 一 口袋 , 和 一个 手帕 曾是 全部 它 握住 .

隐士只有一个口袋，里面只有一条手帕。

- ['ɔːfli] [kliːn] , - [wʌz; wəz] [tʃɪmps] [kən'temptʃuəs] ['kɑːment] .
' **Awfully** **clean** **,** **'** **was** **Chimp's** **contemptuous** **comment** **.**
- 非常 干净的 , - 曾是 黑猩猩的 轻蔑的 评论 .

"真干净，"猩猩轻蔑地评论道。

- [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ?
' **And** **nothing** **else** **?**
- 和 没有什么 别的 ?

就只有这些吗?

[oʊ] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] !
Oh **,** **this** **will** **never** **do** **!**
哦 , 这 将要 绝不 做 !

哦，这绝对不行!

[lʊk] [æt; ət][maɪn] [naʊ] , - [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
Look **at** **mine** **now** **,** **'** **and** **turning** **out** **his** **pockets** **,**
看 在 矿 现在 , - 和 转弯 出去 他的 口袋 ,

"看看我的，"说着，他掏出口袋。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
he **displayed** **a** **double** **-** **bladed** **knife** **containing** **several** **implements** **,**
他 显示 一个 双倍的 - 带刃的 刀 包含 一些 实施 ,

他展示了一把双刃刀，刀内装有多种工具。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ɪks'træktɪŋ] [stoʊnz] [frʌm; frəm] ['hɔːrsɪz]

including	a	corkscrew	and	an	attachment	for	extracting	stones	from	horses
包括	一个	开瓶器	和	一个	依恋	为了	提取	石头	从	马匹

- [fiːt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] ,

'	feet	,	a	piece	of	string	,
-	脚	,	一个	片	的	细绳	,

包括一个开瓶器、一个用于取出马蹄中石子的附件、一根绳子

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [sprɪŋ] , ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʃɑːt] , [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ]['mægnət] , [ə; eɪ][kɑːg] - [wiːl] ,

a	watch	spring	,	twenty	or	thirty	shot	,	a	button	,	a	magnet	,	a	cog	-	wheel	,
一个	手表	春天	,	二十	或者	三十	射击	,	一个	按钮	,	一个	磁铁	,	一个	齿轮	-	车轮	,

手表弹簧、二三十颗子弹、纽扣、磁铁、齿轮

[ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑːks] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [stæmps] [ɔːl] [stʌk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

a	pencil	,	a	match	-	box	,	a	case	of	foreign	stamps	all	stuck	together	with
一个	铅笔	,	一个	匹配	-	盒子	,	一个	案件	的	外国的	邮票	全部	卡住	一起	和

[sɔːlt]['wɔːtər] ,

salt	water	,
盐	水	,

一支铅笔、一个火柴盒、一盒外国邮票，都被盐水粘在了一起。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ə; eɪ] ['hæfpeni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	whistle	,	a	halfpenny	with	a	hole	in	it	,
一个	哨	,	一个	半便士	和	一个	洞	在	它	,

哨子，一枚带孔的半便士硬币，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊkt] [ænd; ənd]['swoʊlən][sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	a	soaked	and	swollen	cigar	which	the	Captain	had	given	him	.
和	一个	浸泡过	和	肿	雪茄	哪个	这	队长	有	给定	他	.

还有船长送给他的那支湿透了、肿胀的雪茄。

- [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kwaɪt] ['nesəseri] ? -

'	Are	all	these	things	quite	necessary	?	'
-	是	全部	这些	事物	相当	必要的	?	-

“这些东西真的都必要吗？”

[ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] [æskt] ['hʌmbli] .

the	Hermit	asked	humbly	.
这	隐士	问	谦卑地	.

隐士谦卑地问道。

- [noʊ] , - [sed] [tʃɪmp] , - [nɑːt][kwaɪt][ɔːl] .

'	No	,	'	said	Chimp	,	'	not	quite	all	.
-	不	,	-	说	黑猩猩	,	-	不是	相当	全部	.

“不，”黑猩猩说，“还不完全是。”

[ðə; ðɪ] [naɪf] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪks][hɪz; ɪz][smoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	knife	is	,	and	the	string	is	,	and	a	fellow	likes	his	smoke	,	you	know	.
这	刀	是	,	和	这	细绳	是	,	和	一个	同伴	点赞	他的	抽烟	,	你	知道	.

刀在那儿，绳子也在那儿，你知道，这家伙喜欢抽烟。

[kə'lektɪŋ] [stæmps][ɪz]['ræðər] ['diːsnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

Collecting	stamps	is	rather	decent	,	but	you	needn't	unless	you	want	to	.
收集	邮票	是	相当	体面的	,	但	你	不必	除非	你	想	到	.

集邮是一件挺不错的事，但除非你想集邮，否则没必要。

[ðeəz; ðəz] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd][bɜːrdz] - [egz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

There's	butterflies	and	birds	'	eggs	,	if	you	like	.
有	蝴蝶	和	鸟类	-	鸡蛋	,	如果	你	喜欢	.

如果你感兴趣的话，这里还有蝴蝶和鸟蛋。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l] : [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

The	other	things	are	useful	:	the	more	you	have	the	better	for	you	.	'
这	其他	事物	是	有用	:	这	更多的	你	有	这	更好的	为了	你	.	-

其他东西也很有用：拥有的越多越好。

- [strɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , - [aɪ] [pə'zes] — [bʌt; bət][noʊ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] .

'	String	,	'	said	the	Hermit	,	'	I	possess	—	but	no	pocket	-	knife	.
-	细绳	,	-	说	这	隐士	,	-	我	具有	—	但	不	口袋	-	刀	.

“我有绳子，”隐士说，“但我没有小刀。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] ['kæri] [maɪ] ['teɪbl] - [naɪf] [ɪn]['fjuːtʃər] . -

But	if	you	permit	it	,	I	will	carry	my	table	-	knife	in	future	.	'
但	如果	你	允许	它	,	我	将要	携带	我的	桌子	-	刀	在	未来	.	-

但如果您允许的话，我以后会随身携带餐刀。

[tɪz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wepən] , [aɪ] [noʊ] :

Tis	a	simple	weapon	,	I	know	:
的	一个	简单的	武器	,	我	知道	:

我知道，这是一种简单的武器：

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][iks'træktiŋ]

but	on	the	other	hand	you	see	that	on	this	island	the	opportunities	of	extracting
但	在	这	其他	手	你	看	那	在	这	岛	这	机会	的	提取

[stoʊnz] [frʌm; frəm] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːr; ər] [rer] . -

stones	from	horses	'	hoofs	are	rare	.	'
石头	从	马匹	-	蹄子	是	稀有的	.	-

但另一方面，你会发现在这个岛上，从马蹄中提取石头的机会非常少见。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][duː] , - [sed] [tʃɪmp] ['daʊtfəli] .

'	I	suppose	it	must	do	,	'	said	Chimp	doubtfully	.
-	我	认为	它	必须	做	,	-	说	黑猩猩	怀疑地	.

“我想应该是这样吧，”黑猩猩怀疑地说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɔːr][wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]

'	But	you	must	add	a	few	other	things	,	or	we	shan't	have	anything
-	但	你	必须	添加	一个	很少	其他	事物	,	或者	我们	不会	有	任何事物

[tuː; tə][swɑːp] .

to	swap	.
到	交换	.

但你必须补充一些东西，否则我们就没有东西可以交换了。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] [greɪt] [æt; ət] ['swæpiŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

Boys	are	great	at	swapping	,	you	know	.	'
男孩们	是	伟大的	在	交换	,	你	知道	.	-

你知道，男孩子很擅长交换东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《弗兰普》、《改良者》和《学(The Flamp, The Ameliorator,)
第4/4页

- ['swæpiŋ] ? -
' **Swapping** **?** '
- 交换 ? -

“交换？”

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [æskt] .
the **Hermit** **asked** **.**
这 隐士 问 .

隐士问道。

- [jes] : [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][wʌn] [θɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
' **Yes** **:** **when** **you** **want** **one** **thing** **,** **giving** **another** **for** **it** **.**
- 是的 : 什么时候 你 想 一 事物 , 给予 其他 为了 它 .

“是的：当你想要一样东西时，就付出另一样东西作为代价。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [ræt] - ([ðə; ði]['hɜ:rmɪt] ['ʃʌdəd]) - [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
if **you** **had** **a** **white** **rat** **'** **(** **the** **Hermit** **shuddered** **)** **'** **and** **I** **gave** **you** **a**
如果 你 有 一个 白色的 鼠 - (这 隐士 颤抖) - 和 我 给予 你 一个
[bræs] ['kænən] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
brass **cannon** **for** **it** **,**
黄铜 大炮 为了 它 ,

如果你有一只白老鼠'(隐士打了个寒颤)'，而我给了你一门黄铜炮，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][swɑ:p] . -
that **would** **be** **a** **swap** **.** '
那 会 是 一个 交换 . -

那将是一种交换。

- ['veri] [wel] , - [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [rɪ'plaɪd] ['sɪriəsli] , - [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ;
' **Very** **well** **,** ' **the** **Hermit** **replied** **seriously** **,** ' **I** **will** **add** **a** **few** **things** **;**
- 非常 出色地 , - 这 隐士 回复 严重地 , - 我 将要 添加 一个 很少 事物 ;

“很好，”隐士严肃地回答说，“我会补充几点；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [nɑ:t][ræts][ʌv; əv]['eni] ['kʌlər] , [nɔ:r][ɪn][fækt]['eni][lɪv; laɪv] [stɑ:k] . -
but **,** **if** **you** **don't** **mind** **,** **not** **rats** **of** **any** **colour** **,** **nor** **in** **fact** **any** **live** **stock** **.** '
但 , 如果 你 不 头脑 , 不是 老鼠 的 任何 颜色 , 也不 在 事实 任何 居住 库存 . -

但是，如果您不介意的话，请不要放任何颜色的老鼠，实际上也不要放任何牲畜。

- [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , - [sed] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [tʃɪmp] .
' **Just** **as** **you** **like** **,** ' **said** **the** **magnanimous** **Chimp** **.**
- 只是 作为 你 喜欢 , - 说 这 坦荡 黑猩猩 .

“如你所愿，”宽宏大量的黑猩猩说道。

- [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:][fɔ:r; fər] ['bɪli] - [ðoʊ] :
' **You** **wouldn't** **do** **for** **Billy** **Lincolne** **though** **:**
- 你 不会 做 为了 比利 - 尽管 :

但你可不适合比利·林肯：

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kæriz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['frɑ:gz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kəts] . -
he **usually** **carries** **half** **a** **dozen** **frogs** **in** **his** **trousers** **'** **pockets** **.** '
他 通常 携带 一半 一个 打 青蛙 在 他的 裤子 - 口袋 . -

他裤兜里通常装着五六只青蛙。

[wen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [gɪr] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [tʃɪmp] [stept] [aʊt] ['twenti] - [tuː] [jaːdz][ænd; ənd]
When **the** **cricket** **gear** **was** **complete** **,** **Chimp** **stepped** **out** **twenty** **-** **two** **yards** **and**
什么时候 这 蟋蟀 齿轮 曾是 完全的 , 黑猩猩 步 出去 二十 - 二 码 和
[pɪtʃt] [ðə; ði] [stʌmps] .
pitched **the** **stumps** **.**
投球 这 树桩 .

当板球装备准备就绪后，Chimp 走出了 22 码，投下了球门柱。

- [juː; jʊ][goʊ][ɪn][fɜːrst] , - [hiː; hi] [sed] .
' **You** **go** **in** **first** **,** **'** **he** **said** **.**
- 你 去 在 第一的 , - 他 说 .

“你先进去，”他说。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [siːzd] [ðə; ði][bæt] .
The **Hermit** **seized** **the** **bat** **.**
这 隐士 查获 这 蝙蝠 .

隐士抓住了球棒。

- [naʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][æt; ət][fɜːrst] , - [tʃɪmp] [kən'tɪnjuːd] ,
' **Now** **all** **you** **have** **to** **do** **at** **first** **,** **'** **Chimp** **continued** **,**
- 现在 全部 你 有 到 做 在 第一的 , - 黑猩猩 持续 ,

“现在，你一开始只需要这样做，”黑猩猩继续说道，

- [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
' **is** **to** **keep** **the** **ball** **out** **of** **the** **wicket** **.**
- 是 到 保持 这 球 出去 的 这 便门 .

目的是阻止球进入三柱门。

[hɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][bæt] [streɪt] . -
Hit **it** **any** **way** **you** **like** **,** **and** **hold** **your** **bat** **straight** **.** **'**
打 它 任何 方式 你 喜欢 , 和 抓住 你的 蝙蝠 直的 . -

用任何你喜欢的方式击球，但要保持球棒伸直。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [əu'beid] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
The **Hermit** **obeyed** **to** **the** **letter** **.**
这 隐士 服从 到 这 信 .

隐士严格遵守了规定。

[tuː; tə] [tʃɪmps] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ,
To **Chimp's** **intense** **astonishment** **he** **punished** **the** **bowling** **all** **round** **,**
到 黑猩猩的 激烈的 惊讶 他 受到惩罚 这 保龄球 全部 圆形的 ,

令猩猩无比惊讶的是，他把所有投球手都打得落花流水。

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [bɔːlz] [tuː; tə] [skwer] [leg][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['fæʃ(ə)n] .
pulling **off** **balls** **to** **square** **leg** **in** **a** **shameless** **fashion** **.**
拉 离开 球 到 正方形 腿 在 一个 不要脸 时尚 .

厚颜无耻地将球拉向正方形腿区。

[tʃɪmp] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [vekst] . -
Chimp **was** **kept** **busy** **,** **and** **at** **last** **he** **grew** **almost** **vexed** **.** **'**
黑猩猩 曾是 保留 忙碌的 , 和 在 最后的 他 生长 几乎 烦恼 . -

黑猩猩一直忙个不停，最后几乎有些恼火了。

[wel] , [juː; jʊ] [meint] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['saɪəns] , - [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] , ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
Well **,** **you** **mayn't** **have** **much** **science** **,** **'** **he** **cried** **,** **as** **,** **nearly** **out** **of** **breath** **,**
出色地 , 你 可能不会 有 很多 科学 , - 他 哭 , 作为 , 几乎 出去 的 气息 ,

“好吧，你们可能不太懂科学，”他几乎喘不过气来，喊道。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['æftər][sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , - [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]

he	flung	himself	down	after	some	miles	of	running	,	'	but	you've	got	a
他	扔	他自己	向下	后	一些	英里	的	跑步	,	-	但	你已经	得到	一个

['gɔːrdʒəs] [aɪ] .

gorgeous	eye	.
华丽的	眼睛	.

跑了几英里后，他猛地倒在地上，说道："但是你的眼睛真漂亮。"

[waɪ] , [juː; jʊ][hɪt] ['evriθɪŋ] .

Why	,	you	hit	everything	.
为什么	,	你	打	一切	.

为什么，你什么都打中了。

[juːv] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? -

You've	played	before	,	haven't	you	?	'
你已经	玩	前	,	还没有	你	?	-

你以前玩过，对吧?

[hiː; hi] ['ædɪd] [sə'spɪʃəsli] .

he	added	suspiciously	.
他	额外	可疑地	.

他狐疑地补充道。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [smaɪld] [ə'gen] . -

The	Hermit	smiled	again	.	'
这	隐士	微笑	再次	.	-

隐士又笑了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] . -

A	little	,	'	he	admitted	.	'
一个	小的	,	-	他	承认	.	-

"有一点点,"他承认道。

[jes] , [maɪ] [leɪt] [ɪn'strʌktər] , [ðə; ði][seɪdʒ][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][kən'faidid][baɪ][maɪ]['perənts] ['meni] ,

Yes	,	my	late	instructor	,	the	sage	to	whom	I	was	confided	by	my	parents	many	,
是的	,	我的	晚的	讲师	,	这	圣人	到	谁	我	曾是	坦白	经过	我的	父母	许多	,

是的，我已故的老师，那位我父母多次托付给我的智者，

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [tə'geðər] .

many	years	ago	,	he	and	I	occasionally	had	a	game	together	.
许多	年	前	,	他	和	我	偶尔	有	一个	游戏	一起	.

很多年前，我和他偶尔会一起玩游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

It	was	our	only	recreation	.
它	曾是	我们的	仅有的	娱乐	.

这是我们唯一的娱乐活动。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [skɪl] [hæd; həd] [left]

I	thought	it	hardly	worth	while	to	mention	it	,	expecting	that	all	skill	had	left
我	想法	它	几乎	值得	尽管	到	提到	它	,	期待	那	全部	技能	有	左边

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

我当时觉得没必要提这件事，因为我估计自己所有的技能都丧失殆尽了。

- [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

'	By	jingo	!
-	经过	沙文主义	!

真他妈的!

[ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] , - [tʃɪmp] [ɪk'skleɪmd] .
though , it hasn't , ' Chimp exclaimed .
尽管 , 它 还没有 , - 黑猩猩 惊呼 .

"然而，并没有，"黑猩猩惊呼道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ]['regjələr]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [ɪn][jʊr; jər] [wei] .
' You're a regular W . G . in your way .
- 你是 一个 常规的 W . G . 在 你的 方式 .

"你用自己的方式就是个普通的WG。"

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,
But , I say ,
但 , 我 说 ,

但是，我说，

[ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ə; eɪ] ['feloʊ] [noʊ] [fɜːrst] . -
another time you know how to do a thing you might let a fellow know first . '
其他 时间 你 知道 如何 到 做 一个 事物 你 可能 让 一个 同伴 知道 第一的 . -

如果你知道怎么做某件事，你可能会先告诉别人。

- [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪli] , - [wʌz; wəz] [tʃɪmps] [pər'sɪstənt] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
' This is too silly , ' was Chimp's persistent thought during the next few days ,
- 这 是 也 愚蠢的 , - 曾是 黑猩猩的 执着的 想法 期间 这 下一个 很少 天 ,

"这太荒谬了，"接下来的几天里，这一直是奇姆皮脑海中挥之不去的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
but he kept up the game of make - believe like a hero .
但 他 保留 向上 这 游戏 的 制作 - 相信 喜欢 一个 英雄 .

但他像个英雄一样，继续玩着角色扮演的游戏。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɑːn] ['sʌd(ə)n]
it was sound amusement to explore the island and plunge on sudden
它 曾是 声音 娱乐 到 探索 这 岛 和 暴跌 在 突然
['ɪmpʌlsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['entərˌpraɪz] ,
impulses into a score of high - spirited enterprises ,
冲动 进入 一个 分数 的 高的 - 精神抖擞 企业 ,

探索这座岛屿，并一时兴起投身于各种精彩刺激的冒险活动，这本身就是一种莫大的乐趣。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['ræðər]
although the presence of the old man panting at his side touched him rather
虽然 这 在场 的 这 老的 男人 喘息 在 他的 边 感动 他 相当
['sædli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
sadly now and then .
令人遗憾的是 现在 和 然后 .

虽然看到身边气喘吁吁的老人，他时不时会感到一阵悲伤。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn'dʊrd] ['stɑːlɪdli][ænd; ənd] ['plʌkəli] ,
The Hermit , however , endured stolidly and pluckily ,
这 隐士 , 然而 , 忍受 沉稳地 和 勇敢地 ,

然而，这位隐士却坚韧不拔、勇敢无畏地坚持了下来。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][let][ðə; ði][taɪm] [ə'pɪr] [tuː; tə][dræg] .
and neither of them ever let the time appear to drag .
和 两者都不 的 他们 曾经 让 这 时间 出现 到 拖 .

他们俩都从不让时间显得漫长。

[tʃɪmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [beɪðd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] [ə'neməniz] [ə'mʌŋ]
Chimp **and** **his** **apprentice** **bathed** **together** **,** **and** **hunted** **for** **anemones** **among**
黑猩猩 和 他的 学徒 洗澡 一起 , 和 猎杀 为了 海葵 之中
[ðə; ði] ['rɑ:ks] ;
the **rocks** **;**
这 岩石 ;

黑猩猩和他的学徒一起洗澡，并在岩石间寻找海葵；

[ðeɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] ; [ðeɪ] [toʊld] ['stɔ:riz] ;
they **gave** **chase** **to** **butterflies** **and** **lizards** **;** **they** **told** **stories** **;**
他们 给予 追赶 到 蝴蝶 和 蜥蜴 ; 他们 讲述 故事 ;

他们追逐蝴蝶和蜥蜴；他们讲故事；

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ][ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['fraɪdeɪ]
they **even** **pretended** **to** **be** **Robinson** **Crusoe** **and** **Friday** **,** **the** **part** **of** **Friday**
他们 甚至 假装 到 是 罗宾逊 克鲁索 和 星期五 , 这 部分 的 星期五
['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] .
falling **to** **the** **Hermit** **.**
坠落 到 这 隐士 .

他们甚至假扮成鲁滨逊·克鲁索和星期五，星期五的角色由隐士扮演。

- [ju:; jʊ] [si:] , - , - [tʃɪmp] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt] :
' **You** **see** **,** **Billykins** **,** **'** **Chimp** **said** **,** **'** **you** **are** **better** **suited** **to** **the** **part** **:**
- 你 看 , - , - 黑猩猩 说 , - 你 是 更好的 适合 到 这 部分 :

"你看，比利金斯，"黑猩猩说，"你更适合这个角色："

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wækɪŋ] ['fʊtprɪnt] . -
you **can** **make** **such** **a** **whacking** **footprint** **.** **'**
你 能 制作 这样的 一个 猛击 脚印 . -

你可以留下如此惊人的脚印。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prəg'resɪŋ] [wel] , ['sɪmiən] , - [ri'mɑ:kt] [tʃɪmps] [ə'prentɪs] [æt; ət] ['brekfəst]
' **I** **think** **I** **am** **progressing** **well** **,** **Simian** **,** **'** **remarked** **Chimp's** **apprentice** **at** **breakfast**
- 我 思考 我 是 进展 出色地 , 猿猴 , - 评论 黑猩猩的 学徒 在 早餐
[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
one **morning** **,**
一 早晨 ,

"我觉得我进步很快，猿猴，"一天早上吃早餐时，黑猩猩的学徒说道。

- [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['meni] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['mu:vmənts] [ðæt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli]
' **although** **I** **must** **admit** **that** **many** **impulses** **and** **movements** **that** **come** **naturally**
- 虽然 我 必须 承认 那 许多 冲动 和 移动 那 来 自然
[tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
to **you** **are** **acquired** **by** **me** **with** **difficulty** **.**
到 你 是 获得 经过 我 和 困难 .

"虽然我必须承认，你自然而然就能做到的许多冲动和动作，我却很难习得。"

[læst] ['i:vnɪŋz] [ə'tempt] [æt; ət] [li:p] - [frɑ:g] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:][soʊ] [stɪf] [ðæt]
Last **evening's** **attempt** **at** **leap** **-** **frog** **,** **for** **example** **,** **has** **left** **me** **so** **stiff** **that**
最后的 晚上 试图 在 飞跃 - 青蛙 , 为了 例子 , 有 左边 我 所以 僵硬的 那
[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [mu:v] ,
I **can** **hardly** **move** **,**
我 能 几乎 移动 ,

例如，昨晚尝试玩跳房子游戏后，我浑身僵硬，几乎动弹不得。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [klaɪm] [ðæt]
and **I** **assure** **you** **that** **it** **has** **never** **before** **occurred** **to** **me** **to** **climb** **that**
和 我 保证 你 那 它 有 绝不 前 发生 到 我 到 爬 那
[tri:] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .
tree **all** **the** **years** **I** **have** **known** **it** **.**
树 全部 这 年 我 有 已知 它 .

我可以向你保证，在我认识这棵树的这么多年里，我从来没有想过要爬上去。

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [wen] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [hiːld] , [aɪ] [meɪ] [traɪ] [ə'gen] .

Perhaps	**in**	**a**	**week**	**or**	**so**	**,**	**when**	**my**	**hands**	**are**	**healed**	**,**	**I**	**may**	**try**	**again**	**.**
也许	在	一个	星期	或者	所以	, 什么时候		我的	双手	是	已治愈	,	我	可能	尝试	再次	.

或许过个把星期，等我的手痊愈了，我可能会再试一次。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] , [sɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] —

But	**I**	**can**	**see**	**,**	**Sim**	**,**	**that**	**it**	**must**	**be**	**very**	**good**	**to**	**be**	**a**	**boy**	**—**
但	我	能	看	,	西姆	,	那	它	必须	是	非常	好的	到	是	一个	男生	—

['veri] , ['veri] [gʊd] . -

very	**,**	**very**	**good**	**.**	**'**
非常	,	非常	好的	.	-

但我能看出，西姆，做男孩一定非常好——非常非常好。

- [waɪ] [jes] , - , - [tʃɪmp] [broʊk][ɪn] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

'	**Why**	**yes**	**,**	**Billykins**	**,**	**'**	**Chimp**	**broke**	**in**	**,**	**'**	**but**	**you**	**don't**	**know**	**really**	**anything**	**about**
-	为什么	是的	,	-	,	-	黑猩猩	打破	在	,	-	但	你	不	知道	真的	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] [jet] .

it	**yet**	**.**
它	然而	.

"没错，比利金斯，"猩猩插嘴道，"但你对此还一无所知。"

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

And	**I'm**	**afraid**	**you**	**can't**	**know**	**on**	**this**	**island**	**.**
和	我是	害怕的	你	不能	知道	在	这	岛	.

恐怕在这个岛上你永远无法知道答案。

[ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [miːnz] .

There	**isn't**	**the**	**company**	**and**	**there**	**isn't**	**the**	**means**	**.**
那里	不是	这	公司	和	那里	不是	这	方法	.

没有公司，也没有资源。

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ][bed] , [wen] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['blæŋkɪt] ;

I	**can't**	**even**	**make**	**you**	**an**	**apple**	**-**	**pie**	**bed**	**,**	**when**	**you**	**sleep**	**in**	**a**	**single**	**blanket**	**;**
我	不能	甚至	制作	你	一个	苹果	-	馅饼	床	,	什么时候	你	睡觉	在	一个	单身的	毯子	;

你只盖一条毯子，我连给你铺张苹果派床都做不到；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['buːbi] - [træp] [niːdz] [ə; eɪ] [dɔːr] .

and	**a**	**booby**	**-**	**trap**	**needs**	**a**	**door**	**.**
和	一个	鲣鱼	-	陷阱	需求	一个	门	.

而陷阱也需要一扇门。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [læf] ,

And	**when**	**there**	**are**	**only**	**two**	**people**	**,**	**and**	**no**	**one**	**else**	**to**	**laugh**	**,**
和	什么时候	那里	是	仅有的	二	人们	,	和	不	一	别的	到	笑	,

当只有两个人，没有其他人可以一起笑的时候，

[its] [noʊ][fʌn] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ]['kæktəs][ɪn][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [tʃer] .

it's	**no**	**fun**	**to**	**stick**	**a**	**cactus**	**in**	**a**	**fellow's**	**chair**	**.**
它是	不	乐趣	到	戳	一个	仙人掌	在	一个	同伴们	椅子	.

把仙人掌放在别人的椅子上可不是什么好玩的事。

[tʌk] , [tuː] !

Tuck	**,**	**too**	**!**
塔克	,	也	!

塔克也是！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [tʌk] ?

What	**do**	**you**	**know**	**about**	**tuck**	**?**
什么	做	你	知道	关于	塞进	?

你对折叠法了解多少?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [tʌk] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd]

What	can	you	know	about	tuck	when	there's	no	shop	for	chocolate	and
什么	能	你	知道	关于	塞进	什么时候	有	不	店铺	为了	巧克力	和

['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

Turkish	Delight	and	things	like	that	?
土耳其	喜	和	事物	喜欢	那	?

如果没有卖巧克力、土耳其软糖之类的商店，你又能对塔克了解多少呢?

[tɪnd] [stʌf] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['dʒɑːli] ['tiːdiəs] .

Tinned	stuff	is	all	very	well	,	but	it	gets	jolly	tedious	.
罐装	东西	是	全部	非常	出色地	,	但	它	获得	快乐的	乏味	.

罐头食品固然不错，但吃多了就觉得很乏味。

[ænd; ənd][bɜːrdz] - - ['nestɪŋ] , [ænd; ənd] ['rætɪŋ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [naɪt] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ]

And	birds	'	-	nesting	,	and	ratting	,	and	setting	night	lines	,	and	dodging
和	鸟类	-	-	嵌套	,	和	捕鼠	,	和	环境	夜晚	线条	,	和	躲避

[geɪm] - ['kiːpəz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['ɔːtʃədz] !

game	-	keepers	,	and	breaking	into	orchards	!
游戏	-	守门员	,	和	打破	进入	果园	!

还有鸟类筑巢、捕鼠、设置夜间陷阱、躲避猎场管理员、闯入果园!

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ɪ'læstɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæti] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [kən'traɪvəns]

You	haven't	even	elastic	to	make	a	catty	with	,	or	so	simple	a	contrivance
你	还没有	甚至	松紧带	到	制作	一个	斤	和	,	或者	所以	简单的	一个	装置

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] .

as	a	fish	-	hook	.
作为	一个	鱼	-	钩	.

你连做个猫笼的松紧带都没有，更别提像鱼钩这样简单的工具了。

[stɪl] [wiː; wi] [maɪt] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] . -

Still	we	might	rig	up	a	bow	and	arrow	.	'
仍然	我们	可能	钻井平台	向上	一个	弓	和	箭	.	-

不过我们或许可以弄来弓箭。

- [bʌt; bət] , - [ðə; ði]['hɜːrmɪt]['ɔbdʒiktid] , - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] . -

'	But	,	'	the	Hermit	objected	,	'	there	is	nothing	to	shoot	.	'
-	但	,	-	这	隐士	反对	,	-	那里	是	没有什么	到	射击	.	-

"但是,"隐士反驳道，"这里没有什么可射杀的。"

- [oʊ] [jes] ! - [sed] [tʃɪmp] , - [siː] - [gʌlz] . -

'	Oh	yes	!	'	said	Chimp	,	'	sea	-	gulls	.	'
-	哦	是的	!	-	说	黑猩猩	,	-	海	-	海鸥	.	-

"哦，是的！"猩猩说，"海鸥。"

- [wiː; wi][kɑːnt] [iːt] [siː] - [gʌlz] , - [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [rɪ'plaɪd] .

'	We	can't	eat	sea	-	gulls	,	'	his	apprentice	replied	.
-	我们	不能	吃	海	-	海鸥	,	-	他的	学徒	回复	.

"我们不能吃海鸥,"他的学徒回答道。

[ðen] ['æŋkʃəsli] , - [bɔɪz] [dəunt] [iːt] [siː] - [gʌlz] , [duː] [ðeɪ] ? -

Then	anxiously	,	'	Boys	don't	eat	sea	-	gulls	,	do	they	?	'
然后	焦虑地	,	-	男孩们	不	吃	海	-	海鸥	,	做	他们	?	-

然后焦急地问："男孩子不吃海鸥吧？"

- [waɪ] , [noʊ] , - ; [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

'	Why	,	no	,	Billykins	;	but	that	isn't	the	thing	.
-	为什么	,	不	,	-	;	但	那	不是	这	事物	.

"不，比利金斯；但这并不是重点。"

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

Bringing	them	down	is	the	thing	.
带来	他们	向下	是	这	事物	.

把他们拉下马才是关键。

[its] [spɔːrt] . -
It's sport . '
它是 运动 . -

这是体育运动。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [tiː] , [tʃɪmp] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n]
That evening after tea , Chimp approached his apprentice with a troubled expression
那 晚上 后 茶 , 黑猩猩 接近 他的 学徒 和 一个 麻烦 表达
.
:
·

那天晚上喝茶后，猩猩神色忧虑地走向他的学徒。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - , - [hiː; hi] [gəʊdid] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] ,
' I think I ought to tell you , Billykins , ' he goaded himself to say ,
- 我 思考 我 应该 到 告诉 你 , - , - 他 被激怒 他自己 到 说 ,

“我想我应该告诉你，比利金斯，”他怂恿自己说道。

- [ðæt] [sʌm; səm] [bɔɪz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .
' that some boys fall in love .
- 那 一些 男孩们 落下 在 爱 .

有些男孩会坠入爱河。

[nɑːt] [ɔːl] , [maɪnd] .
Not all , mind .
不是 全部 , 头脑 .

当然，并非全部。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] — [aɪ] [θɪŋk] [its] ['fʊt(ə)l] — [bʌt; bət] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [duː] .
I never did it myself — I think it's footle — but lots and lots do .
我 绝不 做过 它 我 — 我 思考 它是 脚 — 但 很多 和 很多 做 .

我本人从未这样做过——我认为这很愚蠢——但很多人都这样做。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [soʊ] ['θɜːroʊ] ;
I suppose you'd like to try it , you're so thorough ;
我 认为 你会 喜欢 到 尝试 它 , 你是 所以 彻底 ;

我想你肯定想试试，你做事这么细致；

[ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪg'zæktli] . -
though I don't see how you're going to manage exactly . '
尽管 我 不 看 如何 你是 去 到 管理 确切地 . -

虽然我不太明白你打算如何具体处理。

- [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , - [ɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] [soʊ] [pʊr] [ɪn] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ?
' You mean , ' said the Hermit , ' on an island so poor in opportunities ?
- 你 意思是 , - 说 这 隐士 , - 在 一个 岛 所以 贫穷的 在 机会 ?

“你是说，”隐士说，“在一个机会如此匮乏的岛屿上？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
Yes , it would be difficult .
是的 , 它 会 是 难的 .

是的，这会很困难。

[stɪl] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] . -
Still , give me the outline . '
仍然 , 给 我 这 大纲 . -

不过，请给我个概要。

- [wel] , - , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [klɪr] , - [sed] [tʃɪmp] .
' Well , Billykins , it isn't very clear , ' said Chimp .
- 出色地 , - , 它 不是 非常 清除 , - 说 黑猩猩 .

“嗯，比利金斯，这不太清楚，”黑猩猩说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [fiːlz] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɑːli][ˌɪn'saɪd] [waɪl] [its] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

'	I	believe	though	,	that	the	fellow	feels	sort	of	jolly	inside	while	it's	going	on	.
-	我	相信	尽管	,	那	这	同伴	感觉	种类	的	快乐的	里面	尽管	它是	去	在	.

“但我相信，当这一切发生时，这个人内心会感到相当快乐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['læsts] [lɔːŋ] . -

But	it	never	lasts	long	.	'
但	它	绝不	持续时间	长的	.	-

但这总是不会持续很久。

- [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [kəm'pʌlsəri] ? -

'	And	it's	not	compulsory	?	'
-	和	它是	不是	强制性的	?	-

“而且这不是强制性的吗？”

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

the	Hermit	asked	in	some	trepidation	.
这	隐士	问	在	一些	忐忑不安	.

隐士有些忐忑地问道。

- [oʊ][noʊ] , ['bɪli] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -

'	Oh	no	,	Billy	,	not	at	all	.	'
-	哦	不	,	比利	,	不是	在	全部	.	-

“哦不，比利，完全不是。”

- [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [lʌv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][spɔːrt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

'	Then	we	will	dismiss	love	along	with	sport	,	'	was	the	Hermit's	decision	.
-	然后	我们	将要	解雇	爱	沿着	和	运动	,	-	曾是	这	隐士的	决定	.

“那么，我们就把爱情和运动一起抛弃吧。”隐士如此决定。

[ðʌs] , [ɪn] [geɪmz] [ænd; ənd]['ræmbəlz][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][taɪm] [pæst] [baɪ] ,

Thus	,	in	games	and	rambles	and	conversation	,	the	time	passed	by	,
因此	,	在	游戏	和	漫谈	和	对话	,	这	时间	通过了	经过	,

就这样，在游戏、漫步和交谈中，时间悄然流逝。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tæ'tuːd] ['kweɪkər] ,

until	it	was	the	evening	before	the	day	that	would	bring	The	Tattooed	Quaker	,
直到	它	曾是	这	晚上	前	这	天	那	会	带来	这	纹身	贵格会	,

直到《纹身贵格会教徒》上映前夜，

[ænd; ənd] [tʃɪmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪv] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	Chimp	and	his	apprentice	were	sitting	before	the	cave	,	watching	the
和	黑猩猩	和	他的	学徒	是	坐着	前	这	洞穴	,	观看	这

['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

sinking	sun	.
下沉	太阳	.

黑猩猩和他的学徒坐在洞穴前，看着落日。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , - ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] , [sɪm] ,

'	Well	,	'	said	the	Hermit	,	'	only	a	few	more	hours	,	Sim	,
-	出色地	,	-	说	这	隐士	,	-	仅有的	一个	很少	更多的	小时	,	西姆	,

“嗯，”隐士说，“再过几个小时就到了，西姆。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ə'gen] .

and	you	will	be	on	the	way	home	again	.
和	你	将要	是	在	这	方式	家	再次	.

然后你就可以踏上回家的路了。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][tuː; tə][wɜːrk][wʌns] [mɔːr] .

Then	I	must	to	work	once	more	.
然后	我	必须	到	工作	一次	更多的	.

然后我必须继续工作。

[maɪ] [greɪt] [wɜːrk] [ɑːn] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kən'sɪdərd] , [ə'weits]
My **great** **work** **on** **Man** **and** **his** **place** **in** **Society** **,** **scientifically** **considered** **,** **awaits**
我的 伟大的 工作 在 男人 和 他的 地方 在 社会 , 科学地 经过考虑的 , 等待
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我正在着手进行一项关于人类及其在社会中的地位的伟大科学研究。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [sɪm] , - [ðə; ðiː] [oʊld] [mæn] ['ædɪd] ;
But **I** **shall** **miss** **you** **,** **Sim** **,** **'** **the** **old** **man** **added** **;**
但 我 将 错过 你 , 西姆 , - 这 老的 男人 额外 ;

"但我会想念你的，西姆，"老人补充道；

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['tʃæptər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
' **you** **have** **been** **a** **very** **pleasant** **chapter** **in** **my** **life** **.**
- 你 有 到过 一个 非常 令人愉快的 章 在 我的 生活 .

你是我生命中一段非常美好的篇章。

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [juːl] [peɪ] [maɪ] [ænt] [ə'miljə] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
Don't **forget** **me** **altogether** **,** **will** **you** **;** **and** **you'll** **pay** **my** **Aunt** **Amelia** **a** **visit** **,**
不 忘记 我 共 , 将要 你 ; 和 你会 支付 我的 阿姨 阿米莉亚 一个 访问 ,

别完全忘记我好吗？还有，你一定要去看看我的阿姨艾米莉亚。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? -
won't **you** **,** **and** **tell** **her** **about** **me** **?** **'**
惯于 你 , 和 告诉 她 关于 我 ? -

你愿意吗？去告诉她关于我的事吧？

[tʃɪmp] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'plaiŋ] .
Chimp **had** **a** **little** **difficulty** **in** **replying** **.**
黑猩猩 有 一个 小的 困难 在 回复 .

黑猩猩回复时有点困难。

[hiː; hi] [felt] ['gɜːrlɪʃ] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['gʌlpi] [ænd; ənd] ['tɪrfl] .
He **felt** **girlish** **,** **that** **is** **to** **say** **,** **gulpy** **and** **tearful** **.**
他 毛毡 少女 , 那 是 到 说 , 咕噜 和 内牛满面 .

他感觉自己像个女孩子，也就是说，哽咽难言，泪流满面。

[æt; ət] [læst] , - [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː] ? -
At **last** **,** **'** **Why** **don't** **you** **come** **back** **too** **?** **'**
在 最后的 , - 为什么 不 你 来 后退 也 ? -

最后，有人问道："你为什么不也回来呢？"

[hiː; hi] [æskt] .
he **asked** **.**
他 问 .

他问道。

- [aɪ] ? - [sed] [ðə; ðiː] ['hɜːrmɪt] . -
' **I** **?** **'** **said** **the** **Hermit** **.** **'**
- 我 ? - 说 这 隐士 . -

"我？"隐士问道。

[oʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['həːmits] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] . -
Oh **no** **,** **there** **is** **no** **place** **for** **Hermits** **in** **your** **country** **.** **'**
哦 不 , 那里 是 不 地方 为了 隐士 在 你的 国家 . -

哦不，你们国家容不下隐士。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [tʃɪmp] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'gen] .
' **I** **don't** **know** **about** **that** **,** **'** **said** **Chimp** **,** **speaking** **more** **naturally** **again** **.**
- 我 不 知道 关于 那 , - 说 黑猩猩 , 请讲 更多的 自然 再次 .

"我不知道，"黑猩猩又恢复了自然的语气说道。

- [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ['ʃoʊɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn]['kærəvænz][æt; ət] ['fɛrz] .

'	You	might	make	a	lot	of	money	showing	yourself	in	caravans	at	fairs	.
-	你	可能	制作	一个	很多	的	钱	显示	你自己	在	旅行拖车	在	集市	.

"你可以通过开着房车在集市上招揽生意来赚很多钱。"

['piːp(ə)l] [wʊd] [goʊ][maɪlz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .

People	would	go	miles	to	see	a	hermit	.
人们	会	去	英里	到	看	一个	隐士	.

人们会跋涉千里去见一位隐士。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [wʌns][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fæt]['wʊmən] ,

I	paid	a	penny	once	to	see	a	fat	woman	,
我	有薪酬的	一个	一分钱	一次	到	看	一个	胖的	女士	,

我曾经花一便士去看一个胖女人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɑːʃ] [ɪn][ðə; ði][tent] .

and	there	was	no	end	of	a	squash	in	the	tent	.
和	那里	曾是	不	结尾	的	一个	壁球	在	这	帐篷	.

帐篷里到处都是南瓜。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .

You	must	come	.
你	必须	来	.

你必须来。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['væks] .

I'll	take	you	to	my	uncle's	,	where	I	live	in	the	vacs	.
患病的	拿	你	到	我的	叔叔的	,	在哪里	我	居住	在	这	真空	.

我带你去我叔叔家，我住在那儿的温室里。

[ænd; ənd]['dʒɪm] — [ðæts] [maɪ]['kʌz(ə)n] — ['dʒɪm][ænd; ənd] - [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [taɪm] . -

and	Jim	—	that's	my	cousin	—	Jim	and	me'll	give	you	a	ripping	time	.	'
和	吉姆	—	那就是	我的	表哥	—	吉姆	和	-	给	你	一个	撕裂	时间	.	-

还有吉姆——那是我表弟——吉姆和我会让你玩得非常开心。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [smaɪld] ['sædli] .

The	Hermit	smiled	sadly	.
这	隐士	微笑	令人遗憾的是	.

隐士露出了悲伤的微笑。

- [noʊ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	,	no	,	'	he	said	.
-	不	,	不	,	-	他	说	.

"不，不，"他说。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns][hiː; hi][spoʊk] [ə'gen] .

After	a	short	silence	he	spoke	again	.
后	一个	短的	沉默	他	辐	再次	.

短暂的沉默后，他又开口说话了。

- [tel] [ˌem 'iː] , [sɪm] — [aɪ][æsk] ['mɪrli] [aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ɑːr; ər] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'tentɪd]

'	Tell	me	,	Sim	—	I	ask	merely	out	of	curiosity	—	are	boys	always	contented
-	告诉	我	,	西姆	—	我	问	仅仅	出去	的	好奇心	—	是	男孩们	总是	满足

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ? -

with	their	surroundings	?	'
和	他们的	周围环境	?	-

"西姆，告诉我——我只是出于好奇——男孩总是对自己的环境感到满意吗？"

- [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] , - [tʃɪmp] ['ænsər] .

'	Not	by	a	long	chalk	,	'	Chimp	answered	.
-	不是	经过	一个	长的	粉笔	,	-	黑猩猩	回答	.

"差远了，"黑猩猩回答道。

- [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] . -
' **They're always running away .** '
- 它们是 总是 跑步 离开 . -

"他们总是逃跑。"

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
' **Ah ! ' said the Hermit .**
- 啊 ! - 说 这 隐士 .

"啊！"隐士说道。

- [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? -
' **How often have you run away ?** '
- 如何 经常 有 你 跑步 离开 ? -

你离家出走过多少次?

- [wel] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [soʊ][fɑːr] , - [sed] [tʃɪmp] ,
' **Well , not at all , so far , ' said Chimp ,**
- 出色地 , 不是 在 全部 , 所以 远的 , - 说 黑猩猩 ,

"嗯，目前为止完全没有，"黑猩猩说道。

- [ɔːl'ðoʊ] ['gɔrɪŋ] ['maɪnər][ænd; ənd][aɪ][dɪd][get][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bʌŋk] [wʌns] ,
' **although Goring minor and I did get all ready to bunk once ,**
- 虽然 戈林 次要的 和 我 做过 得到 全部 准备好 到 假寐 一次 ,

"虽然我和戈林少校确实有一次准备逃课，

['oʊnli] ['mʌðər] ['pɔːrkər] [kɔp] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
only Mother Porker copped us on the landing .
仅有的 母亲 猪肉 被抓 我们 在 这 降落 .

只有猪妈妈在楼梯平台上抓住了我们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
But we meant it , I can tell you .
但 我们 意思是 它 , 我 能 告诉 你 .

但我可以告诉你，我们是认真的。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] , ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [heɪ] [rɪks] ,
We were going to walk to Portsmouth , sleeping under hay ricks ,
我们 是 去 到 走 到 朴茨茅斯 , 睡眠 在下面 干草 里克 ,

我们原本打算步行前往朴茨茅斯，晚上睡在干草堆下。

[ænd; ənd][haɪd] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [s'təʊəweɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]
and hide ourselves as stowaways on board a man - of - war , and show
和 隐藏 我们自己 作为 偷渡者 在 木板 一个 男人 - 的 - 战争 , 和 展示
[ʌp] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [siː] ,
up when we got to sea ,
向上什么时候 我们 得到 到 海 ,

我们藏身于一艘军舰上，充当偷渡者，等到出海后再现身。

[ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [hə'roʊɪk][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and do something heroic to please the Captain ,
和 做 某物 英勇 到 请 这 队长 ,

做些英勇的事来讨好船长。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wɪn]['loʊdz][ʌv; əv][praɪz] - ['mʌni] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] .
and after that win loads of prize - money and come back covered with glory .
和 后 那 赢 负载 的 奖 - 钱 和 来 后退 涵盖 和 荣耀 .

之后赢得大量奖金，凯旋而归，荣耀加身。

[bɔɪz] ['ɔːf(ə)n][duː] [ðæt] [ɪn] [bʊks] .
Boys often do that in books .
男孩们 经常 做 那 在 图书 .

男孩在书里经常这样做。

[bʌt; bət][oʊld] ['mʌðər] ['pɔːrkər] [kɔp] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] . -

But	old	Mother	Porker	copped	us	on	the	landing	.	'
但	老的	母亲	猪肉	被抓	我们	在	这	降落	.	-

但是老猪妈妈在楼梯平台上抓住了我们。

- [bed] - [taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

'	Bed	-	time	,	'	said	the	Hermit	.
-	床	-	时间	,	-	说	这	隐士	.

“该睡觉了，”隐士说道。

[wen] [ðeɪ] [roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	they	rose	the	next	morning	,	there	,	in	the	offing	,	heading	straight	for	the
什么时候	他们	玫瑰	这	下一个	早晨	,	那里	,	在	这	离岸	,	标题	直的	为了	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

第二天早上他们起床时，只见远处海面上，正朝着岛屿的方向飞去。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tæ'tuːd] ['kweɪkər] .

was	The	Tattooed	Quaker	.
曾是	这	纹身	贵格会	.

他是那位纹身贵格会教徒。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

They	hurried	to	the	peak	,	and	the	Hermit	waved	his	handkerchief	.
他们	慌忙	到	这	顶峰	,	和	这	隐士	挥手	他的	手帕	.

他们匆匆赶到山顶，隐士挥舞着手帕。

[ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [flæg] ['skɜːriːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

The	signal	was	seen	on	deck	,	and	an	answering	flag	scurried	up	to	the
这	信号	曾是	已见	在	甲板	,	和	一个	回答	旗帜	匆匆跑过	向上	到	这

[mæst] - [hed] .

mast	-	head	.
桅杆	-	头	.

甲板上看到了信号，一面应答旗迅速升到了桅杆顶端。

['æftər] ['brekfəst] [tʃɪmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə]

After	breakfast	Chimp	and	his	apprentice	walked	down	to	the	creek	to
后	早餐	黑猩猩	和	他的	学徒	步行	向下	到	这	溪	到

['welkəm] [ðə; ði] [jɑːts] [boʊt] .

welcome	the	yacht's	boat	.
欢迎	这	游艇的	船	.

早餐后，猩猩和他的学徒走到小溪边迎接游艇的到来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [tʃɪmp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . -

The	Captain	looked	at	Chimp	in	amazement	.	'
这	队长	看起来	在	黑猩猩	在	惊愕	.	-

船长惊奇地看着黑猩猩。

[wʌt] , ['mæstər] [ɔː'gʌstəs] ! -

What	,	Master	Augustus	!	'
什么	,	掌握	奥古斯都	!	-

什么事，奥古斯都大人！

[hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ænt]

he	said	when	he	had	shaken	hands	with	the	Hermit	and	delivered	Aunt
他	说	什么时候	他	有	摇晃	双手	和	这	隐士	和	发表	阿姨

[ə'miːliəz] ['letər] , - [wʌt] !

Amelia's	letter	,	'	what	!
阿米莉亚的	信	,	-	什么	!

他说，当他与隐士握手并递送了阿米莉亚阿姨的信后，“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , [ðen] ? -

have	you	got	a	pupil	,	then	?	'
有	你	得到	一个	瞳孔	,	然后	?	-

那你有学生了吗?

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , - ['hiːz][nɑːt][maɪ]['pjuːp(ə)l] , ['hiːz][jʊr; jər]['pæsɪndʒər] - ; [ænd; ənd][soʊ]

'	No	,	'	replied	the	Hermit	,	'	he's	not	my	pupil	,	he's	your	passenger	'	;	and	so
-	不	,	-	回复	这	隐士	,	-	他是	不是	我的	瞳孔	,	他是	你的	乘客	-	;	和	所以

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

"不,"隐士回答说,"他不是我的学生,他是你的乘客。"说完,

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [tʃɪmp] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd][tuː; tə]

he	introduced	Chimp	,	and	then	stood	aside	to	see	what	his	aunt	had	to
他	介绍	黑猩猩	,	和	然后	站立	旁边	到	看	什么	他的	阿姨	有	到

[seɪ] ;

say	;
说	;

他介绍了猩猩,然后走到一边,看看他姑姑要说什么;

[waɪl] [ðə; ði] [kruː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['stɔrz] [frʌm; frəm]

while	the	crew	waited	for	the	Captain's	orders	to	move	the	stores	from
尽管	这	全体人员	等待	为了	这	船长的	订单	到	移动	这	商店	从

[ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

the	boat	to	the	cave	.
这	船	到	这	洞穴	.

船员们等待船长的命令,将物资从船上搬到山洞里。

[wen] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,

When	the	Hermit	had	finished	reading	,
什么时候	这	隐士	有	完成的	阅读	,

隐士读完书后,

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ɪts] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	returned	the	letter	to	its	envelope	and	slipped	it	into	his	pocket	.
他	返回	这	信	到	它是	信封	和	滑倒了	它	进入	他的	口袋	.

他把信放回信封,然后塞进口袋里。

- [wel] , ['mæstər] [ɔː'gʌstəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Well	,	Master	Augustus	,	are	you	coming	back	with	us	?	'	said	the	Captain	,
-	出色地	,	掌握	奥古斯都	,	是	你	未来	后退	和	我们	?	-	说	这	队长	,

"奥古斯都少爷,您要跟我们一起回去吗?"船长问道。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['fɔːrti] ['jɪrz] .

exactly	as	he	had	asked	the	question	for	the	past	forty	years	.
确切地	作为	他	有	问	这	问题	为了	这	过去的	四十	年	.

就像过去四十年里他一直问的那样。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [læft] [ɪn] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] ,

The	Hermit	laughed	in	negative	reply	,
这	隐士	笑了	在	消极的	回复	,

隐士笑着否定了这种说法。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [læft] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['fɔːrti] ['jɪrz] .

exactly	as	he	had	laughed	once	a	year	for	the	past	forty	years	.
确切地	作为	他	有	笑了	一次	一个	年	为了	这	过去的	四十	年	.

就像过去四十年里他每年都会笑一次那样。

- [naʊ] [ðen] , [maɪ][men] , [biː; bi] [kwɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Now	then	,	my	men	,	be	quick	,	'	said	the	Captain	.
-	现在	然后	,	我的	男人	,	是	快的	,	-	说	这	队长	.

"那么,我的弟兄们,快点!"船长说道。

[ɪn][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hæmpər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][kən'veɪ][ðə; ði] ['stɔrz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks]
In the boat was a large hamper in which to convey the stores over the rocks
在 这 船 曾是 一个 大的 阻碍 在 哪个 到 传达 这 商店 超过 这 岩石
[tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .
to the cave .
到 这 洞穴 .

船上有一个大篮子，用来将物资运过岩石送到洞穴里。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [held][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [iːtʃ] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [ə'kʌmpənid]
Two of the sailors held it at each end , and the Hermit accompanied
二 的 这 水手们 握住 它 在 每个 结尾 , 和 这 隐士 伴随
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

两名水手一左一右地扶着船，隐士也跟着他们。

[waɪl] [tʃɪmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['stroʊld] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
while Chimp and the Captain strolled away together .
尽管 黑猩猩 和 这 队长 漫步 离开 一起 .

而猩猩和船长则一起漫步离开。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði]['hæmpər][wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sel] .
Three times the hamper was borne from the boat to the cell .
三 时代 这 阻碍 曾是 出生 从 这 船 到 这 细胞 .

篮子被从船上抬到牢房三次。

[ðer; ðər] [ðen] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['pɑːrslz] ,
There then remained only a dozen or so of parcels ,
那里 然后 剩余 仅有的 一个 打 或者 所以 的 包裹 ,

当时只剩下十几块地了。

[wɪtʃ] [ðə; ði][men] [maɪt] ['iːzəli] ['kæri] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
which the men might easily carry in their hands .
哪个 这 男人 可能 容易地 携带 在 他们的 双手 .

这些人可以很容易地用手拿着。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['hɜːrmɪt][dɪd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
This time the Hermit did not accompany them .
这 时间 这 隐士 做过 不是 陪伴 他们 .

这次隐士没有和他们一起去。

[wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði] ['boʊsn] [bluː]
When the last of the stores were safely within the cave the boatswain blew
什么时候 这 最后的 的 这 商店 是 安全 之内 这 洞穴 这 水手长 吹
[hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ,
his whistle as a signal that all was ready ,
他的 哨 作为 一个 信号 那 全部 曾是 准备好 ,

当最后一批物资安全运进山洞后，船长吹响哨子，示意一切准备就绪。

[ænd; ənd] [tʃɪmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæ'tuːd] ['kweɪkər] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and Chimp and the Captain of The Tattooed Quaker hurried back to the
和 黑猩猩 和 这 队长 的 这 纹身 贵格会 慌忙 后退 到 这
[kriːk] .
creek .
溪 .

猩猩和纹身贵格会船长匆匆赶回小溪边。

- [wer] [ɪz]['mæstər] [ɔː'gʌstəs] ? -
' Where is Master Augustus ? '
- 在哪里 是 掌握 奥古斯都 ? -

“奥古斯都大师在哪里？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [in'kwaiəd] .
the **Captain** **inquired** **.**
这 队长 询问 .

船长问道。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['wɒnts][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
' **The** **young** **gentleman** **wants** **to** **say** **good** **-** **bye** **to** **him** **.** **'**
- 这 年轻的 绅士 想要 到 说 好的 - 再见 到 他 . -

“这位年轻先生想和他道别。”

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , - [sed] [tʃɪmp] .
' **He** **must** **be** **in** **the** **cave** **,** **'** **said** **Chimp** **.**
- 他 必须 是 在 这 洞穴 , - 说 黑猩猩 .

“他肯定在山洞里，”黑猩猩说。

- [aɪl] [rʌn][ænd; ənd] [siː] . -
' **I'll** **run** **and** **see** **.** **'**
- 患病的 跑步 和 看 . -

“我去看看。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['empti] .
But **the** **cave** **was** **empty** **.**
但 这 洞穴 曾是 空的 .

但山洞里空无一人。

[tʃɪmp] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [kɔːld] , - [baɪ - [aɪ] - - , [baɪ - [aɪ]
Chimp **climbed** **the** **rock** **before** **the** **entrance** **and** **called** **,** **'** **Bi** **-** **i** **-** **illykins** **,** **Bi** **-** **i**
黑猩猩 攀登 这 岩石 前 这 入口 和 称为 , - 双 - 我 - - , 双 - 我
- - ! -
- **illykins** **!** **'**
- - ! -

黑猩猩爬上入口前的岩石，喊道：“比伊利金斯，比伊利金斯！”

[noʊ] ['ænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
' **I** **must** **have** **missed** **him** **on** **his** **way** **back** **to** **the** **creek** **,** **'** **he** **thought** **,**
- 我 必须 有 错过 他 在 他的 方式 后退 到 这 溪 , - 他 想法 ,

“我一定是错过了他返回小溪的路，”他心想。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] .
and **hurried** **to** **the** **shore** **again** **.**
和 慌忙 到 这 支撑 再次 .

然后又匆匆赶到岸边。

- [biː; bi] [kwɪk] ! -
' **Be** **quick** **!** **'**
- 是 快的 ! -

快点！

[kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] . -
cried **the** **Captain** **.** **'**
哭 这 队长 . -

“船长喊道。”

['taɪmz] [ʌp] ! -
Time's **up** **!** **'**
时间 向上 ! -

时间到！

- [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][faɪnd][hɪm; ɪm] , - [tʃɪmp] [kɔ:ld] , ['flaʊndərɪŋ] [frʌm; frəm]['boʊldər][tu:; tə]['boʊldər] .

'	But	I	can't	find	him	,	'	Chimp	called	,	floundering	from	boulder	to	boulder	.
-	但	我	不能	寻找	他	,	-	黑猩猩	称为	,	挣扎	从	巨石	到	巨石	.

"但我找不到他,"黑猩猩一边喊着，一边在巨石间跌跌撞撞。

- [kɑ:nt][faɪnd][hɪm; ɪm] ? - ['ekəud] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Can't	find	him	?	'	echoed	the	Captain	.
-	不能	寻找	他	?	-	回声	这	队长	.

"找不到他吗？"船长重复道。

- [ðæts] ['veri] [rʌm] .

'	That's	very	rum	.
-	那就是	非常	朗姆酒	.

"这很朗姆酒。"

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] .

I	suppose	he	wants	to	avoid	the	pain	of	parting	.
我	认为	他	想要	到	避免	这	疼痛	的	离别	.

我想他是想避免离别的痛苦。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ; [wi:; wi][kɑ:nt] [steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] [naʊ] . -

Come	along	;	we	can't	stay	any	longer	now	.	'
来	沿着	;	我们	不能	停留	任何	更长	现在	.	-

跟我们走吧，我们不能再待下去了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [tʃɪmp] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [haʊ]

So	with	a	heavy	heart	Chimp	took	his	place	in	the	boat	and	watched	how
所以	和	一个	重的	心	黑猩猩	采取	他的	地方	在	这	船	和	观看	如何

[wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ðə; ði] ['dɪstəns] ['waidnd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd]

with	every	stroke	of	the	oars	the	distance	widened	between	himself	and
和	每一个	中风	的	这	桨	这	距离	扩大	之间	他自己	和

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

于是，黑猩猩怀着沉重的心情坐上了船，看着自己和岛屿之间的距离随着每一次划桨而拉开。

- [weɪ] [ðə; ði] ['æŋkər] ! -

'	Weigh	the	anchor	!	'
-	称重	这	锚	!	-

"起锚！"

[kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] .

cried	the	Captain	,	the	moment	they	were	on	board	.
哭	这	队长	,	这	片刻	他们	是	在	木板	.

"船长在他们登船的那一刻就喊了起来。"

[ðə; ði] [tæ'tu:d] ['kweɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [jɑ:t] ,

The	Tattooed	Quaker	was	a	superb	yacht	,
这	纹身	贵格会	曾是	一个	高超	游艇	,

"纹身贵格会教徒"号是一艘非常棒的游艇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [tʃɪmp] [fər'gɑ:t][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	in	the	ardour	of	exploration	Chimp	forgot	the	Hermit	and	everything
和	在	这	热情	的	勘探	黑猩猩	忘了	这	隐士	和	一切

[els] .

else	.
别的	.

在探索的热情中，黑猩猩忘记了隐士和其他一切。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:θs] , [hi:; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stu:ərd] ,

He	examined	the	cabin	and	the	berths	,	he	made	friends	with	the	steward	,
他	检查	这	舱	和	这	泊位	,	他	制成	朋友们	和	这	管家	,

他查看了船舱和铺位，并与乘务员成了朋友。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læzə'ret] , [wer] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [hi:; hi] [faʊnd]

he	descended	into	the	lazarette	,	where	peering	into	the	refrigerator	,	he	found
他	下降	进入	这	隔离区	,	在哪里	窥视	进入	这	冰箱	,	他	成立

[hæf][ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] ,

half	a	game	pie	,
一半	一个	游戏	馅饼	,

他下到辎重室，往冰箱里一看，发现里面还有半块野味馅饼。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	forthwith	devoured	it	.
和	立即	吞噬	它	.

然后立刻把它吃掉了。

[hi:; hi] [kən'və:st] ['lɜ:rnɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ;

He	conversed	learnedly	with	the	engineers	about	the	size	of	the	cylinders	;
他	交谈	博学地	和	这	工程师	关于	这	尺寸	的	这	气缸	;

他与工程师们就气缸尺寸进行了深入的探讨；

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] ['hæmək] [wʊd] [best] ['mɪnɪstər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] ;

he	decided	which	hammock	would	best	minister	to	his	own	comfort	;
他	决定	哪个	吊床	会	最好的	部长	到	他的	自己的	舒适	;

他决定选择哪款吊床最能让自己感到舒适；

[hi:; hi] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [ðə; ði] ['kæptənz] [stɑ:k] [ʌv; əv] [bʊks] ,

he	overhauled	the	Captain's	stock	of	books	,
他	大修	这	船长的	库存	的	图书	,

他彻底整理了船长的藏书，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ði:z] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] [tæ'tu:d] ['kweɪkər][wʌz; wəz]

and	by	the	time	these	duties	were	accomplished	The	Tattooed	Quaker	was
和	经过	这	时间	这些	职责	是	完成	这	纹身	贵格会	曾是

[wel] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,

well	out	to	sea	,
出色地	出去	到	海	,

等到这些任务完成时，"纹身贵格会教徒"已经远航到海上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	the	island	was	only	a	thin	line	on	the	horizon	.
和	这	岛	曾是	仅有的	一个	薄的	线	在	这	地平线	.

而岛屿在地平线上只是一条细细的线。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] - ,

And	then	a	feeling	of	sadness	for	the	loss	of	poor	old	Billykins	,
和	然后	一个	感觉	的	悲伤	为了	这	损失	的	贫穷的	老的	-	,

然后，我为可怜的老比利金斯的离世感到悲伤。

[left][ðer; ðər][ɔ:l][ə'loʊn] [ə'gen] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

left	there	all	alone	again	,	took	hold	of	the	boy	,
左边	那里	全部	独自的	再次	,	采取	抓住	的	这	男生	,

又一次把男孩独自留在那里，他抱住了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'taɪərd] ['dɪzməli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæmək] [tu:; tə][moʊp] .

and	he	retired	dismally	to	his	hammock	to	mope	.
和	他	退休	令人沮丧地	到	他的	吊床	到	忧郁	.

于是他垂头丧气地回到吊床上，开始闷闷不乐。

['æftər] ['dɪnər] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [mi:l] [hi:; hi][ri'vaivd] ['mɑ:rvələsli] ,

After	dinner	,	however	,	at	which	meal	he	revived	marvellously	,
后	晚餐	,	然而	,	在	哪个	一顿饭	他	复活	奇妙地	,

然而，晚餐后，他却奇迹般地恢复了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [geɪ] [ɪˈnʌf] ['spɪrɪts][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [əˈprentɪʃɪp]

he	**was**	**in**	**gay**	**enough**	**spirits**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Hermit's**	**apprenticeship**
他	曾是	在	同性恋	足够的	烈酒	到	告诉	这	故事	的	这	隐士的	学徒制

.

:

·

他兴致勃勃地讲述了隐士的学徒故事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] .

The	**Captain**	**was**	**in**	**ecstasies**	**.**
这	队长	曾是	在	狂喜	.

船长欣喜若狂。

- [wʌt] [ə; eɪ][jɑːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ! -

'	**What**	**a**	**yarn**	**for**	**the**	**old**	**lady**	**!**	'
-	什么	一个	纱	为了	这	老的	女士	！	-

"老太太真是有故事可讲啊！"

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

he	**remarked**	**again**	**and**	**again**	**.**
他	评论	再次	和	再次	.

他反复说道。

- [wʌt] [ə; eɪ][jɑːrn] ! -

'	**What**	**a**	**yarn**	**!**	'
-	什么	一个	纱	！	-

真是个离奇的故事!

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['kæbɪn] ,

Suddenly	**,**	**as**	**they**	**sat**	**in**	**the**	**darkling**	**cabin**	**,**
突然	,	作为	他们	卫星	在	这	黑暗之子	舱	,

突然，当他们坐在昏暗的小屋里时，

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l]

there	**appeared**	**in**	**the**	**doorway**	**a**	**figure**	**which**	**seemed**	**in**	**the**	**gloom**	**to**	**resemble**
那里	出现	在	这	门口	一个	数字	哪个	似乎	在	这	愁云	到	类似

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] .

an	**elderly**	**man**	**with**	**a**	**long**	**grey**	**beard**	**.**
一个	老年	男人	和	一个	长的	灰色的	胡须	.

门口出现了一个人影，在昏暗的光线下，看起来像是一位留着长长的灰胡子的老人。

- ['mɜːrsi] !

'	**Mercy**	**!**
-	怜悯	!

'怜悯!

[wɒts] [ðæt] ? -

What's	**that**	**?**	'
是什么	那	?	-

那是什么?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

the	**Captain**	**shouted**	**,**	**leaping**	**from**	**his**	**chair**	**and**	**drawing**	**back**	**.**
这	队长	喊叫	,	跳跃	从	他的	椅子	和	绘画	后退	.

船长大喊一声，从椅子上跳起来，向后退去。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	**Who**	**are**	**you**	**?**
-	WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -
What **do** **you** **want** **?** **'**
什么 做 你 想 ? -

你想要什么?

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tʊk] [ə; eɪ][step]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The **figure** **took** **a** **step** **into** **the** **room** **.**
这 数字 采取 一个 步 进入 这 房间 .

那人影迈进了房间。

- ['sɪmiən] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ? -
' **Simian** **,** **'** **it** **said** **,** **'** **don't** **you** **recognise** **me** **?** **'**
- 猿猴 , - 它 说 , - 不 你 认出 我 ? -

"猿猴,"它说,"你不认识我了吗?"

- [waɪ] , [its] - ! -
' **Why** **,** **it's** **Billykins** **!** **'**
- 为什么 , 它是 - ! -

"哎呀,是比利金斯!"

[kraɪd] [tʃɪmp] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hænd] .
cried **Chimp** **,** **running** **forward** **and** **seizing** **the** **Hermit's** **hand** **.**
哭 黑猩猩 , 跑步 向前 和 抓住 这 隐士的 手 .

黑猩猩叫着,跑上前去抓住隐士的手。

- [greɪt] ['hevəns] !
' **Great** **Heavens** **!**
- 伟大的 天 !

"伟大的天哪!"

['mæstər] [ɔː'gʌstəs] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Master **Augustus** **!** **'** **exclaimed** **the** **Captain** **.**
掌握 奥古斯都 ! - 惊呼 这 队长 .

"奥古斯都船长!"船长惊呼道。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? -
' **Where** **did** **you** **spring** **from** **?** **'**
- 在哪里 做过 你 春天 从 ? -

你从哪里冒出来的?

- [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmpər] ! - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
' **From** **the** **hamper** **!** **'** **said** **the** **Hermit** **.**
- 从 这 阻碍 ! - 说 这 隐士 .

"从篮子里拿!"隐士说道。

[tʃɪmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] —
Chimp **and** **the** **Captain** **stared** **at** **each** **other** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **—**
黑猩猩 和 这 队长 凝视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 , 和 然后 —
- [wʌt] !
' **What** **!**
- 什么 !

黑猩猩和船长互相凝视了一会儿,然后——"什么!

- [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] !
' **roared** **the** **Captain** **,** **'** **a** **stowaway** **!**
- 咆哮 这 队长 , - 一个 偷渡者 !

"船长咆哮道,'有个偷渡者!'"

[wel] , [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ə'prentɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
Well **,** **you're** **something** **like** **an** **apprentice** **,** **you** **are** **!** **'**
出色地 , 你是 某物 喜欢 一个 学徒 , 你 是 ! -

嗯,你有点像个学徒,没错!

[ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] , [ænd; ənd] [læft] [laɪk][ðə; ði] [nɔːrθ]

And	**he**	**smote**	**the**	**table**	**till**	**the**	**ship**	**trembled**	**,**	**and**	**laughed**	**like**	**the**	**north**
和	他	猛击	这	桌子	直到	这	船	颤抖	,	和	笑了	喜欢	这	北

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

他猛击桌子，直到船身颤抖，然后像北风一样大笑。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [ə'beɪt] , [waɪl] [tʃɪmp] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

The	**Hermit**	**waited**	**patiently**	**till**	**the**	**storm**	**abated**	**,**	**while**	**Chimp**	**gazed**	**at**	**him**	**in**
这	隐士	等待	耐心	直到	这	风暴	减弱	,	尽管	黑猩猩	凝视	在	他	在

['wʌndərmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

wonderment	**and**	**admiration**	**.**
惊奇	和	钦佩	.

隐士耐心地等待着暴风雨平息，而黑猩猩则惊奇而钦佩地凝视着他。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['merimənt] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

Then	**,**	**in**	**the**	**lulls**	**of**	**the**	**Captain's**	**merriment**	**,**	**he**	**explained**	**.**
然后	,	在	这	平静	的	这	船长的	欢乐	,	他	解释	.

然后，趁着船长欢笑声的间隙，他解释道。

- [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] .

'	**You**	**see**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**this**	**boy**	**has**	**changed**	**me**	**considerably**	**.**
-	你	看	,	-	他	说	,	-	这	男生	有	已更改	我	相当	.

“你看，”他说，“这个男孩彻底改变了我。”

[aɪ] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] .

I	**see**	**things**	**with**	**new**	**eyes**	**.**
我	看	事物	和	新的	眼睛	.

我以全新的视角看待事物。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][boʊt] ,

And	**when**	**I**	**was**	**standing**	**there**	**by**	**the**	**boat**	**,**
和	什么时候	我	曾是	常设	那里	经过	这	船	,

当我站在船边时，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər]['evər][kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd]

the	**desire**	**to**	**run**	**away**	**and**	**be**	**for**	**ever**	**quit**	**of**	**the**	**island**	**and**
这	欲望	到	跑步	离开	和	是	为了	曾经	辞职	的	这	岛	和

['sɑːlətuːd] [keɪm] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -

solitude	**came**	**strongly**	**upon**	**me**	**.**	**'**
孤独	来了	强烈	之上	我	.	-

我强烈地想要逃离这里，永远离开这座岛屿和孤独的生活。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [ə'prentɪs] ! -

'	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**model**	**apprentice**	**!**	**'**
-	哦	,	什么	一个	模型	学徒	!	-

“哦，真是个模范学徒！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'skleɪmd] .

the	**Captain**	**exclaimed**	**.**
这	队长	惊呼	.

船长惊呼道。

- [soʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] , - [wel] — [soʊ][aɪ] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	**So**	**,**	**'**	**continued**	**the**	**Hermit**	**,**	**a**	**little**	**abashed**	**,**	**'**	**well**	**—**	**so**	**I**	**crawled**	**into**	**the**
-	所以	,	-	持续	这	隐士	,	一个	小的	羞愧	,	-	出色地	—	所以	我	爬行	进入	这

['hæmpər] . -

hamper	**.**	**'**
阻碍	.	-

“所以，”隐士有些不好意思地继续说道，“嗯——所以我爬进了脏衣篮里。”

- [huˈreɪ] ！ -
' **Hooray** **！** '
- 万岁 ！ -

“好耶！”

[kraɪd] [tʃɪmp] ； [its] ['splendɪd] .
cried **Chimp** **；** **it's** **splendid** **.**
哭 黑猩猩 ； 它是 灿烂 .

“太棒了！”猩猩喊道。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ？ -
But **aren't** **you** **hungry** **？** '
但 不是 你 饥饿的 ？ -

你不饿吗?

- ['hʌŋgri] ？ - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ， - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] .
' **Hungry** **？** ' **said** **the** **Captain** **，** ' **I** **should** **think** **he** **is** **.**
- 饥饿的 ？ - 说 这 队长 ， - 我 应该 思考 他 是 .

“饿了吗？”船长说，“我想他是饿了。”

['stuːərd] ！ -
Steward **！** '
管家 ！ -

管家!

[hiː; hi] [kɔːld] ， - [brɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌpər] [fɔːr; fər]['mæstər] [ɔː'gʌstəs] . -
he **called** **，** ' **bring** **some** **supper** **for** **Master** **Augustus** **.** '
他 称为 ， - 带来 一些 晚餐 为了 掌握 奥古斯都 . -

他喊道：“给奥古斯都少爷带些晚餐来。”

[ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [stʊd] [trænsˈfɪkst] — [ɔːl] [aɪz] .
The **steward** **came** **running** **into** **the** **cabin** **and** **stood** **transfixed** **—** **all** **eyes** **.**
这 管家 来了 跑步 进入 这 舱 和 站立 呆若木鸡 — 全部 眼睛 .

乘务员跑进客舱，呆立在那里，目不转睛地盯着所有人。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [set][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːf] [əˈgen] ； - [dəunt][biː; bi] [skerd] ， - [hiː; hi] [sed] ； - ['hiːz] [əˈlaɪv]
His **appearance** **set** **the** **Captain** **off** **again** **；** ' **Don't** **be** **scared** **，** ' **he** **said** **；** ' **he's** **alive**
他的 外貌 放 这 队长 离开 再次 ； - 不 是 害怕的 ， - 他 说 ； - 他是 活
， [raɪt] [ɪˈnʌf] . -
， **right** **enough** **.** '
， 正确的 足够的 . -

他的出现再次激怒了船长；“别害怕，”他说；“他还活着，没错。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [əˈbɔːrd] ， - [ðə; ði] ['stuːərd] [faʊnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] .
' **I** **didn't** **see** **the** **gentleman** **come** **aboard** **，** ' **the** **steward** **found** **words** **to** **say** **.**
- 我 没有 看 这 绅士 来 船上 ， - 这 管家 成立 字 到 说 .

“我没看到那位先生上船，”乘务员开口说道。

- [noʊ] ， - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ， - [noʊ] [mɔːr] ['dɪdnt] [aɪ] .
' **No** **，** ' **said** **the** **Captain** **，** ' **no** **more** **didn't** **I** **.**
- 不 ， - 说 这 队长 ， - 不 更多的 没有 我 .

“不，”船长说，“我没有了，对吧？”

[noʊ] [mɔːr] ['dɪdnt] [noʊ][wʌn] .
No **more** **didn't** **no** **one** **.**
不 更多的 没有 不 一 .

再也没有人这么做了。

['mæstər] [ɔː'gʌstəs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] . -
Master **Augustus** **has** **his** **own** **way** **of** **coming** **aboard** **.** '
掌握 奥古斯都 有 他的 自己的 方式 的 未来 船上 . -

奥古斯都船长有他自己独特的登船方式。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [læft] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] ['biːɪŋ] ['broʊkən] ,
At **this** **the** **Hermit** **laughed** **too** **,** **and** **the** **spell** **being** **broken** **,**
在 这 这 隐士 笑了 也 , 和 这 拼写 存在 破碎的 ,

这时，隐士也笑了，咒语随即解除。

[ðə; ði] ['stuːərd] [brɔːt] ['sʌpər] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
the **steward** **brought** **supper** **as** **to** **a** **man** **of** **flesh** **and** **blood** **.**
这 管家 带来 晚餐 作为 到 一个 男人 的 肉 和 血 .

管家端来晚餐，就像对待一个有血有肉的人一样。

- [soʊ][aɪm][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [sɪm] , - [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [sed] ['tʃɪrəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;
' **So** **I'm** **a** **runaway** **,** **Sim** **,** **'** **the** **Hermit** **said** **cheerily** **when** **he** **had** **finished** **;**
- 所以 我是 一个 逃跑 , 西姆 , - 这 隐士 说 兴高采烈地 什么时候 他 有 完成的 ;

“所以我是个逃亡者，西姆，”隐士说完后兴高采烈地说；

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] ['pɔːrkər][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] . -
' **and** **there** **was** **no** **Mother** **Porker** **to** **catch** **me** **on** **the** **landing** **.** **'**
- 和 那里 曾是 不 母亲 猪肉 到 抓住 我 在 这 降落 . -

“而且，楼梯平台上也没有猪妈妈来抓我。”

- [kætʃ] [juː; jʊ] ?
' **Catch** **you** **?**
- 抓住 你 ?

抓到你了吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[jʊə(r)] A1 [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! -
You're **A1** **at** **it** **!** **'**
你是 A1 在 它 ! -

你在这方面做得非常出色!

[tʃɪmp] [rɪ'plaɪd] .
Chimp **replied** **.**
黑猩猩 回复 .

黑猩猩回答道。

- [jes] , - [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , - [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kɒmreɪdz]
' **Yes** **,** **'** **resumed** **the** **Hermit** **,** **stretching** **his** **limbs** **,** **'** **we're** **going** **to** **be** **comrades**
- 是的 , - 恢复 这 隐士 , 伸展 他的 四肢 , - 是 去 到 是 同志们
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“是的，”隐士伸展四肢，继续说道，“我们将再次成为战友。”

[bʌt; bət] [wen] [wɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] , [maɪnd] , [noʊ] ['fɛrz] , [sɪm] , [noʊ]['kærəvænz] . -
But **when** **we're** **in** **England** **,** **mind** **,** **no** **fairs** **,** **Sim** **,** **no** **caravans** **.** **'**
但 什么时候 是 在 英格兰 , 头脑 , 不 集市 , 西姆 , 不 旅行拖车 . -

但是，当我们在英国的时候，请注意，没有集市，没有房车。

[tʃɪmp] [læft] .
Chimp **laughed** **.**
黑猩猩 笑了 .

黑猩猩笑了。

- [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['rɑːndʒi] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
' **And** **we'll** **go** **and** **see** **Ranji** **,** **'** **said** **the** **Hermit** **.**
- 和 出色地 去 和 看 兰吉 , - 说 这 隐士 .

“我们去看看兰吉吧。”隐士说道。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['dʌmpi] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
The **Dumpy** **Books** **for** **Children** **.**
这 矮胖 图书 为了 孩子们 .

儿童矮胖子系列丛书。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][i:] . [vi:] . ['lu:kəs] .
Selected **by** **E** **.** **V** **.** **Lucas** **.**
已选 经过 E . V . 卢卡斯 .

由 EV Lucas 选出。

[aɪ] . [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ə'miliəˌretər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:lˌbɔɪz] [ə'prentɪs] , [baɪ][i:] . [vi:] .
I **.** **The** **Flamp** **,** **The** **Ameliorator** **,** **and** **The** **Schoolboy's** **Apprentice** **,** **by** **E** **.** **V** **.**
我 . 这 - , 这 改良器 , 和 这 男学生 学徒 , 经过 E . V .
['lu:kəs]
LUCAS
卢卡斯

一、E·V·卢卡斯的《弗兰普》、《改良者》和《学徒》。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['mɪsɪz] . ['tɜ:nɜ-z] ['kɔ:ʃəneri] ['stɔ:riz]
Mrs **.** **Turner's** **Cautionary** **Stories**
太太 . 特纳的 警告 故事

特纳太太的警示故事

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][bæd]['fæməli] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['fenik, 'fenwik]
The **Bad** **Family** **,** **by** **Mrs** **.** **Fenwick**
这 坏的 家庭 , 经过 太太 . 芬威克

芬威克夫人所著《坏家庭》

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['lɪt(ə)l] [blæk] ['sæmboʊ] , [baɪ]['helən] ['bænərmən] .
Little **Black** **Sambo** **,** **by** **Helen** **Bannerman** **.**
小的 黑色的 桑博 , 经过 海伦 班纳曼 .

《小黑桑博》，作者：海伦·班纳曼。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər]
With **Pictures** **in** **colours** **by** **the** **Author**
和 图片 在 颜色 经过 这 作者

附作者绘制的彩色插图

[vi:] . [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l]['leɪdi] , [baɪ] ['tɔməs] ['kɑ:b]
V **.** **The** **Bountiful** **Lady** **,** **by** **Thomas** **Cobb**
V . 这 丰富 女士 , 经过 托马斯 科布

V.《慷慨的女士》，作者：托马斯·科布

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ][kæt]	[bʊk]	,	['pɔːtrɪts]	[baɪ][eɪtʃ] .	['ɑːfɪsər]	[smɪθ]	,	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[baɪ][iː] .	[viː] .	['luːkəs]
A	**Cat**	**Book**	**,**	**Portraits**	**by**	**H**	**.**	**Officer**	**Smith**	**,**	**Characteristics**	**by**	**E**	**.**	**V**	**.**	**LUCAS**
一个	猫	书	,	肖像	经过	H	.	官	史密斯	,	特征	经过	E	.	V	.	卢卡斯

一本猫咪图鉴，H·奥菲瑟·史密斯绘制肖像，E·V·卢卡斯描述特征

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神